

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

KIRJE HEBREALAISILLE

1 luku

Puhuttuaan ennen profeettain kautta Jumala on vihdoin ilmoittanut itsensä Pojassaan, joka on hänen kirkkautensa säteily ja hänen olemuksensa kuva ja joka, toimitettuaan puhdistuksen synneistä, on korotettu yli kaiken 1 – 4 ja on Vanhan Testamentin todistusten mukaan enkeleitä ylempi 5 – 14.

FI33/38 1 Sittenkuin Jumala muinoin monesti ja monella tapaa oli puhunut isille profeettain kautta,

Biblia1776 1. Jumala puhui muinen usein ja monella muotoa isille prophetain kautta; näinä viimeisinä päivinä on hän meille puhunut Poikansa kautta,

UT1548 1. JUMALA Wsein ia monellamooto Muijnen puhui Isille Prophetain cautta/ Ombi hen nyt neine wimeisinä Peiutine Meille puhunut Poiansa cautta. (JUMALA

TKIS 1 Jumala, joka muinoin monesti ja monella tapaa on puhunut isille profeettain välityksellä,

CPR1642 1. JUmala puhui muinen vsein ja monella muoto Isille Prophetain cautta mutta näinä wijmeisinä päiwinä on hän meille puhunut Poicansa cautta.

usein ja monella muotoa muinen puhui isille
 profetain kautta/ ompi hän nyt näinä
 viimeisinä päivinä meille puhunut
 Poikansa kautta.)

Gr-East 1. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
 Θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
 προφήταις, ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
 τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

Text
 Receptus 1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο
 θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις
 προφηταις 1. polumeros kai polutropos
 palai o theos lalesas tois patrasin en tois
 profetais

MLV19 1 God spoke long-ago in many parts and in
 many manners, in the prophets to the
 fathers, (and) spoke to us upon the last of
 those days in (his) Son,

KJV 1. God, who at sundry times and in
 divers manners spake in time past unto
 the fathers by the prophets,

Luther1912 1. Nachdem vorzeiten Gott manchmal und
 mancherleiweise geredet hat zu den Vätern
 durch die Propheten,

RV'1862 1. DIOS, que habló muchas veces, y en
 muchas maneras en otro tiempo a los
 padres por los profetas,

RuSV1876 1 Бог, многократно и многообразно
 говоривший издревле отцам в пророках,

FI33/38 2 on hän näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan kautta, jonka hän on pannut kaiken perilliseksi, jonka kautta hän myös on maailman luonut	TKIS 2 on näinä viimeisinä päivinä puhunut meille Pojan välityksellä, jonka Hän on asettanut kaiken perilliseksi ja jonka avulla Hän on maailman luonut.
Biblia1776 2. Jonka on hän kaikkein perilliseksi pannut, ja on myös hänen kauttansa maailman tehnyt;	CPR1642 2. Jonga hän on caickein perillisexi pannut ja on hänen cauttans mailman tehnyt.
UT1548 2. Jo'ga hen on pannut Perilisexi caikein ylitze/ Jonga cautta he' mös Mailmat tehnyt ombi. (Jonka hän on pannut perilliseksi kaikkein ylitse/ Jonka kautta hän myös maailmat tehnyt ompi.)	
Gr-East 2. ὃν ἔθηκε κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν·	Text Receptus 2. ἐπ' ἐσχατῶν τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ ὃν ἐθηκεν κληρονόμον παντῶν δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν 2. ep eschaton ton emeron touton elalesen emin en vio on etheken kleronomon panton di ou kai tous aionas epoiesen

- MLV¹⁹ 2 whom he appointed* heir of all things,
through whom also he made* the ages.
- Luther¹⁹¹² 2. hat er am letzten in diesen Tagen zu uns
geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt
hat zum Erben über alles, durch welchen er
auch die Welt gemacht hat;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 в последние дни сии говорил нам в
Сыне, Которого поставил наследником
всего, чрез Которого и веки сотворил.
- FI33/38 3 ja joka, ollen hänen kirkkautensa säteily ja
hänen olemuksensa kuva ja kantaen kaikki
voimansa sanalla, on, toimitettuaan
puhdistuksen synneistä, istunut Majesteetin
oikealle puolelle korkeuksissa,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Joka, että hän on hänen kunniansa
kirkkaus ja hänen olemuksensa juurikuva, ja
- KJV 2. Hath in these last days spoken unto us
by his Son, whom he hath appointed heir
of all things, by whom also he made the
worlds;
- RV¹⁸⁶² 2. Nos ha hablado en estos postreros dias
por su Hijo, a quien constituyó heredero
de todas las cosas, por quien asimismo
hizo los siglos;
- TKIS 3 Hänen kirkkautensa säteilynä ja Hänen
olemuksensa kuvana ja kantaen kaikki
voimansa sanalla, Hän on, toimitettuaan
(ansionsa perusteella)* puhdistuksen
synneistämme, istuutunut Majesteetin
oikealle puolelle korkeuksissa.
- CPR¹⁶⁴² 3. Joca että hän on hänen cunnians
kirckaus ja hänen olemuxens juuricuwa

kantaa kaikki voimansa sanalla, ja on itse kauttansa meidän synteimme puhdistuksen tehnyt, ja istunut majesteetin oikialla puolella korkeuksissa:

UT1548 3. Joca/ senpolesta ette hen on henen Cunniaudens Kircaus/ ia henen olema'sa Jwricuua/ ia candapi caiki cappalet Henen Sanans Woimalla/ ia ombi Itzens cautta meiden syndeine puhdistuxe' tehnyt/ Ja jstupi Maiestetin oikealla polelle Corkiuxisa/ (Joka/ sen puolesta, että hän on hänen kunniansa kirkkaus/ ja hänen olemansa juurikuwa/ ja kantaapi kaikki kappaleet Hänen Sanansa woimalla/ ja ompii itsensä kautta meidän syntein puhdistuksen tehnyt/ Ja istuupi Majesteetin oikealla puolella korkeuksissa.)

ja canda caicki sanans woimalla ja on idze cauttans meidän syndeimme puhdistuxen tehnyt ja istu Majestetin oikialla puolella corkiuxisa/

Gr-East 3. ὁς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρισμόν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

Text
Receptus 3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων

ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν
ύψηλοις.

εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν
υψηλοις 3. os on apaugasma tes dokses
kai karakter tes upostaseos autou feron
te ta panta to remati tes dunameos autou
di eautou katharismos poiesamenos ton
amartion emon ekathisen en deksia tes
megalosunes en upselois

MLV¹⁹ 3 (It is he) who, being the brightness of his
glory and (the) exact representation of his
essence, and (is) carrying all things by his
declaration of power. Having made* a
cleansing of our sins through himself, he sat
down by (the) right (hand) of the Majesty in
(the) high (place);

KJV 3. Who being the brightness of his glory,
and the express image of his person, and
upholding all things by the word of his
power, when he had by himself purged
our sins, sat down on the right hand of
the Majesty on high;

Luther¹⁹¹² 3. welcher, sintemal er ist der Glanz seiner
Herrlichkeit und das Ebenbild seines
Wesens und trägt alle Dinge mit seinem
kräftigen Wort und hat gemacht die
Reinigung unsrer Sünden durch sich selbst,
hat er sich gesetzt zu der Rechten der
Majestät in der Höhe

RV¹⁸⁶² 3. El cual siendo el resplandor de su
gloria, y la imagen expresa de su
sustancia, y sustentando todas las cosas
con la palabra de su poder, habiendo
hecho la purgación de nuestros pecados
por sí mismo, se asentó a la diestra de la
majestad en las alturas;

RuSV1876 3 Сей, будучи сияние славы и образ
ипостаси Его и держа все словом силы
Своей, совершив Собою очищение грехов
наших, воссел одесную престола величия
на высоте,

FI33/38 4 tullen enkeleitä niin paljoa korkeammaksi,
kuin hänen perimänsä nimi on jalompi kuin
heidän.

Biblia1776 4. On tullut niin paljoa paremmaksi
enkeleitä, että hän ylimmäisemmän nimen
on heidän suhteensa perinyt.

UT1548 4. Nin palio paramaxi tullut Engeleite/ ia
ylemeisemen Nimen hen on heidhen
echtens perinyt. (Niin paljon paremmaksi
tullut enkeleitä/ ja ylimmäisen nimen hän on
heidän ehtonsa perinyt.)

Gr-East 4. Τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν
ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς
κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

TKIS 4 Hän on tullut enkelejä niin paljoa
korkeammaksi kuin Hän on perinyt
jalomman nimen kuin he.

CPR1642 4. On tullut niin paljo paremmaksi
Engeleitä että hän ylimmäisemmän
nimen on heidän suhtensa perinyt.

Text
Receptus 4. τοσοῦτω κρείττων γενομενος των
αγγελων οσω διαφορωτερον παρ
αυτους κεκληρονομηκεν ονομα 4.

tosouto kreitton genomenos ton aggelon
oso diaforoteron par autous
kekleronomeken onoma

MLV19 4 (when) he became so-much better (than)
the messengers, inasmuch as he has
inherited a more excellent name than they.

KJV 4. Being made so much better than the
angels, as he hath by inheritance
obtained a more excellent name than
they.

Luther1912 4. und ist so viel besser geworden den die
Engel, so viel höher der Name ist, den er
von ihnen ererbt hat.

RV1862 4. Siendo hecho tanto más excelente que
los ángeles, cuanto alcanzó por herencia
más excelente nombre que ellos.

RuSV1876 4 будучи столько превосходнее Ангелов,
сколько славнейшее пред ними
наследовал имя.

FI33/38 5 Sillä kenelle enkeleistä hän koskaan on
sanonut: "Sinä olet minun Poikani, tänä
päivänä minä sinut synnytin"; ja taas: "Minä
olen oleva hänen Isänsä, ja hän on oleva
minun Poikani"?

TKIS 5 Sillä kenelle enkeleistä Hän on koskaan
sanonut: "Sinä olet minun Poikani; tänä
päivänä sinut synnytin" ja taas: "Minä
olen oleva Hänen Isänsä ja Hän on oleva
minun Poikani"?"

Biblia1776 5. Sillä kenelle hän on koskaan enkeleistä sanonut: sinä olet minun Poikani, tänäpäni minä sinun synnytin! ja taas: minä olen hänen Isänsä ja hän on minun Poikani!

UT1548 5. Sille kenelle Engeleiste hen on coskan sanonut/ Sine olet Minun Poican/ Tenepene Mine sinun synnytin? Ja taas/ Minun pite oleman henen Isense/ ia henen pite oleman Minun Poicani. (Sillä kenelle enkeleistä hän on koskaan sanonut/ Sinä olet Minun Poikan/ Tänapänä Minä sinut synnytin? Ja taas/ Minun pitää oleman hänen Isänsä/ ja hänen pitää oleman Minun Poikani.)

Gr-East 5. τίτι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

CPR1642 5. Sillä kenelle hän on coscan Engeleistä sanonut: Sinä olet minun Poican tänäpäni minä sinun synnytin? Ja taas: Minä olen hänen Isäns ja hän on minun Poican.

Text Receptus 5. τιτι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον 5. tini gar eipen pote ton aggelon vios mou ei sv ego semeron gegenneka se kai palin ego esomai avto eis patera kai autos estai moi eis vion

- MLV19 5 For* to which of the messengers has he previously said, 'You are my Son; I have fathered you today.'? And again, 'I will be a Father to him and he will be *for a Son to me.'?
- KJV 5. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
- Luther1912 5. Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: "Du bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich gezeugt"? und abermals: "Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein"?
- RV1862 5. ¿Porque a cual de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él me será a mi Hijo?
- RuSV1876 5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог : Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном?
- FI33/38 6 Ja siitä, kun hän jälleen tuo esikoisensa maailmaan, hän sanoo: "Ja kumartakoot häntä kaikki Jumalan enkelit".
- TKIS 6 Ja *jälleen, kun Hän* tuo esikoisen maailmaan, Hän sanoo: "Ja palvokoot Häntä kaikki Jumalan enkelit."
- Biblia1776 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan, sanoo hän: häntä pitää kaikki
- CPR1642 6. Ja taas: koska hän tuo esikoisen maailmaan sano hän: häntä pitää kaikki

Jumalan enkelit kumartaen rukoileman?

UT1548 6. Ja taas/ koska hen siseltoopi sen Esicoisens Mailmahan/ sanopi hen/ Ja hende pite caiki Jumalan Engelit cumartaman. (Ja taas/ koska hän sisälle tuopi sen Esikoisensa maailmahan/ sanopi hän/ Ja häntä pitää kaikki Jumalan enkelit kumartaman.)

Gr-East 6. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.

MLV19 6 And again, whenever he brings* in the firstborn into the inhabited-earth, he says, 'And let all the messengers of God worship him.'

Luther1912 6. Und abermals, da er einführt den

Jumalan Engelit cumartaman.

Text Receptus 6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου 6. otan de palin eisagage ton prototokon eis ten oikoumenen legei kai proskunesatosan auto pantes aggeloi theou

KJV 6. And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

RV'1862 6. Y otra vez, cuando introduce al

Erstgeborenen in die Welt, spricht er: "Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten."

primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

RuSV1876 6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.

FI33/38 7 Ja enkeleistä hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi";

TKIS 7 Ja enkeleistä Hän sanoo: "Hän tekee enkelinsä tuuliksi ja palvelijansa tulen liekiksi"

Biblia1776 7. Mutta enkeleistä hän sanoo: hän tekee enkelinsä hengeksi ja palveliansa tulenleimaukseksi.

CPR1642 7. Mutta Engeleistä hän sano: hän teke Engelins hengixi ja hänen palwelians tulenleimauxexi.

UT1548 7. Mutta Engeleiste hen tosin sanopi/ hen tekepi Engelinse Hengixi/ ia henen Palueliansa Tulenleimauxi. (Mutta enkeleistä hän tosin sanopi/ hän tekeepi enkelinsä hengiksi/ ja hänen palwelijansa tulenleimaukseksi.)

Gr-East 7. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ

Text Receptus 7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο

ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα
και τους λειτουργους αυτου πυρος
φλογα 7. kai pros men tous aggelous
legei o poion tous aggelous αυτου
pneumata kai tous leitourgous αυτου
pyros floga

MLV¹⁹ 7 And he indeed says toward the
messengers, 'Who makes* his messengers(,)
spirits, and his ministers*, a flame of fire.'
{Psa 2:7, 89:26, 27, Psa 104:4}

KJV 7. And of the angels he saith, Who
maketh his angels spirits, and his
ministers a flame of fire.

Luther¹⁹¹² 7. Von den Engeln spricht er zwar: "Er
macht seine Engel zu Winden und seine
Diener zu Feuerflammen",

RV¹⁸⁶² 7. Y ciertamente con respecto a los
ángeles dice: El que hace sus ángeles
espíritus, y a sus ministros, llama de
fuego.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Об Ангелах сказано: Ты творишь
Ангелами Своими духов и служителями
Своими пламенеющий огонь.

FI33/38 8 mutta Pojasta: "Jumala, sinun

TKIS 8 mutta Pojasta: "Sinun valtaistuimesi,

valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti,
ja sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden
valtikka.

Biblia1776 8. Mutta Pojalle: Jumala! sinun istuimes
pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen: sinun
valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

UT1548 8. Mutta Poiallens/ JUMALA/ sinu' Istuimes
pysypi ijancaikisesta ijancaikisehen/ Sinun
Waldacunnas Waltica/ ombi Oikiudhen
Waltica. (Mutta Pojallensa/ JUMALA/ Sinun
istuimesi pysyypi iankaikkisesta
iankaikkisehen/ Sinun waltakuntasi
waltikka/ ompi oikeuden waltikka.)

Gr-East 8. πρὸς δὲ τὸν υἱὸν· ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός,
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος
εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Jumala, pysyy iankaikkisesti* ja
oikeuden valtikka on valtakuntasi
valtikka.

CPR1642 8. Mutta Pojallens: Jumala sinun istuimes
pysy ijancaickisest ijancaickiseen: Sinun
Waldacundas Waldicka on oikeuden
Waldicka.

Text
Receptus 8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος
εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος
ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
8. pros de ton vion o thronos sou o theos
eis ton aiona tou aionos raβdos
euthutetos e raβdos tes basileias sou

- MLV¹⁹ 8 But (he says) toward the Son(,) 'Your throne, (O) God, is forevermore; the scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.
- KJV 8. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.
- Luther¹⁹¹² 8. aber von dem Sohn: "Gott, dein Stuhl währt von Ewigkeit zu Ewigkeit; das Zepter deines Reichs ist ein richtiges Zepter.
- RV¹⁸⁶² 8. Mas al Hijo: Tu trono, oh Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud el cetro de tu reino.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего – жезл правоты.
- FI33/38 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä, enemmän kuin sinun osaveljiäsi."
- TKIS 9 Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit laittomuutta. Sen vuoksi on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin osaveljiäsi."
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sinä rakastit vanhurskautta ja vihasit vääryyttä, sentähden on sinun, oi Jumala, sinun Jumalas voidellut ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.
- CPR¹⁶⁴² 9. Sinä racastit wanhurscautta ja wihaisit wääryyttä sentähden on sinun O Jumala sinun Jumalas woidellut iloöljyllä enä cuin sinun osaweljes.
- UT¹⁵⁴⁸ 9. Sine racastit Wanhurskautta/ ia wihaisit

wärytte/ sentedhen ombi sinun/ O Jumala/
sinun Jumalas woidhellut Sinun ilo Öliolla/
ylitze sinun Osaelieis. (Sinä rakastat
wanhurskautta/ ja wihasit wääryyttä/
sentähden ompi sinun/ O Jumala/ sinun
Jumalasi woidellut sinun iloöljyllä/ ylitse
sinun osaweljiesi.)

Gr-East 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας
ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε, ὁ Θεός, ὁ
Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
μετόχους σου·

Text
Receptus 9. ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας
ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἐχρῖσεν σε ὁ θεὸς ὁ
θεὸς σου ἐλαίον ἀγαλλιασεως παρὰ
τοὺς μετοχοὺς σου 9. egapesas
dikaiosunen kai emisesas anomian dia
touto echrisen se o theos o theos sou
elaion agalliaseos para tous metochous
sou

MLV19 9 You loved* righteousnes and hated
lawlessness. Because of this, God, your God,
anointed you (with the) oil of gladness
(more) than your companions.'

KJV 9. Thou hast loved righteousnes, and
hated iniquity; therefore God, even thy
God, hath anointed thee with the oil of
gladness above thy fellows.

Luther¹⁹¹² 9. Du hast geliebt die Gerechtigkeit und gehaßt die Ungerechtigkeit; darum hat dich, o Gott, gesalbt dein Gott mit dem Öl der Freuden über deine Genossen."

RV¹⁸⁶² 9. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad; por esto Dios, tu Dios, te ungió, con el aceite de alegría más que a tus compañeros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посемупомазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.

FI33/38 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat sinun kättesi tekoja;

TKIS 10 Ja: "Sinä, Herra, olet alussa maan perustanut, ja taivaat ovat kättesi tekoja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ja: sinä Herra olet alusta maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas:

CPR¹⁶⁴² 10. Ja sinä HERra olet algusta maan perustanut ja Taiwat owat sinun käsialas.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Ja sine HERRA olet alghusta Maan perustanut/ ia Taiuat ouat sinun käsialas. (Ja sinä HERRA olet alusta maan perustanut/ ja taiwaat owat sinun käsialasi.)

Gr-East 10. καί· σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου

Text Receptus 10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου

εἰσιν οἱ οὐρανοί·

εἰσιν οἱ οὐρανοὶ 10. kai su kat archas kurie ten gen ethemeliosas kai erga ton cheiron sou eisin oi ouranoi

MLV19 10 And, 'You, Lord, in (the) beginnings, founded the earth and the heavens are the works of your hands:

KJV 10. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

Luther1912 10. Und: "Du, HERR, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV1862 10. Y: Tú, Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

RuSV1876 10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса – дело рук Твоих;

FI33/38 11 ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne vanhenevat kaikki niinkuin vaate,

TKIS 11 Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ja ne kaikki vanhenevat niin kuin vaate.

Biblia1776 11. Ne katoovat, mutta sinä pysyt; ja he kaikki vanhenevat niinkuin vaate.

CPR1642 11. Ne catowat mutta sinä pysyt.

UT1548 11. Ne samat catouat/ mutta sine pysyt. (Ne samat katoawat/ mutta sinä pysyt.)

Gr-East 11. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,	Text Receptus 11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται 11. autoi apolountai sy de diameneis kai pantes os imation palaiiothesontai
MLV19 11 they themselves will be perishing, but you are remaining and they will all become-obsolete like a garment;	KJV 11. They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;
Luther1912 11. Sie werden vergehen, du aber wirst bleiben. Und sie werden alle veralten wie ein Kleid;	RV'1862 11. Ellos perecerán, mas tú eres permanente; y todos ellos envejecerse han como vestidura;
RuSV1876 11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,	
FI33/38 12 ja niinkuin vaipan sinä ne käärit, niinkuin vaatteen, ja ne muuttuvat; mutta sinä olet sama, eivätkä sinun vuotesi loppu".	TKIS 12 Ja niin kuin vaipan sinä käärit ne kokoon, [niin kuin vaatteen,] ja ne muuttuvat. Mutta sinä olet sama eivätkä vuotesi loppu."

Biblia1776 12. Ja niinkuin puvun sinä heitä muuttelet,
ja he muuttuvat: mutta sinä kohdallasi
pysyt ja ei sinun ajastaikas puutu.

UT1548 12. Ja he caiki wanhaneuat ninquin Waate/
ia ninquin pughun sine heite mwttetelet/ ia he
mwttuuat. Mutta sine itze ycdhelles olet/ ia
eiuet sinun woodes puutu. (Ja he kaikki
wanhenewat niinkuin waate/ ja niinkuin
puwun sinä heitä muuttelet/ ja he
muuttuivat. Mutta sinä itse ylhäällä ole/ ja
eiwät sinut wuotesi puutu.)

Gr-East 12. καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς,
καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ
ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.

MLV19 12 and you will coil them up like an (outer)

CPR1642 12. Ja he caicki wanhenewat nijncuin
waate ja nijncuin pugun sinä heitä
muuttelet ja he muuttuivat. Mutta sinä
cohdallans pysyt ja ei sinun ajastaicas
puutu.

Text
Receptus 12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις
αυτους και αλλαγησονται συ δε ο
αυτος ει και τα ετη σου ουκ
εκλειψουσιν 12. kai osei peribolaion
elipseis autous kai allagesontai sv de o
autos ei kai ta ete sou ouk ekleipsousin

KJV 12. And as a vesture shalt thou fold them

dressing and they will be changed, but you are the same and your years will not be failing.'

up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

Luther1912 12. und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln. Du aber bist derselbe, und deine Jahre werden nicht aufhören."

RV'1862 12. Y como un manto los envolverás, y serán mudados: tú empero eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

RuSV1876 12 и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 13 Kenelle enkeleistä hän koskaan on sanonut: "Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi"?

TKIS 13 Mutta kenelle enkeleistä Hän koskaan on sanonut: "Istu oikealla puolellani, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi?"

Biblia1776 13. Mutta kelle enkeleistä on hän koskaan sanonut: istu minun oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi?

CPR1642 13. Mutta kelle Engeleistä on hän coscan sanonut: Istu minun oikialle kädelleni siihenasti cuin minä panen wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 13. Mutta kelle Engeleiste hen on coskan

sanonut/ Istuta sinus oikealle kädelleni/
 sihenasti quin mine panen wiholises sinun
 ialcais astinlaudhaxi? (Mutta kelle enkeleistä
 hän on koskaan sanonut/ Istuta sinus
 oikealle kädelleni/ siihen asti kuin minä
 panen wihollisesi sinun jalkaisi
 astinlaudaksi?)

Gr-East 13. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε·
 κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
 ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Text
 Receptus

13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν
 ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω
 τους εχθρους σου υποποδιον των
 ποδων σου 13. pros tina de ton aggelon
 eireken pote kathou ek deksion mou eos
 an tho tous echthrous sou uropodion ton
 podon sou

MLV19 13 But toward which of the messengers has
 he previously said, 'Sit at my right (hand),
 until I should place your enemies (as the)
 footstool of your feet? {Psa 45:6-7, 102:25-27,
 110:1}

KJV

13. But to which of the angels said he at
 any time, Sit on my right hand, until I
 make thine enemies thy footstool?

Luther¹⁹¹² 13. Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße"?

RV¹⁸⁶² 13. Además, ¿a cuál de los ángeles dijo él jamás: Asíéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus piés?

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Кому когда из Ангелов сказал Бог :
седи одесную Меня, доколе положу
врагов Твоих в подножие ног Твоих?

FI^{33/38} 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat autuuden periä?

TKIS 14 Eivätkö he kaikki ole palvelevia henkiä, palvelukseen lähetettyjä niitä varten, jotka saavat periä autuuden?

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Eikö he kaikki ole palvelevaiset henget, palvelukseen lähetetyt niille, jotka autuuden perimän pitää?

CPR¹⁶⁴² 14. Eikö he kaikki ole palwelewiset Henget palwelukseen lähetetyt niille jotka autuuden periwät?

UT¹⁵⁴⁸ 14. Eikö he kaikki ole palueliaiset He'get/
wloslehetetyt paluelukseen/ niijte warten
iotca sen Autuudhen perimen pite? (Eikö he
kaikki ole palwelewiset henget/
uloslähetetyt palwelukseen/ niitä warten,
jotka sen autuuden perimän pitää?)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East 14. οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ
πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα
διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν
σωτηρίαν;

Text
Receptus 14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα
πνευματα εις διακονιαν
αποστελλομενα δια τους μελλοντας
κληρονομειν σωτηριαν 14. ouchi pantes
eisin leitourgika pneumata eis diakonian
apostellomena dia tous mellontas
kleronomein soterian

MLV19 14 Are they not all ministering* spirits,
being sent forth into service because of those
who are about to inherit salvation?

KJV 14. Are they not all ministering spirits,
sent forth to minister for them who shall
be heirs of salvation?

Luther1912 14. Sind sie nicht allzumal dienstbare
Geister, ausgesandt zum Dienst um derer
willen, die ererben sollen die Seligkeit?

RV'1862 14. ¿No son todos espíritus
ministradores, enviados para ministrar
por aquellos, que serán herederos de
salud?

RuSV1876 14 Не все ли они суть служебные духи,
посылаемые на служение для тех, которые
имеют наследовать спасение?

2 luku

Kun jo enkelien kautta annettua lakia vastaan tehty rikos tuotti rangaistuksen, niin me olemme paljoo enemmän rangaistuksen alaisia, jos ylenkatsomme Kristuksen julistaman pelastuksen 1 – 4, sillä ei Jumala alistanut tulevaa maailmaa enkelien, vaan Kristuksen alle 5 – 9 Tullakseen pelastajaksi Kristuksen täytyi kärsiä ja kuolla veljiensä edestä ja kaikessa tulla heidän kaltaisekseen 10 – 18.

FI33/38 1 Sentähden tulee meidän sitä tarkemmin ottaa vaari siitä, mitä olemme kuulleet, ettemme vain kulkeutuisi sen ohitse.

Biblia1776 1. Sentähden pitää meidän sitä visummin niistä vaarin ottaman, joita me kuulleet olemme, ettemme joskus pahenisi.

UT1548 1. SEnteden pite meiden site wisumasti warinottoman nijste iotca meille sanotut ouat/ ettei me ioskus poiswodhaisi/ (Sentähden pitää meidän sitä wisummasti waarinottaman niistä, jotka meille sanotut owat/ ettei me me joskus pois wuotaisi)

TKIS 1 Sen vuoksi on meidän vielä enemmän otettava vaari siitä, mitä olemme kuulleet, jottemme kulkisi ohi.

CPR1642 1. SEntähden pitä meidän sitä wisummin nijstä waarin ottaman cuin meille sanotut owat etten me joskus pahenis:

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 1. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μή ποτε παραρρῶμεν.</p> | <p>Text Receptus 1. δια τουτο δει περισσοτερωσ ημασ προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρῶμεν 1. dia touto dei perissoteros emas prosechein tois akoustheisin mepote pararruomen</p> |
| <p>MLV19 1 Because of this, it is essential to take-heed even-more to the things which were heard, lest we might drift away.</p> | <p>KJV 1. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.</p> |
| <p>Luther1912 1. Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, damit wir nicht dahinfahren.</p> | <p>RV1862 1. POR lo cual es menester que tanto con más diligencia estémos atentos a las cosas que hemos oido, porque no nos escurramos.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.</p> | |
| <p>FI33/38 2 Sillä jos enkelien kautta puhuttu sana</p> | <p>TKIS 2 Sillä jos enkelten välityksellä puhuttu</p> |

pysyi lujana, ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkkansa,

Biblia1776 2. Sillä jos se sana oli vahva, joka enkelitten kautta puhuttiin, ja kaikki ylitsekäymys ja tottelemattomuus on jo ansaitun palkkansa saanut:

UT1548 2. Sille ios se Sana oli wahua quin Engelitten cautta puhuttin/ ia iocainen ylitzekeumys/ ia tottelematus ombi henen oikean Palcans saanut/ (Sillä jos se Sana oli wahwa kuin enkelitten kautta puhuttiin/ ja jokainen ylitsekäymys/ ja tottelemattomuus ompï hänen oikean palkkansa saanut/)

Gr-East 2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

sana oli luja ja jokainen rikkomus ja tottelemattomuus sai oikeudenmukaisen palkan,

CPR1642 2. Sillä jos se sana oli wahwa cuin Engelitten cautta puhuttin ja caicki ylidzekäymys ja tottelemattomus on jo ansaitun palckans saanut/

Text Receptus 2. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν 2. ei gar o di aggelon laletheis logos egeneto bebaios kai pasa parabasis kai parakoe elaben endikon misthapodosian

- MLV19 2 For* if the word that was spoken through (the) messengers became steadfast and every transgression and disobedience* received a just reward;
- KJV 2. For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;
- Luther1912 2. Denn so das Wort festgeworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Übertretung und jeder Ungehorsam seinen rechten Lohn empfangen hat,
- RV'1862 2. Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles fué firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa paga de su galardón,
- RuSV1876 2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,
- FI33/38 3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille,
- TKIS 3 kuinka me pääsemme pakoon, jollemme välitä tuosta niin suuresta pelastuksesta, jota Herra ensimmäisenä julisti ja jonka sen kuulijat osoittivat meille todeksi,
- Biblia1776 3. Kuinkas me välttäisimme, jos me
- CPR1642 3. Cuingasta me wälttäisim jos me

senkaltaisen autuuden katsomme ylöñ? joka sitte, kuin se ensin Herralta saarnattu oli, meissä vahvistetuksi tuli niiden kautta, jotka sen kuulleet olivat.

UT1548

3. Quingasta me weltesim/ ios me sencaltaisen Autuudhen ylen catzoma? Joca sitte quin se ensin on sarnatu itze Herralda/ meihin se wahuistui/ ninen cautta iotca sen cwluet olit. (Kuinkaste (kuinka) me wälttäisimme/ jos me senkaltaisen autuuden ylen katsomme? Joka kuin se ensin oli saarnattu itse Herralta/ meihin se wahwistui/ niiden kautta, jotka sen kuulleet olit.)

Gr-East

3. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεισθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

sencaltaisen autuuden ylöncadzomma? Joca sijtte cuin se ensin HERralda saarnattu oli meisä wahwistetuxi tuli nijden cautta jotca sen cuullet olit.

Text
Receptus

3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη
3. pos emeis ekfeuksometha telikavtes amelesantes soterias etis archen labousa laleisthai dia tou kuriou upo ton akousanton eis emas eβεβαιothe

MLV¹⁹ 3 how will we flee, having neglected so-great a salvation, which having received (at the) beginning was spoken through the Lord, which was confirmed to us under those who heard (it)?

KJV 3. How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

Luther¹⁹¹² 3. wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? welche, nachdem sie zuerst gepredigt ist durch den HERRN, auf uns gekommen ist durch die, so es gehört haben;

RV¹⁸⁶² 3. ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? la cual habiendo primero comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него ,

FI33/38 4 kun Jumala yhdessä heidän kanssaan todisti tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja moninaisilla väkevillä teoilla ja jakamalla

TKIS 4 kun Jumala yhdessä todisti tunnusteilla ja ihmeillä ja moninaisilla voimateilla ja jakamalla Pyhää Henkeä

Pyhää Henkeä tahtonsa mukaan?

Biblia1776 4. Ja Jumala on siihen todistuksensa antanut sekä ihmeillä että tunnustähdillä, niin myös moninaisilla voimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jakamisilla tahtonsa jälkeen.

UT1548 4. Ja Jumala ombi siihen andanut Todhistoxens seke Merckein cansa ette tunnustectein/ ia moninaisilla Auwoilla/ ia pyhen Hengen wlosiakamisen cansa/ henen tadhons ielkin. (Ja Jumala ompii siihen antanut todistuksensa sekä merkkein kanssa, että tunnustöin/ ja moninaisilla awuilla/ ja Pyhän Hengen ulosjakamisen kanssa/ hänen tahtonsa jälkeen.)

Gr-East 4. συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασι καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ Πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

tahtonsa mukaan?

CPR1642 4. Ja Jumala on sijhen todistuxens andanut sekä ihmeillä että tunnustähdeillä nijn myös moninaisilla woimallisilla töillä ja Pyhän Hengen jacamisella hänen tahtons jälkeen.

Text Receptus 4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν 4. sunepimarturovntos tou theou semeiois te kai terasin kai poikilais dunamesin kai pneumatos agiou merismois kata ten

autou thelesin

MLV¹⁹ 4 God (was) testifying together with them, both by signs and by wonders and by various powers and by distributions of (the) Holy Spirit, according to his own will.

KJV 4. God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

Luther¹⁹¹² 4. und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften und mit Austeilung des heiligen Geistes nach seinem Willen.

RV¹⁸⁶² 4. Testificando juntamente con ellos Dios con señales, y maravillas, y con diversos milagros, y dones del Espíritu Santo, repartiéndolos según su voluntad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 при засвидетельствовании от Бога знаменьями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?

FI^{33/38} 5 Sillä enkelien alle hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta me puhumme.

TKIS 5 Sillä enkelten valtaan Hän ei alistanut tulevaa maailmaa, josta puhumme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä ei hän ole enkelitten alle antanut tulevaista maailmaa, josta me puhumme.

CPR¹⁶⁴² 5. Sillä ei hän ole tulewaista mailmata Engelitten ala andanut josta me puhumma.

- UT1548 5. Sille eipe hen ole Engeleiten alaa'danut site tuleuaista Mailma iosta me puhuma. (Sillä eipä hän ole enkeleitten alle antanut sitä tulewaista maailmaa, josta me puhumme.)
- Gr-East 5. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν,
- Text Receptus 5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν 5. ου gar aggelois upetaksen ten oikoumenen ten mellousan peri es laloumen
- MLV19 5 For* he did not subject the future inhabited-earth to messengers, concerning what we are speaking.
- KJV 5. For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
- Luther1912 5. Denn er hat nicht den Engeln untergetan die zukünftige Welt, davon wir reden.
- RV'1862 5. Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.
- RuSV1876 5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 Vaan joku on jossakin paikassa todistanut, sanoen: "Mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmisen poika, että pidät hänestä huolen?</p> | <p>TKIS 6 Vaan joku on jossain todistanut sanoen: "Mikä on ihminen, että häntä muistat tai Ihmisen Poika, että katsot hänen puoleensa?</p> |
| <p>Biblia1776 6. Mutta yksi sen todistaa toisessa paikassa ja sanoo: mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, eli ihmisen poika, että häntä etsiskelet?</p> | <p>CPR1642 6. Mutta yksi sen todista toises paicas ja sano: Mikä on ihminen että sinä händä ajattelet?</p> |
| <p>UT1548 6. Mutta yksi sen todistapi toises Paicas/ ia sanopi/ Mike on Inhiminen/ ette sine aiattelet henen pälense? (Mutta yksi sen todistaapi toisessa paikassa/ ja sanoopi/ Mikä on ihminen/ että sinä ajattelet hänen päällensä?)</p> | |
| <p>Gr-East 6. διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;</p> | <p>Text Receptus 6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπη αυτον 6. diemarturato de pou tis legon ti estin anthropos oti mimneske autou e vios anthropou oti episkepte auton</p> |

- MLV19 6 But a some (writer) thoroughly testified somewhere, saying, 'What is man, that you remember him? Or the son of man, that you visit him?
- KJV 6. But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?
- Luther1912 6. Es bezeugt aber einer an einem Ort und spricht: "Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du auf ihn achtest?
- RV1862 6. Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre que te acuerdas de él, o el hijo del hombre que le visitas?
- RuSV1876 6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?
- FI33/38 7 Sinä teit hänet vähäksi aikaa enkeleitä halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, ja sinä panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja;
- TKIS 7 Sinä teit hänet *vähäksi aikaa enkelejä* halvemmaksi, kirkkaudella ja kunnialla sinä hänet seppelöitsit, asetit hänet hallitsemaan kättesi tekoja,
- Biblia1776 7. Sinä olet hänen vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alentanut: sinä olet hänen kunnialla ja ylistyksellä kaunistanut, ja
- CPR1642 7. Ja ihmisen Poica ettäs händä edziskelet? Sinä olet hänen wähäxi hetkexi Engelitten suhten alendanut: sinä

asettanut kättes töiden päälle.

olet hänen cunnialla ja ylistyxellä
caunistanut ja asettanut kättes töiden
päälle/

UT1548 7. Ja Inhimisen Poica/ ettes he'de etziskelet?
Sine olet hene' wehen hetken Engeleilde
andanut * ylena'neta. Cunnialla ia ylistöxella
olet sine hene' crunanut/ ia olet henen
asettanut sinun Kättes töidhen päle/ (Ja
ihmisen poika/ ettäs häntä etsiskelet? Sinä
olet hänen wähän hetken enkeleiltä antanut
*ylen annettaa. Kunnialla ja ylistyksellä olet
sinä hänen kruunannut/ ja olet hänen
asettanut sinun kättesi töiden päälle/)

Gr-East 7. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ'
ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
αὐτόν,

Text
Receptus 7. ἠλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ
αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας
αυτον και κατεστησας αυτον επι τα
εργα των χειρων σου 7. elattosas auton
brachy ti par aggelous dokse kai time
estefanosas auton kai katestesas auton
epi ta erga ton cheiron sou

- MLV¹⁹ 7 You made him a bit (of) something inferior (less) than the messengers. You crowned him with glory and honor. {T} (And stood him over the works of your hands.)
- KJV 7. Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
- Luther¹⁹¹² 7. Du hast ihn eine kleine Zeit niedriger sein lassen denn die Engel; mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt und hast ihn gesetzt über die Werke deiner Hände;
- RV¹⁸⁶² 7. Hicístele un poco menor que los ángeles, coronástele de gloria y de honra, y pusístele sobre las obras de tus manos.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,
- FI33/38 8 asetit kaikki hänen jalkojensa alle." Sillä, asettaessaan kaikki hänen valtansa alle, hän ei jättänyt mitään hänen allensa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtansa alle asetetuksi.
- TKIS 8 alistit kaikki hänen jalkainsa alle." Sillä alistaessaan kaikki hänen valtaansa, Hän ei jättänyt mitään hänen valtaansa alistamatta. Mutta nyt emme vielä näe kaikkea hänen valtaansa alistetuksi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Kaikki olet sinä heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on hänen allensa heittänyt, ei hän mitään jättänyt, jota
- CPR¹⁶⁴² 8. Caicki olet sinä heittänyt hänen jalcains ala: Sillä sijnä että hän caicki on hänen alans heittänyt ei hän mitän

ei hän ole hänen allensa heittänyt; mutta nyt emme vielä näe kaikkia hänen allensa heitetyksi.

UT1548 8. Caiki sine olet heitenyt henen Jalcains ala. Sille sijne ette he' caiki on heitenyt henen alans/ eipe hen mite iettenyt/ iota hen ei henen alans heitenyt. Mutta eipe me wiele nyt näe/ caikia henen alans heitetyxi. (Kaikki sinä olet heittänyt hänen jalkainsa alle. Sillä siinä, että hän kaikki on heittänyt hänen allensa/ eipä hän mitään jättänyt/ jota hän ei hänen allensa heittänyt. Mutta eipä me vielä nyt näe/ kaikkia hänen allensa heitetyksi.)

Gr-East 8. πάντα υπέταξας υποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὀρωμεν αὐτῷ πάντα ὑποτεταγμένα·

jättänyt jota ei hän ole hänen alans heittänyt mutta en me vielä näe caickia hänen alans heitetyxi.

Text
Receptus 8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα 8. panta upetaksas upokato ton podon autou en gar to upotaksai auto ta panta ouden afeken auto anupotakton nun de oupo

oromen auto ta panta upotetagmaena

MLV19 8 You subjected all things underneath his feet.' {Psa 8:4-6} For* in that he subjected all things to him, he left nothing which is not subject to him. But we now do not yet see all things having been subjected to him.

KJV 8. Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

Luther1912 8. alles hast du unter seine Füße getan." In dem, daß er ihm alles hat untergetan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht untertan sei; jetzt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles untertan sei.

RV'1862 8. Todas las cosas sujetaste debajo de sus piés. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas ahora no vemos todavía que todas las cosas le sean sujetas.

RuSV1876 8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

FI33/38 9 Mutta hänet, joka vähäksi aikaa oli tehty enkeleitä halvemmaksi, Jeesuksen, me näemme hänen kuolemansa kärsimyksen

TKIS 9 Mutta me näemme Jeesuksen Hänen kuolemansa kärsimyksen vuoksi kirkkaudella ja kunnialla seppelöitynä,

tähden kirkkaudella ja kunnialla seppelöidyksi, että hän Jumalan armosta olisi kaikkien edestä joutunut maistamaan kuolemaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Vaan Jesuksen, joka vähäksi hetkeksi enkelitten suhteen alennettu oli, näemme me kuoleman kärsimisen kautta kaunistetuksi kunnialla ja ylistyksellä, että hänen piti Jumalan armosta kaikkein edestä kuolemaa maistaman.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta SEN ioca wehen hetken oli Engeleilde ylenannetu/ me näemme ette se IesuS ombi colemans kersimisen kautta crunattu cunnialla ia ylistoxella/ senpäle ette henen piti Jumalan Armon kautta caikein edeste Colemata maistaman. (Mutta SEN joka wähän hetken oli enkeleiltä ylenannettu/ me näemme, että se JesuS omppi kuolemansa kärsimisen kautta kruunattu kunnialla ja ylistyksellä/ sen päälle että hänen piti Jumalan armon kautta kaikkein edestä kuolemata maistaman.)

Hänet, joka *vähäksi aikaa oli tehty enkelejä* halvemmaksiksi, jotta Hän Jumalan armosta kaikkien puolesta maistaisi kuolemaa.

CPR¹⁶⁴² 9. Waan Jesuxen joca wähäxi hetkexi Engelitten suhten alettu oli näemmä me cuolemans kärsimisen kautta caunistetuxi cunnialla ja ylistyxellä että hänen piti Jumalan Armosta caickein edestä cuolemata maistaman.

Gr-East 9. τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους
ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ
πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ
παντὸς γεύσῃται θανάτου.

Text
Receptus 9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους
ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το
παθημα του θανατου δοξη και τιμη
εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ
παντος γευσηται θανατου 9. ton de
brachy ti par aggelous elattomenon
blepomen iesoun dia to pathema tou
thanatou dokse kai time estefanomenon
opos chariti theou uper pantos geusetai
thanatou

MLV19 9 But we see Jesus who has been made a bit
of something inferior, (less) than (the)
messengers, having been crowned with
glory and honor, because of the suffering of
the death (he underwent),*that in the grace
from God, he should taste of death on behalf
of everyone.

KJV 9. But we see Jesus, who was made a
little lower than the angels for the
suffering of death, crowned with glory
and honour; that he by the grace of God
should taste death for every man.

Luther1912 9. Den aber, der eine kleine Zeit niedriger
gewesen ist als die Engel, Jesum, sehen wir
durchs Leiden des Todes gekrönt mit Preis
und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für

RV'1862 9. Empero vemos a aquel mismo Jesús,
que fué hecho un poco menor que los
ángeles por pasión de muerte, coronado
de gloria y de honra, para que por la

alle den Tod schmeckte.

gracia de Dios gustase la muerte por todos.

RuSV1876 9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

FI33/38 10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

Biblia1776 10. Sillä se sopi hänen, jonka tähden kaikki ovat ja jonka kautta kaikki ovat, joka paljon lapsia kunniaan saattaa, että hän heidän autuutensa Pääruhtinaan kärsimisen kautta täydelliseksi tekis.

UT1548 10. Sille se soueisi henen/ ionga tedhen caiki ouat/ Ja ionga cautta caiki cappalet ouat/ ioca palion Lapsia Cunnialisutehe' saatti/

TKIS 10 Sillä Hänen, jonka vuoksi kaikki on ja jonka ansiosta kaikki on, sopi saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten avulla tehdä heidän pelastuksensa päämies täydelliseksi.

CPR1642 10. Sillä se soweï hänen jonga tähden caicki owat ja jonga cautta caicki owat joca paljo lapsia cunnialisuteen saatti että hän heidän autuudens Pääruhtinan kärsimisen cautta täydellisexi tekis.

ette hen heiden Autuudens päructinan
kersimisen kautta/ teudhelisexi tekisi. (Sillä
hän sopisi hänen/ jonka tähden kaikki owat/
Ja jonka kautta kaikki kappaleet owat/ joka
paljon lapsia kunniallisuuteen saatti/ että
hän heidän autuutensa pääruhtinaan
kärsimisen kautta / täydelliseksi tekisi.)

Gr-East 10. ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ
δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν
ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Text
Receptus 10. ἐπρεπεν γαρ αὐτῷ δι ον τα παντα
και δι ου τα παντα πολλους υιους εις
δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της
σωτηριας αυτων δια παθηματων
τελειωσαι 10. eprepen gar auto di on ta
panta kai di ou ta panta pollous vious eis
doksan agagonta ton archehon tes
soterias avton dia pathematon teleiosai

MLV19 10 For* it was suitable for him, because of
whom (are) all things and through whom
(are) all things, having led many sons to
glory, to complete the author of their
salvation through sufferings.

KJV 10. For it became him, for whom are all
things, and by whom are all things, in
bringing many sons unto glory, to make
the captain of their salvation perfect
through sufferings.

Luther¹⁹¹² 10. Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viel Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog der Seligkeit durch Leiden vollkommen machte.

RV¹⁸⁶² 10. Porque convenía, que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, hiciese consumado al príncipe de la salud de ellos por medio de padecimientos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

FI33/38 11 Sillä sekä hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki alkuisin yhdestä. Sentähden hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi,

TKIS 11 Sillä sekä Hän, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, ovat kaikki yhdestä, mistä syystä Hän ei häpeä kutsua heitä veljiksi

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä ne kaikki yhdestä ovat, sekä se, joka pyhittää, että ne, jotka pyhitetään, jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljiksensä kutsua,

CPR¹⁶⁴² 11. Että ne kaikki yhdestä olisit sekä se joka pyhittää että ne jotka pyhitetään jonka tähden ei hän myös häpee heitä veljexens cudzua sanoden:

UT1548 11. Senpolesta ette ne caiki ycdheste ouat/
seke se/ ioca pyhittepi/ ette ne iotca
pyhitetään/ Jonga syyn tede' eipe hen mös
hepiä heite Welixens cutzua/ sanodhen/
(Sen puolesta, että ne kaikki yhdestä owat/
sekä se/ joka pyhittääpi/ että ne jotka
pyhitetään/ Jonka syyn tähden eipä hän
myös häpeä heitä weljeksensä kutsua/
sanoen)

Gr-East 11. ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ
ἐνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ
ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Text
Receptus

11. ο τε γαρ αγιαζων και οι
αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην
αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους
αυτους καλειν 11. o te gar agiazon kai oi
agiazomenoi eks enos pantes di en aitian
ouk epaischunetai adelfous autous kalein

MLV19 11 For* both he who is making (him) holy
and those who are made holy are all from
one. Because of which case, he is not
ashamed to call them brethren,

KJV

11. For both he that sanctifieth and they
who are sanctified are all of one: for
which cause he is not ashamed to call
them brethren,

Luther¹⁹¹² 11. Sintemal sie alle von einem kommen, beide, der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder zu heißen,

RV¹⁸⁶² 11. Porque el que santifica y los que son santificados de uno son todos; por cuya causa no se avergüenza de llamarlos hermanos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

FI33/38 12 kun hän sanoo: "Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä";

TKIS 12 sanoessaan: "Julistan nimeäsi veljilleni, laulan sinulle ylistystä seurakunnan keskellä"

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sanoen: minä julistan sinun nimes minun veljilleni ja keskellä seurakuntaa sinua veisulla ylistän;

CPR¹⁶⁴² 12. Minä julistan sinun nimes minun weljilleni ja keskellä Seuracunda sinua weisulla ylistän.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mine tahdhon iulghista sinun Nimes minun welijlleni/ ia keskelle Seuracunda weisulla sinua yliste. (Minä tahdon julkistaa sinun nimesi minun weljilleni/ ja keskelle seurakunta weisulla sinua ylistää.)

Gr-East 12. λέγων· ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς

Text
Receptus 12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις

ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
σε·

αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας
υμνησω σε 12. legon apaggelo to onoma
sou tois adelfois mou en meso ekklesias
umneso se

MLV19 12 saying, 'I will be proclaiming your name
to my brethren, in the midst of the
congregation* I will be singing hymns to
you.'

KJV 12. Saying, I will declare thy name unto
my brethren, in the midst of the church
will I sing praise unto thee.

Luther1912 12. und spricht: "Ich will verkündigen
deinen Namen meinen Brüdern und mitten
in der Gemeinde dir lobsingen."

RV1862 12. Diciendo: Anunciaré tu nombre a mis
hermanos, en medio de la iglesia
salmearte he.

RuSV1876 12 возведу имя Твое братьям Моим,
посреди церкви воспою Тебя.

FI33/38 13 ja taas: "Minä panen uskallukseni
häneen"; ja taas: "Katso, minä ja lapset, jotka
Jumala on minulle antanut!"

TKIS 13 ja taas: "Panen luottamukseni
Häneen" ja taas: "Katso, minä ja lapset,
jotka Jumala on minulle antanut."

Biblia1776 13. Ja taas: minä turvaan häneen; ja taas:
katso, minä ja ne lapset, jotka Jumala

CPR1642 13. Ja taas: Minä panen uscalluxeni
häneen. Ja taas: Cadzo minä ja ne lapset

minulle antanut on,

jotca Jumala minulle andanut on.

UT1548 13. Ja taas/ Mine panen wskalloxeni henen tygens/ Ja taas/ Catzo/ Mine ia ne Lapset iotca Jumala minun andanut on. (Ja taas/ Minä panen uskallukseni hänen tykönsä/ Ja taas/ Katso/ Minä ja ne lapset, jotka Jumala minun antanut on.)

Gr-East 13. καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ· καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.

Text Receptus 13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος 13. kai palin ego esomai pepoithos ep auto kai palin idou ego kai ta paidia a moi edoken o theos

MLV19 13 And again, 'I will have confidence in him.' And again, 'Behold, (here) I (am) and the children whom God gave me.' {Psa 22:22, Psa 18:2, 2Sam. 22. 3, Isa 8:17-18}

KJV 13. And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

Luther1912 13. Und abermals: "Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen." und abermals: "Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben

RV'1862 13. Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo, y los hijos que me dió Dios.

hat."

RuSV1876 13 И еще: Я буду уповать на Него. Иеще:
вот Я и дети, которых дал Мне Бог.

FI33/38 14 Koska siis lapsilla on veri ja liha, tuli
hänkin niistä yhtäläisellä tavalla osalliseksi,
että hän kuoleman kautta kukistaisi sen,
jolla oli kuolema vallassaan, se on:
perkeleen,

Biblia1776 14. Että siis lapsilla on liha ja veri, niin on
hän myös niistä osalliseksi tullut, että hän
olis kuoleman kautta hukuttanut sen, jolla
kuoleman valta oli, se on: perkeleen,

UT1548 14. Ette nyt niillä Lapsilla ombi Liha ia Weri/
ombi hen mös nijste samalmooto osalisexi
tullut. Senpäle ette henen piti Coleman
cautta woiman poisottaman/ sildä iolla
Cooleman walda oli/ se on/ Perkelen/ (Että
nyt niillä lapsilla ompii liha ja weri/ ompii
hän myös niistä samalla muotoa osalliseksi

TKIS 14 Koska siis lapsilla on *liha ja veri*, tuli
Hänkin niistä samalla tavoin osalliseksi,
jotta Hän kuolemallaan kukistaisi sen,
jolla oli kuolema vallassaan, se on
paholaisen,

CPR1642 14. Että lapsilla on liha ja weri on hän sijs
myös nijstä osallisexi tullut että hän olis
cuoleman cautta woiman poisottanut
sildä jolla cuoleman walda oli se on
Perkeleldä.

tullut. Sen päälle, että hänen piti kuoleman kautta woiman pois ottaman/ siltä, jolla kuoleman walta oli/ se on/ perkeleen/)

Gr-East 14. ἐπεὶ οὖν τὰ παῖδια κεκοινωνήκε σαρκός καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον,

Text Receptus 14. ἐπει οὖν τα παῖδια κεκοινωνήκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχε των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον 14. epei ουν ta paidia kekoiononeken sarkos kai aimatos kai autos paraplesios meteschen ton auton ina dia tou thanatou katargese ton to kratos echonta tou thanatou tout estin ton diaβolon

MLV19 14 Therefore since the children have shared of flesh and blood, in like-manner he partook of the same; in order that through death, he might do-away-with the one who had the dominion of death, this is the devil;

KJV 14. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

Luther1912 14. Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist er dessen gleichermaßen teilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nehme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel,

RV1862 14. Así que por cuanto los hijos participan de la carne y de la sangre, también él de la misma manera participó de las mismas cosas; para que por medio de la muerte redujese a la impotencia al que tenía la potencia de la muerte, es a saber, al diablo;

RuSV1876 14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,

FI33/38 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämänsä olivat olleet orjuuden alaisia.

TKIS 15 ja vapauttaisi kaikki ne, jotka kuoleman pelosta kautta koko elämän olivat orjuuden alaisia.

Biblia1776 15. Ja päästänyt ne, jotka kuoleman pelvosta piti kaiken ikänsä orjana oleman.

CPR1642 15. Ja päästäis ne jotca cuoleman pelgost piti caiken ikäns orjana oleman/

UT1548 15. Ja päästemen ne jotca Cooleman pelghon cautta piti caiken ijensä Oriana oleman/ (Ja päästämän ne, jotka kuoleman pelon kautta

piti kaiken ikänsä orjana oleman/)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 15. καὶ ἀπαλλάξη τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντός τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. | Text
Receptus | 15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας 15. kai apallakse toutous osoi foβο thanatou dia pantos tou zen enochoi esan douleias |
| MLV19 | 15 and he might set-free these, as many as (were) in fear of death, (who were) liable to bondage throughout all (their) life. | KJV | 15. And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. |
| Luther1912 | 15. und erlöste die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben Knechte sein mußten. | RV'1862 | 15. Y librar a los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos a servidumbre. |
| RuSV1876 | 15 и избавить тех, которые от страха смерти через всюжизнь были подвержены рабству. | | |
| FI33/38 | 16 Sillä ei hän ota huomaansa enkeleitä, vaan Aabrahamin siemenen hän ottaa | TKIS | 16 Sillä ei kai Hän ota huomaansa enkelejä, vaan Aabrahamin jälkeläiset |

huomaansa.

Biblia1776 16. Sillä ei tosin hän koskaan enkeleitä päällensä ota, vaan Abrahamin siemenen hän päällensä ottaa,

UT1548 16. Sille ettei hen coskan Engeleite tosin * pälens ota/ waan sen Abrahamin Siemenen hen pälens ottapi/ (Sillä ettei hän koskaan enkeleitä tosin *päällensä ota/ waan sen Abrahamin siemenen hän päällensä ottaapi/)

Gr-East 16. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

MLV19 16 For* surely he does not help messengers, but he is helping the seed of Abraham.

Luther1912 16. Denn er nimmt sich ja nicht der Engel

Hän ottaa huomaansa,

CPR1642 16. Sillä ei tosin hän coscan Engeleitä päällens ota waan Abrahamin Siemenen hän päällens otta/

Text Receptus 16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται 16. ου gar depou aggelon epilamβanetai alla spermatos abraam epilamβanetai

KJV 16. For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

RV'1862 16. Que ciertamente no toma a los

an, sondern des Samens Abrahams nimmt er sich an.

ángeles, mas toma a la simiente de Abraham.

RuSV1876 16 Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово.

FI33/38 17 Sentähden piti hänen kaikessa tuleman veljiensä kaltaiseksi, että hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylimmäinen pappi tehtävissään Jumalan edessä, sovittaakseen kansan synnit.

TKIS 17 Sen vuoksi Hänen oli kaikessa tultava veljensä kaltaiseksi, jotta Hänestä tulisi laupias ja uskollinen ylin pappi suhteessa Jumalaan, hyvittääkseen kansan synnit,

Biblia1776 17. Josta hänen kaiketi piti veljiensä kaltainen oleman, että hän armollinen ja uskollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edessä olis, sovittamaan kansan syntejä.

CPR1642 17. Josta hän caiketi hänen weljens caltainen olis että hän armollinen ja uscollinen ylimmäinen Pappi Jumalan edes olis sowittaman Canssan syndejä.

UT1548 17. iosta henen piti caiketi henen Weliens caltainen oleman. Senpäle ette hen olis armolinen/ ia wskolinen ylimeinen Pappi Jumalan edhes/ souittaman Canssan synnit. (josta hänen piti kaiketi hänen weljensä kaltainen oleman. Sen päälle, että hän olisi armollinen/ ja uskollinen ylimmäinen pappi

Jumalan edessä/ sowittamaan kansan synnit.)

Gr-East 17. ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Text Receptus 17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου 17. othen ofeilen kata panta tois adelfois omoiothenai ina eleemon genetai kai pistos archiereus ta pros ton theon eis to ilaskesthai tas amartias tou laou

MLV19 17 Hence he was obligated to be similar to his brethren according to all things, in order that he might become a merciful and faithful high-priest in the things pertaining to God, *that* he should make atonement for the sins of the people.

KJV 17. Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

Luther1912 17. Daher mußte er in allen Dingen seinen Brüdern gleich werden, auf daß er

RV'1862 17. Por lo cual fué necesario que en todo semejase a sus hermanos, para que fuese

barmherzig würde und ein treuer
Hoherpriester vor Gott, zu versöhnen die
Sünden des Volks.

un sumo sacerdote misericordioso y fiel
en lo perteneciente a Dios, a fin de expiar
los pecados del pueblo.

RuSV1876 17 Посему Он должен был во всем
уподобиться братьям, чтобы быть
милостивым и верным
первосвященником пред Богом, для
умилостивления за грехи народа.

FI33/38 18 Sillä sentähden, että hän itse on kärsinyt
ja ollut kiusattu, voi hän kiusattuja auttaa.

Biblia1776 18. Sillä siitä, että hän kärsinyt on ja on
kiusattu, taitaa hän myös niitä auttaa, jotka
kiusataan.

UT1548 18. Sille sijne ette hen kersinyt ombi/ ia on
kiusattu/ woi hen mös autta nijte iotca
kiusatan. (Sillä siinä, että hän kärsinyt ompi/
ja on kiusattu/ woi hän myös auttaa niitä,
jotka kiusataan.)

Gr-East 18. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς,

TKIS 18 Sillä koska Hän itse on kärsinyt
kiusattuna, Hän voi kiusattuja auttaa.

CPR1642 18. Sillä että hän kärsinyt on ja on
kiusattu woi hän myös niitä autta jotca
kiusatan.

Text
Receptus 18. ἐν ὧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς

δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις
βοηθησαι 18. en o gar peponthen autos
peirastheis dynatai tois peirazomenois
βοηthesai

MLV¹⁹ 18 For* in what he has suffered, having been
tempted, he is able to help with those who
are tempted.

KJV 18. For in that he himself hath suffered
being tempted, he is able to succour
them that are tempted.

Luther¹⁹¹² 18. Denn worin er gelitten hat und versucht
ist, kann er helfen denen, die versucht
werden.

RV¹⁸⁶² 18. Porque en cuanto él mismo padeció,
siendo tentado, es poderoso para
también socorrer a los que son tentados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв
искушен, то может и искушаемым
помочь.

3 luku

Kehoitus katsomaan Kristukseen, ylimmäiseen
pappiimme, joka on Moosesta niin paljoa
suurempi, kuin huonetta hallitseva poika on

palvelijaa korkeampi 1 – 6 Varoitetaan
 paatumuksesta ja epäuskosta ja viitataan niihin
 rangaistuksiin, jotka Israelin kansa
 tottelemattomuutensa tähden sai kärsiä erämaassa
 7 – 19.

FI33/38 1 Sentähden, pyhät veljet, jotka olette
 taivaallisesta kutsumuksesta osalliset,
 kiinnittäkää mielenne meidän
 tunnustuksemme apostoliin ja ylimmäiseen
 pappiin, (Kristukseen) Jeesukseen,

Biblia1776 1. Sentähden pyhät veljet, jotka taivaallisessa
 kutsumisessa osalliset olette! ottakaat vaari
 siitä apostolista ja ylimmäisestä Papista,
 jonka me tunnustamme, Kristuksesta
 Jeesuksesta,

UT1548 1. Sentedhe' te pyhet Weliet/ iotca sijne
 Taiualises Cutzumises Osalised oletta/ ottaca
 waari sijte Apostolista ia ylimeiseste
 Pispasta/ io'ga me tu'nustame Christusesta
 Iesusesta/ (Sen tähden te pyhät weljet/ jotka
 siinä taivaallisessa kutsumisessa osalliset
 olette/ ottakaa waari siitä apostolisesta ja

TKIS 1 Sen vuoksi, pyhät veljet, jotka olette
 taivaallisesta kutsusta osalliset,
 kiinnittäkää mielenne tunnustuksemme
 apostoliin ja ylimpään pappiin
 (Kristukseen) Jeesukseen,

CPR1642 1. SEntähden pyhät weljet jotca
 taiwallises cudzumises osallised oletta
 ottacat waari sijtä Apostolista ja
 ylimmäisestä Papista jonga me
 Christuxesta Jesuxesta tunnustam/

ylimmäisestä Piispasta/ jonka me
tunnustamme Kristuksesta Jesuksesta/)

Gr-East 1. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως
ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,

Text
Receptus 1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως
επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον
αποστολον και αρχιερα της
ομολογιας ημων χριστον ιησουν 1.
othen adelfoi agioi kleseos epouraniou
metochoi katanoesate ton apostolon kai
archierea tes omologias emon christon
iesoun

MLV19 1 Hence, holy brethren, partakers of a
heavenly calling, consider^o Jesus Christ, the
Apostle and High-Priest of our confession;

KJV 1. Wherefore, holy brethren, partakers of
the heavenly calling, consider the
Apostle and High Priest of our
profession, Christ Jesus;

Luther1912 1. Derhalben, ihr heiligen Brüder, die ihr mit
berufen seid durch die himmlische
Berufung, nehmet wahr des Apostels und
Hohenpriesters, den wir bekennen, Christus
Jesus,

RV1862 1. POR lo cual hermanos, santos,
participantes de la vocación celestial,
considerád el apóstol y sumo sacerdote
de nuestra profesión Cristo Jesús,

RuSV1876 1 Итак, братия святые, участники в
небесном звании, уразумейте
Посланника и Первосвященника
исповедания нашего, Иисуса Христа,

FI33/38 2 joka on uskollinen asettajalleen, niinkuin
Mooseskin oli "uskollinen koko hänen
huoneessansa".

Biblia1776 2. Joka on uskollinen sille, joka hänen tehnyt
oli, niinkuin Moseskin koko hänen
huoneeseensa.

UT1548 2. ioca wskolinen o'bi/ sillen ioca henen
tehnyt oli (ninquin mös Moses) henen coco
Honeesans. (joka uskollinen ompi/ sillen
joka hänen tehnyt oli (niinkuin myös Moses)
hänen koko huoneessansa.)

Gr-East 2. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν, ὡς καὶ
Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

TKIS 2 joka on uskollinen asettajalleen niin
kuin Mooseskin koko Hänen
huoneessaan.

CPR1642 2. Joca on uscollinen sille joca hänen
tehnyt oli (nijncuin Moses) coco hänen
huonesans.

Text
Receptus 2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως
και μωσης εν ολω τω οικω αυτου 2.
piston onta to poiesanti avton os kai
moses en olo to oiko autou

- MLV¹⁹ 2 who was faithful to the one who made* him (such), as Moses also (was) in his whole house. {Num 12:7}
- KJV 2. Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.
- Luther¹⁹¹² 2. der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Mose in seinem ganzen Hause.
- RV¹⁸⁶² 2. El cual fué fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés en toda su casa.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.
- FI^{33/38} 3 Sillä hänen on Moosekseen verraten katsottu ansaitsevan niin paljoa suuremman kirkkauden, kuin huoneen rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.
- TKIS 3 Sillä Hänet on katsottu suuremman kirkkauden arvoiseksi kuin Mooses, samoin kuin huoneen* rakentajan kunnia on suurempi kuin huoneen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses, että sillä suurempi kunnia huoneesta olis, joka sen rakensi, kuin itse huoneella.
- CPR¹⁶⁴² 3. Mutta tämä on sitä suuremman kunnian ansainnut kuin Moses että sillä suurempi kunnia huoneesta olis joka sen rakensi kuin idze huonella.
- UT¹⁵⁴⁸ 3. Mutta teme ombi site suuremman Kunnian werdi/ kuin Moses/ senpolesta/ ette

swrembi cunnia henelle o'bi Hoonesta/ ioca
sen rakensi/ quin itze Hoonella. (Mutta tämä
ompi sitä suuremman kunnian wäärti/ kuin
Moses/ sen puolesta/ että suurempi kunnia
hänellä ompi huoneesta/ joka sen rakensi/
kuin itse huoneella.)

Gr-East 3. πλείονος γὰρ δόξης οὗτος παρὰ
Μωϋσῆν ἠξίωται, καθ' ὅσον πλείονα
τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
αὐτόν.

Text
Receptus 3. πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα
μωσην ηξιωται καθ οσον πλειονα
τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας
αυτον 3. pleionos gar dokses outos para
mosen eksiotai kath oson pleiona timen
echei tou oikou o kataskevasas auton

MLV19 3 For* he has been deemed worthy of more
glory than Moses, inasmuch as the one who
constructed (the house) has more honor
(than) the house.

KJV 3. For this man was counted worthy of
more glory than Moses, inasmuch as he
who hath builded the house hath more
honour than the house.

Luther1912 3. Dieser aber ist größerer Ehre wert denn
Mose, soviel größere Ehre denn das Haus
der hat, der es bereitete.

RV1862 3. Porque de tanto mayor gloria que
Moisés éste es estimado digno, cuanto
tiene mayor dignidad que la casa el que

la fabricó.

RuSV1876 3 Ибо Он достоин тем большей славы
пред Моисеем, чем большую честь имеет
в сравнении с домом тот, кто устроил его,

FI33/38 4 Sillä jokainen huone on jonkun rakentama,
mutta kaiken rakentaja on Jumala.

Biblia1776 4. Sillä jokainen huone on joltakin
rakennettu; mutta joka kaikki rakensi, se on
Jumala.

UT1548 4. Sille ette iocainen Hone ombi ioltakin
rakettu/ Mutta ioca caiki rakensi/ se on
Jumala. (Sillä että jokainen huone omppi
joltakin rakettu/ Mutta joka kaikki rakensi/
se on Jumala.)

Gr-East 4. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό
τινος, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας Θεός.

TKIS 4 Jokainen huone on näet jonkun
rakentama, mutta kaiken rakentaja on
Jumala.

CPR1642 4. Sillä jocainen huone on joldakin
rakettu mutta joca caicki rakensi se on
Jumala.

Text
Receptus 4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο
τινος ο δε τα παντα κατασκευασας
θεος 4. pas gar oikos kataskevazetai upo
tinos o de ta panta kataskevasas theos

MLV19 4 For* every house is constructed by someone, but the one who constructed all things is God.

KJV 4. For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

Luther1912 4. Denn ein jeglich Haus wird von jemand bereitet; der aber alles bereitet hat, das ist Gott.

RV'1862 4. Porque toda casa es edificada por alguno; mas el que creó todas las cosas, es Dios.

RuSV1876 4 и́бо всякий дом устро́яется кем-ли́бо; а́устроивший все есть Бог.

FI33/38 5 Ja Mooses tosin oli "palvelijana uskollinen koko hänen huoneessansa", todistukseksi siitä, mikä vastedes piti sanottaman,

TKIS 5 Mooses tosin oli palvelijana uskollinen koko Hänen huoneessaan todistukseksi siitä, mitä tultaisiin puhumaan,

Biblia1776 5. Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa, niinkuin palvelia, niiden todistukseksi, joita sitte sanottaman piti;

CPR1642 5. Ja Moses tosin oli uscollinen caikes hänen huonesans nijncuin palwelia nijden todistuxexi joista sijtte sanottin/

UT1548 5. Ja Moses tosin oli Uskollinen caikesa Henen Hoonesansa/ ninquin yxi Paluelia/ ninein cappalein todhistoxexi/ iotca

ieliestsanottauaiset olit/ (Ja Moses tosin oli uskollinen kaikessa hänen huoneessansa/ niinkuin yksi palvelija/ niiden kappalein todistukseksi/ jotka jäljellä sanottawaiset olit/)

Gr-East 5. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Text Receptus 5. και μωσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων 5. kai mozes men pistos en olo to oiko autou os therapon eis marturion ton lalethesomenon

MLV19 5 And Moses indeed was faithful in his whole house as a bondservant *for a testimony of the things which will be spoken (later);

KJV 5. And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

Luther1912 5. Und Mose war zwar treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugnis des, das gesagt sollte werden,

RV'1862 5. Y Moisés a la verdad fué fiel en toda su casa, como criado; empero para testificar aquellas cosas que después se habían de denunciar;

RuSV1876 5 И Моисей верен во всем доме Его, как
 служитель, для засвидетельствования
 того, что надлежало возвестить;

FI33/38 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
 hänen huoneensa haltijana; ja hänen
 huoneensa olemme me, jos loppuun asti
 pidämme vahvana toivon rohkeuden ja
 kerskauksen.

Biblia1776 6. Mutta Kristus niinkuin Poika ylitse
 huoneensa, jonka huone me olemme, jos me
 muutoin uskalluksen ja toivon
 kerskaamisen loppuun asti vahvana
 pidämme.

UT1548 6. Mutta Christus ninquin poica hallitzi
 henen Honensa/ ionga Hone me olema/ ios
 me mwtoin sen Uskalluxen/ ia Toiuon
 kerskamisen loppun asti wahuana
 pidhesinme. (Mutta Kristus niinkuin poika
 hallitsi hänen huoneessansa/ jonka huone
 me olemme/ jos me muutoin sen
 uskalluksen/ ja toiwon kerskaamisen
 loppuun asti wahwana pitäsimme.)

TKIS 6 mutta Kristus on uskollinen Poikana,
 Hänen huoneensa haltijana, ja Hänen
 huoneensa olemme me, jos (vain)
 loppuun asti säilytämme lujana toivon
 suoman rohkeuden ja kerskauksen.

CPR1642 6. Mutta Christus nijncuin poica hallidzi
 huonens jonga huone me olemma jos me
 muutoin sen uscalluxen ja toiwon
 kerscamisen loppun asti wahwana
 pidämme.

- Gr-East 6. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,
οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰνπερ τὴν
παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.
- Text
Receptus 6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον
αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την
παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος
μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 6.
christos de os vios epi ton οικον αυτου ου
oikos esmen emeis eanper ten parresian
kai to kavchema tes elpidos mechri
telous βεβαιαν kataschomen
- MLV19 6 but Christ (was faithful) as a son, over his
house; whose house we are, if indeed* we
hold-onto our boldness and the boasting of
our hope steadfast till the end.
- KJV 6. But Christ as a son over his own
house; whose house are we, if we hold
fast the confidence and the rejoicing of
the hope firm unto the end.
- Luther1912 6. Christus aber als ein Sohn über sein Haus;
des Haus sind wir, so wir anders das
Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis
ans Ende fest behalten.
- RV'1862 6. Mas Cristo, como hijo sobre su propia
casa, la cual casa somos nosotros, si hasta
el cabo retenemos firme la confianza y la
alegría de la esperanza.
- RuSV1876 6 а Христос – как Сын в доме Его; дом же
Его – мы, если только дерзновение и

упование, которым хвалимся, твердо
сохраним до конца.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 7 Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo:
"Tänä päivänä, jos te kuulette hänen
äänensä,</p> | <p>TKIS 7 Sen vuoksi, niin kuin Pyhä Henki
sanoo: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen
äänensä,</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sentähden, niinkuin Pyhä Henki sanoo:
tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä,</p> | <p>CPR1642 7. SEntähden nijncuin Pyhä Hengi sano:</p> |
| <p>UT1548 7. Sentedhen/ ninquin pyhe Hengi sanopi/
(Sentähden/ niinkuin Pyhä Henki sanoopi/)</p> | |
| <p>Gr-East 7. Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον·
σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,</p> | <p>Text
Receptus 7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον
σημερον εαν της φωνης αυτου
ακουσητε 7. dio kathos legei to pneuma
to agion semeron ean tes fones autou
akousete</p> |
| <p>MLV19 7 Hence, as the Holy Spirit says, 'Today if
you^o hear his voice,</p> | <p>KJV 7. Wherefore (as the Holy Ghost saith, To
day if ye will hear his voice,</p> |
| <p>Luther1912 7. Darum, wie der heilige Geist spricht:
"Heute, so ihr hören werdet seine Stimme,</p> | <p>RV'1862 7. Por lo cual, como dice el Espíritu
Santo: Si oyereis hoy su voz;</p> |

RuSV1876 7 Почему, как говорит Дух Святой, ныне,
когда услышите глас Его,

FI33/38 8 Älkää paaduttako sydämiänne, niinkuin
teitte katkeroituksessa, kiusauksen päivänä
erämaassa,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne,
niinkuin haikeudessa tapahtui kiusauksen
päivänä korvessa,

UT1548 8. Tenepene/ ios te saatta cwlla hene'
Änensa/ nin elket couatco teidhen
sydhemiten. (Tänäpäni/ jos te saatte kuulla
hänen äänensä/ niin älkäätä kowetko
(kowettako) sydämitänne.)

Gr-East 8. μη σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

TKIS 8 älkää paaduttako sydämiänne niin
kuin katkeroituksessa* kiusauksen
päivänä autiomaassa,

CPR1642 8. Tänäpäni jos te saatta cuulla hänen
änens nijni älkät paaduttaco teidän
sydämitän.

Text
Receptus 8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως
εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν
του πειρασμου εν τη ερημω 8. me
sklerunete tas kardias umon os en to
parapikrasmo kata ten emeran tou
peirasmou en te eremo

- MLV¹⁹ 8 do not harden your^o hearts, as in the rebellion, according to the day of the testing in the wilderness,
- KJV 8. Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:
- Luther¹⁹¹² 8. so verstocket eure Herzen nicht, wie geschah in der Verbitterung am Tage der Versuchung in der Wüste,
- RV¹⁸⁶² 8. No endurezcáis vuestros corazones como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 не ожесточите сердце ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,
- FI33/38 9 jossa teidän isänne minua kiusasivat ja koettelivat, vaikka olivat nähneet minun tekojani neljäkymmentä vuotta;
- TKIS 9 jossa isänne minua kiusasivat ja koettelivat (minua) vaikka näkivät tekojani neljäkymmentä vuotta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Kussa teidän isänne minua kiusasivat: he koettelivat minua, ja näkivät minun työni neljäkymmentä ajastaikaa.
- CPR¹⁶⁴² 9. Nijncuin haikeudesa tapahdui kiusauxen päiwänä corwesa cosca teidän Isän minua kiusaisit/
- UT¹⁵⁴⁸ 9. Ninquin tapachtui sijne Haickeudhesa/ sille kiusauxen peiuelle Coruesa coska Minua kiusasit teidhen Isenne/ (Niinkuin

tapahtui siinä haikeudessa/ sillä kiusauksen
päiwällä korwessa, koska minua kiusasi
teidän isänne/)

Gr-East 9. οὗ ἐπέειράσαν με οἱ πατέρες ὑμῶν,
ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
τεσσαράκοντα ἔτη·

Text
Receptus 9. ου επειρασαν με οι πατερες υμων
εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου
τεσσαρακοντα ετη 9. ου epeirasan me oi
pateres umon edokimasan me kai eidon
ta erga mou tessarakonta ete

MLV19 9 where your^o fathers tested me, they
proved me(,) and (then) saw my works forty
years.

KJV 9. When your fathers tempted me,
proved me, and saw my works forty
years.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten; sie
prüften mich und sahen meine Werke
vierzig Jahre lang.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres:
me probaron, y vieron mis obras
cuarenta años.

RuSV1876 9 где искушали Меня отцы ваши,
испытывали Меня, и видели дела Мои
сорок лет.

- FI33/38 10 sentähden minä vihastuin tähän
sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät
sydämessään'; mutta he eivät oppineet
tuntemaan minun teitäni;
- Biblia1776 10. Sentähden minä närkästyin tämän
sukukunnan päälle ja sanoin: aina he
eksyvät sydämellänsä, mutta ei he tunteneet
minun teitäni,
- UT1548 10. He coettelit/ ia neid minun Tööni
neliekymmende aiastaica. Sentede' mine
kyrkestyyn temen Sucucunnan päle/ ia
sanoin/ Aina He exyuet sydemellens/ Mutta
eiuet he tundenuet minun Teiteni/ (He
koettelit/ ja näit minun työni neljäkymmentä
ajastaikaa. Sentähden minä kyrkästyin
(närkästyin) tämän sukukunnan päälle/ ja
sanoin / Aina he eksywät sydämellänsä/
Mutta eiwät he tunteneet minun teitäni/)
- Gr-East 10. διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ
εἶπον· αἰὲ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ
- TKIS 10 Sen vuoksi vihastuin tuohon*
sukupolveen ja sanoin: 'Aina he eksyvät
sydämessään, eivätkä he ole teitäni
tunteneet.'
- CPR1642 10. He coettelit ja näit minun työni
neljäkymmendä ajastaica. Sentähden
minä närkästyin tämän sucucunnan
päälle ja sanoin: aina he exywät
sydämelläns: mutta ei he tundenet
minun tietäni/
- Text
Receptus 10. διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και
ειπον αιει πλανωνται τη καρδια αυτοι

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·

δε οὐκ ἐγνωσαν τὰς οδοὺς μου 10. dio
prosochthisa te genea ekeine kai eipon
aei planontai te kardia autoi de ouk
egnosan tas odous mou

MLV19 10 Hence I was displeased with that
generation and said, They themselves are
habitually misled in their heart(s), but they
did not know my ways.

KJV 10. Wherefore I was grieved with that
generation, and said, They do alway err
in their heart; and they have not known
my ways.

Luther1912 10. Darum ward ich entrüstet über dies
Geschlecht und sprach: Immerdar irren sie
mit dem Herzen! Aber sie erkannten meine
Wege nicht,

RV'1862 10. A causa de lo cual me indigné con
aquella generación, y dije:
Perpetuamente yerran de corazón, y ni
ellos han conocido mis caminos;

RuSV1876 10 Посему Я вознегодовал на оный род и
сказал: непрестанно заблуждаются
сердцем, не познали они путей Моих;

FI33/38 11 ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät
pääse minun lepoonni'."

TKIS 11 Niin minä vihassani vannoin: 'He
eivät pääse lepoonni.'"

Biblia1776 11. Niin että minä vannoin minun vihassani:

CPR1642 11. Nijn että minä wannoin minun

ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

wihasani ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

UT1548 11. nin ette mine mös wannoin minun wihasani ettei heiden pide minun Leponi siseltuleman. (Niin että minä myös wannoin minun wiassani, ettei heidän pidä minun lepooni sisälle tuleman.)

Gr-East 11. ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου·

Text Receptus 11. ὡς ὠμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελευσονται εἰς τὴν καταπαυσιν μου
11. os omosa en te orge mou ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

MLV19 11 As I swore in my wrath, they will not be entering into my rest.' {Num 14:22, Psa 95:7-11}

KJV 11. So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

Luther1912 11. daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen."

RV1862 11. Así que juré en mi ira, Si entrarán en mi reposo.

RuSV1876 11 посему Я поклялся во гневѣ Моѣм, что они не войдутъ покой Мой.

FI33/38	12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, niin että hän luopuu elävästä Jumalasta,	TKIS	12 Katsokaa, veljet, ettei vain kenelläkään teistä ole paha, epäuskoinen sydän, joka luopuu elävästä Jumalasta,
Biblia1776	12. Katsokaat, rakkaat veljet, ettei teissä joskus olisi kelläkään paha, uskotoin sydän, joka elävästä Jumalasta luopuis,	CPR1642	12. Cadzocat rackat weljet ettei teisä jocus olis kelläkän paha uscotoin sydän ja elävästä Jumalasta luowuis/
UT1548	12. Catzocat rackat weliet/ ettei ioskus teisä olisi iollaki yxi paha wskotoin syden/ ette se lowuisi eleueste Jumalasta/ (Katsokaat rakkaat weljet/ ettei joskus teissä olisi jollakin yksi paha uskotoin sydän/ että se luopuisi elävästä Jumalasta/)		
Gr-East	12. βλέπετε, ἀδελφοί, μή ποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος,	Text Receptus	12. βλέπετε ἀδελφοὶ μηποτε εσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπο θεοῦ ζῶντος 12. blepete adelfoi mepote estai en tini umon kardia ponera apistias en to apostenai apo theou zontos
MLV19	12 Beware ^o brethren, lest there will be an	KJV	12. Take heed, brethren, lest there be in

evil heart of unbelief in anyone of you°, in withdrawing away from the living God.

any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

Luther¹⁹¹² 12. Sehet zu, liebe Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges, ungläubiges Herz habe, das da abtrete von dem lebendigen Gott;

RV¹⁸⁶² 12. Estád alerta, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón maledo de incredulidad para apartarse del Dios vivo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.

FI^{33/38} 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä, niin kauan kuin sanotaan: "tänä päivänä", ettei teistä kukaan synnin pettämänä paatuisi;

TKIS 13 vaan kehoittakaa toisianne joka päivä niin kauan kuin sanotaan: "Tänä päivänä", jottei kukaan teistä synnin pettämänä paatuisi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Vaan neuvokaat teitänne keskenänne joka päivä, niinkauvan kuin tänäpäpä sanotaan, ettei joku teistä synnin petoksen kautta paatuisi.

CPR¹⁶⁴² 13. Waan neuwocat teitän keskenän jocapäiwä nijncauwan cuin Tänapän sanotan ettei jocu teistä synnin petoxen cautta paaduis.

UT¹⁵⁴⁸ 13. wan manatca teite keskenen iocapeiue/ nincauuu' quin se cutzutan Tenepene/ ettei

iocu teiste paaduisi synnin petoxen cautta.
 (waan manatkaa teitä keskenän joka päiwä/
 niinkauan kuin se kutsutaan tänäpäpä/ ettei
 joku teistä paatuisi synnin petoksen kautta.)

Gr-East 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’
 ἑκάστην ἡμέραν ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
 καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν
 ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας·

Text
 Receptus 13. ἀλλὰ παρακαλεῖτε εαυτους καθ
 εκαστην ημεραν αχρισ ου το σημερον
 καλεται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων
 απατη της αμαρτιας 13. alla parakaleite
 eautous kath ekasten emeran achris ou to
 semeron kaleitai ina me sklerunthe tis
 eks umon apate tes amartias

MLV19 13 But encourage° yourselves each (and)
 every day, till what is called today; in order
 that not anyone of you° may be hardened by
 the deception of sin.

KJV 13. But exhort one another daily, while it
 is called To day; lest any of you be
 hardened through the deceitfulness of
 sin.

Luther1912 13. sondern ermahnet euch selbst alle Tage,
 solange es "heute" heißt, daß nicht jemand
 unter euch verstockt werde durch Betrug
 der Sünde.

RV1862 13. Antes exhortáos los unos a los otros
 cada día, entre tanto que se dice Hoy;
 porque ninguno de vosotros se
 endurezca por el engaño del pecado.

RuSV1876 13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: „ныне“, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

FI33/38 14 sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain pysymme luottamuksessa, joka meillä alussa oli, vahvoina loppuun asti.

Biblia1776 14. Sillä me olemme Kristuksesta osallisiksi tulleet, jos me muutoin aljetun uskon loppuun asti vahvana pidämme,

UT1548 14. Sille me olema Christusesta Osalisexi tulluet/ ios me mwtoin sen alghetun Uskon haman loppun asti wahuana pidheisimme/ (Sillä me olemme Kristuksesta osalliseksi tulleet/ jos me muutoin sen aletun uskon hamaan loppuun asti wahwana pitäisimme/)

TKIS 14 Sillä me olemme tulleet osallisiksi Kristuksesta, kunhan vain säilytämme *alkuperäisen luottamuksemme* lujana loppuun *asti.

CPR1642 14. Sillä me olemma Christuxest osallisexi tullet jos me muutoin sen aljetun uscon loppun asti wahwana pidämme/

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	14. μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν,	Text Receptus	14. μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν 14. metochoi gar gegonamen tou christou eanper ten archen tes upostaseos mechri telous βεβαιαν kataschomen
MLV19	14 For* we have become companions of the Christ, if indeed* we hold-onto the beginning of our firmness steadfast till the end;	KJV	14. For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;
Luther1912	14. Denn wir sind Christi teilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans Ende fest behalten.	RV'1862	14. Porque participantes de Cristo somos hechos, si empero retenemos firme hasta el cabo el principio de la confianza.
RuSV1876	14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,		
FI33/38	15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako	TKIS	15 Kun sanotaan: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää

sydämiänne, niinkuin teitte
katkeroituksessa",

Biblia1776 15. Kuin sanotaan: tänäpäpä, jos te kuulette
hänen äänensä; niin älkää paaduttako
sydämiänne, niinkuin haikeudessa tapahtui.

UT1548 15. ionni se sanotan/ Tenepene/ ios te saatta
cwlla hene' änense/ nin elket couatco teiden
sydhemite'. Ninquin tapactui sijne
Haikeudhesa. (jonni se sanotaan/
Tämäpäiwänä/ jos te saatte kuulla hänen
äänensä/ niin älkää kowetko teidän
sydämitän. Niinkuin tapahtui siinä
haikeudessa.)

Gr-East 15. ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον ἐὰν τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε
τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
παραπικρασμῷ.

paaduttako sydämiänne niin kuin
katkeroituksessa,"

CPR1642 15. Cosca sanotan: Tänäpäpä jos te saatte
cuulla hänen änen nijn älkät paaduttaco
teidän sydämitän nijncuin haikeudesa
tapahdui.

Text
Receptus 15. ἐν τῷ λέγεσθαι σημερον εαν της
φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε
τας καρδιας υμων ως εν τῷ
παραπικρασμῷ 15. en to legesthai
semeron ean tes fones autou akousete me
sklerunete tas kardias umon os en to
parapikrasmo

- MLV19 15 while* it was said, 'If you° hear his voice today, do not harden your° hearts, as in the rebellion.' {Num 14:29, Psa 95:7-11 }
- KJV 15. While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.
- Luther1912 15. Indem gesagt wird: "Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht, wie in der Verbitterung geschah":
- RV'1862 15. Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.
- RuSV1876 15 доколе говорится: „ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота”.
- FI33/38 16 ketkä sitten, vaikka kuulivat, katkeroittivat hänet? Eivätkö kaikki, jotka olivat Mooseksen johdolla lähteneet Egyptistä?
- TKIS 16 ketkä siis kuultuaan *katkeroittivat Hänet? Eivätköhän kaikki, jotka Mooseksen johtamina olivat lähteneet Egyptistä?
- Biblia1776 16. Sillä koska muutamat sen kuulivat, niin he vihoittivat hänen, vaan ei kaikki, jotka Egyptistä Moseksen kautta läksivät ulos.
- CPR1642 16. Mutta cosca muutamat sen cuulit nijn he wihoitit hänen waan ei caicki jotca Egyptistä Mosexen cansa läxit.
- UT1548 16. Sille mwttamat coska he cwllit/ nin he

haikeutit henen/ mutta ei caiki iotca
 Egiptiste Mosesen cautta wloslexit. (Sillä
 muutamat, koska he kuulit/ niin he
 haikeutit hänen/ mutta ei kaikki jotka
 Egyptistä Moseksen kautta ulosläksit.)

Gr-East 16. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν;
 ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου
 διὰ Μωϋσέως;

Text
 Receptus 16. τινες γαρ ακουσαντες
 παρεπικραναν αλλ ου παντες οι
 εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως 16.
 tines gar akousantes parepikranan all ou
 pantes oi ekselthontes eks aigyptou dia
 moseos

MLV19 16 For* some who (had) heard (it) rebelled.
 But was it not all those who came out of
 Egypt through Moses?

KJV 16. For some, when they had heard, did
 provoke: howbeit not all that came out of
 Egypt by Moses.

Luther1912 16. welche denn hörten sie und richteten
 eine Verbitterung an? Waren's nicht alle, die
 von Ägypten ausgingen durch Mose?

RV'1862 16. Porque algunos, habiendo oido,
 provocaron; aunque no todos los que
 salieron de Egipto por medio de Moisés.

RuSV1876 16 Ибо некоторые из слышавших

возроптали; но не все вышедшие из
Египта с Моисеем.

FI33/38 17 Mutta keihin hän oli vihastunut
neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka
olivat syntiä tehneet, joiden ruumiit
kaatuivat erämaahan?

Biblia1776 17. Mutta keille hän neljäkymmentä
ajastaikaa vihainen oli? eikö niille, jotka
syntiä tekivät, joiden ruumiit korvessa
hukkuivat?

UT1548 17. Mutta ioille sijs hen oli kyrkestynyt
neliekymende aiastaica? Eikö nijlle jotca
synnie teit/ Joinenga Rumit Coruesa
mahanlangesit? (Mutta joille hän oli
kyrkästynyt (närkästynyt) neljäkymmentä
ajastaika? Eikö niillä jotka syntiä teit/
Joinenka ruumit korwessa maahan
lankesit?)

Gr-East 17. τίσι δὲ προσώχθισε τεσσαράκοντα ἔτη;
οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα

TKIS 17 Mutta keihin Hän oli vihastunut
neljäkymmentä vuotta? Eikö niihin, jotka
olivat syntiä tehneet, joitten ruumiit
kaatuivat autiomaahan?

CPR1642 17. Mutta cuillen hän neljäkymmendä
ajastaica wihainen oli? Eikö nijlle jotca
syndiä teit joiden ruumit corwesa
hucuit?

Text
Receptus 17. τισιν δε προσωχθισεν
τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις

ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη
ερημω 17. tisin de prosochthisen
tessarakonta ete ouchi tois amartesasin
on ta kola epesen en te eremo

MLV19 17 And with whom was he displeased (for)
forty years? Was it not with those who
sinned, whose carcasses fell in the
wilderness? {Num 14:35}

KJV 17. But with whom was he grieved forty
years? was it not with them that had
sinned, whose carcasses fell in the
wilderness?

Luther1912 17. ber welche aber ward er entrüstet vierzig
Jahre lang? Ist's nicht über die, so da
sündigten, deren Leiber in der Wüste
verfielen?

RV'1862 17. Mas, ¿con quiénes estuvo indignado
cuarenta años? ¿no fué con aquellos que
pecaron, cuyos miembros cayeron en el
desierto?

RuSV1876 17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не
на согрешившихли, которых кости пали в
пустыне?

FI33/38 18 Ja keille hän vannot, etteivät he pääse
hänen lepoonsa? Eikö tottelemattomille?

TKIS 18 Ja keille Hän vannot, etteivät he pääse
Hänen lepoonsa, jollei niille, jotka olivat
olleet tottelemattomia?

Biblia1776 18. Mutta keille hän vannoi, ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa tuleman? eikö uskomattomille?

UT1548 18. Cuille hen sijs wannoi/ ettei heidhen pitenyt henen Leponsa siseltuleman/ waan nijlle wskomattomille? (Kuille hän siis wannoi/ ettei heidän pitänyt hänen lepoonsa sisälle tuleman/ waan niille uskottomille?)

Gr-East 18. τίσι δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

Text
Receptus

18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν 18. tisin de omosen me eiseleusesthai eis ten katapausin autou ei me tois apeithesasin

MLV19 18 Now to whom had he sworn (that) they will not be entering into his rest, except to those who were disobedient?

KJV

18. And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

Luther1912 18. Welchen schwur er aber, daß sie nicht zur Ruhe kommen sollten, wenn nicht den Ungläubigen?

RV'1862

18. ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no creyeron?

RuSV1876 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?

FI33/38 19 Ja niin me näemme, että he epäuskon tähden eivät voineet siihen päästä.

Biblia1776 19. Ja me näemme, ettei he voineet epäuskon tähden sinne tulla.

UT1548 19. Ja me näemme/ ettei he woinuet heidhen Epeuskonsa tedhen siseltulla. (Ja me näemme/ ettei he woineet heidän epäuskonsa tähden sisälle tulla.)

Gr-East 19. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

TKIS 19 Niin näemme, että he epäuskon vuoksi eivät voineet päästä siihen.

CPR1642 19. Ja me näemme ettei he woinet epäuscons tähden sinne tulla.

Text Receptus 19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισηλθειν δι απιστιαν 19. kai blepomen oti ouk edvnethesan eiselthein di apistian

MLV19 19 And we see that they were not able to enter because of unbelief.

KJV 19. So we see that they could not enter in because of unbelief.

Luther1912 19. Und wir sehen, daß sie nicht haben können hineinkommen um des Unglaubens

RV1862 19. Así vemos que no pudieron entrar a causa de la incredulidad.

willen.

RuSV1876 19 ИТАК ВИДИМ, ЧТО ОНИ НЕ МОГЛИ ВОЙТИ ЗА НЕВЕРИЕ.

4 luku

Lupaus päästä Jumalan lepoon pysyy varmana, mutta on vain uskoville hyödyksi 1 – 10 Kehoitus kuuliaisuudessa pyrkimään siihen; sinne johdattaa meitä Jumalan elävä ja voimallinen sana 11 – 13 ja suuri ylimmäinen pappimme, joka on kaikessa kiusattu niin kuin mekin, mutta ilman syntiä; hänen armonsa istuimen eteen me uskalluksella käykäämme 14 – 16.

FI33/38 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä hänen lepoonsa vielä pysyy varmana, ettei vain havaittisi kenenkään teistä jääneen taipaleelle.

Biblia1776 1. Niin peljätkäämme siis, ettemme joskus hänen lepoonsa tulemisen lupausta hylkäisi, ja ettei kenkään meistä takaperin jäisi;

TKIS 1 Varokaamme siis, koska lupaus päästä Hänen lepoonsa pysyy voimassa, ettei kukaan teistä osoittautuisi jälkeen jääneeksi.

CPR1642 1. Niin peljätkäm siis etten me hänen lepoons tulemisen lupausta unhoodais ja ettei kengän meistä tacaperin jäis:

UT1548 1. Niin pelietkem sijs ettei me sen Lupauxen/
siseltulemasta henen Lepoonsa/ wnodhaisi/
ia eikengen meiste tacaperin ieisi/ (Niin
peljätkääm siis ettei sen lupauksen/
sisältulemasta hänen lepoonsa/ unohtaisi/ ja
ei kenkään meistä takaperin jäisi/)

Gr-East 1. Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε,
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν
ὑστερηκέναι.

MLV19 1 Therefore, since a promise was left of
entering into his rest, let us fear lest anyone
out of you^o seem to have come-short (of it).

Luther1912 1. So lasset uns nun fürchten, daß wir die
Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe,
nicht versäumen und unser keiner dahinten

Text
Receptus 1. φοβηθωμεν ουν μηποτε
καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν
εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ
υμων υστερηκεναι 1. foβethomen ουν
mepote kataleipomenes epaggelias
eiselthein eis ten katapausin αυτου doke
tis eks υμον usterekenai

KJV 1. Let us therefore fear, lest, a promise
being left us of entering into his rest, any
of you should seem to come short of it.

RV1862 1. TEMAMOS, pues, no sea que,
habiéndonos sido dejada una promesa
de entrada en su reposo, parezca a

bleibe.

alguno de nosotros quedar frustrado de ella.

RuSV1876 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

FI33/38 2 Sillä hyvä sanoma on julistettu meille niinkuin heillekin; mutta heidän kuulemansa sana ei heitä hyödyttänyt, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

TKIS 2 Ilosanoma on näet julistettu myös meille niin kuin heillekin, mutta julistuksen sana ei hyödyttänyt heitä, koska se ei uskossa sulautunut niihin, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 2. Sillä se on meille ilmoitettu niinkuin heillekin; mutta ei heitä sanan kuulo mitään auttanut, koska ei he niitä uskoneet, jotka sen kuulivat.

CPR1642 2. Sillä se on meille ilmoitettu nijncuin heillekin.

UT1548 2. Sille ette se ombi mös meille ilmoitettu/ ninquin heilleki. (Sillä että se ompi myös meille ilmoitettu/ niinkuin heillekin.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κακεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ

Text
Receptus 2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο

λόγος ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκραμένους
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

λογος της ακοης εκεινους μη
συγκεκραμενος τη πιστει τοις
ακουσασιν 2. kai gar esmen
eueggelismenoi kathaper kakeinoi all
ouk ofelesen o logos tes akoes ekeinous
me sugkekramenos te pistei tois
akousasin

MLV19 2 For* we also are having the good-news
proclaimed to us, just-as they also (had). But
the word of hearing did not profit them,
(because) it had not been mixed together
with the faith in those who heard (it).

KJV 2. For unto us was the gospel preached,
as well as unto them: but the word
preached did not profit them, not being
mixed with faith in them that heard it.

Luther1912 2. Denn es ist uns auch verkündigt
gleichwie jenen; aber das Wort der Predigt
half jenen nichts, da nicht glaubten die, so es
hörten.

RV'1862 2. Porque también a nosotros nos ha sido
anunciada la buena nueva como a ellos;
mas la palabra oida no les aprovechó a
ellos, no siendo mezclada con fé en
aquellos que la oyeron.

RuSV1876 2 Ибо и нам оно возведено, как и тем; но
не принесло им пользы слово

слышанное, не растворенное верою
слышавших.

FI33/38 3 Sillä me pääsemme lepoon, me, jotka tulimme uskoon, niinkuin hän on sanonut: "Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni'", vaikka hänen tekonsa olivat valmiina maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 3. Sillä me, jotka uskoimme, tulemme lepoon, niinkuin hän sanoi: niinkuin minä vannoin minun vihassani: ei heidän pidä minun lepooni tuleman; ja tosin, koska työt maailman alusta täytetyt olivat.

UT1548 3. Mutta ei heidhen Sanan cwlo miten auttanut coska eiuet ne wskonuet iotca sen cwlit. Sille me iotca wskoima siseltulema Lepohon/ ninquin hen sanoi/ ette mine wannoin minun wihasani ei heiden pidhe minun Lepohoni siseltuleman. (Mutta ei heidän Sanan kuulo miten auttanut, koska eiwät ne uskoneet, jotka sen kuulit. Sillä me

TKIS 3 Sillä me, jotka tulimme uskoon, pääsemme lepoon niin kuin Hän on sanonut: "Niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse lepooni' ", vaikka *Hänen tekonsa olivat valmiina' maailman perustamisesta asti.

CPR1642 3. Mutta ei heitä sanan cuulo mitän auttanut cosca ei he niytä usconet cuin sen cuulit. Sillä me jotca uscoimma tulemma lepoon nijncuin hän sanoi: minä wannoin minun wihasani ei heidän pidä minun lepooni tuleman.

jotka uskoimme sisälle tuleman lepohon/
niinkuin hän sanoi/ että minä wannoin
minun wihassani, ei heidän pidä minun
lepohoni sisälle tuleman.)

Gr-East 3. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν οἱ
πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν· ὡς ὤμοσα
ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσίν μου· καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.

Text
Receptus 3. εἰσερχομεθα γαρ εἰς τὴν καταπαυσιν
οἱ πιστευσαντες καθως εἰρηκεν ὡς
ὠμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελευσονται
εἰς τὴν καταπαυσιν μου καιτοι των
εργων ἀπο καταβολης κοσμου
γενηθεντων 3. eiserchometha gar eis ten
katapausin oi pisteusantes kathos eireken
os omosa en te orge mou ei eiseleusontai
eis ten katapausin mou kaitoi ton ergon
apo kataboles kosmou genethenton

MLV19 3 For* we who believed are entering into
that rest; just-as he has said, 'As I swore in
my wrath, they will not be entering into my
rest,' although the works (have) happened
from the conception of the world. {Psa
95:7:11, Num 14:22}

KJV 3. For we which have believed do enter
into rest, as he said, As I have sworn in
my wrath, if they shall enter into my rest:
although the works were finished from
the foundation of the world.

Luther1912 3. Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: "Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen." Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt gemacht waren,

RV1862 3. Entramos empero en el reposo los que hemos creído, de la manera que dijo: Así que juré en mi ira, si entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

RuSV1876 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: „Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела Его были совершены еще вначале мира.

FI33/38 4 Sillä hän on jossakin sanonut seitsemänneistä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa";

TKIS 4 Sillä jossain Hän on sanonut seitsemänneistä päivästä näin: "Ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistaan"

Biblia1776 4. Sillä hän sanoi yhdessä paikassa seitsemänneistä päivästä näin: ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista töistänsä;

CPR1642 4. Ja tosin cosca ne työt mailman algusta täytetyt olit sanoi hän yhdes paicas sijtä seidzemennestä päivästä näin: Ja Jumala lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen töistäns.

UT1548 4. Ja tosin/ koska ne Tööt Mailman alghusta teutetyt olit/ sanoi hen ydhese Paicasa sijte seitzemeneste peiueste/ nein/ ia Jumala lepeisi seitzemenden peiuene caikista henen Töistens. (Ja tosin /koska ne työt maailman alusta täytetyt olit/ sanoi hän yhdessä paikassa siitä seitsemännestä päivästä/ näin/ ja Jumala lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista hänen töistensä.)

Gr-East 4. εἰρηκε γάρ που περι τῆς ἐβδόμης οὕτω· καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·

Text Receptus 4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργαων αυτου 4. eireken gar pou peri tes ebdomes outos kai katepausen o theos en te emera te ebdome apo panton ton ergon avtou

MLV19 4 For* he has thus said somewhere concerning the seventh (day), 'And God rested on the seventh day from all his works'; {Gen 2:2}

KJV 4. For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

- Luther¹⁹¹² 4. sprach er an einem Ort von dem siebenten Tag also: "Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken;"
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Ибо негде сказано о седьмом дне так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.
- FI33/38 5 ja tässä taas: "He eivät pääse minun lepoonni".
- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepoonni tuleman.
- UT¹⁵⁴⁸ 5. Ja taas nyt tesse/ Ei heiden pidhe minun Leponi siseltulema'. (Ja taas nyt tässä/ Ei heidän pidä minun lepoonni sisälle tuleman.)
- Gr-East 5. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
- RV¹⁸⁶² 4. Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.
- TKIS 5 ja tässä taas: "He eivät pääse lepoonni."
- CPR¹⁶⁴² 5. Ja taas tässä: ei heidän pidä minun lepoonni tuleman.
- Text Receptus 5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου 5. kai en touto palin ei eiseleusontai eis ten katapausin mou

KIRJE HEBREALAISILLE

MLV19 5 and again in this one, 'They will not be entering into my rest.' {Psa 95:11}

KJV 5. And in this place again, If they shall enter into my rest.

Luther1912 5. und hier an diesem Ort abermals: "Sie sollen nicht kommen zu meiner Ruhe."

RV1862 5. Y otra vez aquí, Si entrarán en mi reposo.

RuSV1876 5 И еще здесь: „не войдут в покой Мой".

FI33/38 6 Koska siis varmana pysyy, että muutamat pääsevät siihen, ja ne, joille hyvä sanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden tähden,

TKIS 6 Koska siis pysyy varmana, että muutamat pääsevät siihen, ja ne joille ilosanoma ensin julistettiin, eivät päässeet siihen tottelemattomuuden vuoksi,

Biblia1776 6. Että siis se vielä edespäin on, että muutamain pitää siihen tuleman, ja ne, joille se ensin ilmoitettu oli, ei ole siihen tulleet epäuskon tähden,

CPR1642 6. Että siis se vielä edespäin on että muutamain pitää siihen tuleman. Ja ne joille se ensin ilmoitettu oli ei ole siihen epäuskons tähden tulleet/

UT1548 6. Senielkin siis ette se wiele nyt edhespeiten on/ ette mutamat pite siihen siseltuleman. Ja ne iolle se ensin ilmoitettu oli/ eiuet siihen tulluet Epeuskonsa tedhen/ (Sen jälkeen siis että se wiele nyt edespäiten oli/ että

muutamat piti siihen sisälle tuleman. Ja ne jolle se ensin ilmoitettu oli/ eiwät siihen tulleet epäuskonsa tähden/)

Gr-East 6. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθον δι' ἀπειθειαν,

Text Receptus 6. ἐπει οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθον δι' ἀπειθειαν 6. epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis auten kai oi proteron euaggelisthentes ouk eiselthon di' apeitheian

MLV19 6 Therefore, since it is left (for) some to enter into it, and those to whom the good-news was proclaimed beforehand did not enter into (it) because of disobedience,

KJV 6. Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

Luther1912 6. Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu ihr kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu gekommen um des Unglaubens willen,

RV'1862 6. Así que pues que resta que algunos han de entrar en él, y que aquellos a quienes primero fué anunciado el evangelio, no entraron por causa de la incredulidad,

RuSV1876 6 И так, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

FI33/38 7 niin hän taas määrää päivän, "tämän päivän", sanomalla Daavidin kautta niin pitkän ajan jälkeen, niinkuin ennen on sanottu: "Tänä päivänä, jos te kuulette hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne".

Biblia1776 7. Määrää hän taas yhden päivän, niin pitkän ajan perästä, ja Davidin kautta sanoo: tänäpäpä, (niinkuin sanottu on) tänäpäpä, jos te kuulette hänen äänensä, niin älkät paaduttako teidän sydämiänne.

UT1548 7. Märepi hen taas ydhen peiuen/ nein pitken aighan pereste/ ia sanopi Daudin cautta/ Tenepene/ ninquin sanottu on/ Tenepene/ ios te cwletta hene' änensä/ nin elket couatco teidhen sydhemiten.
(Määrääpi hän taas yhden päiwän/ näin

TKIS 7 niin Hän taas määrää tietyn päivän, "tämän päivän", sanomalla 'Daavidin suulla' niin pitkän ajan jälkeen, niin kuin [ennen] on sanottu: "Tänä päivänä, jos kuulette Hänen äänensä, älkää paaduttako sydämiänne."

CPR1642 7. Määrä hän yhden päiwän pitkän ajan perästä ja Dawidin cautta sano: Tänapän nijncuin sanottu on tänäpäpä jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco teidän sydämitän:

pitkän ajan perästä/ ja sanoopi Daawidin
kautta/ Tänäpänä/ niinkuin sanottu on/
Tänäpänä/ jos te kuulette hänen äänensä/
niin älkäätkowettako teidän sydämitän.)

Gr-East 7. πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν
Δαυΐδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον χρόνον,
καθὼς εἴρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν.

Text
Receptus 7. παλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν σημερον εν
δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον
καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης
αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας
καρδιας υμων 7. palin tina orizei emeran
semeron en daβid legon meta tosouton
chronon kathos eiretai semeron ean tes
fones autou akousete me sklerunete tas
kardias umon

MLV19 7 he again determines a certain day (as)
today, saying in David, after so-much time,
(just-as it has been said (beforehand)),
'Today if you° hear his voice, do not harden
your° hearts.' {Psa 95:7, 8}

KJV 7. Again, he limiteth a certain day, saying
in David, To day, after so long a time; as
it is said, To day if ye will hear his voice,
harden not your hearts.

Luther1912 7. bestimmt er abermals einen Tag nach

RV1862 7. Determina otra vez un cierto día,

solcher langen Zeit und sagt durch David:
"Heute," wie gesagt ist, "so ihr seine Stimme
hören werdet, so verstocket eure Herzen
nicht."

diciendo por David: Hoy, tanto tiempo
después; como está dicho: Si oyereis hoy
su voz, no endurezcáis vuestros
corazones.

RuSV1876 7 то еще определяет некоторый день,
„ныне", говоря через Давида, после столь
долгого времени, как выше сказано:
„ныне, когда услышите глас Его, не
ожесточите сердец ваших".

FI33/38 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät
lepoon, niin hän ei puhuisi toisesta,
senjälkeisestä päivästä.

TKIS 8 Sillä jos Joosua olisi saattanut heidät
lepoon, niin Hän ei sen jälkeen olisi
puhunut toisesta päivästä.

Biblia1776 8. Sillä jos Josua olisi heidät lepoon saattanut,
niin ei hän olisi toisesta päivästä puhunut.

CPR1642 8. Sillä jos Josua olisi heidän lepoon
saattanut niin ei hän olisi toisesta
päivästä puhunut.

UT1548 8. Sille jos Josua olisi heite Lepohon
saattanut/ eisuingan hen olisi sijte toisesta
peiueste puhunut. (Sillä jos Josua olisi heitä
lepohon saattanut/ ei suinkaan hän olisi siitä
toisesta päivästä puhunut.)

Gr-East 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας·	Text Receptus 8. εἰ γὰρ αὐτοὺς ἰησοὺς κατέπαυσεν οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμερας 8. ei gar autous iesous katepausen ouk an peri alles elalei meta tauta emeras
MLV19 8 For* if Joshua had given-rest to them, he would have not been speaking concerning another day after these things.	KJV 8. For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.
Luther1912 8. Denn so Josua hätte sie zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern Tage gesagt haben.	RV'1862 8. Porque si Josué les hubiera dado el reposo, nunca habría él hablado, después de esto, de otro día.
RuSV1876 8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.	
FI33/38 9 Niin on Jumalan kansalle sapatinlepo varmasti tuleva.	TKIS 9 Niin on siis Jumalan kansalle sapatinlepo tallella.
Biblia1776 9. Sentähden on Jumalan kansalle yksi lepo	CPR1642 9. Sentähden on Jumalan Canssalle yxi

vielä tarjona.

lepo vielä tarjona:

UT1548 9. Sentedhen ombi Jumalan Canssalle yxi
Lepo wiele saataua. (Sentähden ompi
Jumalan kansalla yksi lepo vielä saatawa.)

Gr-East 9. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ
τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 9. ἀρα απολειπεται σαββατισμος τω
λαω του θεου 9. ara apoleipetai
saβbatismos to lao tou theou

MLV19 9 Consequently*, a Sabbath-rest is left for
the people of God.

KJV 9. There remaineth therefore a rest to the
people of God.

Luther1912 9. Darum ist noch eine Ruhe vorhanden
dem Volke Gottes.

RV'1862 9. Así que queda el sabatismo para el
pueblo de Dios.

RuSV1876 9 Посему для народа Божия еще остается
субботство.

FI33/38 10 Sillä joka on päässyt hänen lepoonsa, on
saanut levon teoistaan, hänkin, niinkuin
Jumala omista teoistansa.

TKIS 10 Sillä joka on päässyt Hänen lepoonsa,
on saanut levon teoistaan, hänkin niin
kuin Jumala omistaan.

Biblia1776 10. Sillä joka hänen lepoonsa jo tullut on, se

CPR1642 10. Sillä joca hänen lepoons jo tullut on

lepää töistänsä, niinkuin Jumalakin lepää töistänsä.

UT1548 10. Sille ioca henen Lepohonsa io tullut on/ hen lepepi mös henen Töistens/ ninquin Jumalaki henen. (Sillä joka hänen lepohonsa jo tullut on/ hän lepääpi myös hänen töistänsä/ niinkuin Jumalakin hänen.)

hän lewäjä töistäns nijncuin Jumalakin hänen töistäns.

Gr-East 10. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ Θεός.

Text Receptus 10. ο γαρ εἰσελθων εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτου και αὐτος κατεπαυσεν ἀπο των εργαων αὐτου ὡσπερ ἀπο των ιδιων ο θεος 10. o gar eiselthon eis ten katapausin autou kai autos katepausen apo ton ergon autou osper apo ton idion o theos

MLV19 10 For* the one who entered into his rest (has) also rested from his works, just-as God did from his own.

KJV 10. For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

Luther1912 10. Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruht auch von seinen Werken gleichwie

RV'1862 10. Porque el que ha entrado en el reposo de él, ha reposado también él mismo de

Gott von seinen.

sus propias obras, como Dios reposó de las suyas.

RuSV1876 10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

FI33/38 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, ettei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

TKIS 11 Ahkeroikaamme siis päästä siihen lepoon, jottei kukaan lankeaisi seuraamaan samaa tottelemattomuuden esimerkkiä.

Biblia1776 11. Niin ahkeroitkaamme siis siihen lepoon tulla, ettei joku samaan epäuskon esikuvaan lankeaisi.

CPR1642 11. Niin ahkeroitcam siis siihen lepoon tulla ettei joku epäuscoon langeis.

UT1548 11. Nin ahkeroitcam siis siihen Lepohon siseltulla/ senpäle ettei iocu langeisi siihen saman Epewskon esicuuahan. (Niin ahkeroikaamme siis siihen lepohon sisälle tulla/ sen päälle ettei joku lankeisi siihen saman epäuskon esikuwahan.)

Gr-East 11. Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς

Text Receptus 11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις

ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ
αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας.

εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω
αυτω τις υποδειγματι πεση της
απειθειας 11. spoudasomen ovn
eiselthein eis ekeinen ten katapausin ina
me en to avto tis upodeigmati pese tes
apeitheias

MLV19 11 Therefore let us be diligent to enter into
that rest, in order that no one should fall
into the same example of disobedience.

KJV 11. Let us labour therefore to enter into
that rest, lest any man fall after the same
example of unbelief.

Luther1912 11. So lasset uns nun Fleiß tun,
einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht
jemand falle in dasselbe Beispiel des
Unglaubens.

RV1862 11. Esforcémosnos, pues, a entrar en
aquel reposo, a fin de que ninguno caiga
en el mismo ejemplo de incredulidad.

RuSV1876 11 И так постараемся войти в покой оный,
чтобы кто по тому же примеру не впал в
непокорность.

FI33/38 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja
voimallinen ja terävämpi kuin mikään

TKIS 12 Sillä Jumalan sana on elävä ja
voimallinen ja terävämpi kuin mikään

kaksiteräinen miekka ja tunkee lävitse, kunnes se erottaa sielun ja hengen, nivelet sekä ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aivoitusten tuomitsija;

Biblia¹⁷⁷⁶

12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen, ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka, ja tunkee lävitse, siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa, ja jäsenet ja ytimet, ja on ajatusten ja sydämen aivoitusten tuomari,

UT¹⁵⁴⁸

12. Sille ette Jumalan Sana o'bi Eleue ia Woimalinen/ ia teräuemi quin iocu caxiteräinen Miecka/ ia lepitze tungepi/ sinhenasti ette se Sielun ia Henge' eroitapi/ ia ydhymet ia Luud/ ia on yxi Domari ylitze aiatoste' ia sydhemen aightuste'/ (Sillä että Jumalan Sana omppi elävä ja voimallinen/ ja terävämpi kuin joku kaksiteräinen miekka/ ja läwitse tunkeepi/ siihen asti että se sielun ja hengen eroittaaapi/ ja ytimet ja luut/ ja on yksi tuomari ylitse ajatusten ja sydämen aiwoitusten/)

kaksiteräinen miekka ja tunkee läpi, kunnes se erottaa (sekä) sielun että* hengen, sekä nivelet että ytimet, ja on sydämen ajatusten ja aikeitten tuomitsija,

CPR¹⁶⁴²

12. Sillä Jumalan sana on elävä ja voimallinen ja terävämpi kuin caxiteräinen miekka ja tunge läpidze siihenasti kuin se sielun ja hengen eroittaa ja ytyimen ja luut: Ja on ajatusten ja sydämen aiwoitusten Duomari.

Gr-East 12. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἄρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας,

Text Receptus 12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας 12. zon gar o logos tou theou kai energes kai tomoteros uper pasan machairan distomon kai diiknoumenos achri merismou psuches te kai pneumatos armon te kai muelon kai kritikos enthumeseon kai ennoion kardias

MLV19 12 For* the word of God is living and effective and sharper beyond (that of) every two edged sword and (is) penetrating till the division of both soul and spirit, of both joints and marrow and (is) a judge of (the) contemplations and deliberations of (the) heart.

KJV 12. For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

Luther1912 12. Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig und schärfer denn kein

RV'1862 12. Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada

zweischneidig Schwert, und dringt durch,
bis daß es scheidet Seele und Geist, auch
Mark und Bein, und ist ein Richter der
Gedanken und Sinne des Herzens.

de dos filos; y que alcanza hasta partir el
alma, y aun el espíritu, y las coyunturas,
y tuétanos; y que discierne los
pensamientos, y las intenciones del
corazón.

RuSV1876 12 Ибо слово Божие живо и действенно и
острее всякого меча обоюдоострого: оно
проникает до разделения души и духа,
составов и мозгов, и судит помышления и
намерения сердечные.

FI33/38 13 eikä mikään luotu ole hänelle
näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja
paljastettua hänen silmänsä edessä, jolle
meidän on tehtävä tili.

TKIS 13 eikä mikään luotu ole Hänelle
näkymätön, vaan kaikki on alastonta ja
paljastettua Hänen silmänsä edessä, jolle
meidän on tehtävä tili.

Biblia1776 13. Ja ei ole yhtään luontokappaletta hänen
edessänsä näkymättä, mutta kaikki ovat
paljaat ja julki hänen silmänsä edessä, josta
me puhumme.

CPR1642 13. Ja ei ole yhtän luondocappalda hänen
edesäns näkymätä mutta caicki owat
hänen silmäins edes paljat ja julki.
Hänestä me puhumma.

UT1548 13. ia ei ole ycte' Loondocappalda hene'
edesens näkymete/ Mutta caiki ouat

paliahat/ ia iulki henen Silmeins edes.
 Heneste me puhuma. (ja ei ole yhtään
 luontokappalta hänen edessänsä näkymätä/
 Mutta kaikki owat paljahat/ ja julki hänen
 silmäinsä edes. Hänestä me puhumme.)

Gr-East 13. καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον
 αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
 τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Text
 Receptus 13. και ουκ εστιν κτισις αφανης
 ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και
 τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου
 προς ον ημιν ο λογος 13. kai ouk estin
 ktisis afanes enopion autou panta de
 gumna kai tetrachelismena tois
 ofthalmois autou pros on emin o logos

MLV19 13 And there is no created thing unapparent
 in his sight, but all things are naked and
 have been laid-bare to his eyes to whom (is)
 our account.

KJV 13. Neither is there any creature that is
 not manifest in his sight: but all things
 are naked and opened unto the eyes of
 him with whom we have to do.

Luther1912 13. Und keine Kreatur ist vor ihm
 unsichtbar, es ist aber alles bloß und
 entdeckt vor seinen Augen. Von dem reden

RV1862 13. Y no hay criatura alguna que no sea
 manifiesta en su presencia: ántes todas
 las cosas están desnudas y abiertas a los

wir.

ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

RuSV1876 13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

FI33/38 14 Kun meillä siis on suuri ylimmäinen pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

TKIS 14 Kun meillä siis on suuri ylin pappi, läpi taivasten kulkenut, Jeesus, Jumalan Poika, niin pitäkäämme kiinni tunnustuksesta.

Biblia1776 14. Että siis meillä suuri ylimmäinen Pappi on, Jesus Jumalan Poika. joka taivaisiin mennyt on, niin pysykäämme siinä tunnustuksessa;

CPR1642 14. Että nyt meillä yxi suuri ylimmäinen Pappi on Jesus Jumalan Poica joca Taivaisijn mennyt on. Nijn pysykäm sijnä tunnustuxes:

UT1548 14. Ette meille nyt yxi swri ylimeinen Pappi ombi/ IesuS se Jumalan Poica/ ioca Taiuaisijn mennyt on. Nin pitekem se Tunnustos/ (Että meillä nyt yksi suuri ylimmäinen pappi ompi/ Jesus se Jumalan Poika/ Joka taivaisiin mennyt on. Niin pitäkäämme se tunnustus/)

Gr-East 14. Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν
διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν
υἷον τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

Text
Receptus 14. εχοντες ουν αρχιερα μεγαν
διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον
υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
14. echontes oyn archierea megan
dieleluthota tous ouranous iesoun ton
vion tou theou kratomen tes omologias

MLV19 14 Therefore having a great high-priest,
Jesus the Son of God, who has gone through
the heavens, let us hold-fast our confession.

KJV 14. Seeing then that we have a great high
priest, that is passed into the heavens,
Jesus the Son of God, let us hold fast our
profession.

Luther1912 14. Dieweil wir denn einen großen
Hohenpriester haben, Jesum, den Sohn
Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so
lasset uns halten an dem Bekenntnis.

RV'1862 14. Teniendo pues un gran sumo
sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el
Hijo de Dios, retengamos firme nuestra
profesión.

RuSV1876 14 Итак, имея Первосвященника
великого, прошедшего небеса, Иисуса
Сына Божия, будем твердо держаться
исповедания нашего .

- FI33/38 15 Sillä ei meillä ole sellainen ylimmäinen pappi, joka ei voi sääliä meidän heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattu samalla lailla kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.
- Biblia1776 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen pappi, joka ei taida meidän heikkouttamme armahtaa, vaan se, joka kaikissa kiusattu on, niin kuin mekin, kuitenkin ilman syntiä.
- UT1548 15. Sille ei meille ole ylimäinen Pappi/ ioca ei taidha henens armacta meiden Heickoudhen päle/ waan ioca kiusattu ombi caikitein/ ninquin mekin/ quitengin ilman synnite. (Sillä ei meillä ole ylimmäinen pappi/ joka ei taida hänenens armahtaa meidän heikkouden päälle/ waan joka kiusattu ompii kaikitein/ niinkuin mekin/ kuitenkin ilman synnittä.)
- Gr-East 15. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
- TKIS 15 Sillä meillä ei ole sellainen ylin pappi, joka ei voi sääliä heikkouksiamme, vaan joka on ollut kaikessa kiusattuna samalla lailla kuin me, kuitenkin ilman syntiä.
- CPR1642 15. Sillä ei meillä ole se ylimmäinen Pappi joca ei taida meidän heickouttam armahta waan se joca caikis kiusattu on nijncuin mekin cuitengin ilman synnitä.
- Text Receptus 15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’
ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

ασθενειαις ημων {VAR1: πεπειραμενον
} {VAR2: πεπειρασμενον } δε κατα
παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
15. ου gar echomen archierea me
dynamenon sumpathesai tais astheneiais
emon {VAR1: pepeiramenon } {VAR2:
pepeirasmenon } de kata panta kath
omoioteta choris amartias

MLV19 15 For* we do not have a high-priest who is
unable to sympathize together with our
weaknesses, but one who has been tempted
according to all things according to (our)
likeness, (yet) without sin.

KJV 15. For we have not an high priest which
cannot be touched with the feeling of our
infirmities; but was in all points tempted
like as we are, yet without sin.

Luther1912 15. Denn wir haben nicht einen
Hohenpriester, der nicht könnte Mitleiden
haben mit unsern Schwachheiten, sondern
der versucht ist allenthalben gleichwie wir,
doch ohne Sünde.

RV1862 15. Que no tenemos un sumo sacerdote
que no se pueda resentir de nuestras
flaquezas; mas tentado en todo según
nuestra semejanza, sacado el pecado.

RuSV1876 15 Ибо мы имеем не такого

первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха.

FI33/38 16 Käykäämme sentähden uskalluksella armon istuimen eteen, että saisimme laupeuden ja löytäisimme armon, avuksemme oikeaan aikaan.

Biblia1776 16. Sentähden käykäämme edes uskalluksella armoistuimen tykö, että me laupiuden saisimme ja löytäisimme silloin armon, kuin me apua tarvitsemme.

UT1548 16. Edheskieukem senteden wskalluxen cansa sen Armoinstolin tyge/ senpäle ette me Laupiudhen saisimma/ ia Armon leudhesime/ siihen aican coska me Apua taruitzemme. (Edeskäykäämme sentähden uskalluksen kanssa sen armoinstoolin tykö/ sen päälle että me laupiuden saisimme/ ja armon löytäisimme/ siihen aikaan koska me apua tarwitsemme.)

TKIS 16 Käykäämme sen vuoksi uskalluksella armon istuimen eteen, jotta saisimme laupeuden ja löytäisimme armon avuksemme oikeaan aikaan.

CPR1642 16. Sentähden käykäm edes uscalluxella Armonistuimen tygö että me laupiuden saisimme ja löydäisimme silloin Armon cosca me apua tarwidzemma.

Gr-East 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας
τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον
καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Text
Receptus 16. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας
τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος ἵνα λαβώμεν
ἐλεον καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον
βοήθειαν 16. proserchometha οὖν μετὰ
parresias to throno tes charitos ina
labomen eleon kai charin evromen eis
evkairon βοetheian

MLV19 16 Therefore let us come near to the throne
of grace with boldness, in order that we may
receive mercy and may find grace *for
opportune help.

KJV 16. Let us therefore come boldly unto the
throne of grace, that we may obtain
mercy, and find grace to help in time of
need.

Luther1912 16. Darum laßt uns hinzutreten mit
Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß
wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade
finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe not sein
wird.

RV1862 16. Lleguémosnos, pues, confiadamente
al trono de su gracia, a fin de alcanzar
misericordia, y hallar gracia para el
auxilio oportuno.

RuSV1876 16 Посему да приступаем с дерзновением
к престолу благодати, чтобы получить

милость и обрести благодать для
 благовременной помощи.

5 luku

Jokaisen ylimmäisen papin tuli uhrata kansan
 puolesta, sääliä sitä ja olla Jumalan asettama 1 – 4
 Kristus on asetettu ylimmäiseksi papiksi
 Melkisedekin järjestyksen mukaan, ja hän on tullut
 iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi 5 – 10
 Hebrealaiset ovat käyneet hitaiksi kuulemaan ja
 jääneet kristillisyydessään alaikäisiksi 11 – 14.

FI33/38 1 Sillä jokainen ylimmäinen pappi, ollen
 ihmisten joukosta otettu, asetetaan ihmisten
 puolesta toimittamaan sitä, mikä Jumalalle
 tulee, uhraamaan lahjoja ja uhreja syntien
 edestä,

Biblia1776 1. Sillä jokainen ylimmäinen pappi, otettu
 ihmisistä, pannaan ihmisten edestä niissä
 asioissa, jotka Jumalalle tulevat, uhraamaan
 lahjoja ja uhreja syntein edestä,

UT1548 1. Sille ette iocainen Ylimeinen Pappi/ ioca

TKIS 1 Sillä jokainen ylin pappi, ihmisten
 joukosta otettuna asetetaan ihmisten
 puolesta *toimimaan Jumalan edessä*,
 jotta hän uhraisi (sekä) lahjoja että uhreja
 syntien vuoksi,

CPR1642 1. Sillä jocainen ylimmäinen Pappi
 ihmisistä pannan ihmisten edest nijsä
 asiois jotca Jumalalle tulewat uhraman
 lahjoja ja uhreja syndein edestä.

Inhimisiste ylesotetan/ se pannan Inhimisten eten nijse asioisa/ iotca Jumalan coctan pätyuet/ senpäle ette hen wffrais Lahioia/ ia Uffreia syndein edheste. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi/ joka ihmisistä ylös otetaan/ se pannaan ihmisten eteen niissä asioissa/ jotka Jumalan kohtaan päätyvät/ sen päälle että hän uhraisi lahjoja/ ja uhraa syntein edestä.)

Gr-East 1. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Text
Receptus 1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων 1. pas gar archiereus eks anthropon lambanomenos uper anthropon kathistatai ta pros ton theon ina profere dora te kai thusias uper amartion

MLV19 1 For* every high-priest, being taken out of men, is designated (to act) on behalf of men in things pertaining to God, in order that he

KJV 1. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may

may offer both gifts and sacrifices on behalf of sins;

offer both gifts and sacrifices for sins:

Luther¹⁹¹² 1. Denn ein jeglicher Hoherpriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden;

RV¹⁸⁶² 1. PORQUE todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres, es constituido en favor de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes, y también sacrificios por los pecados:

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

FI33/38 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen,

TKIS 2 ja hän voi säälien kohdella tietämättömiä ja eksyviä, koska hän itsekin on heikkouden alainen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Joka niitä armahtaisi, jotka taitamattomat ja eksyväiset ovat, että hän itsekin heikkoudella ympärikäärity on,

CPR¹⁶⁴² 2. Joca niitä armahdais jotca taitamattomat ja exywäiset ovat että hän idzekin heikkoudella ymbärikäärity on.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Joca taidhais henens armacta ninen ylitze/ iotca epätiedhoiset ia exyueiset ouat/

senwoxi ette hen mös itze ymberikäritty ombi Heickoudhella. (Joka taitaisi hänenens armahtaa niiden ylitse/ jotka epätietoiset ja eksywäiset owat/ sen wuoksi että hän myös itse ympärikäritty ompi heikkoudella.)

Gr-East 2. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικεῖται ἀσθένειαν·

Text Receptus 2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικεεται ασθενειαν 2. metriopathein dunamenos tois agnoousin kai planomenois epei kai autos perikeitai astheneian

MLV19 2 he who is able to moderate his emotions with those who are ignorant and are misled, since he himself is also encompassed (with) weakness;

KJV 2. Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

Luther1912 2. der da könnte mitfühlen mit denen, die da unwissend sind und irren, dieweil er auch selbst umgeben ist mit Schwachheit.

RV1862 2. Que se pueda compadecer de los ignorantes y de los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

RuSV1876 2 МОГУЩИЙ СНИСХОДИТЬ НЕВЕЖЕСТВУЮЩИМ
и заблуждающим, потомучто и сам
обложен немощью,

FI33/38 3 ja tämän heikkoutensa tähden hänen
täytyy, samoin kuin kansan puolesta, niin
itsensäkin puolesta uhrata syntien edestä.

Biblia1776 3. Ja tämän tähden tulee hänen niinkuin
kansan edestä, niin itsensäkin edestä uhrata
syntein edestä.

UT1548 3. Senteden tule henen quin Canssan
edheste/ nin mös itze edhestens wffrata/
syndein edheste. (Sen tähden tulee hänen
kuin kansan edestä/ niin myös itse
edestänsä uhrata/ syntein edestä.)

Gr-East 3. καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ
λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν
ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

TKIS 3 Tämän heikkoutensa vuoksi hänen
täytyy samoin kuin kansan puolesta, niin
myös itsensä puolesta uhrata syntien
vuoksi.

CPR1642 3. Sentähden tule hänen nijn Canssan
edestä cuin idzekin edestäns uhrata
syndein edestä.

Text
Receptus 3. και δια ταυτην οφειλει καθως περι
του λαου ουτως και περι εαυτου
προσφερειν υπερ αμαρτιων 3. kai dia
tauten ofeilei kathos peri tou laou outos
kai peri eautou proferein uper amartion

- MLV19 3 and because of this (weakness,) just-as he is obligated to offer (sacrifices) on behalf of sins concerning the people so also concerning himself.
- KJV 3. And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.
- Luther1912 3. Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.
- RV1862 3. Por causa de la cual deba, como por el pueblo así también por sí mismo, ofrecer sacrificios por los pecados.
- RuSV1876 3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.
- FI33/38 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niinkuin Aaroninkin.
- TKIS 4 Eikä kukaan sitä arvoa itselleen ota, vaan Jumala kutsuu hänet niin kuin Aaroninkin.
- Biblia1776 4. Ja ei yksikään omista itsellensä sitä kunniaa, vaan se, joka Jumalalta kutsutaan, niinkuin myös Aaron.
- CPR1642 4. Ja ei yxikän omista idzellens cunniata waan se joca Jumalalda cudzutan nijncuin Aaron.
- UT1548 4. Ja eikengen omista itzellens Cunniata/ waan ioca mös cutzutan Jumalalda/ ninquin Aaron. (Ja eikenkään omista itsellensä

kunniata/ waan joka myös kutsutaan
Jumalalta/ niinkuin Aaron.)

Gr-East 4. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθάπερ
καὶ Ἀαρών.

Text
Receptus 4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την
τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του
θεου καθαπερ και ο ααρων 4. kai ouch
eavto tis lambanei ten timen alla o
kaloumenos υπο του theou kathaper kai
o aaron

MLV19 4 And not anyone takes the honor for
himself, but he who is called by God, just-as
(was) Aaron.

KJV 4. And no man taketh this honour unto
himself, but he that is called of God, as
was Aaron.

Luther1912 4. Und niemand nimmt sich selbst die Ehre,
sondern er wird berufen von Gott gleichwie
Aaron.

RV'1862 4. Ni nadie toma para sí mismo esta
honra, sino el que es llamado de Dios,
como lo fué Aarón.

RuSV1876 4 И никто сам собою не приемлет этой
чести, но призываемый Богом, как и
Аарон.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 5 Niinpä Kristuskaan ei itse korottanut itseänsä ylimmäisen papin kunniaan, vaan hän, joka sanoi hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin";</p> | <p>TKIS 5 Niinpä ei Kristuskaan kirkastanut itseään tullakseen ylimmäksi papiksi, vaan Hän joka sanoi Hänelle: "Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä sinut synnytin,"</p> |
| <p>Biblia1776 5. Niin myös Kristus ei ole itsiänsä kunnioittanut, että hän ylimmäiseksi Papiksi oli tuleva, mutta se, joka hänelle sanoi: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.</p> | <p>CPR1642 5. Nijn myös Christus ei ole idziäns cunnioittanut että hän ylimmäisexi Papixi oli tulewa mutta se joca hänelle sanoi: Sinä olet minun Poican tänäpäpä minä sinun synnytin.</p> |
| <p>UT1548 5. Nin mös Christus ei ole itze hene's cu'nioittanut ette hene' ylimeisexi papixi tulema' piti/ Mutta se ioca henelle sanonut oli/ Sine olet minun Poican Tenepene mine sinun synnytin. (Niin myös Kristus ei ole itse hänensä kunnioittanut että hänen ylimmäiseksi papiksi tuleman piti/ Mutta se joka hänelle sanonut oli/ Sinä olet minun Poikan tänäpäpä minä sinut synnytin.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον</p> | <p>Text Receptus 5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γεννηθηναι αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ</p> |

γεγέννηκά σε·

εγω σημερον γεγεννηκα σε 5. outos kai
o christos ouch eauton edoksasen
genethenai archierea all o lalesas pros
auton uios mou ei su ego semeron
gegenneka se

MLV¹⁹ 5 So the Christ also did not glorify himself
to become a high-priest, but he who spoke
to him, 'You are my Son; I have fathered
you° today.' {Psa 2:7}

KJV 5. So also Christ glorified not himself to
be made an high priest; but he that said
unto him, Thou art my Son, to day have I
begotten thee.

Luther¹⁹¹² 5. Also auch Christus hat sich nicht selbst in
die Ehre gesetzt, daß er Hoherpriester
würde, sondern der zu ihm gesagt hat: "Du
bist mein lieber Sohn, heute habe ich dich
gezeuget."

RV¹⁸⁶² 5. Así también Cristo no se glorificó a sí
mismo, para ser hecho sumo sacerdote,
sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te
he engendrado hoy.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Так и Христос не Сам Себе присвоил
славу быть первосвященником, но Тот,
Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне
родил Тебя;

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 niinkuin hän toisessakin paikassa sanoo:
"Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan".</p> | <p>TKIS 6 niin kuin Hän myös toisessa paikassa sanoo: "Sinä olet pappi iäti* Melkisedekin järjestyksen mukaan."</p> |
| <p>Biblia1776 6. Niinkuin hän sanoo toisessa paikassa: sinä olet Pappi ijancaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.</p> | <p>CPR1642 6. Ja hän sano toises paicas: Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälkeen.</p> |
| <p>UT1548 6. Ninquin he' mös toises paicas sanopi/ Sine olet Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Niinkuin hän myös toisessa paikassa sanoopi/ Sinä olet pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.</p> | <p>Text Receptus 6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 6. kathos kai en etero legei sy iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek</p> |
| <p>MLV19 6 Just-as he also says in a different (Scripture,) 'You are a priest forever according to the order of Melchizedek.' {Psa</p> | <p>KJV 6. As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.</p> |

110:4}

Luther1912 6. Wie er auch am andern Ort spricht: "Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV1862 6. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 6 как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta pelastaa; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden.

TKIS 7 Lihansa päivinä Hän kovalla huudolla ja kyynelillä uhrasi sekä rukouksia että anomuksia sille, joka voi Hänet kuolemasta pelastaa, ja Häntä kuultiin Hänen jumalanpelkonsa vuoksi.

Biblia1776 7. Joka lihansa päivinä on uhrannut rukoukset ja nöyrät anomiset, väkevällä huudolla ja kyyneleillä sen tykö, joka hänen voi kuolemasta pelastaa, ja on myös kuultu, että hän Jumalaa kunnioitti.

CPR1642 7. Ja hän on hänen lihans päiwinä uhrannut rucouxet ja nöyrät anomiset wäkewällä huudolla ja kyyneleillä sen tygö joca hänen olis woinut cuolemasta pelasta ja on myös cuultu että hän Jumalata cunnioitti.

UT1548 7. Ja hen ombi henen Lihansa peiuille wffranut Rucoxet ia neuret anomiset/

wekeue' huhun ia kynelitten cansa/ sen tyge
ioca henen woinut olis Coolemasta pelasta/
ia ombi mös cwleltu/ senteden ette hen
Jumalata Cunniasa piti. (Ja hän omppi hänen
lihansa päiwille uhrannut rukoukset ja
nöyrät anomiset/ wäkewän huhun ja
kyynelitten kanssa/ sen tykö joka hänen
woinut olisi kuolemasta pelastaa/ ja omppi
myös kuultu/ Sen tähden että hän Jumalata
kunniassa piti.)

Gr-East 7. ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν
δυναμένον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ
κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν
προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς
εὐλαβείας,

Text
Receptus 7. ὅς ἐν ταῖς ἡμεραῖς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν
δυναμένον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν
προσενεγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπο τῆς
εὐλαβείας 7. os en tais emerais tes
sarkos autou deeseis te kai iketerias pros
ton dunamenon sozein auton ek
thanatou meta krauges ischuras kai
dakruon prosenegkas kai eisakoustheis
apo tes eulabeias

- MLV¹⁹ 7 Who in the days of his flesh, having offered up both prayers and supplications with a strong outcry and tears to the one who was able to save him from death and he was heard from (his) piety.
- KJV 7. Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;
- Luther¹⁹¹² 7. Und er hat in den Tagen seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Tränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte aushelfen; und ist auch erhört, darum daß er Gott in Ehren hatte.
- RV¹⁸⁶² 7. El cual en los dias de su carne, habiendo ofrecido ruegos y también suplicaciones con gran clamor y lágrimas a aquel que le podía librar de la muerte, fué oido y librado de su miedo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за Своеблагоевение;
- FI33/38 8 Ja niin hän, vaikka oli Poika, oppi siitä, mitä hän kärsi, kuuliaisuuden,
- TKIS 8 Vaikka Hän oli Poika, Hän oppi kuuliaisuuden siitä, mitä kärsi.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja vaikka hän (Jumalan) Poika oli, on hän kuitenkin niistä, joita hän kärsi, kuuliaisuuden oppinut.
- CPR¹⁶⁴² 8. Ja waicka hän Jumalan Poica oli on hän cuitengin niistä cuin hän kärisei cuuliaisuuden oppenut.

- UT1548 8. Ja waicka hen Jumalan Poica oli/ on hen
quitengin nijste/ Jotca hen kersi/
Cwliaisudhen oppenut. (Ja waikka hän
Jumalan Poika oli/ on hän kuitenkin niistä/
Jotka hän kärsi/ kuuliasuuden oppinut.)
- Gr-East 8. καίπερ ὧν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθε
τὴν ὑπακοήν,
Text Receptus 8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων
επαθεν την υπακοην 8. kaiper on uios
emathen af on epathen ten upakoen
- MLV19 8 Although being a Son, he learned
obedience from the things which he
suffered;
KJV 8. Though he were a Son, yet learned he
obedience by the things which he
suffered;
- Luther1912 8. Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er
doch an dem, was er litt Gehorsam gelernt.
RV'1862 8. Y aunque era Hijo, sin embargo por lo
que padeció aprendió la obediencia;
- RuSV1876 8 хотя Он и Сын, однако страданиями
навык послушанию,
- FI33/38 9 ja kun oli täydelliseksi tullut, tuli hän
iankaikkisen autuuden aikaansaajaksi
TKIS 9 Ja tultuaan täydelliseksi Hän tuli iäisen
autuuden aikaansaajaksi kaikille, jotka

kaikille, jotka ovat hänelle kuuliaiset,
 Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja kuin hän täydelliseksi tuli, on hän
 kaikille niille, jotka hänelle kuuliaiset ovat,
 syy ijankaikkiseen autuuteen,
 UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja koska hen teudhelisexi tuli/ ombi hen
 caikein ninen/ iotca Henen cwliaiset ouat/
 yxi Tila ijancaikisehen Autuuteen/ (Ja koska
 hän täydelliseksi tuli/ ompi hän kaikkein
 niiden/ jotka hänen kuuliaiset owat/ yksi tila
 iankaikkiseen autuuteen/)
 Gr-East 9. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς
 ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν αἴτιος σωτηρίας
 αἰωνίου,
 MLV¹⁹ 9 and having been completed, he became
 the cause of everlasting salvation to all those
 who are obeying* him;
 Luther¹⁹¹² 9. Und da er vollendet war, ist er geworden

ovat Hänelle kuuliaiset,
 CPR¹⁶⁴² 9. Ja koska hän täydellisexi tuli on hän
 caikille nijlle jotca hänelle cuuliaiset owat
 syy ijancaikkiseen autuuteen:
 Text
 Receptus 9. και τελειωθεις εγενετο τοις
 υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος
 σωτηριας αιωνιου 9. kai teleiotheis
 egeneto tois upakouousin auto pasin
 aitios soterias aioniou
 KJV 9. And being made perfect, he became
 the author of eternal salvation unto all
 them that obey him;
 RV¹⁸⁶² 9. Y consumado, fué hecho causa de

allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursache zur ewigen Seligkeit.

eterna salud para todos los que le obedecen:

RuSV1876 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного,

FI33/38 10 hän, jota Jumala nimittää "ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan".

TKIS 10 Hän jota Jumala nimittää "ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan."

Biblia1776 10. Ja on Jumalalta ylimmäiseksi Papiksi nimitetty, Melkisedekin säädyn jälkeen,

CPR1642 10. Ja on Jumalalda ylimmäisxi Papixi nimitetty Melchisedekin säädyn jälkeen.

UT1548 10. nimitetty Jumalalda Ylimeisxi Papixi/sen Melchisedechin sädhyn ielkin.
(nimitetty Jumalalta ylimmäiseksi papiksi/sen Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 10. προσαγορευθεις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
10. prosagoreuthis upo tou theou archiereus kata ten taksin melchisedek

- | | |
|---|--|
| MLV19 10 having been addressed by God, (as) high-priest according to the order of Melchizedek. | KJV 10. Called of God an high priest after the order of Melchisedec. |
| Luther1912 10. genannt von Gott ein Hoherpriester nach der Ordnung Melchisedeks. | RV'1862 10. Nombrado de Dios sumo sacerdote según el órden de Melquisedec. |
| RuSV1876 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека. | |
| FI33/38 11 Tästä meillä on paljon sanottavaa, ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuulemaan. | TKIS 11 Tästä meillä on paljon puhumista ja sitä on vaikea selittää, koska olette käyneet hitaiksi kuuntelemaan. |
| Biblia1776 11. Josta meillä on paljo sanomista, ja se on työläs selittää; sillä te olette kovakorvaisiksi tulleet. | CPR1642 11. Josta meillä olis kyllä sanomist mutta se on työläs selittä: sillä te oletta cowacorwaiset. |
| UT1548 11. Josta meille olis kyllä sanomista/ mutta se ombi coua wlostoimitta/ ette te oletta nin couacorwaiset. (Josta meille olisi kyllä sanomista/ mutta se omppi kowa ulos toimittaa/ että te olette niin kowakorwaiset.) | |

- | | |
|---|---|
| <p>Gr-East 11. Περί οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμηνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.</p> | <p>Text Receptus 11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις 11. peri ou polus emin o logos kai dusermeneutos legein epei nothroi gegonate tais akoais</p> |
| <p>MLV19 11 Concerning whom, much for us (to say in) speech (also hard to translate {i.e. simplify}), since you^o have become sluggish in hearing.</p> | <p>KJV 11. Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.</p> |
| <p>Luther1912 11. Davon hätten wir wohl viel zu reden; aber es ist schwer, weil ihr so unverständig seid.</p> | <p>RV1862 11. Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois perezosos para oír.</p> |
| <p>RuSV1876 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.</p> | |
| <p>FI33/38 12 Sillä te, joiden olisi jo aika olla opettajia, olette taas sen tarpeessa, että teille opetetaan</p> | <p>TKIS 12 Sillä te, joitten ajan puolesta pitäisi olla opettajia, olette taas sen tarpeessa,</p> |

Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita; te olette tulleet maitoa tarvitseviksi, ei vahvaa ruokaa.

Biblia1776 12. Sillä te, joiden piti alkaa opettajat oleman, tarvitsette taas, että me teille ensimmäiset puustavit Jumalan sanan opista opettaisimme, ja olette tulleet niiksi, jotka tarvitsevat rieskaa ja ei vahvaa ruokaa.

UT1548 12. Ja te iotca piti aica Opetaiat oleman/ taas taruizetta ette me teite opetaisimme ne ensimeiset Bockstauit Jumalan sanan Opista/ Ja ette teille annetaisin Pijmä/ ia ei wekeuete Rooca. (Ja te jotka piti aika opettajat oleman/ taas tarwitsetta että me teitä opettaisimme ne ensimmäiset bookstawit Jumalan sanan opista/ Ja että teille annettaisiin piimää/ ei wäkewää ruokaa.)

Gr-East 12. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόνατε

että teille opetetaan Jumalan sanojen ensimmäisiä alkeita, ja olette käyneet maitoa tarvitseviksi eikä vahvaa ruokaa.

CPR1642 12. Ja te joiden piti aica opettajat oleman tarwidzetta taas että me teille ensimmäiset Bookstawit Jumalan sanan opista opetaisimme ja että teille annetaisin riesca ja ei wäkewätä ruoca.

Text Receptus 12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του

χρείαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

θεου και γεγονατε χρεϊαν εχοντες
γαλακτος και ου στερεας τροφης 12.
kai gar ofeilontes einai didaskaloi dia ton
chronon palin chreian echete tou
didaskein umas tina ta stoicheia tes
arches ton logion tou theou kai gegonate
chreian echontes galaktos kai ou stereas
trofes

MLV19 12 For* you° also ought to be teachers (by now) because of the time, (but) you° again have need of one to teach you° what (are) the fundamental principles of the beginning oracles of God, and have become (ones) having need of milk and not of solid nourishment.

KJV 12. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

Luther1912 12. Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte lehre und daß man euch Milch gebe und nicht starke Speise.

RV'1862 12. Porque debiendo de ser ya maestros, a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados, de cuáles sean los elementos del principio de los oráculos de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de

mantenimiento firme.

RuSV1876 12 Ибо, судя по времени, вам надлежало
быть учителями; но вас снова нужно
учить первым началам слова Божия, и
для вас нужно молоко, а не твердая пища.

FI33/38 13 Sillä jokainen, joka vielä nauttii maitoa,
on kokematon vanhurskauden sanassa, sillä
hän on lapsi;

Biblia1776 13. Sillä jolle vielä rieskaa pitää annettaman,
se on harjoittamaton vanhurskauden
sanaan; (sillä hän on lapsi;)

UT1548 13. Sille ette ioca Reeskasta wiele ombi
osainen/ hen on Hariottomaton siihen
Wanhurskauden puheyteen sille hen ombi
noori Lapsi. (Sillä että joka rieskasta vielä
ompi osainen/ hän on harjoittamaton
siihen wanhurskauden puheuteen, sillä hän
ompi nuori lapsi.)

TKIS 13 Sillä jokainen, joka nauttii maitoa, on
kokematon vanhurskauden sanassa, sillä
hän on lapsi.

CPR1642 13. Sillä joca rieskasta vielä on osainen
hän on harjoittamaton wanhurscauden
sanaan: sillä hän on lapsi.

Gr-East 13. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος

Text
Receptus 13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος

λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστι·

απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ
εστιν 13. pas gar o metechon galaktos
apeiros logou dikaiosunes nepios gar
estin

MLV19 13 For* everyone who partakes of milk (is)
inexperienced of the word of righteousness;
for* he is an infant.

KJV 13. For every one that useth milk is
unskilful in the word of righteousness:
for he is a babe.

Luther1912 13. Denn wem man noch Milch geben muß,
der ist unerfahren in dem Wort der
Gerechtigkeit; denn er ist ein junges Kind.

RV1862 13. Que cualquiera que usa de leche, no
tiene aun experiencia de la palabra de
justicia, porque es niño.

RuSV1876 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ
в слове правды, потому что он младенец;

FI33/38 14 mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä
varten, niitä varten, joiden aistit
tottumuksesta ovat harjaantuneet
erottamaan hyvän pahasta.

TKIS 14 Mutta vahva ruoka on täysi-ikäisiä
varten, niitä varten, joitten aistit
tottumuksesta ovat harjaantuneet sekä
hyvän että pahan erottamiseen.

Biblia1776 14. Mutta täydellisten sopii vahva ruoka,
joilla ovat tottumisen kautta harjoitetut

CPR1642 14. Mutta täydellisten sopi wäkewä
ruoca joilla owat tottumisen cautta

mielet hyvää ja pahaa eroittamaan.

harjoitetut mielet hyvä ja paha eroittaman.

UT1548 14. Mutta nine' Wrosten tule Wekeue Rooca/
ioilla ombi tottumisen kautta harjoitetut
Mielet eroittaman hyuet ia pahat. (Mutta
niiden urosten tulee wäkewä ruoka/ joilla
ompi tottumisen kautta harjoitetut mielet
eroittamaan hywät ja pahat.)

Gr-East 14. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν
διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα
ἔχοντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ
κακοῦ.

Text
Receptus 14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη
των δια την εξιν τα αισθητηρια
γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν
καλου τε και κακου 14. teleion de estin e
sterea trofe ton dia ten eksin ta
aistheteria gegumnasmena echonton
pros diakrisin kalou te kai kakou

MLV19 14 But solid nourishment is for (the) mature
(ones), from those who, through (their)
habit, (their) senses have been exercised to
the discerning of both good and evil.

KJV 14. But strong meat belongeth to them
that are of full age, even those who by
reason of use have their senses exercised
to discern both good and evil.

Luther¹⁹¹² 14. Den Vollkommenen aber gehört starke Speise, die durch Gewohnheit haben geübte Sinne zu unterscheiden Gutes und Böses.

RV¹⁸⁶² 14. Mas de los ya hombres perfectos es la vianda firme, es a saber, de los que por la costumbre tienen ya los sentidos ejercitados a la discreción del bien y del mal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

6 luku

Kehoitus pyrkimään täydellisyyteen 1 – 3, koska pysähtyminen saattaa viedä semmoiseen luopumukseen, josta ei enää voi parannukseen uudistua 4 – 8 Uskolla ja kärsivällisyydellä meidän on omistaminen Jumalan lujat, valalla vahvistetut lupaukset 9 – 20.

FI^{33/38} 1 Jättäkäämme sentähden Kristuksen opin alkeet ja pyrkikäämme täydellisyyteen, ryhtymättä taas uudestaan laskemaan

TKIS 1 Jättäkäämme sen vuoksi Kristuksen opin alkeet ja jatkakaamme kohti täydellisyyttä laskematta uudestaan

perustusta: parannusta kuolleista töistä ja uskoa Jumalaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Sentähden antakaamme Kristuksen opin alun sillänsä olla, ja ruvetkaamme niihin, jotka täydellisyyteen saattavat: ei vasta-uudesta perustusta laskein parannukseen kuolevaisista töistä ja uskoon Jumalan päälle,

UT¹⁵⁴⁸ 1. SEnteden andacam sen Christilisen Elemen Alcu Opin tacaperin olla/ ia ruuetcam nihin/ iotca teudhelisudhen saattauat/ ei wastwdhesta perusta laskedhen Parannoxen cooleuaisista Töiste/ Uskosa Jumalan päle/ (Sentähden alkakaamme sen kristillisen elämän alku opin takaperin olla/ ja ruvetkaamme niihin/ jotka täydellisyyteen saattavat/ ei wastuudesta perustaa laskien parannuksen kuolevaisista töistä/ uskossa Jumalan päälle/)

Gr-East 1. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι

perustusta, johon kuuluu mielenmuutos kuolleista töistä ja usko Jumalaan,

CPR¹⁶⁴² 1. SEntähden andacam Christillisen elämän algun opin silläns olla ja ruwetcam nihin jotca täydellisyyteen saattawat ei wastudest perustusta laskein parannuxen cuolewaisista töistä uscosa Jumalan päälle/

Text Receptus 1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ
πίστεως ἐπὶ τὸν Θεόν,

καταβαλλομενοι μετανοιας απο
νεκρων εργων και πιστεως επι θεον 1.
dio afentes ton tes arches tou christou
logon epi ten teleioteta ferometha me
palin themelion kataballomenoi
metanoias apo nekron ergon kai pisteos
epi theon

MLV¹⁹ 1 Hence, having left the word of the
beginning (principles) of Christ, we should
carry on(to our) maturity; not putting down
again a foundation of repentance from dead
works and of faith upon God,

KJV 1. Therefore leaving the principles of the
doctrine of Christ, let us go on unto
perfection; not laying again the
foundation of repentance from dead
works, and of faith toward God,

Luther¹⁹¹² 1. Darum wollen wir die Lehre vom Anfang
christlichen Lebens jetzt lassen und zur
Vollkommenheit fahren, nicht abermals
Grund legen von Buße der toten Werke,
vom Glauben an Gott,

RV¹⁸⁶² 1. POR lo cual dejando ya la pala- bra del
comienzo en la institución de Cristo,
vayamos adelante a la perfección, no
echando otra vez el fundamento del
arrepentimiento de las obras muertas, y
de la fé a Dios,

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Посему, оставив начатки учения

Χριστοβα, ποσπεшим κσοβερшенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

FI33/38 2 oppia kasteista ja kätten päällepanemisesta, kuolleitten ylösnousemisesta ja iankaikkisesta tuomiosta.

Biblia1776 2. Kasteen oppiin, kätten päällepanemiseen, kuolleitten ylösnousemiseen ja ijankaikkiseen tuomioon.

UT1548 2. Castesta/ Opista/ Ketten päle panemisesta/ Cooluten ylesnousemisesta/ ia sijte ijancaikisesta Domiosta. (Kasteesta/ opista/ kätten päälle panemisesta/ kuolleittein ylösnousemisesta/ ja siitä iankaikkisesta tuomiosta.)

Gr-East 2. βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

TKIS 2 oppi kasteista ja kätten päälle panemisesta (ja) kuolleitten ylösnousemuksesta ja iäisestä tuomiosta.

CPR1642 2. Casten opista kätten päällepanemisest cuolluitten ylösnousemisest ja ijancaickisesta Duomiosta.

Text Receptus 2. βαπτισμων διδαχης επιθεσεως τε χειρων αναστασεως τε νεκρων και κριματος αιωνιου 2. baptismon didaches epitheseos te cheiron anastaseos te

nekron kai krimatos aioniou

MLV19 2 of the teaching of immersions* {Or: O.T. ceremonial washings} and of (the) laying on of hands and of (the) resurrection of the dead and of everlasting judgment.

KJV 2. Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

Luther1912 2. von der Taufe, von der Lehre, vom Händeauflegen, von der Toten Auferstehung und vom ewigen Gericht.

RV1862 2. De la doctrina de los bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno;

RuSV1876 2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.

FI33/38 3 Ja niin me tahdomme tehdä, jos vain Jumala sallii.

TKIS 3 Ja näin teemme, jos vain Jumala sallii.

Biblia1776 3. Ja sen me tahdomme tehdä, jos Jumala muutoin sallii.

CPR1642 3. Ja sen me tahdomma tehdä jos Jumala muutoin saldi.

UT1548 3. Ja sen me tadho'ma tehdhä/ ios Jumala mwtoin sen salli. (Ja sen me tahdomme

tehdä/ jos Jumala muutoin sen sallii.)

Gr-East	3. καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἂνπερ ἐπιτρέπη ὁ Θεός.	Text Receptus	3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος 3. kai touto poiesomen eanper epitrepe o theos
MLV19	3 And we might do this, if indeed* God permits.	KJV	3. And this will we do, if God permit.
Luther1912	3. Und das wollen wir tun, so es Gott anders zuläßt.	RV'1862	3. Y esto haremos, a la verdad, si Dios lo permitiere.
RuSV1876	3 И это сделаем, если Бог позволит.		
FI33/38	4 Sillä mahdotonta on niitä, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet	TKIS	4 Sillä mahdotonta on niiden, jotka kerran ovat valistetut ja taivaallista lahjaa maistaneet ja Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet
Biblia1776	4. Sillä se on mahdotoin, että ne, jotka kerran valaistus ovat, ja sitä taivaallista lahjaa maistaneet, ja ovat Pyhästä Hengestä osallisiksi tulleet,	CPR1642	4. Sillä ei se ole mahdollinen että ne jotca wihdoin walaistut owat ja taiwallisia lahjoja maistanet ja owat Pyhästä Hengestä osallisexi tullet/

UT1548 4. Sille ettei se ole mahdholinen/ ette ne iotca widhoin walistetut ouat/ ia maistanuet ouat ne Taiualiset Lahiat/ ia ouat osalisexi tulluet Pyheste Hengeste/ (Sillä ettei se ole mahdollinen/ että ne jotka wihdoin walistetut owat/ ja maistaneet ovat ne taivaalliset lahjat/ ja ovat osalliseksi tulleet Pyhästä Hengestä.)

Gr-East 4. ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἄπαξ φωτισθέντας γευσσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας Πνεύματος ἁγίου

Text Receptus 4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γεννηθεντας πνευματος αγιου 4. adunaton gar tous apaks fotisthentas geusamenous te tes doreas tes epouraniou kai metochous genethentas pneumatos agiou

MLV19 4 For* (it is) impossible, those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift and become partakers of (the) Holy Spirit

KJV 4. For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

Luther¹⁹¹² 4. Denn es ist unmöglich, die, so einmal erleuchtet sind und geschmeckt haben die himmlische Gabe und teilhaftig geworden sind des heiligen Geistes

RV¹⁸⁶² 4. Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron el don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

FI33/38 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

TKIS 5 ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa ja tulevan maailmanajan voimia,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja maistaneet Jumalan hyvää sanaa, ja tulevaisen maailman voimaa,

CPR¹⁶⁴² 5. Ja maistanet Jumalan hywä sana ja tulewaisen mailman woima/

UT¹⁵⁴⁸ 5. ia maistanuet ouat sen Jumalan hyuen Sanan/ ia sen tuleuaisen Mailman woimat/ (ja maistaneet ovat sen Jumalan hyvän Sanan/ ja sen tulevaisen maailman woimat/)

Gr-East 5. καὶ καλὸν γευσάμενους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Text Receptus 5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος 5. kai

kalon geusamenous theou rema
dunameis te mellontos aionos

MLV19 5 and tasted the good word of God and the
powers of the future world

KJV 5. And have tasted the good word of
God, and the powers of the world to
come,

Luther1912 5. und geschmeckt haben das gütige Wort
Gottes und die Kräfte der zukünftigen Welt,

RV1862 5. Y que asimismo gustaron la buena
palabra de Dios, y las virtudes del siglo
venidero,

RuSV1876 5 и вкусивших благого глагола Божия и
сил будущего века,

FI33/38 6 ja sitten ovat luopuneet — taas uudistaa
parannukseen, he kun jälleen itsellensä
ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja häntä
julki häpäisevät.

TKIS 6 ja jotka ovat luopuneet, taas uudistaa
mielenmuutokseen, koska he itselleen
ristiinnaulitsevat Jumalan Pojan ja
saattavat Hänet häväistäväksi.

Biblia1776 6. Jos he lankeevat pois, että he vasta-
uudesta parannukseen uudistettaisiin, jotka
toistamiseen itsellensä Jumalan Pojan
ristiinnaulitsevat ja pilkkana pitävät.

CPR1642 6. Jos he poislangewat (ja toistamisen
idzellens Jumalan Pojan
ristinnaulidzewat ja pilckana pitäwät)
että he wastaudest parannuxeen

udistettaisin.

UT1548 6. Jos he poislangeuat (ia wastudhest itze heillens sen Jumalan Poian ristinnaulitzeuat/ ia pilcana piteuet) ette ne pidheis wastalgusta wdhistettaman Paranoxeen. (Jos he pois lankeawat (ja wastuudesta itse heillens sen Jumalan Pojan ristiinnaulitsevat/ ja pilkkana pitävät) että ne pitäisi wasta alusta uudistettaman parannukseen.)

Gr-East 6. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

Text Receptus 6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας 6. kai parapesontas palin anakainizein eis metanoian anastavrountas eautois ton uion tou theou kai paradeigmatizontas

MLV19 6 and (then) having fallen away, (it is impossible) to renew them again to repentance, (because they are) again

KJV 6. If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God

crucifying for themselves the Son of God and disgracing (him).

afresh, and put him to an open shame.

Luther¹⁹¹² 6. wo sie abfallen, wiederum zu erneuern zur Buße, als die sich selbst den Sohn Gottes wiederum kreuzigen und für Spott halten.

RV¹⁸⁶² 6. Y han caído en apostasía, ser renovados de nuevo por arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему .

FI^{33/38} 7 Sillä maa, joka särpii sisäänsä sen päälle usein tulevan sateen ja kantaa kasvun hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta;

TKIS 7 Sillä maa, joka imee itseensä sen päälle usein tulevan sateen ja tuottaa sadon hyödyksi niille, joita varten sitä viljelläänkin, saa siunauksen Jumalalta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sillä maa, joka sateen sisällensä särpää, joka usein sen päälle tulee, ja kasvaa tarpeellisia ruohoja niille, jotka sitä viljelevät, se saa siunauksen Jumalalta.

CPR¹⁶⁴² 7. Sillä maa joca saten sisällens särpä nijn usein cuin hänen päällens sata ja caswa tarpellisia ruohoja nijlle jotca sitä wiljelewät se saa siunauxen Jumalalda.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sille ette Maa ioca Sateen sisellensserpä/

quin wsein hene' pälens tulepi/ ia candapi
 tarpeliset Roohot nijlle iotca site prucauat/
 se saapi siugnauxen Jumalalda. (Sillä että
 maa joka sateen sisällensä särpää/ kuin
 usein hänen päällensä tulee/ ja kantaapi
 tarpeelliset ruohot niille sitä prukawat
 (wiljelevät)/ se saapi siunauksen Jumalalta.)

Gr-East 7. γῆ γὰρ ἡ πiousa τὸν ἐπ' αὐτῆς
 πολλάκις ἐρχόμενον ὑέτον καὶ τίκτουσα
 βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ
 γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ
 τοῦ Θεοῦ·

Text
 Receptus 7. γη γαρ η πiousa τον επ αυτης
 πολλακις ερχομενον υετον και
 τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι
 ους και γεωργειται μεταλαμβανει
 ευλογιας απο του θεου 7. ge gar e
 piousa ton ep autes pollakis erchomenon
 ueton kai tiktousa botanen evtheton
 ekeinois di ous kai georgeitai
 metalamβanei evlogias apo tou theou

MLV19 7 For* the soil, which drank the rainfall,
 (while) coming upon her often, and is
 bearing (forth) vegetation fit for those
 because of whom it is also cultivated,
 receives blessing from God.

KJV 7. For the earth which drinketh in the
 rain that cometh oft upon it, and
 bringeth forth herbs meet for them by
 whom it is dressed, receiveth blessing
 from God:

Luther¹⁹¹² 7. Denn die Erde, die den Regen trinkt, der oft über sie kommt, und nützliches Kraut trägt denen, die sie bauen, empfängt Segen von Gott.

RV¹⁸⁶² 7. Porque la tierra que embebe la lluvia que muchas veces viene sobre ella, y que engendra yerba oportuna a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;

FI^{33/38} 8 mutta se, joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta, ja sen loppu on, että se poltetaan.

TKIS 8 mutta joka tuottaa orjantappuroita ja ohdakkeita, on kelvoton ja lähellä kirousta ja sen loppuna on polttaminen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kasvaa, se on kelvotoin ja lähin kirousta, jonka loppu on, että se poltetaan.

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta joca orjantappuroita ja ohdackeita caswa se on kelwotoin ja lähene kirousta jonga loppu on että se poldetan.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta ioca Oriantappuroita ia Ohdhakei candapi/ se ombi keltuotoin/ ia kirousta

lehimeinen/ ionga loppu on/ ette se poldetan. (Mutta joka orjantappuroita ja ohdakkeita kantaapi/ se ompi kelwotoin/ ja kirousta lähimmäinen/ jonka loppu on/ että se poltetaan.)

Gr-East 8. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Text Receptus 8. εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν 8. ekferousa de akanthas kai tribolous adokimos kai kataras eggus es to telos eis kausin

MLV19 8 But (while) it is bringing forth thorns and thistles, (it is) unapproved and near to a curse; whose end is *for burning.

KJV 8. But that which beareth thorns and briars is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

Luther1912 8. Welche aber Dornen und Disteln trägt, die ist untüchtig und dem Fluch nahe, daß man sie zuletzt verbrennt.

RV'1862 8. Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana de maldición, y cuyo fin es ser quemada.

RuSV1876 8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого

КОНЕЦ – СОЖЖЕНИЕ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille pelastukseksi — vaikka puhummekin näin.</p> | <p>TKIS 9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä mikä on parempaa ja kuuluu pelastukseen, vaikka puhummekin näin.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Mutta me toivomme teiltä rakkahimmat, parempaa ja sitä, mikä autuuteen sopii, ehkä me näin puhumme.</p> | <p>CPR1642 9. MUtta me toiwomme teildä rackahimmat parambata ja cuin te autuutta lähembänä olisitta ehkä me näin puhumma.</p> |
| <p>UT1548 9. Mutta me vskallam meille'me/ rackahimat/ teilde parambata/ ia quin Autuutta lehe'bene olis/ echke me näin puhuma. (Mutta me uskallamme meillemme/ rakkahimmat/ teiltä parempata/ ja kuin autuutta lähempänä olisi/ ehkä me näin puhumme.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν.</p> | <p>Text Receptus 9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν 9. pepeismetha de peri umon agapetoi ta kreittona kai echomena soterias ei kai outos laloumen</p> |

- MLV¹⁹ 9 But, beloved, we have confidence (of) the better things concerning you^o and (better things) holding salvation, even if we speak so.
- KJV 9. But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
- Luther¹⁹¹² 9. Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, eines Besseren zu euch und daß die Seligkeit näher sei, ob wir wohl also reden.
- RV¹⁸⁶² 9. Pero de vosotros, oh amados, confiamos mejores cosas, y más cercanas a salud, aunque hablamos así.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.
- FI^{33/38} 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että hän unhottaisi teidän työnne ja rakkautenne, jota olette osoittaneet hänen nimeänsä kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.
- TKIS 10 Sillä Jumala ei ole väärämielinen, niin että Hän unohtaisi tekonne ja rakkaudentyönne,* jota olette osoittaneet Hänen nimeään kohtaan, kun olette palvelleet pyhiä ja vielä palvelette.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä ei Jumala ole väärä, että hän unohtais teidän tekonne ja työnne rakkaudessa, jonka te hänen nimellensä
- CPR¹⁶⁴² 10. Sillä ei Jumala ole väärä että hän unhodais teidän tecon ja työn rakkaudes jonga te hänen nimellens osotitte cosca te

osoititte, koska te pyhiä palvelitte ja vielä palvelette.

UT1548 10. Sille ettei Jumala wäre ole/ ette hen vnoctais teidhen teghon ia töön rackaudhesa/ ionga te osotitte henen Nimens coctan/ coska te nijte pyhie paluelitte/ ia wiele palueletta. (Sillä ettei Jumala wäärä ole/ että hän unohtaisi teidän teon ja työn rakkaudessa/ jonka te osoititte hänen nimensä kohtaan/ koska te niitä pyhiä palvelitte/ ja vielä palvelette.)

pyhiä palvelitte ja vielä palweletta.

Gr-East 10. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

Text
Receptus 10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης {VAR1: ενεδειξασθε } {VAR2: ενδειξασθε } εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες 10. ου gar adikos o theos epilathesthai tou ergou umon kai tou kopou tes agapes es {VAR1: enedeiksasthe } {VAR2: endeiksasthe } eis to onoma autou diakonesantes tois agiois kai diakonountes

- MLV19 10 For* God is not unrighteous to forget your^o work and the labor of the love* which you^o showed toward his name, having served the holy-ones and (still) serving (them).
- KJV 10. For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
- Luther1912 10. Denn Gott ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures Werks und der Arbeit der Liebe, die ihr erzeugt habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen dientet und noch dienet.
- RV'1862 10. Porque Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de amor que habéis mostrado por respeto a su nombre, habiendo ministrado a los santos, y ministrándolos aun.
- RuSV1876 10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа СВЯТЫМ.
- FI33/38 11 Mutta me halajamme sitä, että kukin teistä osoittaa samaa intoa, säilyttääkseen toivon varmuuden loppuun asti,
- TKIS 11 Mutta haluamme hartaasti, että kukin teistä osoittaa loppuun asti samaa intoa, mitä tulee toivon täyteen varmuuteen,
- Biblia1776 11. Mutta me halajamme, että jokainen teistä CPR1642 11. Mutta me halajamme että jokainen

sen ahkeruuden osoittais, pitäin toivon
vahvuuden hamaan loppuun asti,

UT1548 11. Mutta me halama/ ette iocainen teiste
sen saman ahkerudhen osotais/ pitedhen
Toiuon wissiydhen haman loppun asti.
(Mutta me halaamme/ että jokainen teistä
sen saman ahkeruuden osoittaisi/ pitäen
toivon wissiyden (warmuuden) hamaan
loppuun asti.)

teistä sen ahkeruden osotais pitäin
toiwon wahwuden haman loppun asti.

Gr-East 11. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν
αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν
πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Text
Receptus 11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την
αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την
πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
11. epithymoumen de ekaston umon ten
auten endeiknusthai spouden pros ten
pleroforian tes elpidos achri telous

MLV19 11 But we are desiring each of you^o to show
the same diligence to the full assurance of
hope till (the) end;

KJV 11. And we desire that every one of you
do shew the same diligence to the full
assurance of hope unto the end:

Luther1912 11. Wir begehren aber, daß euer jeglicher

RV'1862 11. Empero deseamos que cada uno de

denselben Fleiß beweise, die Hoffnung festzuhalten bis ans Ende,

vosotros muere la misma solicitud hasta el cabo para completa seguridad de su esperanza.

RuSV1876 11 Желает же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,

FI33/38 12 ettette kävisi veltoiksi, vaan että teistä tulisi niiden seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden kautta perivät sen, mikä luvattu on.

TKIS 12 jottei teistä tulisi veltoja, vaan niitten seuraajia, jotka uskon ja kärsivällisyyden avulla perivät sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 12. Ettette hitaaksi tulisi, vaan olisitte niiden seuraajat, jotka uskon ja pitkämielisyyden kautta luvatun perimisen saavat.

CPR1642 12. Ettet te hitaksi tulis vaan olisitte niiden seurajat jotka uskon ja kärsimisen kautta luvatun perimisen saavat.

UT1548 12. Ettei te hitaksi tulisi/ vaan ninen Tauoittaiaxi/ iotca wskon ia Kersimisen cautta/ sauat sen luvatun perimisen. (Ettei te hitaaksi tulisi/ vaan niiden tawoittajaksi/ jotka uskon ja kärsimisen kautta/ saavat sen luvatun perimisen.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	12. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν δια πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.	Text Receptus	12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας 12. ina me nothroï genesthe mimetai de ton dia pisteos kai makrothumias kleronomounton tas epaggelias
MLV19	12 in order that you ^o should not become sluggish, but imitators of those who are inheriting the promises through faith and patience.	KJV	12. That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.
Luther1912	12. daß ihr nicht träge werdet, sondern Nachfolger derer, die durch Glauben und Geduld ererben die Verheißungen.	RV'1862	12. Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por medio de la fé y de la paciencia están heredando las promesas.
RuSV1876	12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.		
FI33/38	13 Sillä kun Jumala oli antanut lupauksen	TKIS	13 Sillä annettuaan Aabrahamille

Aabrahamille, vannoi hän itse kauttansa,
koska hänellä ei ollut ketään suurempaa,
kenen kautta vanna,

Biblia1776 13. Sillä Jumala, joka Abrahamille
lupauksen antoi, koska ei hän taitanut
yhdenkään suuremman kautta vanna, niin
hän vannoi itse kauttansa,

UT1548 13. Sille ette quin Jumala lupasi
Abrahamille/ koska ei hen woinut
ycdhenken Sureman päle wanno/ nin hen
wannoi itzens cautta/ ia sanoi/ (Sillä että
kuin Jumala lupasi Abrahamille/ koska ei
hän woinut yhdenkään suuremman päälle
wanno/ niin hän wannoi itsensä kautta /ja
sanoi/)

Gr-East 13. Τῶ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ
Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος
ὁμόσαι, ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ

lupauksen Jumala vannoi itsensä kautta,
koska Hänellä ei ollut ketään suurempaa,
jonka kautta vanna,

CPR1642 13. Sillä nijncuin Jumala lupais
Abrahamille koska ei hän woinut
yhdengän suuremman cautta wanno nijn
hän wannoi idze cauttans ja sanoi:

Text
Receptus 13. τῷ γὰρ ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ
θεὸς ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος
ὁμοσαι ὡμοσεν καθ' ἑαυτοῦ 13. to gar
abraam epaggeilamenos o theos epei kat
oudenos eichen meizonos omosai
omosen kath eautou

- MLV19 13 For* (after) God promised to Abraham, since he was holding no one greater to swear according to, he had sworn according to himself,
- KJV 13. For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
- Luther1912 13. Denn als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem Größeren zu schwören hatte, schwur er bei sich selbst
- RV1862 13. Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, ya que no podía jurar por otro mayor, juró por sí mismo,
- RuSV1876 13 Бог, давая обетование Аврааму, как не МОГ НИКЕМ ВЫСШИМ КЛЯТЬСЯ, КЛЯЛСЯ Самим Собою,
- FI33/38 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan, ja enentämällä minä sinut enennän";
- TKIS 14 ja sanoi: "Totisesti, siunaamalla minä sinut siunaan ja enentämällä sinut enennän,"
- Biblia1776 14. Sanoen: totisesti tahdon minä siunaten siunata sinua ja enentäen enentää sinua.
- CPR1642 14. Totisest tahdon minä sinua siunata ja enätä.
- UT1548 14. Totisesta mine tahdon sinua hyuesti siugnata/ ia enäte. (Totisesti minä tahdon sinua hyvästi siunata / ja enentää)

Gr-East 14. λέγων· ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·	Text Receptus 14. λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε 14. legon e men evlogon evlogeso se kai plethunon plethuno se
MLV19 14 saying, Absolutely (in) blessing, I will bless you and (in) multiplying, I will multiply you. {Gen 22:17}	KJV 14. Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
Luther1912 14. und sprach: "Wahrlich, ich will dich segnen und vermehren."	RV1862 14. Diciendo: Ciertamente te bendeciré bendiciendo; y multiplicando, te multiplicaré.
RuSV1876 14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.	
FI33/38 15 ja näin Aabraham, kärsivällisesti odotettuaan, sai, mitä luvattu oli.	TKIS 15 ja niin Aabraham* kärsivällisesti varrottuaan sai sen, mikä oli luvattu.
Biblia1776 15. Ja että hän kärsivällisesti odotti, niin hän sai lupauksen.	CPR1642 15. Ja että hän kärsiwälisest odotti nijn hän sai lupauxen.

- UT1548 15. Ja sillens ette hen kersiuellisesta odhotti/
nin hen sai lupauxen. (Ja sillens että hän
kärsiwällisesti odotti/ niin hän sai
lupauksen.)
- Gr-East 15. καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς
ἐπαγγελίας·
- Text Receptus 15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν
της επαγγελιας 15. kai outos
makrothumesas epetuchen tes epaggelias
- MLV19 15 And thus (Abraham), having (had)
patience, obtained the promise.
- KJV 15. And so, after he had patiently
endured, he obtained the promise.
- Luther1912 15. Und also trug er Geduld und erlangte
die Verheißung.
- RV'1862 15. Y así habiendo esperado con largura
de ánimo, alcanzó la promesa.
- RuSV1876 15 И так Авраам, долготерпев, получил
обещанное.
- FI33/38 16 Sillä ihmiset vannovat suurempansa
kautta, ja vala on heille asian vahvistus ja
tekee lopun kaikista vastaväitteistä.
- TKIS 16 Sillä ihmiset vannovat suuremman
kautta ja vala on heille vahvistukseksi,
kaiken vastaväitteen loppu.
- Biblia1776 16. Sillä ihmiset tosin vannovat sen kautta,
- CPR1642 16. Ihmiset tosin wannowat sen kautta

joka suurempi on kuin he, ja se on kaiken heidän riitansa loppu, jos se valalla vahvistetaan.

joca suurembi on cuin he ja se wala caiken rijdan ratcaise jos se walalla wahwistetan.

UT1548 16. Inhimiset tosin wannouat sen cautta/ ioca on surembi quin he ouat/ ia se Wala caiken Rijdha' ratcaise/ ios se Walan cansa wahuistetan. (Ihmiset tosin wannovat sen kautta /joka on suurempi kuin he owat/ ja se wala kaiken riidan ratkaisee/ jos se walan kanssa wahvistetaan.)

Gr-East 16. ἄνθρωποι μὲν κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·

Text Receptus 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος 16. anthropoi men gar kata tou meizonos omnouvou sin kai pas es autois antilogias peras eis bebaiosin o orkos

MLV19 16 For* indeed, men swear according to the greater and the oath (made) *for confirmation (is) an ending in every dispute of theirs.

KJV 16. For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

Luther¹⁹¹² 16. Die Menschen schwören ja bei einem Größeren, denn sie sind; und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt unter ihnen.

RV¹⁸⁶² 16. Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran; y el juramento, para confirmación, es para ellos el término de toda contención.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

FI^{33/38} 17 Sentähden, kun Jumala lupauksen perillisille vielä tehokkaammin tahtoi osoittaa, että hänen päätöksensä on muuttumaton, vakuutti hän sen valalla,

TKIS 17 Sen vuoksi, että Jumala vielä tehokkaammin tahtoi lupauksen perillisille osoittaa muuttumattoman päätöksensä, Hän vakuutti sen valalla,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Jossa Jumala tahtoi lupauksen perillisille neuvonsa vahvuuden yltäkylläisesti osoittaa, vannoi hän valan:

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta cosca Jumala tahdoi lupauxen perillisille neuwons wahwuden osotta wannoi hän walan/ \ line Että me cahden lijckumattoman cappalen cautta (sillä mahdotoin on Jumalan walehdella) juuri wahwan uscalluxen pitäisimme me jotca siihen turwamme että me taritun toiwon saisimme/

UT1548 17. Mutta Jumala koska hen tactoi nijlle
 lupauxen Perilisille ylenpaldisesta osotta
 henen Neuuonsa wahwuden/ ombi hen
 yhden wannotu' Wala' sihe' pälepa'nut/
 (Mutta Jumala koska hän tahtoi niille
 lupauksen perillisille ylenpalttisesti osoittaa
 hänen neuwonsa wahwuuden/ ompi hän
 yhden wannotun walan siihen päälle
 pannut/)

Gr-East 17. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς
 ἐπιδειῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς
 ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς
 αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

Text
 Receptus 17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο
 θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της
 επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης
 αυτου εμεσιτευσεν ορκω 17. en o
 perissoteron boulomenos o theos
 epideiksai tois kleronomois tes
 epaggelias to ametatheton tes boules
 autou emesiteusen orko

MLV19 17 In which God, planning to show even-
 more to the heirs of the promise the
 unchangeable (will) of his plan,
 intermediated (this) with an oath;

KJV 17. Wherein God, willing more
 abundantly to shew unto the heirs of
 promise the immutability of his counsel,
 confirmed it by an oath:

Luther¹⁹¹² 17. So hat Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwenglich beweisen, daß sein Rat nicht wankte, einen Eid dazu getan,

RV¹⁸⁶² 17. En lo cual queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, intervino con juramento;

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,

FI33/38 18 että me näistä kahdesta muuttumattomasta asiasta, joissa Jumala ei ole voinut valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessämme olevasta toivosta.

TKIS 18 jotta me kahden muuttumattoman asian nojalla, joissa Jumalan oli mahdotonta valhetella, saisimme voimallisen kehoituksen, me, jotka olemme paenneet pitämään kiinni edessä olevasta toivosta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Että me kahden liikkumattoman kappaleen kautta, joissa mahdoin on Jumalan valehdella, juuri vahvan uskalluksen pitäisimme, me jotka siihen turvaamme, että me taritun toivon

CPR¹⁶⁴² 18. Jonga me pidämme nijncuin wagan ja wahwan meidän sielum Anckurin joca sisällen ulottu haman nijhingin asti jotca esiripun sisälmäisellä puolella owat/

saisimme,

UT1548 18. senpäle ette me cahden horiumattomain
cappalde' cautta (sille se on mahdotoin/ ette
Jumala' pideis walectelema') iwri wahuan
vskaloxen pideisimme/ me iotca sihen
turuama/ ette me saisimma sen edestartun
Toiuon/ (sen päälle että me kahden
horjumattomain kappalten kautta (sillä se
on mahdotoin/ että Jumalan pitäisi
walehteleman) juuri wahwan uskalluksen
pitäisimme/ me jotka siihen turwaamme/
että me saisimme sen edestartotun toivon/)

Gr-East 18. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων,
ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν
παρακλήσιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες
κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

Text
Receptus

18. ἵνα δια δυο πραγματος
αμεταθετων εν οἷς αδυνατον
ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν
εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της
προκειμενης ελπιδος 18. ina dia duo
pragmaton ametatheton en ois adunaton
pseusasthai theon ischuran paraklesin
echomen oi katafugontes kratesai tes
prokeimenes elpidos

- MLV19 18 in order that through two unchangeable matters, in which (it is) impossible (for) God to lie, we may have a strong encouragement, having fled for refuge to take-hold of the hope that lays before us.
- KJV 18. That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:
- Luther1912 18. auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge), einen starken Trost hätten, die wir Zuflucht haben und halten an der angebotenen Hoffnung,
- RV1862 18. Para que por dos cosas inmutables, en las cuales era imposible que Dios mintiese, tuviéramos un fortísimo consuelo, los que nos hemos refugiado a trabarnos de la esperanza propuesta;
- RuSV1876 18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться запредлежащую надежду,
- FI33/38 19 Se toivo meille on ikäänkuin sielun ankkuri, varma ja luja, joka ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,
- TKIS 19 Se toivo on meille ikään kuin sielun ankkuri, varma ja luja, ja se ulottuu esiripun sisäpuolelle asti,
- Biblia1776 19. Jonka me pidämme vahvana ja lujana meidän sielumme ankkurina, joka ulottuu
- CPR1642 19. Johonga se edelläjuoxia on meidän edelläm mennyt Jesus ylimmäisexi

sisälle hamaan niihinkin asti, jotka esiripun sisälmäisellä puolella ovat,

UT1548 19. Jonga me pide'me ninquin waghan ia wahuan meiden Sielun Ancurin/ ioca mös siselle wlottupi/ hama' nihin asti/ iotca ouat Esiripun siselmeiselle polella/ (Jonka me pidämme niinkun wakaan ja wahwan meidän sielun ankkurin/ joka myös sisälle ulottuupi/ hamaan niihin asti/ jotka owat esiripun sisälmäisellä puolelle/)

Gr-East 19. ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

MLV19 19 (This hope) which we have as an anchor of the soul, (is) both secure and steadfast and entering into the inner (side) of the

Papixi ijancaickisudest Melchisedekin säädyn jälkeen tehty.

Text Receptus 19. ἦν ὡς ἀγκυραν ἐχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος 19. en os agkuran echomen tes psuches asfale te kai βεβαιαν και eiserchomenen eis to esoteron tou katapetasmatos

KJV 19. Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

curtain;

Luther¹⁹¹² 19. welche wir haben als einen sichern und festen Anker unsrer Seele, der auch hineingeht in das Inwendige des Vorhangs,

RV¹⁸⁶² 19. La cual tenemos como áncora del alma, tan segura como firme, y que entra hasta del velo adentro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

FI^{33/38} 20 jonne Jeesus edelläjuoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäiseksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan, iankaikkisesti.

TKIS 20 jonne Jeesus edellä juoksijana meidän puolestamme on mennyt, tultuaan ylimmäksi papiksi Melkisedekin järjestyksen mukaan ikiajoiksi*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Johonka edelläjuoksia on meidän edellämme mennyt sisälle, Jesus, Melkisedekin säädyn jälkeen, ylimmäiseksi Papiksi tehty ijankaikkisesti.

UT¹⁵⁴⁸ 20. iohonga se edhelioxia meiden edhellen on siselmennyt/ IesuS/ ydhexi ylimeisexi Papixi ijancaikisesta tecty/ sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (johonka se

edelläjuoksija meidän edellä on sisälle
mennyt/ JesuS/ yhdeksi ylimmäiseksi
papiksi iankaikkisesta tehty/ sen
Melkisedekin säädyn jälkeen.)

Gr-East 20. ὅπου προδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν
Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδὲκ
ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Text
Receptus 20. οπου προδρομος υπερ ημων
εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν
μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις
τον αιωνα 20. οπου prodromos uper
emon eiselthen iesous kata ten taksin
melchisedek archiereus genomenos eis
ton aiona

MLV19 20 where a forerunner Jesus entered on our
behalf, (when) he became a high-priest
forever according to the order of
Melchizedek.

KJV 20. Whither the forerunner is for us
entered, even Jesus, made an high priest
for ever after the order of Melchisedec.

Luther1912 20. dahin der Vorläufer für uns
eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester
geworden in Ewigkeit nach der Ordnung
Melchisedeks.

RV1862 20. Donde entró por nosotros nuestro
precursor Jesús, hecho sumo sacerdote
por siempre según el orden de
Melquisedec.

RuSV1876 20 куда предтечею за нас вошел Иисус,
сделавшись Первосвященником навек по
чину Мелхиседека.

7 luku

Melkisedek, johon Kristusta verrataan 1 – 3, on leeviläisiä pappeja ylempi 4 – 10 Lakiin perustuva pappeus oli muutettava, koska laki ei voinut mitään täydelliseksi tehdä ja Kristuksella on toinen, iankaikkinen pappeus 11 – 19 Hänestä tuli Jumalan valalla asettama ylimmäinen pappi 20 – 22, ainoa, täydellinen pelastaja 23 – 25, synnitön, joka kerta kaikkiaan uhrasi itsensä kansan syntien edestä 26 – 28.

FI33/38 1 Sillä tämä Melkisedek, Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman, pappi, joka meni Aabrahamia vastaan, hänen palatessaan kuninkaita voittamasta, ja siunasi hänet;

Biblia1776 1. Sillä tämä Melkisedek oli Salemin

TKIS 1 Sillä tämä Melkisedek oli Saalemin kuningas, Jumalan, Korkeimman pappi. Hän meni Aabrahamia vastaan tämän palatessa kuninkaita voittamasta ja siunasi hänet.

CPR1642 1. Sillä tämä Melchisedek oli Salemin

kuningas, kaikkein korkeimman Jumalan pappi, joka Abrahamia vastaan meni, kuin hän palasi kuningasten taposta, ja siunasi häntä,

UT1548

1. Sille teme * Melchisedec oli Salemin Kuningas/ sen caikein corkeiman Jumalan Pappi/ ioca Abrahamin wastankieui/ coska hen palasi sijte Kuningaidhen Taposta/ ia hyuestisiugnasi he'de/ (Sillä tämä Melkisedec oli Salemin kuningas/ sen kaikkein korkeimman Jumalan pappi/ joka Abrahamin vastaan käwi/ koka häne palasi siitä kuninkaiden tapaamisesta/ ja hyvästi siunasi häntä/)

Gr-East

1. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

Cuningas caickein corkeimman Jumalan Pappi joca Abrahami wastan meni cosca hän palais Cuningasten taposta ja siunais händä/

Text
Receptus

1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερεις του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον 1. outos gar o melchisedek basileus salem iereus tou theou tou upsistou o sunantesas abraam upostrefonti apo tes kopos ton basileon

kai eulogesas auton

MLV19 1 For* this Melchizedek, King of Salem, priest of the Highest God, who met with Abraham returning from the butcher of the kings and blessed him,

KJV 1. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

Luther1912 1. Dieser Melchisedek aber war ein König von Salem, ein Priester Gottes, des Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wieder kam, und segnete ihn;

RV'1862 1. PORQUE este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió al encuentro a Abraham que volvía de la matanza de los reyes, y le bendijo:

RuSV1876 1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,

FI33/38 2 jolle Aabraham myös antoi kymmenykset kaikesta ja joka ensiksi, niinkuin hänen nimensäkin merkitsee, on "vanhurskauden

TKIS 2 Ja Aabraham antoi kymmenykset kaikesta hänelle, joka suomennettuna* on ensin 'vanhurskauden kuningas' ja

kuningas" ja sen lisäksi vielä "Saalemin kuningas", se on "rauhan kuningas";

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Jolle myös Abraham jakoi kymmenykset kaikista. Ensin hän tulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi, vaan sen jälkeen Salemin kuninkaaksi, se on: rauhan kuningas,

UT¹⁵⁴⁸ 2. iolle Abraham mös annoi Tiunnin caikesta hywuydhestens. Ensin hen wlostulkitan vanhurskauden Kuningaxi/ Mutta sitelehin hen mös ombi Salemin Kuningas/ se on Rauhan Kuningas. (jolle Abraham myös antoi tiunnin (kymmenykset) kaikesta hywydestestänsä. Ensin hän ulostulkitaan vanhurskauden kuninkaaksi/ Mutta siitä lähin hän myös omppi Salemin kuningas/ se on rauhan kuningas.)

Gr-East 2. ὦ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης,

sitten myös 'Saalemin kuningas', se on 'rauhan kuningas'.

CPR¹⁶⁴² 2. Jolle Abraham andoi kymmenexet caikesta hywydestäns. Ensin hän käättän vanhurscauden Cuningaxi: Nijn hän on Salemin Cuningas se on rauhan Cuningas.

Text
Receptus 2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης 2. ο και dekatēn apo panton

emerisen aβraam proton men
 ermeneuomenos βasileus dikaiosunes
 epeita de kai βasileus salem o estin
 βasileus eirenes

MLV¹⁹ 2 to whom Abraham also divided a tenth away from all things. Being first indeed, by translation, King of righteousness and thereafter also King of Salem, which is King of peace;

KJV 2. To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

Luther¹⁹¹² 2. welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. Aufs erste wird er verdolmetscht: ein König der Gerechtigkeit; darnach aber ist er auch ein König Salems, das ist: ein König des Friedens;

RV¹⁸⁶² 2. A quien asimismo dió Abraham la décima parte de todo: primeramente el cual ciertamente se interpreta, Rey de justicia; y luego también, Rey de Salem, que es, Rey de paz;

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3 jolla ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, mutta joka on Jumalan Poikaan verrattava — hän pysyy pappina ainaisesti.</p> | <p>TKIS 3 Hänellä ei ole isää, ei äitiä, ei sukua, ei päivien alkua eikä elämän loppua, vaan Jumalan Pojan kaltaiseksi tehtynä hän pysyy pappina ainiaan.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Ilman isää, ilman äitiä, ilman sukua, ja ei hänellä ole päivän alkua eikä elämän loppua; mutta hän on Jumalan Poikaan verrattu ja pysyy pappina ijankaikkisesti.</p> | <p>CPR1642 3. Ilman Isätä ilman äititä ilman suguta ja ei hänellä ole päivän alcuua eikä elämän loppua mutta hän on Jumalan Poican werrattu ja pysy Pappina ijancaickisest.</p> |
| <p>UT1548 3. Ilman Isete/ ilman Eitiä/ ilman sughuta/ ia eike henelle ole peiuein alcu eli Elemen loppu/ Mutta hen on Jumalan Poican werdhoitettu/ ia pysy Pappina ijancaikisesta. (Ilman isätä/ ilman äitiä/ ilman suvuta/ ja eikä hänellä ole päivän alku eli elämän loppu/ Mutta hän on Jumalan Poikan werrattu/ ja pysyy pappina ijankaisesti.)</p> | |
| <p>Gr-East 3. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.</p> | <p>Text Receptus 3. ἀπατωρ ἀμητωρ ἀγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες 3. apator ameter agenealogetos mete</p> |

archen emeron mete zoes telos echon
afomoiomenos de to vio tou theou menei
iereus eis to dienekes

MLV19 3 (he had) no father, no mother, with no
genealogy, having neither beginning of days
nor end of life, but having been made
similar to the Son of God, remains a
continual priest. {Gen 14:18}

KJV 3. Without father, without mother,
without descent, having neither
beginning of days, nor end of life; but
made like unto the Son of God; abideth a
priest continually.

Luther1912 3. ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht
und hat weder Anfang der Tage noch Ende
des Lebens: er ist aber verglichen dem Sohn
Gottes und bleibt Priester in Ewigkeit.

RV1862 3. Sin padre, sin madre, sin genealogía;
que ni tiene principio de dias, ni fin de
vida; mas hecho semejante al Hijo de
Dios, se queda sacerdote continuamente.

RuSV1876 3 без отца, без матери, без родословия, не
имеющий ни начала дней, ни конца
жизни, уподобляясь Сыну Божию,
пребывает священником навсегда.

FI33/38 4 Katsokaa, kuinka suuri hän on, jolle itse
kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

TKIS 4 Nähkää kuinka suuri hän on, jolle itse
kantaisä Aabraham antoi kymmenykset

parhaimmasta saaliistaan.

Biblia1776 4. Mutta katsokaat, kuinka suuri tämä on, jolle Abraham patriarkka saaliista kymmenykset antoi.

UT1548 4. Mutta catzocat/ quinga swri teme on iolle mös Abraham se Patriarcha Tijunnin annoi/ nijste Saalijsta. (Mutta katsokaat/ kuinka suuri tämä on jolle myös Abraham se patriarkka tiunnin antoi/ niistä saaliista.)

Gr-East 4. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

MLV19 4 Now view^o how-great this (man was), to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the spoils.

Luther1912 4. Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt

saaliistaan.

CPR1642 4. Mutta cadzocat cuinga suuri tämä on jolle Abrahami Patriarcha saalista kymmenexet andoi.

Text Receptus 4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης 4. theoreite de pelikos outos o kai dekatēn abraam edoken ek ton akrothinion o patriarches

KJV 4. Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

RV'1862 4. Considerád pues cuán grande fué éste, a quien aun Abraham el patriarca dió la

von der eroberten Beute!

décima de los despojos.

RuSV1876 4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

FI33/38 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenyksiä kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet;

Biblia1776 5. Ja ne, jotka Levin pojista papin viran ottavat, niin heillä on käsky kymmenyksiä kansalta ottaa lain jälkeen, se on: heidän veljiltänsä, vaikka ne Abrahamin kupeista tulleet ovat.

UT1548 5. Mutta koska tosin Leuin Poiat Papin Wirghan ottauat/ ombi heille kesky Tijunnin Canssalda otta/ se on/ heiden Welijldens Lain ielkin/ (Mutta koska tosin Leewin pojat papin wiran ottawat/ ompi heille käsky tiunnin kansalta ottaa/ se on/ heidän

TKIS 5 Onhan niillä Leevin pojista, jotka saavat pappeuden, käsky lain mukaan ottaa kymmenykset kansalta, se on veljiltään, vaikka nämä ovatkin Aabrahamin kupeista lähteneet.

CPR1642 5. Mutta koska Lewin pojat Papin wirgan ottawat nijn heillä on käsky kymmenexiä Canssalda otta se on heidän weljildäns Lain jälkeen:

weljillensä lain jälkeen/)

Gr-East 5. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν
ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
τοῦτ' ἔστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Text
Receptus 5. και οι μεν εκ των υιων λευι την
ιερατειαν λαμβανοντες εντολην
εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα
τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους
αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της
οσφυος αβρααμ 5. kai oi men ek ton
vion levi ten ierateian lambranontes
entolen echousin apodekatoun ton laon
kata ton nomon tout estin tous adelfous
auton kaiper ekseleluthotas ek tes osfuos
abraam

MLV19 5 And they indeed from the sons of Levi
who receive the priest's office have (the)
commandment to take-tithes from the
people according to the law, that is, of their
brethren, although these have come out of
the loins of Abraham.

KJV 5. And verily they that are of the sons of
Levi, who receive the office of the
priesthood, have a commandment to
take tithes of the people according to the
law, that is, of their brethren, though
they come out of the loins of Abraham:

Luther1912 5. Zwar die Kinder Levi, die das Priestertum

RV'1862 5. Que ciertamente los que de los hijos de

empfangen, haben ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch diese aus den Lenden Abrahams gekommen sind.

Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar diezmos del pueblo según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también ellos hayan salido de los lomos de Abraham.

RuSV1876 5 Получающие священство из сынов
Левииных имеют заповедь – брать по
закону десятину с народа, то есть со своих
братьев, хотя и сии произошли от чресл
Авраамовых.

FI33/38 6 mutta hän, jonka sukua ei johdeta heistä,
otti kymmenykset Aabrahamilta ja siunasi
sen, jolla oli lupaukset.

TKIS 6 Mutta hän, jonka suku ei ole peräisin
heistä, otti kymmenykset Aabrahamilta
ja siunasi sen, jolla oli lupaukset.

Biblia1776 6. Mutta se, jonka sukua ei heidän seassansa
lueta, otti Abrahamilta kymmenykset ja
siunasi häntä, jolla lupaukset olivat.

CPR1642 6. Waicka nekin Abrahamin cupeista
tullet owat. Mutta se jonga sucua ei
heidän seasans lueta otti Abrahamilda
kymmenexet ja siunais händä jolla
lupauxet oli.

UT1548 6. waicka ne samat mös Abrahamin cupeista
wlostulluet ouat. Mutta se ionga Sucu

heiden seasans ei lueta otti Tiju'nin
 Abrahamilda/ ia hyuestisiugnasi hende iolla
 ne lupauxet olit. (waikka ne samat myös
 Abrahamin kupeista ulos tulleet owat.
 Mutta se jonka suku heidän seassansa ei
 lueta otti tiunnin Abrahamilta/ ja hywästi
 siunasi häntä jolla ne lupaukset olit.)

Gr-East 6. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
 δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
 τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε.

Text
 Receptus 6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων
 δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον
 εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν 6. o
 de me genealogoumenos eks avton
 dedekatoken ton abraam kai ton echonta
 tas epaggelias evlogeken

MLV19 6 But he whose genealogy is not traced from
 them has taken-tithes of Abraham and has
 blessed the one who has the promises.

KJV 6. But he whose descent is not counted
 from them received tithes of Abraham,
 and blessed him that had the promises.

Luther1912 6. Aber der, des Geschlecht nicht genannt
 wird unter ihnen, der nahm den Zehnten
 von Abraham und segnete den, der die

RV1862 6. Mas aquel, cuya genealogía no es
 contada entre ellos, tomó diezmos de
 Abraham, y bendijo al que tenía las

Verheißungen hatte.

promesas.

RuSV1876 6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

FI33/38 7 Mutta kieltämätöntä on, että halvempi saa siunauksen paremmaltaan.

TKIS 7 On kuitenkin täysin kiistatonta, että vähäisempi saa siunauksen arvokkaammalta.

Biblia1776 7. Mutta ei yksikään sitä kiellä, että vähempi siunataan siltä, joka enempi on.

CPR1642 7. Mutta ei yxikän sitä kiellä että wähembi otta siunauxet sildä cuin enämbi on.

UT1548 7. Nyt ei yxiken site kielle/ ette se ioca wehemi on/ ottapi hyuestisiugnauxet/ silde ioca Enemi on. (Nyt ei yksikään sitä kiellä/ että se joka wähempi on/ ottaapi hywästisiunaukset/ siltä joka enempi on.)

Gr-East 7. χωρις δε πάσης αντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Text Receptus 7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
7. choris de pases antilogias to elatton upo tou kreittonos evlogeitai

MLV¹⁹ 7 But without any dispute the inferior is blessed by the better one.

KJV 7. And without all contradiction the less is blessed of the better.

Luther¹⁹¹² 7. Nun ist's ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von dem Besseren gesegnet wird;

RV¹⁸⁶² 7. Y sin contradición alguna lo que es menos es bendito de lo que es mejor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Без всякого же прекословия меньшій благословляется большим.

FI^{33/38} 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

TKIS 8 Ja täällä kuolevaiset ihmiset ottavat kymmenyksiä, mutta siellä se, jonka todistetaan elävän.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmenyksiä ottavat; mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

CPR¹⁶⁴² 8. Ja tässä tosin kuolevaiset ihmiset kymmeneksiä ottavat mutta siellä hän todistaa hänen elävän.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Ja tesse tosin ne Inhimiset quin cooleuat/ Tijunita ottauat/ Mutta sielle hen todistapi/ ette hen elepi. (Ja tässä tosin ne ihmiset kuin kuolewat/ Tiunnit ottawat/ Mutta siellä hän todistaapi/ että hän elääpi.)

<p>Gr-East 8. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.</p>	<p>Text Receptus 8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη 8. kai ode men dekatas apothneskontes anthropoi lambanousin ekei de martvroumenos oti ze</p>
<p>MLV19 8 And men indeed receive tithes (who) die here, but there, it is testified that he is living.</p>	<p>KJV 8. And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.</p>
<p>Luther1912 8. und hier nehmen die Zehnten die sterbenden Menschen, aber dort einer, dem bezeugt wird, daß er lebe.</p>	<p>RV1862 8. Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos; mas allí, aquel del cual está dado testimonio, que vive.</p>
<p>RuSV1876 8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.</p>	
<p>FI33/38 9 Ja Aabrahamin kautta, niin sanoakseni, on</p>	<p>TKIS 9 Mutta Aabrahamin välityksellä, niin</p>

Leevikin, joka kymmenyksiä ottaa,
maksanut kymmenyksiä;

Biblia1776 9. Ja (että minun niin sanoman pitää,) Levin,
joka tottui kymmenyksiä ottamaan, täytyi
myös Abrahamissa kymmenyksiä antaa;

UT1548 9. Ja ios mine nin puhelen/ se mös itze Leui
ioca tottui Tijunnin otta/ ombi Abrahamisa
tijunnoittu/ (Ja jos minä niin puhelen/ se
myös itse Leewi joka tottui tiunnin ottaa/
ompi Abrahamissa tiunnoittu.)

Gr-East 9. καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ
ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται

MLV19 9 And, (so) as to speak (the) declaration,
even Levi, who receives tithes, has paid-
tithes through Abraham;

Luther1912 9. Und, daß ich also sage, es ist auch Levi,

sanoaksemme, on Leevikin, joka ottaa
kymmenyksiä, joutunut maksamaan
kymmenyksiä.

CPR1642 9. Ja jos minä nijn puhelisin: Lewi joka
tottui kymmenexiä ottaman täydyi myös
Abrahamis kymmenexiä anda/

Text Receptus 9. και ως επος ειπειν δια αβρααμ και
λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
9. kai os epos eipein dia abraam kai levi
o dekatatas lamβanon dedekatotai

KJV 9. And as I may so say, Levi also, who
receiveth tithes, payed tithes in
Abraham.

RV1862 9. Y (por decirlo así) en Abraham fué

der den Zehnten nimmt, verzehntet durch Abraham,

diezmado también el mismo Leví que recibe los diezmos;

RuSV1876 9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

FI33/38 10 sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

TKIS 10 Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kun Melkisedek meni tätä vastaan.

Biblia1776 10. Sillä hän oli vielä isänsä kupeissa, kuin Melkisedek häntä vastaan meni.

CPR1642 10. Sillä hän oli vielä Isänsä cupeisa cosca Melchisedek händä wastan meni.

UT1548 10. Sille hen oli wiele silloin Isens Cupeisa/ coska Melchisedec henen wastahanskeui. (Sillä hän oli wileä silloin isänsä kupeissa/ koska Melkisedec hänen wastahansa käwi.)

Gr-East 10. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισεδέκ.

Text Receptus 10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηνητησεν αυτω ο μελχισεδεκ 10. eti gar en te osfvi tou patros en ote sunentesen auto o melchisedek

MLV19 10 for* he was still in the loins of his father,

KJV 10. For he was yet in the loins of his

when Melchizedek met him. {NOTES: At the Lord's Supper and in Hebrews at 7:22 and throughout the rest of the Bible: the English words, 'covenant' and 'testament' used by various translations have always been the same Greek word. The Old or New Testament is exactly the same as The Old or New Covenant. Covenant was adapted throughout the MLV because it also has a verb form. Covenant is a contract, one was God with the Jews; replaced by the one which God made with the Christians. More is in the 'Definitions' section. This Old Covenant being replaced by the New Covenant was foretold in Jer 31:31-34.}

father, when Melchisedec met him.

Luther¹⁹¹² 10. denn er war ja noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegenging.

RV¹⁸⁶² 10. Porque aun Leví estaba en los lomos de su padre, cuando Melquisedec salió al encuentro a Abraham.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

- FI33/38 11 Jos siis täydellisyys olisi saavutettu leeviläisen pappeuden kautta, sillä tähän on kansa laissa sidottu, miksi sitten oli tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?
- Biblia1776 11. Sentähden, jos täydellisyys on Levin pappeuden kautta tapahtunut; (sillä sen alla on kansa lain saanut,) mitä sitte oli tarvetta sanoa, että toinen pappi oli Melkisedekin säädyn jälkeen tuleva, ja ei Aaronin säädyn jälkeen?
- UT1548 11. Senteden ios nyt Teudheliseus ombi tapactunut/ sen Leutin Pappiudhen cautta (Sille sen saman alla o'bi Ca'ssa Lain saanut) mite sijtte oli taruetta sanoua/ ette yhdhen toisen Papin ylestuleman piti Melchisedechin sädhyn ielkin/ ia ei Aaronin sädhyn ielkin? (Sentähden jos nyt täydellisyys ompi tapahtunut/ sen Lewin pappeuden kautta (Sillä sen saman alla
- TKIS 11 Jos siis täydellisyys olisi saatu leeviläisen pappeuden avulla, sillä sen perusteella kansa on saanut lain, miksi oli vielä tarpeen, että nousi toinen pappi Melkisedekin järjestyksen mukaan eikä tullut nimitetyksi Aaronin järjestyksen mukaan?
- CPR1642 11. Sentähden jos täydellisys on Lewin Pappeuden cautta tapahtunut (Sillä sen alla on Canssa Lain saanut) mitä sijtte oli tarwetta sanoa että toinen Pappi oli Melchisedekin säädyn jälken tulewa ja ei Aaronin säädyn jälken?

ompi kanssa lain saanut) mitä sitten on tarwetta sanoa/ että yhden toisen papin ylöstuleman piti Melkisedekin säädyn jälkeen/ ja ei Aaronin säädyn jälkeen?)

Gr-East 11. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν· ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ νενομοθέτητο· τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Text
Receptus

11. εἰ μὲν οὖν τελειωσις δια τῆς λευιτικῆς ἱερωσυνης ἦν ο λαος γαρ ἐπ αὐτῇ νενομοθετητο τις ἐτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ ἕτερον ἀνιστασθαι ἱερεα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν ααρων λεγεσθαι 11. ei men oun teleiosis dia tes levitikes ierosunes en o laos gar ep aute nenomotheteto tis eti chreia kata ten taksin melchisedek eteron anistasthai ierea kai ou kata ten taksin aaron legesthai

MLV19 11 Therefore, if there indeed was completion through the Levitical priesthood (for* the people had (the) law instituted upon it), what need (was there) still (for) a different priest to rise* up according to the order of Melchizedek and not to be called* according

KJV

11. If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the

to the order of Aaron?

Luther1912 11. Ist nun die Vollkommenheit durch das levitische Priestertum geschehen (denn unter demselben hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter not zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks und nicht nach der Ordnung Aarons?

RuSV1876 11 И так, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

FI33/38 12 Sillä pappeuden muuttuessa tapahtuu välttämättä myös lain muutos.

Biblia1776 12. Sillä kussa pappeus muutetaan, siinä pitää myös laki muutettaman.

order of Aaron?

RV1862 11. Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico, (porque debajo de él recibió el pueblo la ley,) ¿qué necesidad había aun de que se levantase otro sacerdote según el orden de Melquisedec, y que no se dijese según el orden de Aarón?

TKIS 12 Pappeuden muuttuessa tapahtuu näet välttämättä lainkin muutos.

CPR1642 12. Sillä cusa Pappius muutetan siinä piti myös Laki muutettaman.

- UT1548 12. Sille cusa Pappius mutetan/ sijne piti
mös caiketikin Lain mutetaman. (Sillä kussa
pappius muutetaan/ siinä piti myös
kaiketikin lain muutettaman.)
- Gr-East 12. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ
ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.
- Text Receptus 12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης
ἐξ αναγκης και νομου μεταθεσις
γινεται 12. metatithemenes gar tes
ierosunes eks anagkes kai nomou
metathesis ginetai
- MLV19 12 For* (when) the priesthood is transferred,
there also becomes, out of necessity, a
transfer of (the) law.
- KJV 12. For the priesthood being changed,
there is made of necessity a change also
of the law.
- Luther1912 12. Denn wo das Priestertum verändert
wird, da muß auch das Gesetz verändert
werden.
- RV'1862 12. Luego traspasado el sacerdocio,
necesario es que se haga también
traspasamiento de la ley.
- RuSV1876 12 Потому что с переменою священства
необходимо быть перемене и закона.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 13 Sillä se, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.</p> | <p>TKIS 13 Sillä Hän, josta tämä sanotaan, oli toista sukukuntaa, josta ei kukaan ole alttaritointa hoitanut.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Sillä se, josta näitä sanotaan, on toisesta suvusta, josta ei yksikään alttaria palvellut.</p> | <p>CPR1642 13. Sillä se josta näitä sanotan on toisesta sugusta josta ei yxikän Altarita palwellut.</p> |
| <p>UT1548 13. Sille se iosta neite sanotan/ ombi toisesta Sucucunnast/ iosta ei yxiken Altarita paluellut. (Sillä se josta näitä sanotaan/ ompi toisesta sukukunnasta/ josta ei yksikään alttaria palwellut.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ.</p> | <p>Text Receptus 13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω 13. ef on gar legetai tauta fules eteras metescheken af es oudeis prosescheken to thusiasterio</p> |
| <p>MLV19 13 For* he belongs to a different tribe on whom these things are said, from which no one has taken-heed at the altar.</p> | <p>KJV 13. For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.</p> |

Luther¹⁹¹² 13. Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie einer des Altars gewartet hat.

RV¹⁸⁶² 13. Porque aquel de quien estas cosas se dicen, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.

FI^{33/38} 14 Onhan tunnettua, että meidän Herramme on noussut Juudasta, jonka sukukunnan pappeudesta Mooses ei ole mitään puhunut.

TKIS 14 On näet yleisesti tunnettua, että Herramme on noussut Juudasta, jolle sukukunnalle Mooses ei pappeudesta mitään puhunut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä se on julkinen, että meidän Herramme on Juudan sukukunnasta tullut, jolle sukukunnalle ei Moses ole mitään pappeudesta puhunut;

CPR¹⁶⁴² 14. Ja nijn on juuri julkinen että meidän HERram on Judan sucucunnasta tullut jolle sucucunnalle ei Moses ole mitän Papppeudesta puhunut.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille ette se ombi iwri iulkinen/ ette meiden Herranna ombi ylestullut Judan Sucucunnasta/ Jolle Sucucunnalle ei Moses ole miten Pappiudhesta puhunut. (Sillä että

se omppi juuri julkinen/ että meidän
Herramme omppi ylöstullut Juudan
sukukunnasta/ Jolle sukukunnalle ei Moses
ole mitään pappiudesta puhunut.)

Gr-East 14. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα
ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν
οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε.

Text
Receptus 14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα
ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην
φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης
ελαλησεν 14. prodelon gar oti eks iouda
anatetalken o kurios emon eis en fulen
ouden peri ierosunes moses elalesen

MLV19 14 For* it is evident that our Lord has risen
up out of Judah; (as) to which tribe Moses
spoke nothing concerning the priesthood.

KJV 14. For it is evident that our Lord sprang
out of Juda; of which tribe Moses spake
nothing concerning priesthood.

Luther1912 14. Denn es ist offenbar, daß von Juda
aufgegangen ist unser HERR, zu welchem
Geschlecht Mose nichts geredet hat vom
Priestertum.

RV1862 14. Porque es evidente que nuestro Señor
nació de Judá, de cuya tribu nada habló
Moisés, tocante al sacerdocio.

RuSV1876 14 Ибо известно, что Господь наш воссиял

из колена Иудина, о котором Моисей
ничего не сказал относительно
священства.

FI33/38 15 Ja tämä käy vielä paljoa selvemmäksi,
kun nousee toinen pappi, Melkisedekin
kaltainen,

Biblia1776 15. Ja se on vielä selkeämpi, jos
Melkisedekin säädyn jälkeen toinen pappi
tulee ylös,

UT1548 15. Ja se ombi selkempi/ ios tosin
Melchisedechin sädhyn ielkin yxi toinen
Pappi ylestulepi/ (Ja se ompi selkeämpi/ jos
tosin Melkisedekin säädyn jälkeen yksi
toinen pappi ylostuleepi/)

Gr-East 15. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν,
εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδὲκ
ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

TKIS 15 Tämä on vielä paljon selvempää, kun
nousee toinen pappi, Melkisedekin
kaltainen,

CPR1642 15. Ja se on selkempi: jos Melchisedekin
säädyn jälkeen toinen Pappi tule/

Text
Receptus 15. και περισσοτερον ετι καταδηλον
εστιν ει κατα την ομοιοτητα
μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος 15.
kai perissoteron eti katadelon estin ei
kata ten omoioteta melchisedek anistatai
iereus eteros

- MLV¹⁹ 15 And (what we say) is still even-more evident, if there stands up a different priest, according to the likeness of Melchizedek,
- KJV 15. And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,
- Luther¹⁹¹² 15. Und es ist noch viel klarer, so nach der Weise Melchisedeks ein andrer Priester aufkommt,
- RV¹⁸⁶² 15. Y aun mucho más evidente es; que, según la semejanza de Melquisedec, se levanta otro sacerdote:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И это еще яснее видно из того , что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,
- FI^{33/38} 16 joka ei ole siksi tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.
- TKIS 16 joka ei ole tullut lihallisen käskyn lain mukaan, vaan katoamattoman elämän voimasta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Joka ei lihallisen käskyn lain jälkeen tehty ole, vaan loppumattoman elämän voiman jälkeen.
- CPR¹⁶⁴² 16. Joca ei lihallisen Lain käskyn jälken tehty ole waan loppumattoman elämän woiman jälken: Sillä Näin hän todista:
- UT¹⁵⁴⁸ 16. ioca ei sen Lihalisen Lain Kesken ielkin tecty ole/ waan sen loppumattoman Elemen woiman ielkin/ sille ette tellemodholla hen

todhistapi/ (joka ei sen lihallisen lain käskyn
jälkeen tehty ole/ waan sen loppumattoman
elämän woiman jälkeen/ sillä että tällä
muodolla hän todistaapi/)

Gr-East 16. ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς
γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
ἀκαταλύτου·

Text
Receptus 16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης
γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης
ακαταλυτου 16. os ou kata nomon
entoles sarkikes gegonen alla kata
dynamin zoes akatalutou

MLV19 16 who has become, not according to (the)
Law of a fleshly commandment, but
according to the power of an indestructible
life;

KJV 16. Who is made, not after the law of a
carnal commandment, but after the
power of an endless life.

Luther1912 16. welcher nicht nach dem Gesetz des
fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern
nach der Kraft des unendlichen Lebens.

RV'1862 16. El cual no es hecho conforme a la ley
del mandamiento carnal, sino según el
poder de una vida indisoluble.

RuSV1876 16 Который таков не по закону заповеди
плотской, но по силе жизни

непрестающей.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 17 Sillä hänestä todistetaan: "Sinä olet pappi iankaikkisesti Melkisedekin järjestyksen mukaan". | TKIS | 17 Sillä *Hän todistaa*: "Sinä olet pappi iäti Melkisedekin järjestyksen mukaan." |
| Biblia1776 | 17. Sillä näin hän todistaa: sinä olet pappi ijankaikkisesti Melkisedekin säädyn jälkeen. | CPR1642 | 17. Sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedekin säädyn jälkeen. |
| UT1548 | 17. Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta sen Melchisedechin sädhyn ielkin. (Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn jälkeen.) | | |
| Gr-East | 17. μαρτυρεῖ γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. | Text
Receptus | 17. μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ 17. marturei gar oti sv iereus eis ton aiona kata ten taksin melchisedek |
| MLV19 | 17 for* he testifies(,) 'You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4} | KJV | 17. For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. |
| Luther1912 | 17. Denn er bezeugt: "Du bist ein Priester | RV'1862 | 17. Porque él testifica, diciendo: Tú eres |

ewiglich nach der Ordnung Melchisedeks."

sacerdote para siempre según el órden de Melquisedec.

RuSV1876 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 18 Täten kyllä entinen säädös kumotaan, koska se oli voimaton ja hyödytön

Biblia1776 18. Sillä ensimmäinen laki lakkaa, sen heikkouden ja kelvottomuuden tähden;

UT1548 18. Sille sen cansa se ensimeinen Laki lackapi/ senteden ette se heicko ia taruetoin oli (Sillä sen kanssa se ensimmäinen laki lakkaapi/ sentähden että se heikko ja tarpeetoin oli.)

TKIS 18 Entinen käsky näet kumotaan heikkona ja hyödyttömänä,

CPR1642 18. Sillä sen cansa ensimmäinen Laki lacka että se heicko ja kelwotoin oli

Gr-East 18. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές·

Text Receptus 18. αθητησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες 18. athetesis men gar ginetai proagouses entoles dia to autes asthenes kai anofeles

- MLV¹⁹ 18 For* indeed, there becomes a nullifying of the preceding commandment because of its weakness and unprofitableness
- KJV 18. For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.
- Luther¹⁹¹² 18. Denn damit wird das vorige Gebot aufgehoben, darum daß es zu schwach und nicht nütze war
- RV¹⁸⁶² 18. El mandamiento precedente cierto se abroga por su flaqueza e inutilidad.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,
- FI33/38 19 — sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka kautta me lähestymme Jumalaa.
- TKIS 19 sillä laki ei tehnyt mitään täydelliseksi — mutta sijaan tulee parempi toivo, jonka perusteella me lähestymme Jumalaa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Sillä ei se laki taitanut täydelliseksi tehdä, vaan se oli sisällejohdatus parempaan toivoon, jonka kautta me Jumalaa lähenemme,
- CPR¹⁶⁴² 19. (Sillä ei se Laki tainnut täydellisexi tehdä) waan se oli sisälle johdatus paramban toivoon jonga cautta me Jumalata lähenemmä.
- UT¹⁵⁴⁸ 19. (Sille eipe se Laki tainut miten teudhelisexi tedhä) waan se oli yxi

siseliohdatus para'paan Toiuoon/ ionga
cautta me Jumalata lehenemme. ((Sillä eipä
se laki tainnut mitään täydelliseksi tehdä)
waan se oli yksi sisälle johdatus parempaan
toivoon/ jonka kautta me Jumalata
lähenemme.)

Gr-East 19. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος,
ἐπεισαγωγή δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς
ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Text
Receptus 19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος
επεισαγωγή δε κρειττονος ελπιδος δι
ης εγγιζομεν τω θεω 19. ouden gar
eteleiosen o nomos epeisagoge de
kreittonos elpidos di es eggizomen to
theo

MLV19 19 (for* the law completed nothing) and a
bringing* in of a better hope, through which
we are drawing near to God.

KJV 19. For the law made nothing perfect, but
the bringing in of a better hope did; by
the which we draw nigh unto God.

Luther1912 19. (denn das Gesetz konnte nichts
vollkommen machen); und wird eingeführt
eine bessere Hoffnung, durch welche wir zu
Gott nahen;

RV'1862 19. Porque nada perfeccionó la ley, sino
la introducción de mejor esperanza, por
la cual nos acercamos de Dios,

RuSV1876 19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

FI33/38 20 Ja niinkuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — nuo taas ovat papeiksi tulleet ilman heistä vannottua valaa,

Biblia1776 20. (Ja niin paljoa enempi, ettei ilman valaa;

UT1548 20. Ja sitekin quin palio enembi on/ ettei se ole tecty ilman wa'nottu wala/ Sille ne tosin olit ilman wannotu Wala Papixi tecdhyt. (Ja sitäkin kuin paljon enämpi on/ ettei se ole tehty ilman wannottua walaa/ Sillä ne tosin olit ilman wannottua walaa papiksi tehnyt.)

Gr-East 20. καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας· - οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

TKIS 20 Ja samoin kuin tämä ei tapahtunut ilman valan vannomista — sillä nuo ovat tulleet papeiksi ilman valan vannomista,

CPR1642 20. Ja sijttekin cuin enämbi on ettei se ole ilman walata tehty: sillä ne olit tosin ilman walata Papixi tehdyt.

Text
Receptus 20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας
20. kai kath oson ou choris orkomosias

- MLV19 20 And inasmuch as (it is) not without the taking of an oath for* those who indeed became priests are (so) without an oath,
- KJV 20. And inasmuch as not without an oath he was made priest:
- Luther1912 20. und dazu, was viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid Priester geworden,
- RV'1862 20. Y tanto más en cuanto no sin juramento fué él hecho sacerdote;
- RuSV1876 20 И как сие было не без клятвы, —
- FI33/38 21 mutta tämä hänestä vannotulla valalla, sen asettamana, joka hänelle sanoi: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iankaikkisesti'" —
- TKIS 21 mutta tämä sen vannomalla valalla, joka sanoi Hänelle: "Herra on vannonut eikä ole katuva: 'Sinä olet pappi iäti* (Melkisedekin järjestyksen mukaan)' " —
- Biblia1776 21. Sillä ne olivat tosin ilman valaa papiksi tulleet, mutta tämä valalla, hänen kauttansa, joka hänelle sanoi: Herra on vannonut ja ei sitä kadu: sinä olet pappi Melkisedekin säädyn jälkeen ijankaikkisesti,) —
- CPR1642 21. Mutta tämä walalla hänen cauttans joca hänelle sanoi: HERra on wannonut ja ei hän sitä cadu sinä olet Pappi Melchisedekin säädyn jälkeen ijancaickisest.
- UT1548 21. Mutta teme wannotun Walan cansa/ henen cauttans ioca sanoi henelle/ Herra ombi wannonut/ ia ei hen site cadhu/ Sine

olet yksi Pappi ijancaikisesta sen
Melchisedechin sädhyn ielkin. (Mutta tämä
wannotun walan kanssa/ hänen kauttansa
joka sanoi hänelle/ Herra ompi wannonut/ ja
ei hän sitä kadu/ Sinä olet yksi pappi
iankaikkisesti sen Melkisedekin säädyn
jälkeen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ
λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσε Κύριος, καὶ
οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ· -

Text
Receptus 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν
ιερεῖς γεγονότες ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας
διὰ τοῦ λεγοντος πρὸς αὐτὸν ὤμοσεν
κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ
ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
μελχισεδεκ 21. oi men gar choris
orkomosias eisin iereis gegonotes o de
meta orkomosias dia tou legontos pros
auton omosen kurios kai ou
metamelethesetai sv iereus eis ton aiona
kata ten taksin melchisedek

MLV19 21 but he with an oath through the one who
says pertaining to him, '(The) Lord swore
and will not regret, you are a priest forever,

KJV 21. For those priests were made without
an oath; but this with an oath by him that
said unto him, The Lord sware and will

according to the order of Melchizedek.' {Psa 110:4}

not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

Luther1912 21. dieser aber mit dem Eid, durch den, der zu ihm spricht: "Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks."

RV1862 21. (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por aquel que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente según el órden de Melquisedec:)

RuSV1876 21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, –

FI33/38 22 niin on myös se liitto parempi, jonka takaajaksi Jeesus on tullut.

TKIS 22 niin on [myös] Jeesus tullut paremman liiton takaajaksi.

Biblia1776 22. Ja näin paljoa paremman Testamentin toimittajaksi on Jesus tullut.

CPR1642 22. Ja näin paljo paramman Testamendin toimittajaxi on Jesus tehty.

UT1548 22. Nein palio paraman Testamentin wlostoimittaiaxi/ ombi IesuS tecty. (Näin

paljon paremman testamentin
ulostoimittajaksi/ ompi Jesus tehty.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 22. κατὰ τοσοῦτον κρείττονος διαθήκης
γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. | Text
Receptus | 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης
γεγονεν εγγυος ιησους 22. kata
tosouton kreittonos diathekes gegonen
egguos iesous |
| MLV19 | 22 Jesus has also become the guarantee
according to a so-much better covenant*. | KJV | 22. By so much was Jesus made a surety
of a better testament. |
| Luther1912 | 22. Also eines so viel besseren Testaments
Ausrichter ist Jesus geworden. | RV'1862 | 22. Tanto de mejor concierto fué hecho
prometedor Jesús. |
| RuSV1876 | 22 то лучшего завета поручителем
сделался Иисус. | | |
| FI33/38 | 23 Ja noita toisia pappeja on tullut
useampia, koska kuolema ei sallinut heidän
pysyä; | TKIS | 23 Ja noita pappeja on ollut monia, koska
kuolema ei sallinut heidän pysyä, |
| Biblia1776 | 23. Ja niitä tosin monta papiksi tuli, ettei
kuolema sallinut heidän pysyä; | CPR1642 | 23. Ja niitä tosin monda Papixi tehtin
ettei heitä sallittu cuoleman tähden |

pysyä.

UT1548 23. Ja ne tosin olit monda Papixi tehdhyt/
senwoxi ettei he sallitut Coleman tedhen
pysymen. (Ja ne tosin olit monta papiksi
tehnyt/ sen wuoksi ettei he sallitut
kuoleman tähden pysymän.)

Gr-East 23. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες
ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι
παραμένειν·

Text
Receptus 23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες
ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι
παραμενειν 23. kai oi men pleiones eisin
gegonotes iereis dia to thanato kolvesthai
paramenein

MLV19 23 And they have become indeed many
priests (in number), because they are
prevented by death to remain (in office);

KJV 23. And they truly were many priests,
because they were not suffered to
continue by reason of death:

Luther1912 23. Und jener sind viele, die Priester
wurden, darum daß sie der Tod nicht
bleiben ließ;

RV1862 23. Y los otros cierto fueron muchos
sacerdotes, porque la muerte les impedía
que continuasen;

RuSV1876 23 При том тех священников было много,

ПОТОМУ ЧТО СМЕРТЬ НЕ ДОПУСКАЛА
 ПРЕБЫВАТЬ ОДНОМУ;

FI33/38 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
 sentähden että hän pysyy iankaikkisesti,
 Biblia1776 24. Mutta tällä, että hän pysyy
 ijankaikkisesti, on katoomaton pappeus,

UT1548 24. Mutta telle/ senwoxi ette hen pysy
 ijancaikisesta/ ombi catomaton Papius.
 (Mutta tällä/ senwuoksi että hän pysyy
 iankaikkisesti/ on katoamaton pappeus.)

Gr-East 24. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
 ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

MLV19 24 but he has his perpetual priesthood
 because (he is) to remain forever.

Luther1912 24. dieser aber hat darum, daß er ewiglich

TKIS 24 mutta tällä on katoamaton pappeus,
 koska Hän pysyy iäti*.

CPR1642 24. Mutta tämä että hän pysy
 ijancaickisest ja hänellä on catomaton
 Pappius.

Text
 Receptus 24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον
 αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην
 24. o de dia to menein auton eis ton aiona
 aparabaton echei ten ierosunen

KJV 24. But this man, because he continueth
 ever, hath an unchangeable priesthood.

RV1862 24. Mas éste, porque permanece

bleibt, ein unvergängliches Priestertum.

eternamente, tiene el sacerdocio inmutable.

RuSV1876 24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

FI33/38 25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka hänen kautta Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa.

TKIS 25 Sen vuoksi Hän myös voi täydellisesti pelastaa ne, jotka Hänen kautta Jumalan luo tulevat, koska Hän aina elää rukoillakseen heidän puolestaan.

Biblia1776 25. Josta hän myös taitaa ne ijankaikkisesti autuaiksi tehdä, jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulevat, ja elää aina ja rukoilee alati heidän edestänsä.

CPR1642 25. Josta hän myös taita ne ijancaickisest autuaxi tehdä jotca hänen cauttans Jumalan tygö tulewat ja elä aina ja rucoile alati heidän edestäns.

UT1548 25. Josta hen mös taita autuaxi tehdä ija'caikisesta nijte iotca hene' cautta's Jumala' tyge tuleuat/ ia aina elepi/ ia alati rucoile heide' edeste's. (Josta hän myös taitaa autuaaksi tehdä iankaikkisesti niitä jotka hänen kauttansa Jumalan tykö tulewat/ ja aina elääpi/ ja alati rukoilee heidän edestänsä.)

Gr-East 25. ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς
δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν
ὑπὲρ αὐτῶν.

Text Receptus 25. οθεν και σωζειν εις το παντελες
δυναται τους προσερχομενους δι αυτου
τω θεω παντοτε ζων εις το
εντυγχανειν υπερ αυτων 25. othen kai
sozein eis to panteles dunatai tous
proserchomenous di autou to theo
pantote zon eis to entugchanein uper
auton

MLV19 25 Hence he is also able to completely save
those who come to God through him,
always living, *that* he may petition on
their behalf.

KJV 25. Wherefore he is able also to save
them to the uttermost that come unto
God by him, seeing he ever liveth to
make intercession for them.

Luther1912 25. Daher kann er auch selig machen
immerdar, die durch ihn zu Gott kommen,
und lebt immerdar und bittet für sie.

RV'1862 25. Por lo cual puede también salvar
perpetuamente a los que por él se allegan
a Dios, viviendo siempre para interceder
por ellos;

RuSV1876 25 посе́му и может всегда́ спасать
приходящих чрез Него́ к Богу, будучи

всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

- FI33/38 26 Senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopikin: pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,
- Biblia1776 26. Sillä senkaltainen ylimmäinen Pappi meille sopii, pyhä, viatoin, saastatoin, syntisistä eroitettu ja korkeammaksi taivaita tullut,
- UT1548 26. Sille sencaltainen Ylimeinen Pappi meille sopi/ ioca olis pyhe/ wighatoin/ saastatoin/ synneisiste eritetty/ ia corkemaxi Taiuaita tecty/ (Sillä senkaltainen ylimmäinen pappi meille sopii/ joka olis pyhä/ wiatoin/ saastamatoin/ syntisistä eritetty/ ja korkeammaksi taiwaita tehty/)
- Gr-East 26. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὄσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

- TKIS 26 Sellainen ylin pappi meille sopikin, pyhä, viaton, tahraton, syntisistä erotettu ja taivaita korkeammaksi tullut,
- CPR1642 26. Sillä sencaltainen ylimmäinen Pappi meille sopi joca on pyhä wiatoin saastatoin synneisistä eritetty ja corkemmaxi Taiwaita tehty/
- Text Receptus 26. τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
26. toious gar emin eprepen archiereus

osios akakos amiantos kechorismenos
apo ton amartolon kai upseloteros ton
ouranon genomenos

MLV19 26 For* such a high-priest was suitable to us,
holy, guiltless, undefiled, has been
separated away from sinners and became
exalted from the heavens;

KJV 26. For such an high priest became us,
who is holy, harmless, undefiled,
separate from sinners, and made higher
than the heavens;

Luther1912 26. Denn einen solchen Hohenpriester
sollten wir haben, der da wäre heilig,
unschuldig, unbefleckt, von den Sünden
abgesondert und höher, denn der Himmel
ist;

RV1862 26. Porque tal sumo sacerdote nos
convenía, que fuese santo, inocente, libre
de mancha, apartado de los pecadores, y
hecho más sublime que los cielos.

RuSV1876 26 Таков и должен быть у нас
Первосвященник: святой, непричастный
злу, непорочный, отделенный от
грешников и превознесенный выше
небес,

FI33/38 27 jonka ei joka päivä ole tarvis, niinkuin

TKIS 27 jonka ei joka päivä ole tarvis niin kuin

ylimmäisten pappien, ensiksi uhrata omien syntiensä edestä ja sitten kansan; sillä tämän hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jolla ei olisi joka päivä tarve, niinkuin muut ylimmäiset papit, ensin omain synteinsä edestä uhraamaan, sitte kansan syntein edestä; sillä sen hän on jo silloin tehnyt, kuin hän itsensä uhrasi.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Jolla ei olisi iocapeiue tarue ninquin nijlle Ylimeisille Papilla/ ensin omain Syndeins edheste wffrata/ sitelehin Canssan syndein edeste/ (Jolla ei olisi jokapäivä tarwe niinkuin niillä ylimmäisillä papeilla/ ensin omain synteinsä edestä uhrata/ siitä lähin kansan syntein edestä.)

Gr-East 27. ὅς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνευέγκας.

ylipappien ensin uhrata uhreja omien syntiensä vuoksi ja sitten kansan syntien, sillä tämän Hän teki kerta kaikkiaan, uhratessaan itsensä.

CPR¹⁶⁴² 27. Jolla ei olis jocapäiwä tarwe nijncuin muut ylimmäiset Papit ensin omain syndeins edestä uhraman sijtte Canssan syndein edestä:

Text
Receptus 27. ὅς οὐκ εχει καθ ημεραν αναγκην ὡσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας
27. os ouk echei kath emeran anagken

osper oi archiereis proteron uper ton
 idion amartion thusias anaferein epeita
 ton tou laou touto gar epoiesen efapaks
 eauton anenegkas

MLV¹⁹ 27 who has no necessity every day to offer
 up sacrifices just-like the high-priests,
 (beforehand on behalf of their own sins),
 and thereafter for* those of the people; for*
 he did this once for all, having offered up
 himself.

KJV 27. Who needeth not daily, as those high
 priests, to offer up sacrifice, first for his
 own sins, and then for the people's: for
 this he did once, when he offered up
 himself.

Luther¹⁹¹² 27. dem nicht täglich not wäre, wie jenen
 Hohenpriestern, zuerst für eigene Sünden
 Opfer zu tun, darnach für des Volkes
 Sünden; denn das hat er getan einmal, da er
 sich selbst opferte.

RV¹⁸⁶² 27. Que no tuviese necesidad cada día,
 como los otros sumos sacerdotes, de
 ofrecer sacrificios, primero por sus
 propios pecados, y luego por los del
 pueblo; porque esto lo hizo una vez
 ofreciéndose a sí mismo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Который не имеет нужды ежедневно,
 как те первосвященники, приносить
 жертвы сперва за свои грехи, потом за

грехи народа, ибо Он совершил это
однажды, принеся в жертву Себя Самого.

FI33/38 28 Sillä laki asettaa ylimmäisiksi papeiksi ihmisiä, jotka ovat heikkoja, mutta valan sana, joka on myöhäisempi kuin laki, asettaa Pojan, iankaikkisesti täydelliseksi tulleen.

Biblia1776 28. Sillä laki asettaa ihmiset ylimmäiseksi papiksi, joilla heikkous on; mutta valan sana, joka lain jälkeen sanottiin, asettaa Pojan ijancaikkisesti täydelliseksi.

UT1548 28. Sille sen hen ombi widhoin tehnydh/ coska hen itzehenens wffras. Sille Laki asettapi Inhimiset Ylimeisixi Papeixi/ ioilla heickous ombi. Mutta se Wannotun Walan puhe/ ioca Lain pereste oli sanottu/ asettapi Poian ijancaikisexi/ ia Teudhelisexi. * (Sillä sen hän ompi wihdoin tehnyt/ koska hän itseensä uhras. Sillä laki asettaapi ihmiset ylimmäisiksi papeiksi/ joilla heikkous ompi. Mutta se wannotun walan puhe/ joka lain

TKIS 28 Sillä laki asettaa ylipapeiksi ihmisiä, *jotka ovat heikkoja*, mutta valan sana, joka annettiin lain jälkeen, asettaa Pojan, ikiajoiksi täydelliseksi tulleen'.

CPR1642 28. Sillä sen hän on jo silloin tehnyt cosca hän idzens uhrais. Sillä Laki asetta ihmiset ylimmäisixi Papeixi joilla heickous on: mutta wala joca Lain jälken sanottin asetta Pojan ijancaickisest ja täydellisexi.

perästä oli sanottu/ asettaapi pojan
iankaikkiseksi/ ja täydelliseksi.)

Gr-East 28. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν
ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ
τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἷὸν
εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Text
Receptus 28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν
αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος
δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον
υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον 28. ο
nomos gar anthropous kathistesin
archieeis echontas astheneian o logos de
tes orkomosias tes meta ton nomon vion
eis ton aiona teteleiomenon

MLV19 28 For* the law designates men (as) high-
priests, who have weakness, but the word of
the oath, which was after the law, (appoints)
a Son, having been completed forever.

KJV 28. For the law maketh men high priests
which have infirmity; but the word of the
oath, which was since the law, maketh
the Son, who is consecrated for
evermore.

Luther1912 28. denn das Gesetz macht Menschen zu
Hohenpriestern, die da Schwachheit haben;
dies Wort aber des Eides, das nach dem
Gesetz gesagt ward, setzt den Sohn ein, der

RV'1862 28. Porque la ley constituye sumos
sacerdotes a hombres que tienen
flaqueza; mas la palabra del juramento,
que fué después de la ley, constituye al

ewig und vollkommen ist.

Hijo, que es perfecto eternamente.

RuSV1876 28 Ибо закон поставляет
первосвященниками человеков,
имеющих немощи; а слово клятвенное,
после закона, поставило Сына, на веки
совершенного.

8 luku

Kristus toimittaa ylimmäisenä pappina palvelusta Jumalan rakentamassa majassa, josta vanhan liiton maja oli vain kuva ja varjo 1 – 5; hän on sen uuden, jalomman liiton välittäjä, jonka Jumala oli luvannut tehdä kansansa kanssa 6 – 13.

FI33/38 1 Mutta pääkohta siinä, mistä me
puhumme, on tämä: meillä on sellainen
ylimmäinen pappi, joka istuu Majesteetin
valtaistuimen oikealla puolella taivaissa,

Biblia1776 1. Mutta tämä on pääkappale niistä, joita me
puhumme: meillä on senkaltainen
ylimmäinen Pappi, joka istuu oikialla

TKIS 1 Mutta pääkohta siinä, mitä puhumme,
on tämä: meillä on sellainen ylin pappi,
joka on istuutunut Majesteetin
valtaistuimen oikealle puolelle taivaissa,

CPR1642 1. Tämä on pääcappale joista me
puhumma. Meillä on sencaltainen
ylimmäinen Pappi joca istu oikialla

kädellä majesteetin istumella taivaissa,

UT1548

1. TEme ombi nyt se Summa ioista me puhuma. Meille ombi yxi sencaltainen ylimeinen Pappi ioca ynne istupi Oikealla kädhelle Maiestatin Stolis Taiuaisa/ (Tämä ompi nyt se summa joista me puhumme. Meille ompi yksi senkaltainen ylimmäinen pappi, joka ynnä istuupi oikealla kädellä Majesteetin tuolissa taiwaissa/)

kädellä Majestetin istuimella Taiwaisa/

Gr-East

1. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Text
Receptus

1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις 1. kefalaion de epi tois legomenois toiouton echomen archierea os ekathisen en deksia tou thronou tes megalosunes en tois ouranois

MLV19

1 Now a summation upon the things which we are saying (is this): we have such a high-priest, who sat down at (the) right (hand) of the throne of the Majesty in the heavens,

KJV

1. Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the

heavens;

Luther1912 1. Das ist nun die Hauptsache, davon wir reden: Wir haben einen solchen Hohenpriester, der da sitzt zu der Rechten auf dem Stuhl der Majestät im Himmel

RV1862 1. ASÍ que la suma de las cosas que hemos dicho es esta: Que tenemos tal sumo sacerdote que se asentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos:

RuSV1876 1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

FI33/38 2 tehdäkseen pappispalvelusta kaikkeinpyhimmässä, siinä oikeassa majassa, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

TKIS 2 *palvellakseen kaikkeinpyhimmässä ja siinä oikeassa majassa*, jonka on rakentanut Herra eikä ihminen.

Biblia1776 2. Ja on pyhain lahjain palvelia, ja sen totisen majan, jonka Jumala asetti ja ei ihminen.

CPR1642 2. Ja on pyhain lahjain palvelia ja sen totisen majan jonga Jumala asetti ja ei ihminen.

UT1548 2. Ia ombi yxi Haltia pyhein hywuytten ylitze/ ia sen totisen Maian/ ionga Jumala yleskohdhensi/ ia ei Inhiminen. (Ja omppi

yksi haltia pyhään hywyytten ylitse/ ja sen totisen majan/ jonka Jumala ylöskohdensi/ ja ei ihminen.)

Gr-East 2. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἄνθρωπος.

Text Receptus 2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος 2. ton agion leitourgos kai tes skenes tes alethines en epeksen o kurios kai ouk anthropos

MLV19 2 a minister* of the holy-places and of the true tabernacle, which the Lord pitched and not man.

KJV 2. A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

Luther1912 2. und ist ein Pfleger des Heiligen und der wahrhaften Hütte, welche Gott aufgerichtet hat und kein Mensch.

RV'1862 2. Ministro del santuario, y del verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

RuSV1876 2 и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

FI33/38	3 Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja, jonka tähden on välttämätöntä, että tälläkin on jotakin uhraamista.	TKIS	3 Sillä jokainen ylin pappi asetetaan uhraamaan sekä lahjoja että uhreja, jonka vuoksi on välttämätöntä, että tälläkin on jotain uhrattavaa.
Biblia1776	3. Sillä jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja: sentähden tarvitaan, että tälläkin olis jotakin uhraamista.	CPR1642	3. Sillä jokainen ylimmäinen Pappi pitää uhraman lahjoja ja uhreja. Sentähden tarwitan että tälläkin olis jotakin uhramist.
UT1548	3. Sille ette iocainen ylimeinen Pappi asetetan wfframan Lahioia ia wffrei. Senteden tarue on ette telleki mös iotakin olis wfframist. (Sillä että jokainen ylimmäinen pappi asetetaan uhraamaan lahjoja ja uhreja Sentähden tarwe on että tälläkin myös jotakin olisi uhraamista.)		
Gr-East	3. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη.	Text Receptus	3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη 3. pas gar archiereus eis to proferein dora te kai thusias kathistatai othen anagkaion echein ti kai touton o prosenegke

- MLV19 3 For* every high-priest is designated, *that* he should offer both gifts and sacrifices; hence (it is) necessary (for) this one to also have something that he should offer.
- KJV 3. For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.
- Luther1912 3. Denn ein jeglicher Hoherpriester wird eingesetzt, zu opfern Gaben und Opfer. Darum muß auch dieser etwas haben, das er opfere.
- RV1862 3. Porque todo sumo sacerdote es constituido para ofrecer dones y también sacrificios: por lo cual fué necesario que éste también tuviese algo que ofrecer.
- RuSV1876 3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.
- FI33/38 4 Jos hän siis olisi maan päällä, ei hän olisikaan pappi, koska jo ovat olemassa ne, jotka lain mukaan esiinkantavat lahjoja,
- TKIS 4 Jos Hän siis olisi maan päällä, Hän ei olisikaan pappi, koska jo on pappeja,* jotka lain mukaan uhraavat lahjoja
- Biblia1776 4. Sillä jos hän nyt maan päällä olis, niin ei hän olisi pappi; sillä papit ovat, jotka lain jälkeen lahjoja uhraavat,
- CPR1642 4. Jos hän nyt maan päällä olis niin ei hän olis Pappi sillä Papit Lain jälkeen lahjoja uhrawat/

UT1548 4. Jos hen nyt Maan päle olis/ nin ei hen tosin Pappikan olisi/ Se'woxi cusa Papit ouat iotca Lain ielkin Lahioia wffrauat/ (Jos hän nyt maan päällä olis/ niin ei hän tosin pappikaan olisi/ Senwuoksi kussa papit owat jotka lain jälkeen lahjoja uhraawat.)

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα,

Text Receptus 4. εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς ὄντων τῶν ἱερέων τῶν προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα 4. ei men gar en epi ges oud' an en iereus onton ton iereon ton prosferonton kata ton nomon ta dora

MLV19 4 For* if he indeed was upon (the) earth, he would not even be a priest, being (that) the priests who offer the gifts according to the law;

KJV 4. For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

Luther1912 4. Wenn er nun auf Erden wäre, so wäre er nicht Priester, dieweil da Priester sind, die nach dem Gesetz die Gaben opfern,

RV1862 4. Porque si él estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aun los otros sacerdotes que ofrecen los dones

según la ley.

RuSV1876 4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

FI33/38 5 ja jotka palvelevat siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo, niinkuin ilmoitettiin Moosekselle, kun hänen oli valmistettava maja. Sillä hänelle sanottiin: "Katso, että teet kaikki sen kaavan mukaan, joka sinulle vuorella näytettiin".

Biblia1776 5. Jotka palvelevat taivaallisten esikuvaa ja varjoa, niinkuin jumalallinen vastaus Mosekselle sanoi, kuin hänen piti majan päättämän: katso, sanoo hän, että kaikki teet sen kuvan jälkeen, mikä sinulle vuorella osoitettu on.

UT1548 5. jotca tosin palueleuat sen Esicuua'/ ia Taiualisen Tauaron warion. Ninquin se

TKIS 5 ja jotka palvelevat *siinä, mikä on taivaallisten kuva ja varjo*, niin kuin Moosekselle ilmoitettiin, kun hän aikoi valmistaa majan. Sillä Jumala sanoi: "Katso, että teet kaikki sen mallin mukaan, joka näytettiin sinulle vuorella."

CPR1642 5. Jotca palwelewat sen cuwas ja taiwallisen warjos. Nijnquin se Jumalalinen wastaus Mosexelle sanoi cosca hänen piti Majan päättämän: Cadzo (sano hän) että caicki teet sen cuwan jälkeen cuin sinulle vuorella osotettu on.

Jumalallinen wastaus Moseselle sanoi/ koska hene' piti Maian päättemen. Catzos (ma hen) ettes caiki teet sen Esicualan ielkin ioca sinulle osotettu ombi Woorella. (jotka tosin palwelewat sen esikuwan/ ja taiwaallisen tawaran warjon. Niinkuin se jumalallisen wastaus Mosekselle sanoi/ koska hänen piti majan päättämän. Katsos (maahan) ettäs kaikki teet sen esikuwan jälkeen joka sinulle osoitettu ompii wuorella.)

Gr-East 5. οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν
τὴν σκηνήν· ὅρα, γὰρ φησι, ποιήσεις
πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι
ἐν τῷ ὄρει.

Text
Receptus 5. οἵτινες ὑποδειγματι καὶ σκία
λατρευουσιν τῶν ἐπουρανίων καθὼς
κεχρηματισται μωσῆς μέλλων
ἐπιτελεῖν τὴν σκηνὴν ὅρα γὰρ φησιν
ποιήσης πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν
δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει 5. oitines
ypodeigmati kai skia latrevousin ton
epouranion kathos kechrematistai mo-
ses mellon epiteleîn ten skenen ora gar
fesin poieses panta kata ton tupon ton
deichthenta soi en to orei

MLV19 5 who gives-divine service to (what is) a copy and shadow of the heavenly things, just-as Moses had been divinely-warned (while) being about to complete the tabernacle; for* behold, he says, You will be making* all things according to the pattern which was shown to you in the mountain.
{Exo 25:40}

Luther1912 5. welche dienen dem Vorbilde und dem Schatten des Himmlischen; wie die göttliche Antwort zu Mose sprach, da er sollte die Hütte vollenden: "Schaue zu," sprach er, "daß du machest alles nach dem Bilde, das dir auf dem Berge gezeigt ist."

RuSV1876 5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.

KJV 5. Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

RV1862 5. (Los cuales sirven por bosquejo y sombra de las cosas celestiales, como fué respondido a Moisés cuando había de comenzar a construir el tabernáculo: Mira, pues, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.)

- FI33/38 6 Mutta tämä taas on saanut niin paljoa jalomman viran, kuin hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on paremmille lupauksille perustettu.
- Biblia1776 6. Mutta nyt on hän paremman viran saanut, niinkuin hän paremman Testamentinkin välimies on, joka parempain lupausten päällä seisoo.
- UT1548 6. Mutta nyt hen ombi yhden paraman wirgan saanut/ ninquin hen yhden paraman Testamentin wälimies on/ ioca mös paraman Lupauxen päle seisopi. (Mutta nyt hän ompii yhden paremman wiran saanut/ niinkuin hän yhden paremman testamentin wälimies on/ joka myös paremman lupauksen päällä seisoo.)
- Gr-East 6. Νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστι διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοισιν
- TKIS 6 Mutta tämäpä on saanut osakseen niin paljoa jalomman viran kuin Hän on myös paremman liiton välimies, liiton, joka on perustettu paremmille lupauksille.
- CPR1642 6. Mutta nyt on hän paremman wirgan saanut nijncuin hän paremman Testamendingin wälimies on joca paremman lupauxen päällä seiso.
- Text Receptus 6. νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

επαγγελίαις νενομοθετηται 6. nuni de diaforoteras tetevchen leitourgias oso kai kreittonos estin diathekes mesites etis epi kreittosin epaggeliais nenomothetetai

MLV¹⁹ 6 But now he has obtained a (more) excellent ministry*, inasmuch as he is also the intermediary of a better covenant*, which has been instituted upon better promises.

KJV 6. But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

Luther¹⁹¹² 6. Nun aber hat er ein besseres Amt erlangt, als der eines besseren Testaments Mittler ist, welches auch auf besseren Verheißungen steht.

RV¹⁸⁶² 6. Mas ahora él ha alcanzado un ministerio tanto más excelente, cuanto que también él es el mediador de un mejor concierto, el cual ha sido establecido sobre mejores promesas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 7 Sillä jos ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei olisi etsitty sijaa toiselle. | TKIS 7 Jos näet tuo ensimmäinen liitto olisi ollut moitteeton, ei toiselle olisi etsitty sijaa. |
| Biblia1776 7. Sillä jos entinen olis puuttumaton ollut, niin ei toiselle olisi siaa tehty; | CPR1642 7. Sillä jos endinen olis nuhtetoin ollut niijn ei toiselle olis sia tehty: Sillä hän nuhtelee heitä ja sano: |
| UT1548 7. Sille ios se entinen olis nuhtetoin ollut/ ei suingan olis sitte yhdelle Töiselle sija etzitty. Sille hen nuctele heite ia sano. (Sillä jos se entinen olisi nuhteetoin ollut/ ei suinkaan olisi sitten yhdelle toiselle sijaa etsitty. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo.) | |
| Gr-East 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. | Text Receptus 7. εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος 7. ei gar e prote ekeine en amemptos ouk an deuterias ezeteito topos |
| MLV19 7 For* if that first (covenant*) was blameless, then no place would have been sought for a second. | KJV 7. For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second. |

Luther¹⁹¹² 7. Denn so jenes, das erste, untadelig
gewesen wäre, würde nicht Raum zu einem
andern gesucht.

RV¹⁸⁶² 7. Porque si en aquel primer concierto no
hubiera falta, no se hubiera procurado
lugar para un segundo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Ибо, если бы первый завет был без
недостатка, то не было бы нужды искать
места другому.

FI^{33/38} 8 Sillä moittien heitä hän sanoo: "Katso,
päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä
teen Israelin heimon ja Juudan heimon
kanssa uuden liiton,

TKIS 8 Sillä moittien heitä Hän sanoo: "Katso,
päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin teen
Israelin huoneen ja Juudan huoneen
kanssa uuden liiton,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä hän nuhtelee heitä ja sanoo: katso,
päivät tulevat, sanoo Herra, että minä
Israelin huoneelle ja Juudan huoneelle
tahdon Uuden Testamentin päättää,

CPR¹⁶⁴² 8. Cadzo Päivät tulewat sano HERra että
minä Israelin huonelle costan ja Judan
huonelle tahdon Uden Testamendin
päättä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Catzo/ Peiuet tuleuat sanopi Herra/ Ette
mine ylitze Israelin Hoonen/ ia ylitze Judan
Honen/ wden Testame'tin tahdon päätte.
(Katso/ Päivät tulewat sanoopi Herra/ että
minä ylitse Israelin huoneen/ ja ylitse
Juudan huoneen/ uuden testamentin tahdon

päättää.)

Gr-East 8. μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει· ἰδοὺ
ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

Text
Receptus 8. μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου
ημεραι ερχονται λεγει κυριος και
συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και
επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην 8.
memfomenos gar autois legei idou
emerai erchontai legei kurios kai
sunteleso epi ton οικον israel kai epi ton
οικον iouda diatheken kainen

MLV19 8 For* finding-fault with them, he says,
'Behold, the days are coming, says the Lord,
That I will complete a new covenant* upon
the house of Israel and upon the house of
Judah;

KJV 8. For finding fault with them, he saith,
Behold, the days come, saith the Lord,
when I will make a new covenant with
the house of Israel and with the house of
Judah:

Luther1912 8. Denn er tadelt sie und sagt: "Siehe, es
kommen die Tage, spricht der HERR, daß
ich über das Haus Israel und über das Haus
Juda ein neues Testament machen will;

RV1862 8. Porque reprendiendo los dice: He
aquí, vienen dias, dice el Señor, y
consumaré para con la casa de Israel, y
para con la casa de Judá, un nuevo
concierto:

RuSV1876 8 Но пророк , укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

FI33/38 9 en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet minun liitossani, ja niin en minäkään heistä huolinut, sanoo Herra.

Biblia1776 9. En sen Testamentin jälkeen, jonka minä heidän isillensä sinä päivänä annoin, kuin minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; sillä ei he pysyneet minun Testamentissani, niin en minäkään ole heistä lukua pitänyt, sanoo Herra.

UT1548 9. Ei sen Testamentin ielkin io'ga mine tein heide' Isillens sille peiuelle coska mine rupeisin heiden Kätens/ heite

TKIS 9 en sellaista liittoa, jonka tein heidän isäinsä kanssa sinä päivänä, kun tartuin heidän käteensä viedäkseni heidät pois Egyptin maasta. Sillä he eivät pysyneet liitossani enkä minä heistä huolinut, sanoo Herra.

CPR1642 9. En sen Testamendin jälken cuin minä heidän Isillens sinä päiwänä annoin cosca minä heidän kätens rupeisin ja johdatin heidän Egyptin maalda. Sillä ei he pysynet minun Testamendisäni nijn en minäkän ole heistä lucua pitänyt sano HERra.

wloswiedexeni Egiptin Maalda. Sille eteiuet he pysynyuet minu' Testamentisani/ nin em mine mös ole heiste lucupitenyt/ sanopi Herra. (Ei sen testamentin jälkeen jonka minä tein heidän isillensä sille päivälle koska minä rupesin heidän kätensä/ heitä ulos wiedäkseni Egyptin maalta. Sillä etteiwät he pysyneet minun testamentissani/ niin en minä myös ole heistä lukua pitänyt/ sanoopi Herra.)

Gr-East 9. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος·

Text
Receptus 9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος 9. ου kata ten diatheken en epoiesα tois patrasin avton en emera epilaβomenou μου tes cheiros avton eksagagein autous ek ges aiguptou oti avtoi ουκ enemeinan εν te diatheke μου kago emelesa avton legei kurios

MLV¹⁹ 9 not according to the covenant* that I made* with their fathers in the day that I took (them) by my hand to lead them forth out of (the) land of Egypt, because they did not remain in my covenant* and I neglected them, says (the) Lord.

KJV 9. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

Luther¹⁹¹² 9. nicht nach dem Testament, das ich gemacht habe mit ihren Vätern an dem Tage, da ich ihre Hand ergriff, sie auszuführen aus Ägyptenland. Denn sie sind nicht geblieben in meinem Testament, so habe ich ihrer auch nicht wollen achten, spricht der HERR.

RV¹⁸⁶² 9. No según el concierto que hice con vuestros padres en el día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi concierto, y yo no me cuidé de ellos, dice el Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

FI33/38 10 Sillä tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa näiden päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä, ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä, ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 10. Sillä tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon säätää Israelin huoneelle, niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän mieleensä, ja tahdon ne kirjoittaa heidän sydämiinsä, ja tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 10. Sille teme ombi se Testamentti ionga mine sädhen Israelin honelle/ neinen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon anda minun Lakini heiden mielens siselle/ ia heiden sydemijs mine tahdon ne kirioitta/ Ja tahdo' olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minu' Canssan. (Sillä tämä ompi se testamentti jonka minä säädän Israelin huoneelle/ näiden päivän jälkeen/ sanoopi

TKIS 10 Sillä tämä on se liitto, jonka teen Israelin huoneen kanssa niitten päivien jälkeen, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän mieleensä ja kirjoitan ne heidän sydämiinsä. Niin olen heidän Jumalansa ja he ovat kansani.

CPR1642 10. Sillä tämän Testamendin tahdon minä säätä Israelin huonelle näiden päivän jälkeen sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän mieleens ja tahdon ne kirjoitta heidän sydämijs: Ja olen heidän Jumalans ja heidän pitää oleman minun Canssan.

Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini
heidän mielensä sisälle/ ja heidän
sydämiinsä minä tahdon ne kirjoittaa/ Ja
tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän
pitää oleman minun kansani.)

Gr-East 10. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ
οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας,
λέγει Κύριος· δίδους νόμους μου εἰς τὴν
διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς
Θεὸν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

Text
Receptus 10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι
τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας
εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου
εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας
αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι
αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι
εις λαον 10. oti aute e diatheke en
diathesomai to oiko israel meta tas
emeras ekeinas legei kurios didous
nomous mou eis ten dianoian avton kai
epi kardias avton epigrapso avτους και
esomai autois eis theon kai autoi esontai
moi eis laon

MLV19 10 Because this one (is) the covenant* which
I will covenant* with the house of Israel
after those days, says (the) Lord. (I) will be

KJV 10. For this is the covenant that I will
make with the house of Israel after those
days, saith the Lord; I will put my laws

giving my laws into their mind and I will be writing them upon their hearts. And I will be a God to them and they will be (covenanted) into a people for me;

into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

Luther¹⁹¹² 10. Denn das ist das Testament, das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der HERR: Ich will geben mein Gesetz in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich es schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV¹⁸⁶² 10. Porque éste es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dice el Señor: Daré mis leyes en la mente de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré; y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 11 Ja silloin ei enää kukaan opeta kansalaistaan eikä veli veljeään sanoen: 'Tunne Herra'; sillä he kaikki, pienimmästä suurimpaan, tuntevat minut.

TKIS 11 Eikä heistä kukaan opeta lähimmäistään* eikä kukaan veljeään sanoen: 'Tunne Herra', sillä jokainen heistä, pienimmästä suurimpaan, tuntee

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään pidä lähimmäistensä opettaman eikä veljeänsä, ja sanoman: tunne Herra! sillä kaikki pitää minun tunteman, hamasta pienestä heidän seassansa niin suurimpaan asti.

UT1548 11. Ja eikengen pide opettaman henen Lehimeistens/ eike kengen henen weliens/ ia sanoman/ Tunne Herra/ sille ette he caiki pite minua tundeman/ hamast sijte pienimeste heiden seasans/ sihe' swrimban asti. (Ja ei kenkään pidä opettaman hänen lähimmäistensä/ eikä kenkään hänen weljensä/ ja sanomme/ Tunne Herra/ sillä että he kaikki pitää minua tunteman/ hamasta siitä pienimmästä heidän seassansa/ siihen suurimpaan asti.)

Gr-East 11. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· γινῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν·

minut.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän pidä lähimmäistensä opettaman eikä weljens ja sanoman: tunne HERra: sillä caicki pitä minun tundeman hamast pienestä heidän seasans nijn suurimban asti.

Text Receptus 11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πλησιον αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου αυτων εως μεγαλου αυτων 11.

kai ou me didaksosin ekastos ton plesion autou kai ekastos ton adelfon autou legon gnothi ton kurion oti pantes eidesousin me apo mikrou auton eos megalou auton

MLV¹⁹ 11 and they should never (need to) teach, saying, Know the Lord; (to) each (one) his fellow-citizen and each (one) his brother, because all will know me, from the little insofar as their great ones.

KJV 11. And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

Luther¹⁹¹² 11. Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten noch jemand seinen Bruder und sagen: Erkenne den HERRN! denn sie sollen mich alle kennen von dem Kleinsten an bis zu dem Größten.

RV¹⁸⁶² 11. Y no enseñará cada uno a su conciudadano, ni cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,

FI33/38 12 Sillä minä annan anteeksi heidän
vääröytensä enkä enää muista heidän
syntejensä."

Biblia1776 12. Sillä minä tulen lepytetyksi heidän
vääröydestänsä ja heidän synneistänsä, ja
heidän vääröyttänsä en minä tahdo enempi
muistaa.

UT1548 12. Sille mine tulen lepytetuxi heiden
wärydhens ia heiden syndiens ylitze/ ia
heiden wäryttens em mine tahdo enembä
muista. (Sillä minä tulen lepytetyksi heidän
wääröydensä ja heidän syntiensä ylitse/ ja
heidän wääröyttänsä en minä tahdo
enempää muistaa.)

Gr-East 12. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ
ἔτι.

TKIS 12 Sillä olen oleva armollinen heidän
vääröyksiiän kohtaan enkä heidän
syntejään (ja laittomuuksiaan) enää
muista."

CPR1642 12. Sillä minä tulen lepytetyxi heidän
wääröydestäns ja heidän synneistäns ja
heidän wääröyttäns en minä tahdo enä
muista.

Text
Receptus 12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις
αυτων και των αμαρτιων αυτων και
των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι
12. oti ileos esomai tais adikiais avton kai
ton amartion avton kai ton anomion

auton ou me mnestho eti

MLV19 12 Because I will be lenient to their unrighteousness; I should never remember their lawlessness and their sins anymore.' {Jer 31:31-34}

KJV 12. For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

Luther1912 12. Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."

RV1862 12. Porque seré propicio a sus injusticias, y a sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

RuSV1876 12 ПОТОМУ ЧТО Я БУДУ МИЛОСТИВ К НЕПРАВДАМ ИХ, И ГРЕХОВ ИХ И БЕЗЗАКОНИЙ ИХ НЕ ВОСПОМЯНУ БОЛЕЕ.

FI33/38 13 Sanoessaan "uuden" hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi; mutta se, mikä vanhenee ja käy iälliseksi, on lähellä häviämistään.

TKIS 13 Sanoessaan "uuden" Hän on julistanut ensimmäisen liiton vanhentuneeksi, mutta mikä vanhenee ja ikääntyy on lähellä häviämistään.

Biblia1776 13. Siinä kuin hän sanoo: uusi, vanhensi hän entisen; sillä joka vanha ja ijällinen on, se on

CPR1642 13. Sijnä kuin hän sano: Usi vanhensi endisen sillä joca wanha ja ijällinen on se

läsnä loppuansa.

UT1548 13. Sijne quin hen sanopi/ Usi/ wanha'si hen sen entisen/ mutta ioca nyt wanheni ia wanhenepi/ se ombi lesne loppuansa. (Siinä kuin hän sanoopi/ Uusi/ vanhensi hän sen entisen/ mutta joka nyt wanheni ja wanheneepi/ se ompi läsnä loppuansa.)

on läsnä loppuans.

Gr-East 13. ἐν τῷ λέγειν καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Text Receptus 13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμού 13. en to legein kainen pepalaioken ten proten to de palaioumenon kai geraskon eggus afanismou

MLV19 13 In the saying, a new (covenant*), the first has become-obsolete. But what becomes-obsolete and is aged, it is near to disappearing.

KJV 13. In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

Luther1912 13. Indem er sagt: "Ein neues", macht das erste alt. Was aber alt und überjahrt ist, das

RV'1862 13. Diciendo un nuevo concierto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por

ist nahe bei seinem Ende.

viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

RuSV1876 13 Говоря „новый“, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

9 luku

Ensimmäisen liiton pyhäkkö ja uhripalvelus oli vaillinainen ja ainoastaan määräajaksi tarkoitettu 1 – 10, mutta Kristuksen ylimmäispapillinen toimi on täydellinen; hän on mennyt oikeaan pyhäkköön, taivaaseen, ja uhraamalla oman itsensä aikaansaanut iankaikkisen lunastuksen 11 – 14 Siten Kristuksesta on tullut uuden liiton välimies, ja hän rukoilee nyt meidän puolestamme 15 – 28.

FI33/38 1 Olihan tosin ensimmäiselläkin liitolla jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

Biblia1776 1. Niin oli tosin entiselläkin majalla

TKIS 1 Niin oli tosin ensimmäiselläkin majalla* jumalanpalvelussäännöt ja maallinen pyhäkkö.

CPR1642 1. Oli myös endisellä Majalla hänen

jumalanpalveluksen oikeus ja ulkonainen pyhyys.

UT1548 1. OLi tosin mös sille entiselle henen Oikiudhens ia Jumalan Palueluxens/ ia wlcoinen pyhyys. (Oli tosin myös sillä entisellä hänen oikeutensa ja Jumalan palveluksensa/ ja ulkoinen pyhyys.)

Gr-East 1. Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη σκηνὴ δικαιώματα λατρείας τό τε Ἅγιον κοσμικόν.

MLV19 1 Therefore indeed even (the) first (tabernacle) had ordinances of divine service (to God) and its holy-place, a worldly (one).

Luther1912 1. Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und das äußerliche Heiligtum.

oikiudens ja Jumalan palveluxens ja hänen ulconainen pyhydens.

Text Receptus 1. εἶχεν μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη {VAR1: σκηνή} δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν 1. eichen men oyn kai e prote {VAR1: skene} dikaiomata latreias to te agion kosmikon

KJV 1. Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

RV'1862 1. TENÍA empero por cierto también el primer concierto ordenanzas de culto, y santuario mundano.

RuSV1876 1 И первый завет имел постановление о
Богослужении исвятилище земное:

FI33/38 2 Sillä maja oli valmistettu niin, että siinä oli
etumainen maja, jossa oli sekä lampunjalka
että pöytä ja näkyleivät, ja sen nimi on
"pyhä".

Biblia1776 2. Sillä ensimmäinen maja oli rakennettu, jossa
olivat kynttiläjalka, ja pöytä, ja
katselmusleivät, joka pyhäksi kutsuttiin.

UT1548 2. Sille ette sijne ylesrakettu oli se Maian
Esipoli/ iossa olit Kyntilialgat/ ia pöute/ ia
Näkyuet Leuet. Ja teme cutzutin se Pyhe.
(Sillä että siinä ylösrakettu oli se majan
esipuoli/ jossa olit kynttilänjalat/ ja pöytä/ ja
näkywät leiwät. Ja tämä kutsuttiin se pyhä.)

Gr-East 2. σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἣ
ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις
τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται Ἅγια.

TKIS 2 Oli näet valmistettu maja, etumainen,
jossa oli sekä lampunjalka että pöytä ja
näkyleivät. Sitä sanottiin "pyhäksi."

CPR1642 2. Sillä sijnä oli rakettu esipuoli Majaan
josa olit Kyntiläjalat ja pöytä ja
Cadzelmusleiwät joca Pyhäxi cudzuttin.

Text
Receptus 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη
εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η
προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια
2. skene gar kateskeuasthe e prote en e e

te luchnia kai e trapeza kai e prothesis
ton arton etis legetai agia

MLV19 2 For* the first tabernacle was prepared,
which is called* (the) holy-place, in which
(were) the lamp-stand and the table and the
loaves of the showbread.

KJV 2. For there was a tabernacle made; the
first, wherein was the candlestick, and
the table, and the shewbread; which is
called the sanctuary.

Luther1912 2. Denn es war da aufgerichtet das
Vorderteil der Hütte, darin der Leuchter
war und der Tisch und die Schaubrote; und
dies hieß das Heilige.

RV1862 2. Porque el tabernáculo fué hecho; el
primero, en que estaban el candelero, y
también la mesa, y los panes de la
proposición, el cual es llamado el lugar
santo.

RuSV1876 2 ибо устроена была скиния первая, в
которой был светильник, и трапеза, и
предложение хлебов, и которая
называется „святое“.

FI33/38 3 Mutta toisen esiripun takana oli se maja,
jonka nimi on "kaikkeinpyhin";

TKIS 3 Mutta toisen esiripun takana oli maja
nimeltään "kaikkeinpyhin".

Biblia1776 3. Mutta toisen esiripun takana oli se maja,

CPR1642 3. Mutta toisen esiripun takana oli se

	joka kaikkein pyhimmäksi kutsuttiin,		Maja joca caickein Pyhimmäxi cudzuttin.
UT1548	3. Mutta sen toisen Esiripun tacana oli se Maia/ ioca cutzutin se caikein pyhin. (Mutta sen toisen esiripun takan oli se maja/ joka kutsuttiin sen kaikein pyhin.)		
Gr-East	3. μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων,	Text Receptus	3. μετὰ δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων 3. meta de to deuteron katapetasma skene e legomene agia agion
MLV19	3 But, the tabernacle which is called the holy of holies (was) after the second curtain;	KJV	3. And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;
Luther1912	3. Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte, die da heißt das Allerheiligste;	RV1862	3. Y detrás del segundo velo estaba el tabernáculo llamado el lugar santísimo,
RuSV1876	3 За второю же завесою была скиния, называемая „Святое-святых“,		
FI33/38	4 siinä oli kultainen suitsutusalttari ja liiton	TKIS	4 Siinä oli kultainen *suitsutusalttari ja

arkki, yltympäri kullalla päällystetty, jossa säilytettiin kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin viheriöinyt sauva ja liiton taulut,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Jossa oli kultainen pyhän savun astia ja Testamentin arkki kaikkialta kullalla silattu, siinä myös oli kultainen astia, jossa oli manna, ja kukoistavainen Aaronin sauva ja Testamentin taulut.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Sille oli se cullaine' Pyhensawunastia/ ia sen Testamentin Arcu/ caikinpaicoin Cullalla ylitzewedhetty/ iossa oli se Cullainen Emberi/ iossa se Taiuallinen Leipe oli/ ia Aaronin Witza ioca cucoistanut oli/ ia Testamentin Taulut. (Siellä oli se kultainen pyhänsawunastia/ ja sen testamentin arkku/ kaikin paikoin kullalla ylitse wedetty/ jossa oli se kultainen ämpäri/ jossa se taiwaallinen leipä oli/ ja Aaronin witsa joka kukoistanut oli/ ja testamentin taulut.)

Gr-East 4. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην

liiton arkki*, yltympäri kullalla päällystetty, jossa oli kultainen mannaa sisältävä astia ja Aaronin versonut sauva ja liiton taulut

CPR¹⁶⁴² 4. Josa oli se cullainen Pyhän sawun astia ja Testamendin Arcku caickialda Cullalla silattu sijnä myös oli cullainn astia Taiwallinen leipä cucoistawainen Aaronin sauwa ja Testamendin Taulut.

Text Receptus 4. χρυσοῦν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης

πάντοθεν χρυσίω, ἐν ἣ στάμνος χρυσῆ
ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ
βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω
εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα
και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και
αι πλακες της διαθηκης 4. chrusoun
echousa thumiaterion kai ten kiboton tes
diathekes perikekalummenen pantothen
chrusio en e stamnos chruse echousa to
manna kai e raβdos aaron e blastesasa
kai ai plakes tes diathekes

MLV¹⁹ 4 holding a golden altar of incense and the
ark of the covenant*, having been covered
(all) around on every-side with gold, in
which (was the) golden jar holding the
manna and Aaron's scepter which (had)
sprouted and the tablets of the covenant*;

KJV 4. Which had the golden censer, and the
ark of the covenant overlaid round about
with gold, wherein was the golden pot
that had manna, and Aaron's rod that
budded, and the tables of the covenant;

Luther¹⁹¹² 4. die hatte das goldene Räuchfaß und die
Lade des Testaments allenthalben mit Gold
überzogen, in welcher war der goldene
Krug mit dem Himmelsbrot und die Rute
Aarons, die gegrünt hatte, und die Tafeln
des Testaments;

RV¹⁸⁶² 4. Que tenía el incensario de oro, y el
arca del concierto cubierta de todas
partes al rededor de oro: en que estaba
una urna de oro que tenía el maná, y la
vara de Aarón que reverdeció, y las
tablas del concierto;

RuSV1876 4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

FI33/38 5 ja arkin päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Mutta näistä nyt ei ole syytä puhua kustakin erikseen.

Biblia1776 5. Mutta sen päällä olivat kunnian Kerubimit, jotka armo-istuimen varjosivat; joista ei nyt ole erinomattain sanomista.

UT1548 5. Mutta sen ylinne päle olit ne Cunnialisudhen Cherubim/ iotca ylitzewariosit sen Armon Stolin/ ioista cappaleista ei ole nyt erinomatin sanomista. (Mutta sen ylinnä päällä olit ne kunniallisuuden kerubit/ jotak ylitse warjosit sen armon tuolin/ joista kappaleista ei ole nyt erinomattain sanomista.)

TKIS 5 ja arkin* päällä kirkkauden kerubit varjostamassa armoistuinta. Näistä ei ole nyt tarpeen puhua kustakin erikseen.

CPR1642 5. Mutta sen päällä olit cunnialisuden Cherubimit jotca Armonistuimen warjoisit joista ei nyt ole erinomattain sanomist.

- Gr-East 5. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης
κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν
οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
- Text Receptus 5. υπερανω δε αυτης χερουβιμ δοξης
κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων
ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μέρος 5.
uperano de autes cherouβim dokses
kataskiazonta to ilasterion peri on ouk
estin nun legein kata meros
- MLV19 5 and up above it (the) cherubim of glory
overshadowing the mercy-seat; concerning
which things it is now not (the time) to
speak (of them) individually. {Exo 25:1-40,
26:36, 40:3, Num 17:10}
- KJV 5. And over it the cherubims of glory
shadowing the mercyseat; of which we
cannot now speak particularly.
- Luther1912 5. obendarüber aber waren die Cherubim
der Herrlichkeit, die überschatteten den
Gnadenstuhl; von welchen Dingen jetzt
nicht zu sagen ist insonderheit.
- RV1862 5. Y sobre ella los querubines de gloria
haciendo sombra al propiciatorio: de las
cuales cosas no podemos ahora hablar en
particular.
- RuSV1876 5 а над ним херувимы славы, осеняющие
очистилище; о чем не нужно теперь
говорить подробно.

FI33/38 6 Kun nyt kaikki on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan jumalanpalvelusta toimittamaan,

Biblia1776 6. Mutta kuin ne näin asetetut olivat, menivät papit aina siihen ensimmäiseen majaan ja toimittivat jumalanpalveluksen;

UT1548 6. Coska ne nyt tellemodholla olit asetetut/ menit Papit aina siihen ensimeisen Maian/ ia toimitit sen Jumalan Palueluxen (Koska ne nyt tällä muodolla olit asetetut/ menit papit aina siihen ensimmäiseen majaan/ ja toimitit siellä Jumalan palweluksen.)

Gr-East 6. Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

TKIS 6 Kun nyt nämä on näin järjestetty, menevät papit joka aika etumaiseen majaan ja toimittavat jumalanpalvelusta.

CPR1642 6. Cosca ne näin asetetut olit menit Papit aina siihen ensimmäiseen Majaan ja toimitit Jumalan palweluxen.

Text
Receptus 6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εἰς μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εἰσιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες 6. touton de outos kateskevasmenon eis men ten proten skenen diapantos eisiasin oi iereis tas latreias epitelountes

MLV19 6 Now these things having thus always been prepared, the priests indeed go-into the first tabernacle, completing the divine services (to God);

KJV 6. Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

Luther1912 6. Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vordere Hütte und richteten aus den Gottesdienst.

RV1862 6. Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir las funciones del culto divino;

RuSV1876 6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

FI33/38 7 mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylimmäinen pappi kerran vuodessa, ei ilman verta, jonka hän uhraa itsensä edestä ja kansan tahattomien syntien edestä.

TKIS 7 Mutta toiseen majaan menee ainoastaan ylin pappi kerran vuodessa ei ilman verta, jonka hän uhraa omasta puolestaan ja kansan tahattomien syntien puolesta.

Biblia1776 7. Vaan toiseen meni ainoasti ylimmäinen pappi kerran vuodessa yksinänsä, ei ilman verta, jonka hän uhrasi omainsa ja kansan

CPR1642 7. Mutta toiseen meni ainoastans ylimmäinen Pappi kerran wuodes yxinäns ei weretä jonga hän uhrais

rikosten edestä:

UT1548 7. Mutta siihen toisehen meni waan widhoin
Wootes yxinens se ylimeinen Pappi/ ei
ilman Weretä/ ionga hen wffrasi itze
omainsa ia Canssan epätietoin edheste/
(Mutta siihen toisehen meni waan wihdoin
wuodessa yksinänsä se ylimmäinen pappi/
ei ilman werettä/ jonka hän uhrasi itse
omainsa ja kansan epätietoin edestä.)

Gr-East 7. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἄπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ
προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ
ἀγνοημάτων,

MLV19 7 but the high-priest (went) alone into the
second, once in the year for all, not without
blood, which he offers on behalf of himself
and (on behalf of) the sins of ignorance of

omains ja Canssan ricosten edestä:

Text
Receptus 7. εἰς δε την δευτεραν απαξ του
ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις
αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και
των του λαου αγνοημάτων 7. eis de ten
deuteran apaks tou eniautou monos o
archiereus ou choris aimatos o proferei
uper eautou kai ton tou laou agnoematon

KJV 7. But into the second went the high
priest alone once every year, not without
blood, which he offered for himself, and
for the errors of the people:

the people.

Luther¹⁹¹² 7. In die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für seine und des Volkes Versehen.

RV¹⁸⁶² 7. Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote entraba una sola vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sus propios pecados de ignorancia, y por los del pueblo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

FI^{33/38} 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään vielä on ilmoittamatta, niin kauan kuin etumainen maja vielä seisoo.

TKIS 8 Näin Pyhä Henki osoittaa, että tie kaikkeinpyhimpään ei ole vielä tullut ilmi niin kauan kuin etumainen maja yhä on olemassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Jolla Pyhä Henki ilmoitti, ettei pyhityksen tietä niinkauvan julistettu, kuin se entinen maja seisoo,

CPR¹⁶⁴² 8. Jolla Pyhä Hengi ilmoitti ettei pyhityksen tietä nijncauwan julistettu kuin se endinen Maja oli.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Jonga cansa se Pyhe Hengi merkitzi/ ettei wiele iulgistettu ollut se Pyhitoxen Tije/

nincauuan quin se entinen Maia seisoi.
 (Jonka kanssa se Pyhä Henki merkitsi/ ettei
 vielä julkistettu ollut se pyhityksen tie/ niin
 kauan kuin se entinen maja seisoi.)

Gr-East 8. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύματος τοῦ
 ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
 Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
 ἐχούσης στάσιν·

Text
 Receptus 8. τουτο δηλουντος του πνευματος του
 αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των
 αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης
 εχουσης στασιν 8. touto delountos tou
 pneumatos tou agiou mepo
 pefanerothai ten ton agion odon eti tes
 protes skenes echouses stasin

MLV19 8 The Holy Spirit indicating this, that the
 way into the holy of holies to have not yet
 been manifested, (while) the first tabernacle
 still has a standing.

KJV 8. The Holy Ghost this signifying, that
 the way into the holiest of all was not yet
 made manifest, while as the first
 tabernacle was yet standing:

Luther1912 8. Damit deutete der heilige Geist, daß noch
 nicht offenbart wäre der Weg zum Heiligen,
 solange die vordere Hütte stünde,

RV'1862 8. Dando a entender el Espíritu Santo
 esto, que todavía no estaba patente el
 camino para el lugar santísimo, entre
 tanto que el primer tabernáculo estuviese

aun en pié.

RuSV1876 8 Сим Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

FI33/38 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, ja sen mukaisesti uhrataan lahjoja ja uhreja, jotka eivät kykene tekemään täydelliseksi omassatunnossaan sitä, joka jumalanpalvelusta toimittaa,

Biblia1776 9. Joka sillä ajalla oli esikuva, jossa lahjat ja uhrin uhrattiin, jotka ei voineet omantunnon perään täydelliseksi tehdä sitä, joka jumalanpalvelusta teki.

UT1548 9. Joca oli sille samalla aialla yksi Esicuua/ iossa Lahiat ia Wffrit wffratijn. Ja iotca eiuet woinuet teudhelisexi tehdhä Omantunnon pereste/ nijte iotca teit site Jumalan palvelusta (Joka oli sillä samalla ajalla yksi esikuwa/ jossa lahjat ja uhrin uhrattiin. Ja jotka eiwät woinet täydelliseksi tehdä

TKIS 9 Tämä on nykyistä aikaa tarkoittava vertauskuva, jonka mukaan uhrataan sekä lahjoja että uhreja, jotka eivät voi tehdä jumalanpalveluksen toimittajaa omaltatunnonaan täydelliseksi

CPR1642 9. Joca sillä ajalla oli yksi kuva jossa lahjat ja uhrin uhrattiin ja ne ei woinet omantunnon perän täydellisest tehdä jotca sitä Jumalan palvelusta teit:

omantunnon perästä/ niitä jotka teit sitä
Jumalan palwelusta.)

Gr-East 9. ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν
ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι
προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ
συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Text
Receptus 9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον
ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσιαι
προσφρονται μη δυναμεναι κατα
συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
9. etis parabole eis ton kairon ton
enestekota kath on dora te kai thusiai
prosferontai me dunamenai kata
suneidesin teleiosai ton latrevonta

MLV19 9 (This tabernacle,) (which (is) a figure
toward the present time); according to
which both gifts and sacrifices are offered, is
not able to complete he who is giving-divine
service to (God) according to (the)
conscience,

KJV 9. Which was a figure for the time then
present, in which were offered both gifts
and sacrifices, that could not make him
that did the service perfect, as pertaining
to the conscience;

Luther1912 9. welche ist ein Gleichnis auf die
gegenwärtige Zeit, nach welchem Gaben
und Opfer geopfert werden, die nicht

RV1862 9. Lo cual era figura para aquel tiempo
presente, en el cual se ofrecían dones y
también sacrificios, que no podían hacer

können vollkommen machen nach dem
Gewissen den, der da Gottesdienst tut

perfecto al que daba culto, en cuanto a la
conciencia;

RuSV1876 9 Она есть образ настоящего времени, в
которое приносятся дары и жертвы, не
могущие сделать в совести совершенным
приносящего,

FI33/38 10 vaan jotka, niinkuin ruuat ja juomat ja
erilaiset pesotkin, ovat ainoastaan lihan
sääntöjä, jotka ovat voimassa uuden
järjestyksen aikaan asti.

TKIS 10 ainoastaan ruokien ja juomien ja
erilaisten pesujen *ja lihan sääntöjen
perusteella, jotka ovat* voimassa oikean
järjestyksen aikaan asti.

Biblia1776 10. Ainoastaan ruilla ja juomilla, ja
moninaisilla pesemisillä ja lihan säädyissä,
jotka ojennuksen aikaan asti olivat päälle
pannut.

CPR1642 10. Ainoastans rualla ja juomalla ja
moninaisella pesemisellä ja ulconaisella
pyhityxellä cuin ojennuxen aican asti olit
päälle pannut.

UT1548 10. waiuon Roan ia Joman/ ia moninaisen
pesemisen ia wlcolisen pyhituxen cansa
iotca siihen Oiennoxen Aican asti olit
pälepannut. (waiwon ruoan ja juoman/ ja
moninaisen pesemisen ja ulkoisen
pyhityksen kanssa jota siihen ojennuksen

aikaan asti olit päälle pannut.)

Gr-East 10. μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαίωμασι σαρκὸς, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Text Receptus 10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιωμασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα 10. monon epi bromasin kai pomasin kai diaforois baptismois kai dikaiomasin sarkos mechri kairou diorthoseos epikeimena

MLV19 10 (being) only ordinances of (the) flesh, (upon (the basis of) foods, drinks and assorted ceremonial washings), laid upon (us) till a time of reformation.

KJV 10. Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

Luther1912 10. allein mit Speise und Trank und mancherlei Taufen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

RV1862 10. Que solamente consistía en viandas, y en bebidas, y en diversos lavamientos, y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.

RuSV1876 10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами,

относящимися до плоти, установлены
были только до времени исправления.

FI33/38 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen hyvän
ylimmäiseksi papiksi, niin hän suuremman
ja täydellisemmän majan kautta, joka ei ole
käsillä tehty, se on: joka ei ole tätä
luomakuntaa,

Biblia1776 11. Mutta Kristus on tullut tulevaisten
tavarain ylimmäiseksi Papiksi, suuremman
ja täydellisemmän majan kautta, joka ei
käsillä tehty ole, se on: joka ei näin ole
rakennettu;

UT1548 11. Mutta Christus on tullut/ ette henen
oleman pite ylimeisen Papin ninen
tuleuaisten Hywuydhen päle/ yhdhen
swreman ia teudheliseman Maia' cautta/
ioca ei ole Käsille tecty/ se on/ ioca ei nein
ole rakettu/ (Mutta Kristus on tullut/ että
hänen oleman pitää ylimmäisen papin
niiden tulewaisten hywyyden päälle/ yhden
suuremman ja täydellisemmän majan
kautta/ joka ei ole käsillä tehty/ se on/ joka ei

TKIS 11 Mutta kun Kristus tuli tulevaisen
hyvän ylimmäksi papiksi, niin Hän
suuremman ja täydellisemmän majan
kautta, joka ei ole käsin tehty, ei siis tätä
luomakuntaa,

CPR1642 11. Mutta Christus on tullut tulewaisten
tawarain ylimmäisexi Papixi suuremman
ja täydellisemmän Majan cautta joca ei
käsillä tehty ole se on joca ei näin ole
rakettu/

näin ole rakettu/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 11. Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, | Text
Receptus | 11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως 11. christos de paragenomenos archiereus ton mellonton agathon dia tes meizonos kai teleioterass skenes ou cheiropoietou tout estin ou taves tes ktiseos |
| MLV19 | 11 But Christ came* (as) a high-priest of the future good things, through the greater and more complete tabernacle, not made* with hands, that is, not of this creation, | KJV | 11. But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; |
| Luther1912 | 11. Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, und ist durch eine größere und vollkommeneren Hütte, die nicht mit der Hand gemacht, das ist, die nicht von dieser | RV1862 | 11. Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes que han de venir, por medio del mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación; |

Schöpfung ist,

RuSV1876 11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,

FI33/38 12 meni, ei kauristen ja vasikkain veren kautta, vaan oman verensä kautta kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iankaikkisen lunastuksen.

Biblia1776 12. Eikä kauristen taikka vasikkain veren kautta, vaan hän on kerran oman verensä kautta mennyt pyhään, ja ijankaikkisen lunastuksen löytänyt.

UT1548 12. eike mös Cauriste' taicka Wasickaidhe' Weren cautta/ waan hen on oman Werens cautta/ widhoin siihen pyhen siselkieunyt/ ia ombi ijancaikkisen Lunastuxe' leunyt. (eikä myös kauristen taikka wasikkaiden weren kautta/ waan hän on oman werensä kautta/

TKIS 12 meni ei kauristen ja vasikkain veren turvin, vaan oman verensä nojalla kerta kaikkiaan kaikkeinpyhimpään ja sai aikaan iäisen lunastuksen.

CPR1642 12. Eikä cauristen taicka wasickain weren cautta waan hän on oman werens cautta mennyt Pyhään ja ijancaikkisen lunastuxen löynnyt.

wihdoin siihen pyhään sisälle käynyt/ ja
ompi iankaikkisen lunastuksen löynyt.)

Gr-East 12. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν ἐφάπαξ
εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.

Text
Receptus 12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων
δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν
εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν
ευραμενος 12. ουde di aimatos tragon
kai moschon dia de tou idiou aimatos
eiselthen efapaks eis ta agia aionian
lutrosin evramenos

MLV19 12 nor through the blood of male-goats and
calves, but through his own blood, entered
in once for all into the holy of holies, having
found everlasting redemption.

KJV 12. Neither by the blood of goats and
calves, but by his own blood he entered
in once into the holy place, having
obtained eternal redemption for us.

Luther1912 12. auch nicht der Böcke oder Kälber Blut,
sondern sein eigen Blut einmal in das
Heilige eingegangen und hat eine ewige
Erlösung erfunden.

RV'1862 12. Ni por la sangre de machos de cabrío,
ni de becerros, mas por su propia sangre
entró una vez en el santuario, habiendo
obtenido redención eterna para nosotros.

RuSV1876 12 и не с кровью козлов и тельцов, но со

Своею Кровию, однажды вошел во
святилище и приобрел вечное
искупление.

- FI33/38 13 Sillä jos kauristen ja härkään veri ja
hiehon tuhka, saastaisten päälle
vihmottuna, pyhittää lihanpuhtauteen,
Biblia1776 13. Sillä jos härkään ja kauristen veri, ja
hehkoisen tuhka, priiskotettu saastaisten
päälle, pyhittää lihalliseen puhtauteen,
UT1548 13. Sille ios Härkein ia Cauristen Weri/ ia
sen Ehkoisen tuchka wiskattu/ pyhittepi ne
saastaiset sihe' Lihalisen pucauxeen/ (Sillä
jos härkään ja kauristen weri/ ja sen ehkoisen
tuhka wiskattu/ pyhittääpi ne saastaiset
siihen lihalliseen puhtaukseen/)
- Gr-East 13. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων καὶ
σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς
σαρκὸς καθαρότητα,

- TKIS 13 Sillä jos *härkään ja kauristen* veri ja
hiehon tuhka saastaisten päälle
vihmottuna pyhittää lihanpuhtauteen,
CPR1642 13. Sillä jos härkään ja cauristen weri ja
prijscotettu ehkoisen tuhca pyhittä
saastaiset lihalliseen puhtauteen:
- Text
Receptus 13. ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων
και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους
κεκοινωμενους αγιαζει προς την της
σαρκος καθαρτητα 13. ei gar to aim
tauron kai tragon kai spodos damaleos

rantizousa tous kekoinomenous agiazei
pros ten tes sarkos katharoteta

MLV¹⁹ 13 For* if the blood of male-goats and oxen
and the ashes of a heifer, sprinkling those
who have been desecrated, makes (one) holy
toward the cleanness of the flesh;

KJV 13. For if the blood of bulls and of goats,
and the ashes of an heifer sprinkling the
unclean, sanctifieth to the purifying of
the flesh:

Luther¹⁹¹² 13. Denn so der Ochsen und der Böcke Blut
und die Asche von der Kuh, gesprengt,
heiligt die Unreinen zu der leiblichen
Reinigkeit,

RV¹⁸⁶² 13. Porque si la sangre de los toros y de
los machos de cabrío, y la ceniza de una
becerra, rociada sobre los impuros, los
santifica para limpiamiento de la carne,

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Ибо если кровь тельцов и козлов и
пепел телицы, черезокропление,
освящает оскверненных, дабы чисто было
тело,

FI^{33/38} 14 kuinka paljoa enemmän on Kristuksen
veri, hänen, joka iankaikkisen Hengen
kautta uhrasi itsensä viattomana Jumalalle,
puhdistava meidän omantuntomme

TKIS 14 kuinka paljoa enemmän Kristuksen
veri, Hänen, joka iäisen Hengen
vaikutuksesta* uhrasi itsensä viattomana
Jumalalle, on puhdistava omantuntonne

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Kuinka paljoa enemmin Kristuksen veri, joka itsensä ilman kaiketa viata iankaikkisen hengen kautta Jumalalle uhrannut on, on puhdistava omantuntomme kuolevaisista töistä, elävää Jumalaa palvelemaan?

UT¹⁵⁴⁸ 14. Quinga palio enemmin CHRISTUSEN Weri/ ioca itzehenens ilman caiketa wighata/ sen Pyhen Hengen lepitze Jumalalle wffranut ombi/ pudhistapi meiden Omantunnona nijste coleualisista Töiste/ palueleman site Eleuete Jumalata? (Pyhän Hengen läwitse Jumalalle uhrannut ompii/ puhdistapi meidän omantuntona niistä kuolevaisista töistä/ palwelemaan sitä Eläwätä Jumalata?)

Gr-East 14. πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων

kuolleista teoista palvelemaan elävää Jumalaa!

CPR¹⁶⁴² 14. Cuinga paljo enämmin Christuxen weri joca idzens ilman caiketa wiata ijancaickisen Hengen cautta Jumalalle uhrannut on puhdistaxens meidän omantunnom cuolewaisista töistä eläwätä Jumalata palweleman?

Text Receptus 14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων

εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

εργων εἰς το λατρευειν θεω ζωντι 14.
 poso mallon to aima tou christou os dia
 pneumatos aioniou eavton prosenegken
 amomon to theo kathariei ten suneidesin
 umon apo nekron ergon eis to latrevein
 theo zonti

MLV19 14 how-much more the blood of Christ,
 (who through the everlasting Spirit offered
 himself unblemished to God), will be
 cleansing your^o conscience from dead
 works, *that* you may give-divine service to
 the living God.

KJV 14. How much more shall the blood of
 Christ, who through the eternal Spirit
 offered himself without spot to God,
 purge your conscience from dead works
 to serve the living God?

Luther1912 14. wie viel mehr wird das Blut Christi, der
 sich selbst ohne allen Fehl durch den ewigen
 Geist Gott geopfert hat, unser Gewissen
 reinigen von den toten Werken, zu dienen
 dem lebendigen Gott!

RV'1862 14. ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el
 cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí
 mismo sin mancha a Dios, purgará
 vuestras conciencias de las obras muertas
 para que deis culto al Dios vivo?

RuSV1876 14 то кольми паче Кровь Христа,
 Который Духом Святым принес Себя

непорочного Богу, очистит совесть нашу
от мертвых дел, для служения Богу
живому и истинному!

FI33/38 15 Ja sentähden hän on uuden liiton
välimes, että, koska hänen kuolemansa on
tapahtunut lunastukseksi ensimmäisen
liiton aikuisista rikkomuksista, ne, jotka
ovat kutsutut, saivat luvaton iankaikkisen
perinnön.

Biblia1776 15. Ja sentähden on hän myös Uuden
Testamentin välimes, että ne, jotka kutsutut
ovat, sen luvaton ijankaikkisen perimisen
saivat, että hänen kuolemansa siinä välillä
kävi niiden ylitsekäymisten lunastukseksi,
jotka entisen Testamentin alla olivat.

UT1548 15. Ja senteden o'bi he' mös sen wdhen
Testame'tin Wälimes/ senpäle ette ne iotca
cutzutut ouat/ piti saaman sen Luuatun
ijancaikkisen Perimisen/ senwoxi ette hene'
Coolemans sijne wälille käui/ ioca
tapactunut on Lunastoxexi/ nijste

TKIS 15 Ja sen vuoksi Hän on uuden liiton
välimes jotta — koska Hänen
kuolemansa on tapahtunut lunastukseksi
ensimmäisen liiton aikaisista
rikkomuksista — ne, jotka ovat kutsutut,
saivat luvaton iäisen perinnön.

CPR1642 15. Ja sentähden on hän myös Uden
Testamendin wälimes että ne jotca
cudzutut owat sen luwatun ijancaikkisen
perimisen saisit että hänen cuolemans
sijnä wälillä käwi joca on nijstä
ylidzekäymisist lunastuxexi tapahtunut
cuin endisen Testamendin alla olit.

ylitzekeumisiste/ iotca sen Entisen Testamentin alla olit. (Ja sentähden ompi hän myös sen uuden testamentin wälimies/ sen päälle että ne jotka kutsutut owat/ piti saaman sen luwatun iankaikkisen perimisen/ sen wuoksi että hänen kuolemansa siinä wälille käwi/ joka tapahtunut on lunastukseksi/ niisät ylitsekäymisistä/ jotka sen entisen testamentin alla olit.)

Gr-East 15. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Text
Receptus 15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας 15. kai dia touto diathekes kaines mesites estin opos thanatou genomenou eis apolutrosin ton epi te prote diatheke parabaseon ten epaggelian labosin oi keklemenoi tes aioniou kleronomias

MLV¹⁹ 15 And because of this, he is the intermediary of a new covenant*, that (his) death having happened *for the redemption of the transgressions that were against the first covenant*, *that those who have been called may receive the promise of the everlasting inheritance.

KJV 15. And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

Luther¹⁹¹² 15. Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Übertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene ewige Erbe empfangen.

RV¹⁸⁶² 15. Y por esta razón él es el mediador del nuevo testamento, para que entreviniendo muerte para la redención de las transgresiones que había debajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

FI33/38 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema toteennäytettävä;	TKIS 16 Sillä missä on testamentti, siinä on sen tekijän kuolema osoitettava.
Biblia1776 16. Sillä kussa Testamentti on, siinä pitää myös hänen kuolemansa oleman, joka Testamentin teki.	CPR1642 16. Sillä cusa Testamenti on sijnä pitä myös hänen cuolemans oleman joca Testamendin teki:
UT1548 16. Sille ette cussa yxi Testamenti on/ sijne pite mös henen Coolemans oleman/ ioca sen Testamentin teki. (Sillä että kussa yksi testamentti on/ siinä pitää myös hänen kuolemans oleman/ joka sen testamentin teki.)	
Gr-East 16. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·	Text Receptus 16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου 16. οπου gar diatheke thanaton anagke feresthai tou diathemenou
MLV19 16 For* where (there is) a covenant*, (it is) a necessity (for) the death of the one who covenanted (it) to be brought (about).	KJV 16. For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

Luther¹⁹¹² 16. Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen des, der das Testament machte.

RV¹⁸⁶² 16. Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

FI^{33/38} 17 sillä vasta kuoleman jälkeen testamentti on pitävä, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

TKIS 17 Sillä testamentti on pätevä kuoleman perusteella, koska se ei milloinkaan ole voimassa tekijänsä eläessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sillä kuolemalla testamentti vahvistetaan, joka ei ole niin kauvan vahva, kuin se elää, joka sen teki.

CPR¹⁶⁴² 17. Sillä cuolemalla Testamenti wahwistetän joca ei ole niijn cauwan wahwa cuin se elä joca sen teki.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Sille ette Testamenti wahuistetän Cooleman cautta/ mwtoin ei ole se ensingen wahua/ coska se wiele elä/ ioca sen teki. (Sillä että testamentti wahwistetään kuoleman kautta/ muutoin ei ole se ensinkään wahwa/ koska se wielä elää/ joka sen teki.)

Gr-East 17. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ

Text Receptus 17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια

μήποτε ισχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
17. diatheke gar epi nekrois βεβαια epei
mepote ischvei ote ze o diathemenos

MLV19 17 For* a covenant* is steadfast upon (the)
dead; since it is never enforced when he
who covenanted (it) is living.

KJV 17. For a testament is of force after men
are dead: otherwise it is of no strength at
all while the testator liveth.

Luther1912 17. Denn ein Testament wird fest durch den
Tod; es hat noch nicht Kraft, wenn der noch
lebt, der es gemacht hat.

RV1862 17. Porque el testamento es firme
después de muertos: de otra manera no
es válido entre tanto que el testador vive.

RuSV1876 17 ПОТОМУ ЧТО ЗАВЕЩАНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО
ПОСЛЕ УМЕРШИХ: ОНО НЕ ИМЕЕТ СИЛЫ, КОГДА
ЗАВЕЩАТЕЛЬ ЖИВ.

FI33/38 18 Sentähden ei myöskään ensimmäistä
liittoa verettä vihitty.

TKIS 18 Sen vuoksi ei ensimmäistäkään liittoa*
verettä vihitty.

Biblia1776 18. Sentähden ei se entinenkään ilman verta
säätty.

CPR1642 18. Sentähden ei se endinengän weretä
säätty:

UT1548 18. Sentedhen mös ei ollut se entinen ilman
werete säätty. (Sentähden myös ei ollut se

entinen ilman werettä sääty.)

- | | |
|---|---|
| Gr-East 18. Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται | Text Receptus 18. οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος
εγκεκαινισται 18. othen oud e prote
choris aimatos egkekainistai |
| MLV19 18 Hence even the first (covenant*) has not been inaugurated without blood. | KJV 18. Whereupon neither the first testament was dedicated without blood. |
| Luther1912 18. Daher auch das erste nicht ohne Blut gestiftet ward. | RV'1862 18. Así que ni aun el primero fué consagrado sin sangre. |
| RuSV1876 18 Почему и первый завет был утвержден не без крови. | |
| FI33/38 19 Sillä kun Mooses oli kaikelle kansalle julkilukenuk kaikkii käskyt, niinkuin ne laissa kuuluvat, otti hän vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isopin ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan, | TKIS 19 Sillä julistettuaan kaikelle kansalle kaikki käskyt lain mukaan, Mooses otti vasikkain ja kauristen veren ynnä vettä ja purppuravillaa ja isoppia ja vihmoi sekä itse kirjan että kaiken kansan |
| Biblia1776 19. Sillä kuin Moses oli puhunut kaikelle | CPR1642 19. Sillä cosca Moses oli puhunut caikelle |

kansalle jokaisen käskyn lain jälkeen, otti hän vasikkain ja kauristen verta veden kanssa, ja purpuravilloja, ja isoppia, ja priiskotti sekä Raamatun että kaiken kansan,

UT1548 19. Sille koska Moses oli wlospuhunut iocaitzen Kesken Lain ielkin caikelle Canssalle/ Otti hen Wasickain ia Cauristen Weren Wedhen ca'sa/ ia Purpurin Villan/ ia Isopin/ ia wiskoi seke Ramatun ette caiken Canssan/ ia sanoi/ (Sillä koska Moses oli ulos puhunut jokaisen käskyn lain jälkeen kaikelle kansalla/ Otti hän wasikkain ja kauristen weren weden kanssa/ ja purppurawillan/ ja isopin/ ja wiskoi sekä Raamatun että kaiken kansan/ ja sanoi/)

Canssalle jocaidzen käskyn Lain jälkeen otti hän wasickain ja cauristen werta weden cansa ja Purpura willoja ja Isoppia ja prijscotti sekä Ramatun että caiken Canssan ja sanoi:

Gr-East 19. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισε

Text
Receptus 19. λαληθείσης γὰρ πασης εντολης κατα νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον

ερραντισεν 19. laletheises gar passes entoles kata nomon upo mouseos panti to lao laßon to aima ton moschon kai tragon meta vdatos kai eriou kokkinou kai vssopou avto te to βιβλιον kai panta ton laon errantisen

MLV¹⁹ 19 For* (when) every commandment was spoken by Moses to all the people according to (the) law, (and when) he took the blood of the calves and the male-goats, with water and scarlet wool and hyssop, he sprinkled both the book itself and all the people,

KJV 19. For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

Luther¹⁹¹² 19. Denn als Mose ausgeredet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber-und Bocksblut mit Wasser und Scharlachwolle und Isop und besprengte das Buch und alles Volk

RV¹⁸⁶² 19. Porque habiendo leído Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos de cabrío, con agua, y lana de grana, e hisopo, asperjió a todo el pueblo, y juntamente al mismo libro,

RuSV1876 19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,

FI33/38 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt".

Biblia1776 20. Sanoen: tämä on sen Testamentin veri, jonka Jumala teille käskenyt on.

UT1548 20. Teme ombi se Testamentin Weri/ ionga Jumala teille keskenyt on. (Tämä omppi se testamentin weri/ jonka Jumala teille käskenyt on.)

Gr-East 20. λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός·

TKIS 20 sanoen: "Tämä on sen liiton veri, jonka Jumala on teille säätänyt."

CPR1642 20. Tämä on se Testamendin weri cuin Jumala teille käskenyt on.

Text Receptus 20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος 20. legon touto to aima tes diathekes es eneteilato pros umas o theos

MLV19 20 saying, 'This is the blood of the covenant* which God commanded toward you°.' {Exo

KJV 20. Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto

24:8}

you.

Luther¹⁹¹² 20. und sprach: "Das ist das Blut des Testaments, das Gott euch geboten hat."

RV¹⁸⁶² 20. Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 ГОВОРЯ: ЭТО КРОВЬ ЗАВЕТА, КОТОРЫЙ ЗАПОВЕДАЛ ВАМ БОГ.

FI^{33/38} 21 Ja samoin hän verellä vihmoi myös majan ja kaikki palvelukseen kuuluvat esineet.

TKIS 21 Samoin hän vihmoi verellä majankin ja kaikki jumalanpalvelusvälineet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Ja majan ja kaikki jumalanpalveluksen astiat priiskotti hän myös verellä.

CPR¹⁶⁴² 21. Ja sen Majan ja caicki sen Jumalan palweluxen astiat prijscotti hän myös werellä.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Ja sen mös Maian/ ia caiki sen Jumalan palueluxen astiat/ wiskoi hen samalmoto Weren cansa. (Ja sen myös majan/ ja kaikki sen Jumalan palweluksen astiat/ wiskoi hän samalla muotoa weren kanssa.)

Gr-East 21. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισε.

Text Receptus 21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ὁμοίως ἐράντισεν 21. kai ten skenen de

kai panta ta skeve tes leitourgias to
aimati omoios errantisen

MLV19 21 Now likewise, he also sprinkled the
tabernacle and all the vessels of the
ministry* in the blood.

KJV 21. Moreover he sprinkled with blood
both the tabernacle, and all the vessels of
the ministry.

Luther1912 21. Und die Hütte und alles Geräte des
Gottesdienstes besprengte er gleicherweise
mit Blut.

RV1862 21. Y allende de esto, el tabernáculo
también, y todos los vasos del ministerio
asperjió con la sangre.

RuSV1876 21 Также окропил кровью и скинию и все
сосуды Богослужebные.

FI33/38 22 Niin puhdistetaan lain mukaan miltei
kaikki verellä, ja ilman verenvuodatusta ei
tapahdu anteeksiantamista.

TKIS 22 Ja lain mukaan puhdistetaan miltei
kaikki verellä, eikä ilman
verenvuodatusta ole anteeksiäntoa.

Biblia1776 22. Ja lähes kaikki verellä lain jälkeen
puhdistetaan, ja paitsi veren vuodatusta ei
yhtään anteeksiantamusta tapahdu.

CPR1642 22. Ja caikki lähes werellä Lain jälkeen
puhdistetan ja paidzi weren wuodatust
ei yhtän andexiandamust tapahdu.

UT1548 22. Ja caiki lehes Lain ielkin Weren cansa
pudhistetan/ ia paitzi Weren wodhatust/ ei

tapadhu ycten Andexiandamust. (Ja kaikki lähes lain jälkeen weren kanssa puhdistetaan/ ja paitsi weren wuodatusta/ ei tapahdu yhtään anteeksiantamusta.)

Gr-East 22. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Text Receptus 22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις 22. kai schedon en aimati panta katharizetai kata ton nomon kai choris aimatekchusias ou ginetai afesis

MLV19 22 And according to the law, I may say, almost all things are cleansed in blood and no forgiveness happens without the shedding of blood.

KJV 22. And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

Luther1912 22. Und es wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz; und ohne Blut vergießen geschieht keine Vergebung.

RV1862 22. Y casi todas las cosas según la ley son purificadas con sangre; y sin derramamiento de sangre no hay remisión.

RuSV1876 22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

FI33/38 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat tällä tavalla puhdistetaan, mutta että taivaalliset itse puhdistetaan paremmilla uhreilla kuin nämä.

Biblia1776 23. Niin siis tarvitaan, että taivaallisten kuvat senkaltaisilla puhdistetaan; mutta itse taivaalliset pitää paremmilla uhreilla puhdistettaman kuin ne olivat.

UT1548 23. Nin on nyt tarue/ ette Taiualisten Capalden Esicuuat/ semmotoisten cansa piti puhdistettaman. Mutta ne itze Taiualiset cappalet piti paramilla Wffreilla puhdistettaman/ quin ne olit. (Niin on nyt tarwe/ että taiwaalliseten kappalten esikuwat/ sen muotoisten kanssa piti puhdistettaman/ Mutta ne itse taiwaalliset kappaleet piti paremmilla uhreilla puhdistettaman/ kuin ne olit.)

TKIS 23 On siis välttämätöntä, että taivaallisten kuvat *tällä tavoin* puhdistetaan, mutta itse taivaalliset paremmilla uhreilla kuin nämä.

CPR1642 23. Nijn sijs tarwitan että taiwallisten cuwat sencaltaisilla puhdistetan: mutta idze taiwalliset pitä paremmilla uhreilla puhdistettaman cuin ne olit.

Gr-East 23. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Text Receptus 23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαρῖζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας 23. anagke oyn ta men upodeigmata ton en tois ouranois toutois katharizesthai avta de ta epourania kreittosin thusiais para tautas

MLV19 23 Therefore indeed, (it was) a necessity that the copies of the things in the heavens are to be cleansed with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

KJV 23. It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

Luther1912 23. So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden; aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere Opfer haben, denn jene waren.

RV1862 23. Así que necesario fué que los dechados de las cosas celestiales fuesen purificados con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

RuSV1876 23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

FI33/38 24 Sillä Kristus ei mennyt käsillä tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka vain on sen oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

Biblia1776 24. Sillä ei Kristus mennyt käsillä tehtyyn pyhään, joka totisen kuva on, vaan hän meni itse taivaasen, että hän nyt Jumalan kasvoin edessä meidän tähtemme ilmestyis;

UT1548 24. Sille ettei Christus siselkieunyt siihen pyhen/ ioca Käsille tehty on (iotca ouat ninen Totisten Esicuuat) Waan itze Taiuahan siselle/ senpäle ette Henen nyt ilmestymen pite Jumalan Casuon edhes meiden täcten. (Sillä ettei Kristus sisälle käynyt siihen pyhään/ joka käsillä tehty on (jotka owat niiden totisten esikuwat) Waan itse taiwahan sisälle/ sen päälle että Hänen

TKIS 24 Sillä Kristus ei mennyt käsin tehtyyn kaikkeinpyhimpään, joka on oikean kuva, vaan itse taivaaseen, nyt ilmestyäkseen Jumalan kasvojen eteen meidän hyväksemme.

CPR1642 24. Sillä ei Christus mennyt käsillä tehtyn Pyhään (jotca totisten cuwat owat) Waan hän meni taiwalliseen että hän Jumalan caswon edes meidän tähtem ilmestyis.

nyt ilmestymän piti Jumalan kaswon edessä
meidän tähten.)

Gr-East 24. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα Ἅγια εἰσῆλθεν
ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ'
εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι
τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·

Text
Receptus 24. ου γαρ εις χειροποιητα αγια
εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των
αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον
νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του
θεου υπερ ημων 24. ου gar eis
cheiropoieta agia eiselthen o christos
antitupa ton alethinon all eis avton ton
ouranon nun emfanisthenai to prosopo
του theou uper emon

MLV19 24 For* the Christ did not enter into (the)
holy-places made* with hands, counterparts
to the true (one), but into heaven itself, now
to be manifested before the face of God on
our behalf.

KJV 24. For Christ is not entered into the holy
places made with hands, which are the
figures of the true; but into heaven itself,
now to appear in the presence of God for
us:

Luther1912 24. Denn Christus ist nicht eingegangen in
das Heilige, so mit Händen gemacht ist
(welches ist ein Gegenbild des

RV1862 24. Porque no entró Cristo en el santuario
hecho de mano, que es la figura del
verdadero, mas en el mismo cielo, para

wahrhaftigen), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns;

presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios:

RuSV1876 24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,

FI33/38 25 Eikä hän mennyt uhratakseen itseänsä monta kertaa, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään, vierasta verta mukanaan,

TKIS 25 Eikä uhratakseen itsensä monta kertaa, niin kuin ylin pappi joka vuosi menee kaikkeinpyhimpään vierasta verta mukanaan.

Biblia1776 25. Ei, että hänen pitää useimmin itsensä uhraaman, niinkuin ylimmäinen pappi joka vuosi meni muukalaisella verellä pyhään:

CPR1642 25. Ei että hänen piti usemmin idzens uhraman nijncuin ylimmäinen Pappi jocawuosi meni muucalaisella werellä Pyhään/

UT1548 25. Ei ette henen pite wsemin itzens wfframan/ ninquin se Ylimeinen Pappi käui iocawoosi siihen Pyhein siselle mwcalaisen Weren cansa/ (Ei että hänen piti usemmin

itsensä uhraaman/ niinkuin se ylimmäinen
pappi käwi joka vuosi siihen pyhään sisälle
muukalaisen weren kanssa.)

Gr-East 25. οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν,
ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ Ἅγια
κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ·

Text
Receptus 25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον
ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα
αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω
25. oud ina pollakis profere eauton
osper o archiereus eiserchetai eis ta agia
kat eniauton en aimati allotrio

MLV19 25 Nor (did he enter) in order that he should
offer himself often, just-like the high-priest
enters into the holy-places every year with*
another's blood;

KJV 25. Nor yet that he should offer himself
often, as the high priest entereth into the
holy place every year with blood of
others;

Luther1912 25. auch nicht, daß er sich oftmals opfere,
gleichwie der Hohepriester geht alle Jahre in
das Heilige mit fremden Blut;

RV'1862 25. No empero para ofrecerse muchas
veces a sí mismo; (como entra el sumo
sacerdote en el santuario cada un año
con sangre agena;)

RuSV1876 25 и не для того, чтобы многократно

приносить Себя, как первосвященник
входит во святилище ежегодно с
чужою кровью;

FI33/38 26 sillä muutoin hänen olisi pitänyt
kärsimän monta kertaa maailman
perustamisesta asti; mutta nyt hän on yhden
ainoan kerran maailmanaikojen lopulla
ilmestynyt, poistaakseen synnin uhraamalla
itsensä.

Biblia1776 26. (Muutoin olis hänen useammin tullut jo
maailman alusta kärsiä,) mutta nyt kerran
maailman lopulla on hän oman uhrinsa
kautta ilmestynyt synnin poispanemiseksi.

UT1548 26. Mwtoin hene' olis wseiman tullut kersie
Mailman alghusta. Mutta nyt Mailman
lopusa/ ombi hen widhoin ilmestynyt hene'
Omans wffrins cautta synnein
poiskarcottamisexi. (Muutoin hänen olis
useimmin tullut kärsiä maailman alusta.
Mutta nyt maailman lopussa/ ompi hän
wihdoin ilmestynyt hänen oman uhrinsa
kautta syntein poiskarkottamiseksi.)

TKIS 26 Sillä muuten Hänen olisi pitänyt
kärsiä monta kertaa maailman
perustamisesta asti. Mutta nyt Hän on
yhden ainoan kerran ilmestynyt
maailmanaikojen lopulla poistaakseen
synnin uhraamalla itsensä.

CPR1642 26. Muutoin olis hänen usemmin tullut jo
mailman algusta kärsiä. Mutta mailman
lopulla on hän oman vhrins cautta
ilmestynyt syndein poispanemisexi.

Gr-East 26. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νῦν δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Text Receptus 26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθητησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται 26. epei edei avton pollakis pathein apo kataboles kosmou nun de apaks epi sunteleia ton aionon eis athetesin amartias dia tes thusias avtou pefanerotai

MLV19 26 since often it was essential (for) him to suffer from the conception of the world, but now once for all upon the end of the ages, he has been manifested *for the nullifying of sin through the sacrifice of himself.

KJV 26. For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

Luther1912 26. sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her. Nun aber, am Ende der Welt, ist er einmal erschienen, durch sein eigen Opfer die Sünde aufzuheben.

RV'1862 26. De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó

por el sacrificio de sí mismo.

RuSV1876 26 иначе надлежало бы Ему многократно
страдать от начала мира; Он же однажды,
к концу веков, явился для уничтожения
греха жертвою Своею.

FI33/38 27 Ja samoinkuin ihmisille on määrätty, että
heidän kerran on kuoleminen, mutta
sen jälkeen tulee tuomio,

Biblia1776 27. Ja niinkuin kaikkein ihmisten pitää
kerran kuoleman, mutta sen jälkeen tuomio,

UT1548 27. Ja ninquin caikein Inhimisten on säättö
widhoin coolla/ Mutta senpereste Domio/
(Ja niinkuin kaikkein ihmisten on säättö
wihdoin kuolla/ Mutta sen perästä tuomio/)

Gr-East 27. καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς
ἀνθρώποις ἀπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ
τοῦτο κρίσις,

TKIS 27 Ja samoin kuin ihmisten on määrä
kerran kuolla, mutta sen jälkeen tulee
tuomio,

CPR1642 27. Ja nijncuin caickein ihmisten pitä
wihdoin cuoleman mutta sen jälkeen
Duomio:

Text
Receptus 27. και καθ οσον αποκειται τοις
ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε
τουτο κρισις 27. kai kath oson apokeitai
tois anthropois apaks apothanein meta

de touto krisis

- MLV¹⁹ 27 And inasmuch as it is laid up for men to die once but after this (is the) judgment;
- KJV 27. And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:
- Luther¹⁹¹² 27. Und wie den Menschen gesetzt ist, einmal zu sterben, darnach aber das Gericht:
- RV¹⁸⁶² 27. Y de la manera que está establecido a los hombres que mueran una sola vez; y después de esto, el juicio:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,
- FI^{33/38} 28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka häntä odottavat.
- TKIS 28 samoin Kristuskin kerran uhrattuna kantaakseen monien synnit on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä pelastukseksi niille, jotka Häntä odottavat.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Niin on myös Kristus kerran uhrattu monen syntejä ottamaan pois; mutta toisella haavalla on hän ilman syntiä ilmestyvä niille, jotka häntä odottavat autuudeksi.
- CPR¹⁶⁴² 28. Nijn on myös Christus wihdoin uhrattu monen syndejä poisottaman. Mutta toisella haawalla on hän ilman synnitä ilmestywä nijlle jotca händä odottawat autuudexi.

UT1548 28. Nin ombi mös Kristus widhoin wffrattu/ monen synnie poisottaman. Mutta toisella haualla pite henen ilman synneite ilmestymen/ nijlle iotca hende odhottouat Autuudhexi. (Niin ompi myös Kristus wihdoin uhrattu/ Monen syntien pois ottaman. Mutta toisella ajalla pitää hänen ilman synnittä ilmestymän/ niille jotka häntä odottawat autuudeksi.)

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Text Receptus 28. ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν 28. outos o christos apaks prosenechtheis eis to pollon anenegkein amartias ek deuterou choris amartias ofthesetai tois avton apekdechomenois eis soterian

MLV19 28 so the Christ, (having been offered once for all, *that* he should carry the sins of many), will also be seen a second-time *for

KJV 28. So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time

salvation, separate from sin, to the same (who are) waiting for him.

without sin unto salvation.

Luther¹⁹¹² 28. also ist auch Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andernmal wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

RV¹⁸⁶² 28. Así también Cristo habiendo sido ofrecido una sola vez para cargar con los pecados de muchos; la segunda vez aparecerá sin pecado a los que le aguardan para salud.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

10 luku

Laki uhreinensa ei saa aikaan täydellistä puhdistusta 1 – 4, mutta Kristus on täyttänyt Jumalan tahdon ja pyhittänyt meidät uhraamalla itsensä 5 – 10 Uhrillaan hän on poistanut synnit ja perustanut uuden liiton 11 – 18; sen tähden meidän tulee pelottomasti käydä näin avattua tietä Jumalan tykö ja kehoittaa toisiamme rakkauteen

19 – 25 Niillä, jotka tahallaan syntiä tekevät, on hirmuinen tuomio odotettavana 26 – 31; kristittyjen tulee olla kestäväisiä uskossa, pelastaakseen sielunsa 32 – 39.

FI33/38 1 Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

Biblia1776 1. Sillä lailla on tulevaisten tavarain varjo, ei itse hyvyden olento; niillä uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa uhraavat, ei se ikänä taida niitä täydelliseksi tehdä, jotka uhraavat.

UT1548 1. Sille Lailla o'bi ninen tuleuaisten Hywytte' Wario/ ia ie itze Hywuytte' olendo. Joca woosi tule aina wffrata ycteleiste wffria/ ia ei taidha nite iotca wffrauat teudhelisexi tehdhä. (Sillä lailla ompii niiden tulewaisten hywyytten warjo/ ja ei itse hywyytten olento. Joka vuosi tulee

TKIS 1 Sillä koska laissa on tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, se ei voi koskaan samoilla uhreilla, joita he joka vuosi alinomaa tuovat, tehdä täydelliseksi niitä, jotka Jumalaa lähestyvät.

CPR1642 1. Sillä Lailla on tulewaisten tawarain warjo ja idze hywyden olendo. Jocawuosi pitää yhtäläistä uhria uhrattaman ja ei ne taida niitä täydellisexi tehdä jotca uhrawat.

aina uhrata yhtäläistä uhria/ ja ei taida niitä
jotka uhraawat täydelliseksi tehdä.)

Gr-East 1. Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν
πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς,
οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
τελειῶσαι

Text
Receptus

1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των
μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την
εικονα των πραγματατων κατ ενιαυτον
ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν
εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους
προσερχομενους τελειωσαι 1. skian gar
echon o nomos ton mellonton agathon
ouk auten ten eikona ton pragmaton kat
eniauton tais autais thusiais as
prosferousin eis to dienekes oudepote
dunatai tous proserchomenous teleiosai

MLV19 1 For* the law, having a shadow of the
future good things, (not the same image of
the matters), they are never able to complete
those who come near with the same
continual sacrifices which they are offering
every year.

KJV

1. For the law having a shadow of good
things to come, and not the very image
of the things, can never with those
sacrifices which they offered year by
year continually make the comers
thereunto perfect.

Luther¹⁹¹² 1. Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst; alle Jahre muß man opfern immer einerlei Opfer, und es kann nicht, die da opfern, vollkommen machen;

RV¹⁸⁶² 1. PORQUE la ley teniendo solo la sombra de los bienes venideros, y no la imágen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada un año, hacer perfectos a los que se allegan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними .

FI33/38 2 Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

TKIS 2 Sillä *muuten olisi lakattu niitä tuomasta, koska jumalanpalvelusta toimittavilla kerran puhdistettuina ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä.*

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Muutoin olis uhraamasta lakattu, jos ei niillä, jotka uhrasivat, synneistä silleen omaatuntoa olisi, koska he kerran puhdistetut ovat.

CPR¹⁶⁴² 2. Muutoin olis uhramast lacattu jos ei nijllä jotca uhraisit synneist silleen omatundo olis cosca he wihdoin puhdistetut owat.

UT1548 2. Mwtoin olis wfframast lakattu/ ios ne iotca wffraisit ei olis sillen synneiste ychten Omatundo/ coska he widhoin puhdistetut olisit. (Muutoin olis uhraamasta lakattu/ jos ne jotka uhraisit ei olis sillään synneistä yhtään omatuntoa/ koska ne wihdoin puhdistetut olisit.)

Gr-East 2. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους;

Text
Receptus 2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους 2. epei ouk an epausanto prosferomenai dia to medemian echein eti suneidesin amartion tous latrevontas apaks kekatharmenous

MLV19 2 Otherwise, (why) would they not have ceased being offered? Because those who are giving-divine service to (God), once having been cleansed, (would then) have a conscience of sins no more.

KJV 2. For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

Luther¹⁹¹² 2. sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären;

RV¹⁸⁶² 2. De otra manera habrían cesado de ser ofrecidos; porque los que dan culto, purificados una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Иначе перестали бы приносить их , потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.

FI^{33/38} 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

TKIS 3 Mutta niissä on jokavuotinen muistutus synneistä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Vaan sillä tapahtuu joka vuosi synnin muistuttamus.

CPR¹⁶⁴² 3. Waan sillä tapahtu ainoastans joca vuosi synnin muistuttamus.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Waan sille tapactu waiuon yxi Muisto synnin päle ioca woosi. (Waan sille tapahtuu waiwoin yksi muisto synnin päälle joka woosi.)

Gr-East 3. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·

Text Receptus 3. ἀλλ ἐν αὐταις ἀναμνησις ἁμαρτιῶν κατ ἐνιαυτον 3. all en autais anamnesis

amartion kat eniauton

MLV19 3 But in those (sacrifices) there is a remembrance of sins every year.

KJV 3. But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

Luther1912 3. sondern es geschieht dadurch nur ein Gedächtnis der Sünden alle Jahre.

RV'1862 3. Empero en estos sacrificios cada año se hace el mismo recordamiento de los pecados.

RuSV1876 3 Но жертвами каждогодно наминается о грехах,

FI33/38 4 Sillä mahdotonta on, että härkään ja kauristen veri voi ottaa pois syntejä.

TKIS 4 Sillä härkään ja kauristen veren on mahdotonta ottaa pois syntejä.

Biblia1776 4. Sillä mahdotoin on härkään ja kauristen veren kautta syntejä ottaa pois.

CPR1642 4. Sillä mahdotoin on härkään ja cauristen weren kautta syndejä poisotta.

UT1548 4. Sille se ombi madhotoin/ Herkein ia Cauristen Weren kautta synnit poisotetta. (Sillä se ompi mahdotoin/ Härkään ja kauristen weren kautta synnit pois otettaa.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	4. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.	Text Receptus	4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας 4. adynaton gar aima tauron kai tragon afairein amartias
MLV19	4 For* (it is) impossible that the blood of oxen and male-goats should take away sins.	KJV	4. For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
Luther1912	4. Denn es ist unmöglich, durch Ochsen-und Bocksblut Sünden wegzunehmen.	RV ¹⁸⁶²	4. Porque es imposible que la sangre de los toros y de los machos de cabrío quite los pecados.
RuSV ¹⁸⁷⁶	4 ИБО НЕВОЗМОЖНО, ЧТОБЫ КРОВЬ ТЕЛЬЦОВ И КОЗЛОВ УНИЧТОЖАЛА ГРЕХИ.		
FI33/38	5 Sentähden hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja antia sinä et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmistit;	TKIS	5 Sen vuoksi Hän maailmaan tullessaan sanoo: "Uhria ja lahjaa* et tahtonut, mutta ruumiin sinä minulle valmista,
Biblia ¹⁷⁷⁶	5. Sentähden, kuin hän maailmaan tuli, sanoi hän: uhria ja lahjaa et sinä tahtonut, mutta ruumiin olet sinä minulle valmistanut;	CPR ¹⁶⁴²	5. Sentähden cosca hän mailmaan tuli sanoi hän: Uhria ja lahja et sinä tahtonut mutta ruumin olet sinä minulle walmistanut/

- UT1548 5. Sentedhen coska hen Mailman tuli/ sanoi hen/ Wffria ia Lahia et sine tactonut/ Mutta sen Rumin olet sine minulle walmistanut/ (Sentähden koska hän maailmaan tuli/ sanoi hän/ uhria ja lahjaa et sinä tahtonut/ Mutta sen ruumiin olet sinä minulle walmistanut.)
- Gr-East 5. Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι
- Text Receptus 5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι 5. dio eiserchomenos eis ton kosmon legei thusian kai prosforan ouk ethelesas soma de katertiso moi
- MLV19 5 Hence (while) entering into the world, he says, 'You did not wish for sacrifice and offering, but you, yourself, completed a body for me.
- KJV 5. Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:
- Luther1912 5. Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: "Opfer und Gaben hast du nicht gewollt; den Leib aber hast du mir bereitet.
- RV1862 5. Por lo cual entrando en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas a mí me apropiaste un cuerpo:

RuSV1876 5 Посему Христос , входя в мир, говорит:
жертвы и приношения Ты не восхотел, но
тело уготовал Мне.

FI33/38 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin sinä et
mielistynyt.

Biblia1776 6. Polttouhrit ja syntiuhrit ei ole sinun
mieleises.

UT1548 6. Poltewffri/ ia Syndiwffri eiuet ole sinu'
mieleitzes. (Polttouhri/ ja syntiuhri eiwät ole
sinun mieleisesi.)

Gr-East 6. ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
εὐδόκησας·

MLV19 6 You were not delighted in whole burnt-
offerings and (sacrifices) concerning sin.

Luther1912 6. Brandopfer und Sündopfer gefallen dir
nicht.

TKIS 6 polttouhreihin ja syntiuhreihin* et
mielistynyt.

CPR1642 6. Polttouhrit ja syndiuhrit ei ole sinun
mieleidzes.

Text
Receptus 6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας
ουκ ευδοκησας 6. olokautomata kai peri
amartias ouk evdokesas

KJV 6. In burnt offerings and sacrifices for sin
thou hast had no pleasure.

RV1862 6. Holocaustos y expiaciones por el
pecado no te agradaron.

RuSV1876 6 Всесождения и жертвы за грех
неугодны Тебе.

FI33/38 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen —
kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen,
(Raamatussa on minusta kirjoitettu,) että
minun pitää tekemän sinun tahtos, Jumala.

UT1548 7. Nin mine sanoin/ Catzo mine tulen/
Ramatusa seiso liategin minusta kirioitettu/
Ette Minun tekemen pite/ Jumala sinun
tachtos. (Niin minä sanoin/ Katso minä
tulen/ Raamatussa seiso liiatekin minusta
kirjoitettu/ Että minun tekemän pitää/
Jumala sinun tahtosi.)

Gr-East 7. τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι
βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι,
ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου.

TKIS 7 Silloin minä sanoin: 'Katso, minä tulen
— kirjakääröön on minusta kirjoitettu —
tekemään sinun tahtosi, Jumala.'"

CPR1642 7. Nijn minä sanoin: Cadzo minä tulen
Ramatus on lijatengin minusta
kirjoitettu: että minun pitä tekemän
sinun tahtos Jumala.

Text
Receptus 7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι
βιβλιου γεγραπται περι εμου του
ποιησαι ο θεος το θελημα σου 7. tote

eipon idou eko en kefalidi βιβλιου
gegraptai peri emou tou poiesai o theos
to thelema sou

MLV19 7 Then I said, (as it has been written
concerning me in the volume of the book),
Behold, I am coming to do your will, O
God.' {Psa 40:6-8}

KJV 7. Then said I, Lo, I come (in the volume
of the book it is written of me,) to do thy
will, O God.

Luther1912 7. Da sprach ich: Siehe, ich komme (im Buch
steht von mir geschrieben), daß ich tue,
Gott, deinen Willen."

RV1862 7. Entónces dije: Héme aquí, (en la
cabecera del libro está escrito de mí,) para que haga, oh Dios, tu voluntad.

RuSV1876 7 Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале
книги написано о Мне, исполнить волю
Твою, Боже.

FI33/38 8 Kun hän ensin sanoo: "Uhreja ja anteja ja
polttouhreja ja syntiuhreja sinä et tahtonut
etkä niihin mielistynyt", vaikka niitä lain
mukaan uhrataankin,

TKIS 8 Sanottuaan ensin: *"Uhria ja lahjaa* ja
polttouhreja ja syntiuhreja et tahtonut
etkä niihin mielistynyt — niihin, joita
lain mukaan uhrataan" —

Biblia1776 8. Niinkuin hän ennen sanoi: uhria ja lahjaa,

CPR1642 8. Nijncuin hän ennen sanoi: Uhria ja

ja polttouhria ja syntiuhria et sinä tahtonut,
ei myös ne sinulle kelvanneet, (jotka lain
jälkeen uhrataan,)

UT1548 8. Edhelle quin he' sanoi/ Wffri ia Lahia/
Poltewffri ia Syndiwffri et sine tactonut/
eikä mös sinu' keluanuet (iotca Lain ielkin
wffratan) (Edellä kuin hän sanoi/ Uhria ja
lahja/ Polttouhria ja syntiuhria et sinä
tahtonut/ eikä myös sinun kelwannut/ jotka
lain jälkeen uhrataan))

Gr-East 8. ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίαν καὶ
προσφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ
ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας,
αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται,

MLV19 8 (After) saying (this) above, You did not

lahja polttouhria ja syndiuhria et sinä
tahtonut ei myös ne sinulle kelwannet ((jotca Lain jälken uhratan)

Text
Receptus 8. ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και
προσφοραν και ολοκαυτωματα και
περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε
ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον
προσφερονται 8. anoteron legon oti
thusian kai prosforan kai olokautomata
kai peri amartias ouk ethelesas oude
eudokesas aitines kata ton nomon
prosferontai

KJV 8. Above when he said, Sacrifice and

wish, nor were you delighted in sacrifice and offering and whole burnt-offerings and (sacrifices) concerning sin, (which are offered according to the law),

offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

Luther¹⁹¹² 8. Nachdem er weiter oben gesagt hatte: "Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht" (welche nach dem Gesetz geopfert werden),

RV¹⁸⁶² 8. Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos, y expiaciones por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, las cuales cosas se ofrecen según la ley:

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Сказав прежде, что „ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил”,

FI33/38 9 sanoo hän sitten: "Katso, minä tulen tekemään sinun tahtosi („Jumala)". Hän poistaa ensimmäisen, pystyttääkseen toisen.

TKIS 9 Hän sanoi sitten: "Katso, minä tulen tekemään tahtosi („Jumala)." Hän poistaa ensimmäisen pystyttääkseen toisen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Silloin hän sanoi: katso, minä tulen tekemään, Jumala, sinun tahtos. Hän ottaa

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn hän myös sanoi: Cadzo minä tulen tekemän Jumala sinun tahtos. Sijnä

pois entisen, että hän toisen asettais.

hän poisotta endisen että hän toisen panis/

UT1548 9. Nin hen sanoi/ Catzo Mine tulen tekemen Jumala sinun tachtos. Sijne hen poisottapi sen entisen/ ette hen sen toisen siselpanis/ (Niin hän sanoi/ Katso Minä tulen tekemään Jumala sinun tahtos. Siinä hän poisottaapi sen entisen/ että hän sen toisen sisälle panisi.)

Gr-East 9. τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Text Receptus 9. tote eireken idou hekω tou poiesai o theos to thelema sou anairei to proton ina to deuteron stese

MLV19 9 then he has said, 'Behold, I am coming to do your will, O God.' {Psa 40:6-8} He assassinates {Or: takes away permanently.} the first (covenant*), in order that he should establish the second (covenant*),

KJV 9. Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

Luther¹⁹¹² 9. da sprach er: "Siehe, ich komme, zu tun, Gott, deinen Willen." Da hebt er das erste auf, daß er das andere einsetze.

RV¹⁸⁶² 9. Entónces dijo: Héme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo segundo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 потом прибавил: „вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.

FI^{33/38} 10 Ja tämän tahdon perusteella me olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

TKIS 10 Tämän tahdon perusteella olemme pyhitetyt Jeesuksen Kristuksen ruumiin uhrilla kerta kaikkiaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Jonka tahdon kautta me kerran pyhitetyt olemme, Jesuksen Kristuksen ruumiin uhraamisella.

CPR¹⁶⁴² 10. Jonga tahdon kautta me wihdoin pyhitetyt olemma Jesuxen Christuxen ruumin uhramisella.

UT¹⁵⁴⁸ 10. ionga Tadhon kautta me olema pyhitetyt/ wihdoin tapachtunut/ Iesusen CHristusen Rumin Wffrin kautta. (jonka tahdon kautta me olemma pyhitetyt/ wihdoin tapahtunut/ Jesuksen Kristuksen ruumiin uhrin kautta.)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.	Text Receptus	10. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν {VAR1: οἱ } διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος τοῦ ἰησοῦ χριστοῦ ἐφάπαξ 10. en o thelemati egiasmenoi esmen {VAR1: oi } dia tes prosforas tou somatos tou iesou christou efapaks
MLV19	10 in which will, we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all.	KJV	10. By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
Luther1912	10. In diesem Willen sind wir geheiligt auf einmal durch das Opfer des Leibes Jesu Christi.	RV ¹⁸⁶²	10. Por la cual voluntad somos los santificados, por medio de la ofrenda del cuerpo de Jesu Cristo hecha una sola vez.
RuSV1876	10 По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.		
FI33/38	11 Ja kaikki papit seisovat päivä päivältä palvelustaan toimittamassa ja usein uhraamassa, aina samoja uhreja, jotka eivät	TKIS	11 Ja kaikki papit seisovat joka päivä palvelusta toimittamassa ja usein tuomassa samoja uhreja, jotka eivät

ikinä voi syntejä poistaa;

Biblia1776 11. Ja jokainen pappi on siihen pantu, että hänen joka päivä jumalanpalvelusta tekemän pitää ja usein yhtäläistä uhria uhraaman, jotka ei koskaan voi syntejä ottaa pois.

UT1548 11. Ja iocainen Papi ombi siihen pandu/ ette hen iocapeiue Jumalan paluelusta tekemen pite/ ia wseimin ycteleiste Wffri wfframan/ iotca eiuet coska woi synnie poisotta. (Ja jokainen pappi ompi siihen pantu/ että hän jokapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitää/ ja useimmin yhtäläistä uhria uhraaman/ jotka eiwät koskaan woi syntiä pois ottaa.)

Gr-East 11. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας·

koskaan voi syntejä poistaa.

CPR1642 11. Ja jocainen Pappi on sijhen pandu että hänen jocapäiwä Jumalan palwelusta tekemän pitä ja useimmin yhtäläistä uhria uhraman jotca ei coscan woi syndejä poisotta.

Text Receptus 11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας
11. kai pas men iereus esteken kath emeran leitourgon kai tas autas pollakis proseron thusias aitines oudepote

dunantai perielein amartias

MLV19 11 And indeed every priest stands every day ministering* and often offering the same sacrifices, which are never able to take away sins. {Exo 29:38}

KJV 11. And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

Luther1912 11. Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er täglich Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer tue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen.

RV1862 11. Y ciertamente todo sacerdote está en pié cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;

RuSV1876 11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда немогут истребить грехов.

FI33/38 12 mutta tämä on, uhrattuaan yhden ainoan uhrin syntien edestä, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle,

TKIS 12 Mutta tämä on tuotuaan yhden ainoan uhrin syntien puolesta, ainiaaksi istuutunut Jumalan oikealle puolelle

Biblia1776 12. Mutta kuin tämä oli yhden

CPR1642 12. Mutta cosca tämä oli yhden

ijankaikkisesti kelpaavan uhrin syntein edestä uhrannut, istuu hän nyt Jumalan oikialla kädellä,

UT1548 12. Mutta Teme/ koska hen oli ydhen Wffrin syndein tehdhen wffranut/ ioca ijancaikisesta kelpa/ jstupi hen nyt Jumalan Oikealla Kädhelle/ (Mutta tämä/ koska hän oli yhden uhrin syntein tähden uhrannut/ joka iankaikkisesti kelpaa/ istuupi hän nyt Jumalan oikealla kädellä.)

Gr-East 12. αὐτὸς δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,

MLV19 12 But having offered one continual sacrifice on behalf of sins, he sat down at (the) right (hand) of God;

ijancaickisest kelpawan uhrin syndein tähden uhrannut istu hän nyt Jumalan oikialla kädellä/

Text Receptus 12. αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου 12. autos de mian uper amartion prosenegkas thusian eis to dienekes ekathisen en deksia tou theou

KJV 12. But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

Luther¹⁹¹² 12. Dieser aber, da er hat ein Opfer für die Sünden geopfert, das ewiglich gilt, sitzt nun zur Rechten Gottes

RV¹⁸⁶² 12. Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está asentado a la diestra de Dios,

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

FI^{33/38} 13 ja odottaa nyt vain, kunnes hänen vihollisensa pannaan hänen jalkojensa astinlaudaksi.

TKIS 13 ja odottaa siitä lähin, kunnes Hänen vihollisensa pannaan Hänen jalkainsa astinlaudaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ja odottaa, että hänen vihollisensa pannaan hänen jalkainsa astinlaudaksi.

CPR¹⁶⁴² 13. Ja odotta sitä että hänen vihollisens pannaan hänen jalcains astinlaudaxi.

UT¹⁵⁴⁸ 13. ia edhespeiten odhotta/ siihenasti quin henen Wiholisens pannaan henen Jalcais Astinlaudhaxi. (ja edespäiten odottaa/ siihenasti kuin hänen vihollisensa pannaan hänen jalkaisi astinlaudaksi.)

Gr-East 13. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Text Receptus 13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου 13. to loipon ekdechomenos eos tethosin oi echthroi autou upopodion ton

podon autou

- MLV¹⁹ 13 furthermore waiting until his enemies should be placed (under the) footstool of his feet.
- KJV 13. From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
- Luther¹⁹¹² 13. und wartet hinfort, bis daß seine Feinde zum Schemel seiner Füße gelegt werden.
- RV¹⁸⁶² 13. Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por escabelo de sus piés;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.
- FI^{33/38} 14 Sillä hän on yhdellä ainoalla uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.
- TKIS 14 Sillä Hän on yhdellä uhrilla ainiaaksi tehnyt täydellisiksi ne, jotka pyhitetään.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne, jotka pyhitetään.
- CPR¹⁶⁴² 14. Sillä yhdellä uhrilla on hän ijancaickisest täydellisexi tehnyt ne jotca pyhitetän.
- UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille ette ydhelle wfrilla/ o'bi he' ijancaikisesta teudelisexi tehnyt ne iotca pyhiteten. (Sillä että yhdella uhrilla/ ompi

hän iankaikkisesti täydelliseksi tehnyt ne jotka pyhitetään.)

Gr-East	14. μιᾶ γὰρ προσφορᾶ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.	Text Receptus	14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους 14. mia gar prosfora teteleioken eis to dienekes tous agiazomenous
MLV19	14 For* he has completed in one continual offering those who are made holy.	KJV	14. For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
Luther1912	14. Denn mit einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet die geheiligt werden.	RV'1862	14. Porque con una sola ofrenda hizo consumados para siempre a los santificados.
RuSV1876	14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.		
FI33/38	15 Todistaahan sen meille myös Pyhä Henki; sillä sanottuaan:	TKIS	15 Sen todistaa meille myös Pyhä Henki, sillä Hän sanoo (ensin:)
Biblia1776	15. Mutta sen todistaa myös meille itse Pyhä Henki, sillä että hän ennen sanoi:	CPR1642	15. Sen todista myös meille idze Pyhä Hengi sanoden:

- UT1548 15. Sen todistapi mös meille itze Pyhe He'gi/
sille senpereste quin he' sanonut oli/ (Sen
todistaapi myös meille itse Pyhä Henki/ sillä
senperästä kuin hän sanonut oli/)
- Gr-East 15. Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι,
Text Receptus 15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το
αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι 15.
marturei de emin kai to pneuma to agion
meta gar to proeirekenai
- MLV19 15 And the Holy Spirit also testifies to us;
for* after he has said beforehand,
KJV 15. Whereof the Holy Ghost also is a
witness to us: for after that he had said
before,
- Luther1912 15. Es bezeugt uns aber das auch der heilige
Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte:
RV'1862 15. Y el Espíritu Santo también nos lo
testifica: que después que dijo:
- RuSV1876 15 О сем свидетельствует нам и Дух
Святой; ибо сказано:
TKIS 16"Тämä on se liitto, jonka näitten
päivien jälkeen teen heidän kanssaan,
FI33/38 16 Tämä on se liitto, jonka minä näiden
päivien jälkeen teen heidän kanssaan, sanoo

Herra: "Minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä";

Biblia1776 16. Tämä on se Testamentti, jonka minä tahdon heille tehdä niiden päivän jälkeen, sanoo Herra: minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämiinsä, ja heidän mieliinsä minä ne kirjoitan,

UT1548 16. Teme o'bi se Testame'ti io'ga mine tadho' heile tehdhä ninen peiuein ielkin/ sanopi Herra/ Mine tahdon a'da minun Lakini heiden sydhemens/ ia Heiden Mielijnse mine ne siselkirioitan. (Tämä ompi se testamentti jonka minä tahdon heille tehdä niiden päiwän jälkeen/ sanoopi Herra/ Minä tahdon antaa minun lakini heidän sydämensä/ ja heidän mieliinsä minä ne sisälle kirjoitan.)

Gr-East 16. αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος· διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν

sanoo Herra: minä panen lakini heidän sydämiinsä ja kirjoitan ne heidän mieleensä"

CPR1642 16. Tämä on se Testamentti jonga minä tahdon heille tehdä nijden päiwän jälken sano HERra: Minä tahdon anda minun Lakini heidän sydämijns ja heidän mielijns minä ne kirjoitan.

Text Receptus 16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων

ἐπιγράψω αὐτούς,

ἐπιγράψω αὐτοὺς 16. aute e diatheke en diathesomai pros autous meta tas emeras ekeinas legei kurios didous nomous mou epi kardias avton kai epi ton dianoion avton epigrapso autous

MLV19 16 'This (is) the covenant* that I will covenant* for them after those days, says the Lord, I will be giving my laws upon their hearts and I will write them upon their minds.'

KJV 16. This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

Luther1912 16. Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen", spricht der HERR: "Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihren Sinn will ich es schreiben,

RV'1862 16. Este es el concierto que yo haré con ellos después de aquellos dias, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones y en sus mentes las escribiré;

RuSV1876 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

FI33/38 17 ja: "heidän syntejänsä ja laittomuuksiansa en minä enää muista".	TKIS 17 ja sitten: "Heidän syntejään ja laittomuuksiaan en enää muista."
Biblia1776 17. Ja heidän syntejänsä ja vääryyttänsä en minä enempi tahdo muistaa.	CPR1642 17. Ja heidän syndejäns ja vääryttäns en minä enämbi tahdo muista.
UT1548 17. Ja heiden synnins ia heide' Wärydhens em mine sille enämin tahdo muinsta. (Ja heidän syntinsä ja heidän wääryytensä en minä sille enemmän tahdo muistaa.)	
Gr-East 17. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.	Text Receptus 17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω ετι 17. kai ton amartion auton kai ton anomion auton ou me mnestho eti
MLV19 17 And 'I should never remember their sins and their lawlessness anymore.' {Jer 31:33-34}	KJV 17. And their sins and iniquities will I remember no more.
Luther1912 17. und ihrer Sünden und Ungerechtigkeit will ich nicht mehr gedenken."	RV'1862 17. Y nunca más ya me acordaré de sus pecados e iniquidades.

RuSV1876 17 и грехов их и беззаконий их не
воспомяну более.

FI33/38 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi annetut,
siinä ei uhria synnin edestä enää tarvita.

Biblia1776 18. Mutta kussa näiden anteeksiantamus on,
siinä ei silleen uhria syntein edestä ole.

UT1548 18. Mutta cussa nyt neinen samain
Andexiandamus on/ sijne ei ole sille ene'bi
Wffri synnin edeste. (Mutta kussa nyt
näiden samain anteeksiantamus on/ Siinä ei
ole sillä enempi uhri synnin edestä.)

Gr-East 18. Ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι
προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

MLV19 18 Now where (the) forgiveness of these (is),
there is no more an offering concerning sin.

TKIS 18 Mutta missä nämä ovat anteeksi
annetut, siinä ei enää tarvita uhria
synnin puolesta.

CPR1642 18. Mutta cusa näiden andexi andamus
on sijnä ei sillen uhria syndein edestä ole.

Text
Receptus 18. όπου δε αφεσις τουτων ουκετι
προσφορα περι αμαρτιας 18. όπου de
afesis touton ουκετι prosfora peri
amartias

KJV 18. Now where remission of these is,
there is no more offering for sin.

Luther¹⁹¹² 18. Wo aber derselben Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.

RV¹⁸⁶² 18. Pues en donde hay remisión de estos, no hay ya más ofrenda por pecado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

FI^{33/38} 19 Koska meillä siis, veljet, on luja luottamus siihen, että meillä Jeesuksen veren kautta on pääsy kaikkeinpyhimpään,

TKIS 19 Koska meillä siis, veljet, on uskallus Jeesuksen veren turvin astua kaikkeinpyhimpään —

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Että siis meillä, rakkaat veljet, on vapaus mennä pyhään, Jesuksen veren kautta.

CPR¹⁶⁴² 19. ETtä sijs meillä rackat weljet on wapaus mennä Pyhään Jesuxen weren cautta/

UT¹⁵⁴⁸ 19. Ette sijs nyt meille o'bi/ rackat Weliet/ se Wapaus siselkiudhe Pyhen/ IesuSEN Weren cautta/ (Että siis nyt meillä ompii/ rakkaat weljet/ se wapaus sisälle käydä pyhään/ Jesuksen weren kautta/)

Gr-East 19. Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἰησοῦ,

Text Receptus 19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ησου 19. echontes oun adelfoi parresian eis ten eisodon ton agion en to aimati

iesou

- MLV19 19 Therefore brethren, having boldness *for the entrance (into) the holy-places by the blood of Jesus,
- KJV 19. Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
- Luther1912 19. So wir denn nun haben, liebe Brüder, die Freudigkeit zum Eingang in das Heilige durch das Blut Jesu,
- RV'1862 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesu Cristo,
- RuSV1876 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,
- FI33/38 20 jonka pääsyn hän on vihkinyt meille uudeksi ja eläväksi tieksi, joka käy esiripun, se on hänen lihansa, kautta,
- TKIS 20 uusi elävä tie, jonka Hän on vihkinyt meille esiripun, se on lihansa avulla —
- Biblia1776 20. Jonka hän meille on valmistanut uudeksi ja eläväksi tieksi, esiripun kautta, se on: hänen lihansa kautta,
- CPR1642 20. Jonga hän meille on walmistanut udexi ja eläwäxi tiexi esiripun cautta se on hänen lihans cautta/
- UT1548 20. ionga he' meille walmistanut ombi wdhexi ia Eleuexi Tijexi/ sen Esirippun

eautta/ se on/ henen Lihansa lepitze/ (jonka hän meille walmistanut ompi uudeksi ja eläväksi tieksi sen esiripun kattu/ se on/ hänen lihansa läwitse.)

Gr-East 20. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Text Receptus 20. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος τοῦτ' ἐστὶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 20. en enekainisen emin odon profaton kai zosan dia tou katapetasmatos tout estin tes sarkos autou

MLV19 20 a way which he inaugurated for us, a fresh and living way, through the curtain, that is, his flesh;

KJV 20. By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

Luther1912 20. welchen er uns bereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch,

RV1862 20. Por un nuevo camino, y vivo, que él mismo consagró para nosotros, por medio del velo, es a saber, por su carne;

RuSV1876 20 который Он вновь открыл нам через

завесу, то есть плоть Свою,

FI33/38	21 ja koska meillä on "suuri pappi, Jumalan huoneen haltija",	TKIS	21 ja koska meillä on suuri pappi Jumalan huoneen haltijana,
Biblia1776	21. Ja meillä on yksi suuri Pappi, Jumalan huoneen haltia;	CPR1642	21. Ja meillä on yksi suuri Pappi/
UT1548	21. ia meille ombi yksi swri Pappi/ Jumalan Hoonenhaltia/ (ja meillä omppi yksi suuri pappi/ Jumalan huoneenhaltija/)		
Gr-East	21. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,	Text Receptus	21. και ιερα μεγαν επι τον οικον του θεου 21. kai ierea megan epi ton οικον tou theou
MLV19	21 and (having) a great priest over the house of God;	KJV	21. And having an high priest over the house of God;
Luther1912	21. und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes:	RV1862	21. Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios;
RuSV1876	21 и имея великого Священника над домом Божиим,		

- FI33/38 22 niin käykäämme esiin totisella sydämellä, täydessä uskon varmuudessa, sydän vihmottuna puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä;
- Biblia1776 22. Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä, täydellä uskolla, priiskotetut meidän sydämissämme, (ja päästetyt) pahasta omastatunnosta,
- UT1548 22. Nin kieukemme henen tygens totisella sydemelle/ teudelle vskolla/ wiskoitut meie' sydemise'ne/ ia pästetyt sijte Pahasta Omastatu'nosta/ ia pestyt Rumilda puctalla wedelle/ (Niin käykäämme hänen tykönsä totisella sydämellä/ täydellä uskolla/ wiskotut meidän sydämissämme/ ja päästetyt siitä pahasta omastatunnosta/ ja pestyt ruumiilta puhtaalla wedellä.)
- Gr-East 22. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας
- TKIS 22 niin käykäämme esiin vilpittömin sydämin täydessä uskon varmuudessa, sydämet vihmottuina puhtaaksi pahasta omastatunnosta ja ruumis puhtaalla vedellä pestynä.
- CPR1642 22. Jumalan huonen haldia Nijn käykäm hänen tygöns totisella sydämellä täydellä uscolla prijscotetut meidän sydämisäm ja päästetyt pahasta omasta tunnosta ja pestyllä ruumilla puhtalla wedellä/
- Text Receptus 22. προσερχωμεθα μετα αληθινης

ἐν πληροφορία πίστεως ἔρραντισμένοι
τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς,

καρδιας εν πληροφορια πιστεως
ερραντισμενοι τας καρδιας απο
συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι
το σωμα υδατι καθαρω 22.

proserchometha meta alethines kardias
en pleroforia pisteos errantismenoi tas
kardias apo suneideseos poneras kai
leloumenoi to soma vdati katharo

MLV19 22 let us come near with a true heart in full assurance of faith, (our) hearts having been sprinkled away from an evil conscience and (our) body, having been fully-washed in clean {Or: cleansing} water.

KJV 22. Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

Luther1912 22. so lasset uns hinzugehen mit wahrhaftigem Herzen in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen und gewaschen am Leibe mit reinem Wasser;

RV1862 22. Acerquémosnos a él con corazón verdadero, en cumplida certidumbre de fé, asperjados los corazones, y limpios de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura,

RuSV1876 22 да приступаем с искренним сердцем, с

полною верою, кроплением очистив
сердца от порочной совести, и омыв тело
водою чистою,

FI33/38 23 pysykäämme järkähtämättä toivon
tunnustuksessa, sillä hän, joka antoi
lupauksen, on uskollinen;

Biblia1776 23. Ja pestyt ruumiin puolesta puhtaalla
vedellä, ja pitäkäämme horjumaton toivon
tunnustus: (sillä se on uskollinen, joka ne
lupasi),

UT1548 23. ia piteke' Toiuon Tunnustos
horiumatoina/ Sille he' on vscolinen/ ioca ne
lupasi. (ja pitäkää toiwon tunnustus
horjumatoinna/ Sillä hän on uskollinen/ joka
ne lupasi.)

Gr-East 23. καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
καθαρῶ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
ἐλπίδος ἀκλινῆ· πιστὸς γὰρ ὁ
ἐπαγγειλάμενος·

TKIS 23 Pysykäämme horjumatta toivon
tunnustuksessa, sillä Hän, joka antoi
lupauksen, on uskollinen.

CPR1642 23. Ja pitäkäm horjumaton toiwon
tunnustus: Sillä hän on uscollinen joca ne
lupais.

Text
Receptus 23. κατεχωμεν την ομολογίαν της
ελπίδος ακλινη πιστος γαρ ο
επαγγειλαμενος 23. katechomen ten
omologian tes elpidos akline pistos gar o
epaggeilamenos

- MLV¹⁹ 23 We should hold-onto the confession of our hope– unwavering; for* he who promised (is) faithful.
- KJV 23. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)
- Luther¹⁹¹² 23. und lasset uns halten an dem Bekenntnis der Hoffnung und nicht wanken; denn er ist treu, der sie verheißen hat;
- RV¹⁸⁶² 23. Retengamos firme la confesión de nuestra esperanza, inmoble; (que fiel es el que ha prometido;)
- RuSV¹⁸⁷⁶ 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.
- FI^{33/38} 24 ja valvokaamme toinen toistamme rohkaisuksi toisillemme rakkauteen ja hyviin tekoihin;
- TKIS 24 Pitäkää vaari toisistanne rohkaisuksi rakkauteen ja hyviin tekoihin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ja ottakaamme vaari toinen toisestamme, että me ahkeroitsemme rakkaudesta ja hyvistä töistä,
- CPR¹⁶⁴² 24. Ja ottacam vaari toinen toisestam että me ahkeroidzem meitäm rackauteen ja hywijn töihin/
- UT¹⁵⁴⁸ 24. Ja wariottaca' meiste keskenen/ sijne ette me yllyte' meiten Rackauteen ia hyuijn Töihin/ (ja waarin ottakaa meistä keskenän/

siinä että me yllytän meidän rakkauteen ja
hywiin töihin/)

- | | |
|---|---|
| Gr-East 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς
παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, | Text
Receptus 24. και κατανοωμεν αλληλους εις
παροξυσμον αγαπης και καλων εργαων
24. kai katanoomen allelous eis
paroksusmon agapes kai kalon ergon |
| MLV19 24 And we should consider one another *for
motivating (each other) from love* and from
good works; | KJV 24. And let us consider one another to
provoke unto love and to good works: |
| Luther1912 24. und lasset uns untereinander unser
selbst wahrnehmen mit Reizen zur Liebe
und guten Werken | RV'1862 24. Y considerémosnos los unos a los
otros para provocarnos a amor, y a
buenas obras: |
| RuSV1876 24 Будем внимательны друг ко другу,
поощряя к любви и добрым делам. | |
| FI33/38 25 Älkäämme jättäkö omaa
seurakunnankokoustamme, niinkuin
muutamien on tapana, vaan | TKIS 25 Älkäämme jättäkö omaa
seurakunnankokoustamme, niin kuin
joillakin on tapana, vaan |

kehoittakaamme toisiamme, sitä enemmän,
kuta enemmän näette tuon päivän
lähestyvän.

Biblia1776 25. Ei antain ylȫn yhteistä seurakuntaa,
niinkuin muutamain tapa on, vaan
neuvokaat teitänne keskenänne, ja sitä
enemmin kuin te näette sen päivän
lähestyvän.

UT1548 25. ei ylenandain meiden ycteiste
Seurakunda. Ninquin mutamitten tapa on/
waan manatcka teiten keskenen/ ia site sen
enemin iota te näette ette se peiue lehestypi.
(ei ylenantain meidän yhteistä seurakunta.
Niinkuin muutamitten tapa on/ waan
manatkaa teitän keskenän/ ja sitä sen
enemmin jota te näette että se päiwä
lähestyyri.)

Gr-East 25. μη̄ ἐγκαταλείποντες τὴν
ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν,
ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω
μᾶλλον, ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν
ἡμέραν.

kehoittakaamme toisiamme sitä
enemmän kuta enemmän näette päivän
lähestyvän.

CPR1642 25. Ei ylȫnandain yhteistä Seuracunda.
Nijnquin muutamain tapa on waan
neuwocat teitän keskenän sitä enämmin
cuin te näette sen päiwän lähestywän.

Text
Receptus 25. μη̄ ἐγκαταλείποντες τὴν
ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν καθὼς ἔθος
τισιν ἀλλὰ παρακαλοῦντες καὶ
τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε
ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν 25. me

egkatalaipontes ten episunagogen eauton
kathos ethos tisin alla parakalountes kai
tosouto mallon oso βλεπετε eggizousan
ten emeran

MLV19 25 not forsaking our own gathering-
together, just-as (the) custom (is) with some,
but encouraging (one another), and so-much
more, inasmuch as you^o are seeing the day
drawing near.

KJV 25. Not forsaking the assembling of
ourselves together, as the manner of
some is; but exhorting one another: and
so much the more, as ye see the day
approaching.

Luther1912 25. und nicht verlassen unsere
Versammlung, wie etliche pflegen, sondern
einander ermahnen; und das so viel mehr,
soviel ihr sehet, daß sich der Tag naht.

RV1862 25. No dejando nuestra congregación,
como algunos tienen por costumbre, mas
exhortándonos; y tanto más, cuanto veis
que aquel día se acerca.

RuSV1876 25 Не будем оставлять собрания своего,
как есть у некоторых обычай; но будем
увещевать друг друга , и тем более, чем
более усматриваете приближение дня
ОНОГО.

- FI33/38 26 Sillä jos me tahallamme teemme syntiä, päästyämme totuuden tuntoon, niin ei ole enää uhria meidän syntiemme edestä,
- Biblia1776 26. Sillä jos me ehdollamme sitte syntiä teemme, kuin me olemme totuuden tuntoon tulleet, niin ei meillä ole enään yhtään uhria syntein edestä,
- UT1548 26. Sille ios me ehdholla' syndi teem/ sijtte quin me olema Totudhen tundemisen sanuet/ nin ei meille sillen miten wffria synnein edeste ole/ (Sillä jos me ehdollan syntiä teemme/ sitten kuin me olemme totuuden tuntemisen saanut/ niin ei meillä silleen mitään uhria syntein edestä ole/)
- Gr-East 26. Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,
- TKIS 26 Sillä jos tahallamme harjoitamme syntiä omaksuttuamme totuuden tuntemisen, ei ole enää uhria syntiemme* puolesta,
- CPR1642 26. Sillä jos me ehdollam sijtte syndiä teem kuin me olemma totuden tundoon tullet nijn ei meillä ole enä yhtän uhria syndein edestä/
- Text Receptus 26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια 26. ekousios gar amartanonton emon meta to labein ten epignosin tes aletheias ouketi peri amartion apoleipetai thusia

- MLV19 26 For* (when) we sin willfully after the receiving (of) the full knowledge of the truth, (then) a sacrifice is left no more (for us) concerning sins,
- KJV 26. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,
- Luther1912 26. Denn so wir mutwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntnis der Wahrheit empfangen haben, haben wir fürder kein anderes Opfer mehr für die Sünden,
- RV1862 26. Porque si pecamos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por los pecados;
- RuSV1876 26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,
- FI33/38 27 vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.
- TKIS 27 vaan tietty kauhea tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka on kuluttava vastustajat.
- Biblia1776 27. Vaan hirmuinen tuomion odotus ja tulen kiivaus, joka vastahakoiset syövä on.
- CPR1642 27. Waan hirmuinen Duomion odotus ja tulen kijwaus joca wastahacoiset syöpä on.
- UT1548 27. vaan yxi hirmulinen Domion Odhotus/

ia Tulen Kijuaus/ ioca ne wastanseisoiat
ylessöueinen ombi. (waan yksi hirmullinen
tuomion odotus/ ja tulen kiiwaus/ joka ne
wastanseisoiat ylössyöwäinen ompii.)

Gr-East 27. φοβερά δέ τις ἐκδοχή κρίσεως καὶ
πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς
ὑπεναντίους.

Text
Receptus 27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και
πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους
υπεναντιους 27. foβera de tis ekdoche
kriseos kai pyros zelos esthiein mellontos
tous upenantious

MLV19 27 but a certain fearful expectancy of
judgment and a zeal of fire which is about to
eat the adversaries.

KJV 27. But a certain fearful looking for of
judgment and fiery indignation, which
shall devour the adversaries.

Luther1912 27. sondern ein schreckliches Warten des
Gerichts und des Feuereifers, der die
Widersacher verzehren wird.

RV'1862 27. Sino una horrenda expectación de
juicio, y hervor de fuego que ha de
devorar a los adversarios.

RuSV1876 27 но некое страшное ожидание суда и
ярость огня, готового пожрать
противников.

- | | |
|--|---|
| FI33/38 28 Joka hylkää Mooseksen lain, sen pitää armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuoleman: | TKIS 28 Joka on hylännyt Mooseksen lain, kuolee armotta kahden tai kolmen todistajan todistuksen perusteella. |
| Biblia1776 28. Jos joku Moseksen lain rikkoo, hänen pitää ilman armoa kuoleman kahden taikka kolmen todistajan kautta. | CPR1642 28. Jos jocu Mosexen Lain ricko hänen pitä ilman armota cuoleman cahden taicka colmen todistajan cautta. |
| UT1548 28. Jos iocu Mosesen Lain rickopi/ henen pite ilman Laupiutta cooleman/ cadhen taicka colmen Todhistaian cautta. (Jos joku Moseksen lain rikkoopi/ hänen pitää ilman laupiutta kuoleman/ kahden taikka kolmen todistajan kautta.) | |
| Gr-East 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· | Text Receptus 28. αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει 28. athetasas tis nomon moseos choris oiktirmon epi dusin e trisin martusin apothneskei |
| MLV19 28 Anyone, having rejected (the) Law of Moses, dies without mercy upon (the word | KJV 28. He that despised Moses' law died without mercy under two or three |

of) two or three witnesses. {Deu 17:6}

witnesses:

Luther¹⁹¹² 28. Wenn jemand das Gesetz Mose's bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit durch zwei oder drei Zeugen.

RV¹⁸⁶² 28. El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere sin ninguna misericordia:

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью,

FI33/38 29 kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen luulettekaan sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja pilkkaa armon Henkeä!

TKIS 29 Kuinka paljoa ankaramman rangaistuksen katsotte sen ansaitsevan, joka tallaa jalkoihinsa Jumalan Pojan ja pitää epäpyhänä liiton veren, jossa hänet on pyhitetty, ja herjaa armon Henkeä?

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Kuinka paljoa enemmän rangaistuksen te luulette sen ansainneen, joka Jumalan Pojan jaloilla tallaa ja Testamentin veren saastuttaa, jonka kautta hän pyhitetty on, ja armon Henkeä pilkkaa?

CPR¹⁶⁴² 29. Cuinga paljo enemmän rangaistuxen te luuletta sen ansainnen joca Jumalan Pojan jalgoilla talla ja Testamendin weren saastutta jonga cautta hän pyhitetty on ja armon Henge pilcka?

UT¹⁵⁴⁸ 29. Quinga palio enemien rangastoxen (luleta te) henen ansaitzeuan/ ioca Jumalan Poian

ialghalla tallapi/ ia Testamentin Weren
 saastana pitepi/ ionga cautta he' pyhitettu
 on/ ia sen Armon Hengen pilcapi? (Kuinka
 paljon enemmän rangaistuksen (luulette te)
 hänen ansaitsewan/ joka Jumalan Pojan
 jalalla tallapi/ ja testamentin weren
 saastana pitääpi/ jonka kautta hän pyhitetty
 on/ ja sen Armon Hengen pilkkaapi?)

Gr-East 29. πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται
 τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ
 καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης
 κοινὸν ἠγησάμενος, ἐν ᾧ ἠγιασθη, καὶ τὸ
 Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

Text
 Receptus 29. ποσῶ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται
 τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
 διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος ἐν ᾧ
 ἠγιασθη καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
 ἐνυβρίσας 29. poso dokeite cheironos
 aksiothesetai timorias o ton vion tou
 theou katapatesas kai to aima tes
 diathekes koinon egesamenos en o
 egiasthe kai to pneuma tes charitos
 enuβrisas

MLV19 29 How-much worse punishment, do you^o
 think he will be deemed worthy of, (after)

KJV 29. Of how much sorer punishment,
 suppose ye, shall he be thought worthy,

having trampled under foot the Son of God, and having deemed the blood of the covenant* in which he was made holy (as) common, and having insulted the Spirit of grace?

who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

Luther¹⁹¹² 29. Wie viel, meint ihr, ärgere Strafe wird der verdienen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt und das Blut des Testaments unrein achtet, durch welches er geheiligt ist, und den Geist der Gnade schmächt?

RV¹⁸⁶² 29. ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del concierto con la cual fué santificado, y ultrajare al Espíritu de gracia?

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

FI33/38 30 Sillä me tunnemme hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (, sanoo Herra)"; ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa".

TKIS 30 Sillä tunnemme Hänet, joka on sanonut: "Minun on kosto, minä olen maksava (sanoo Herra) " ja vielä: "Herra on tuomitseva kansansa."

Biblia1776 30. Sillä me tunnemme hänen, joka sanoi:
minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo
Herra; ja taas: Herra on kansansa
tuomitseva.

UT1548 30. Sille me tunnemme hänen joka sanoi/
Minun ombi Costo/ mine tahdon
iellensmaxa (ma Herra) Ja taas/ Herran pite
Canssans domitzeman. (Sillä me tunnemme
hänen joka sanoi/ Minun ompi kosto/ minä
tahdon jällens maksaa (mä Herra) Ja taas/
Herran pitää kansansa tuomitseman.)

Gr-East 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ
ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος·
καὶ πάλιν· Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ.

MLV19 30 For* we know the one who said,
'Vengeance (is) for me. I will be repaying

CPR1642 30. Sillä me tunnemme hänen joka sanoi:
Minun on costo minä tahdon costa (sano
HERra) Ja taas HERra on Canssans
duomidzewa.

Text
Receptus 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα ἐμοὶ
ἐκδικησις ἐγὼ ἀνταποδώσω λέγει
κύριος καὶ πάλιν κύριος κρινεὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ 30. oidamen gar ton eiponta
emoi ekdikesis ego antapodoso legei
kurios kai palin kurios krinei ton laon
autou

KJV 30. For we know him that hath said,
Vengeance belongeth unto me, I will

says (the) Lord.' And again, '(The) Lord will judge his people.' {Deu 32:35-36, Psa 135:14}

recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

Luther¹⁹¹² 30. Denn wir kennen den, der da sagte: "Die Rache ist mein, ich will vergelten", und abermals: "Der HERR wird sein Volk richten."

RV¹⁸⁶² 30. Porque sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.

FI^{33/38} 31 Hirmuista on langeta elävän Jumalan käsiin.

TKIS 31 Kauheaa on langeta elävän Jumalan käsiin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsiin.

CPR¹⁶⁴² 31. Hirmuinen on langeta elävän Jumalan käsijn.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Hirmulinen ombi langeta Eleuen Jumalan käsijn. (Hirmuinen ompi langeta elävän Jumalan käsiin.)

Gr-East 31. φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χειρὰς Θεοῦ ζῶντος.

Text Receptus 31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος 31. foberon to empesein eis

cheiras theou zontos

MLV¹⁹ 31 (It is) a fearful thing to fall into the hands of the living God.

KJV 31. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Luther¹⁹¹² 31. Schrecklich ist's, in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen.

RV¹⁸⁶² 31. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Страшно впасть в руки Бога живаго!

FI^{33/38} 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te, valistetuiksi tultuanne, kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

TKIS 32 Mutta muistakaa entisiä päiviä, jolloin te valistetuiksi tultuanne kestitte monet kärsimysten kilvoitukset,

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Muistakaa siis entisiä päiviä, joina te valistetut olitte ja kärsitte monen vaivan kilvoituksen:

CPR¹⁶⁴² 32. MUistacat sijs endisiä päiviä joina te walistetut olitta ja kärkeitte monein waiwain kilwoituxen:

UT¹⁵⁴⁸ 32. Tesse te nyt muistacat nijte entisie peiuie/ ioina te walghistetut olitte/ ia kersinyt oletta swrein Waiuain Kiluotuxen/ (Tässä te nyt muistakat niitä entisiä päiviä/ joina te walistetut olitte/ ja kärsinyt oletta suurein waiwain kilwoituksen/)

<p>Gr-East 32. Αναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,</p>	<p>Text Receptus 32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων 32. anamimneskesthe de tas proteron emeras en ais fotisthentes pollen athlesin υπεμεινατε pathematon</p>
<p>MLV19 32 But remind^o yourselves of the former days, (when) you^o were enlightened, in which you^o endured a large conflict of sufferings;</p>	<p>KJV 32. But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;</p>
<p>Luther1912 32. Gedenket aber an die vorigen Tage, in welchen ihr, nachdem ihr erleuchtet wart, erduldet habt einen großen Kampf des Leidens</p>	<p>RV1862 32. Traéd empero a la memoria los dias primeros, en los cuales después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:</p>
<p>RuSV1876 32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,</p>	

- FI33/38 33 kun te toisaalta olitte häväistysten ja ahdistusten alaisina, kaikkien katseltavina, toisaalta taas tulitte niiden osaveljiksi, joiden kävi samalla tavalla.
- Biblia1776 33. Puolittain silloin, kuin te sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte: puolittain, kuin te niiden kanssa osalliset olitte, joille myös niin kävi.
- UT1548 33. politain silloin/ coska te itze seke pilcain ette Tuskain cautta caikille jhmexi olitta. Politain coska te Osaliset olitta ninen cansa/ ioinen sillemoto Käsikieui. (puolitain silloin/ koska te itse sekä pilkkain että tuskain kautta kaikille ihmeeksi olitte. Puolittain koska te osalliset olitte niiden kanssa/ joinen sillä muotoa käsi käwi)
- Gr-East 33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.
- TKIS 33 kun toisaalta häväistyinä ja ahdistettuina jouduitte katseltaviksi, toisaalta taas tulitte niitten osaveljiksi, jotka samoin vaelsivat.
- CPR1642 33. Puolittain silloin cosca te sekä pilckain että tuscain cautta caikille ihmexi olitta: Puolittain cosca te nijden cansa osalliset olitta joiden käsi myös nijn käwi.
- Text Receptus 33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες 33. touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi touto de

koinonoi ton outos anastrefomenon
genethentes

MLV¹⁹ 33 (in) this thing indeed, makes you^o a
spectacle both by reproaches and afflictions,
but (in) this thing, you became partners of
those who conducted themselves so.

KJV 33. Partly, whilst ye were made a
gazingstock both by reproaches and
afflictions; and partly, whilst ye became
companions of them that were so used.

Luther¹⁹¹² 33. und zum Teil selbst durch Schmach und
Trübsal ein Schauspiel wurdet, zum Teil
Gemeinschaft hattet mit denen, welchen es
also geht.

RV¹⁸⁶² 33. De una parte, ciertamente, mientras
fuisteis hechos el hazmereir tanto por
oprobios como por tribulaciones; y de
otra parte ínterin fuisteis hechos
compañeros de los que de aquel modo
eran tratados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 то сами среди поношений и скорбей
служа зрелищем для других , то
принимая участие в других,
находившихся в таком же состоянии ;

FI^{33/38} 34 Sillä vankien kanssa te olette kärsineet ja
ilolla pitäneet hyvänäne omaisuutenne

TKIS 34 Sillä te olette sekä *sääläneet
kahleitani* että ilolla hyväksyneet

ryöstön, tietäen, että teillä on parempi tavara (taivaissa), joka pysyy.

Biblia1776 34. Sillä te olette myös niistä vaivoista, jotka minun siteistäni tapahtuivat, osalliset olleet, ja teidän hyvyysenne raatelemisen olette te ilolla kärsineet, tietäen, että teillä on parempi ja pysyväisempi tavara taivaissa.

UT1548 34. Sille ette te olette mös niijste Waiuoista/ iotca minun Siteisteni tapactuit osalised olluet. Ja teiden hywuydhen ratelemisen Ilon cansa oletta kersinyet. Tieten ette teille itze ombi parambi ia pysyueisembi Tauara Taiuais. (Sillä että te olette myös niistä waiwoista/ jotka minun siteistäni tapahtuit osallised olleet. Ja teidän hywuyden raatelemisen ilon kanssa oletta kärsineet. Tieten että teille itse omppi parempi ja pysywäisempi tavara taiwaissa.)

Gr-East 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν

omaisuutenne ryöstön tietäessänne, että teillä (itsellänne) on parempi ja pysyvä omaisuus (taivaissa).

CPR1642 34. Sillä te oletta niijstä waiwoista jotca minun siteistäni tapahtuit osallised ollet. Ja teidän hywyden raatelemisen oletta te ilolla kärsinet. Tieten että teillä on parambi ja pysywäisembi tawara Taiwais.

Text Receptus 34. και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των

ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἐν
ἑαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξιν ἐν οὐρανοῖς
καὶ μένουσαν.

υπαρχοντων υμων μετα χαρας
προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν
εαυτοις κρειττονα υπαρξιν εν ουρανοις
και μενουσαν 34. kai gar tois desmois
μου sunepathesate kai ten arpagen ton
uparchonton umon meta charas
prosedeksasthe ginoskontes echein en
eautois kreittona uparksin en ouranois
kai menousan

MLV¹⁹ 34 For* you^o also sympathized together with
(me) in my bonds, and you^o accepted the
ravens of your^o possessions with joy,
knowing that you^o have for yourselves a
better possession in the heavens and an
abiding (one).

KJV 34. For ye had compassion of me in my
bonds, and took joyfully the spoiling of
your goods, knowing in yourselves that
ye have in heaven a better and an
enduring substance.

Luther¹⁹¹² 34. Denn ihr habt mit den Gebundenen
Mitleiden gehabt und den Raub eurer Güter
mit Freuden erduldet, als die ihr wisset, daß
ihr bei euch selbst eine bessere und
bleibende Habe im Himmel habt.

RV¹⁸⁶² 34. Porque os compadecisteis también de
mí en mis cadenas, y aceptasteis con
gozo la rapiña de vuestros bienes,
conociendo que tenéis para vosotros
mismos una mejor sustancia en los cielos,
y que permanece.

RuSV1876 34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имени вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

FI33/38 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

Biblia1776 35. Älkäät siis heittäkö pois teidän uskallustanne, jolla suuri palkan makso on.

UT1548 35. Elket siis poisheittekö teidhen Wskallustan/ iolla ombi yxi swri palcan maxo/ (Älkäät siis pois heittäkö teidän uskallustan/ jolla ompi yksi suuri palkan maksu/)

Gr-East 35. Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.

TKIS 35 Älkää siis heittäkö pois uskallustanne, jonka palkka on suuri.

CPR1642 35. Älkät siis poisheittekö teidän uscallustan jolla suuri palcan maxo on.

Text Receptus 35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην 35. me apoβαlete ουν ten parresian υμον etis echei misthapodosian megalen

MLV19 35 Therefore do^o not cast away your^o boldness, which has great reward.

KJV 35. Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

Luther1912 35. Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches eine große Belohnung hat.

RV1862 35. No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón;

RuSV1876 35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

FI33/38 36 Sillä te tarvitsette kestäväisyyttä, tehdäksenne Jumalan tahdon ja saadaksenne sen, mikä luvattu on.

TKIS 36 Tarvitsette näet kestävyyttä, jotta tehtyänne Jumalan tahdon saisitte sen, mikä on luvattu.

Biblia1776 36. Sillä kärsivällisyys on teille tarpeellinen, tehdäksenne Jumalan tahtoa, että te lupauksen saisitte.

CPR1642 36. Sillä kärsimys on teille tarpellinen täyttäksenne Jumalan tahtoa että te lupauxen saisitta.

UT1548 36. sille kersimys ombi teille tarpelinen/ senpäle ette te Jumalan tahdon teuteysitte/ ia sen Lupauxen saisitta. (sillä kärsimys ompi teille tarpeellinen/ sen päälle että te Jumalan tahdon täyttäisitte/ ja sen

lupauksen saisitte.)

Gr-East 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

Text Receptus 36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν 36. upomones gar echete chreian ina to thelema tou theou poiesantes komisesthe ten epaggelian

MLV19 36 For* you° have need of endurance, in order that, having done the will of God, you° may get the promise for yourselves.

KJV 36. For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

Luther1912 36. Geduld aber ist euch not, auf daß ihr den Willen Gottes tut und die Verheißung empfanget.

RV1862 36. Porque la paciencia os es necesaria, para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, recibáis la promesa.

RuSV1876 36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

FI33/38 37 Sillä "vähän, aivan vähän aikaa vielä, niin tulee hän, joka tuleva on, eikä viivyttele;

TKIS 37 Sillä "aivan vähän aikaa vielä, niin tulee Hän, joka on tuleva eikä viivyttele."

- Biblia1776 37. Sillä vähän hetken perästä tulee se, joka tuleva on, ja ei viivyttele.
- UT1548 37. Sille ette wiele wehen hetken pereste/ nin se tulepi/ ioca tuleuainen ombi/ ia ei wiwuyttele. (Sillä ette vielä vähän hetken perästä/ niin se tuleepi/ joka tulewainen ompi/ ja ei wiiwuyttele.)
- Gr-East 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ.
- Text Receptus 37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονιει 37. eti gar mikron oson oson o erchomenos eksei kai ou chroniei
- MLV19 37 'For* still a little (while), (O) how-much? (O) how-much? He who is coming will be coming and will not delay.
- KJV 37. For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.
- Luther1912 37. Denn "noch über eine kleine Weile, so wird kommen, der da kommen soll, und nicht verziehen.
- RV1862 37. Porque aun un poquito de tiempo, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.
- RuSV1876 37 ибо еще немного, очень немного, и

Грядущий придет и не умедлит.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 38 mutta minun vanhurskaani on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, ei minun sieluni mielisty häneen". | TKIS | 38 Mutta vanhurskas* on elävä uskosta, ja jos hän vetäytyy pois, minun sieluni ei mielisty häneen." |
| Biblia1776 | 38. Mutta vanhurskas elää uskosta: ja joka välttää, siihen ei minun sieluni mielisty. | CPR1642 | 38. Mutta wanhurscas elä uscostans ja joca wälttä hänehen en minä mielisty. |
| UT1548 | 38. Mutta sen Wanhurskan pite vskostansa elemen. Mutta ioca weltepi/ ei minun pidhe heneste mielistymen. (Mutta sen wanhurskaan pitää uskostansa elämän. Mutta joka wälttääpi/ ei minun pidä hänestä mielistymän.) | | |
| Gr-East | 38. ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ. | Text
Receptus | 38. ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω 38. o de dikaios ek pisteos zesetai kai ean uposteiletai ouk eudokei e psuche mou en auto |
| MLV19 | 38 But my righteous one will be living from faith and if he retreats back, my soul does | KJV | 38. Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have |

not delight in him.' {Isa 26:20, Hab. 2:3-4}

no pleasure in him.

Luther1912 38. Der Gerechte aber wird des Glaubens leben, Wer aber weichen wird, an dem wird meine Seele keinen Gefallen haben."

RV1862 38. Mas el justo vivirá por fé; empero si se retirare, no se complacerá mi alma en él.

RuSV1876 38 Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

FI33/38 39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotukseeseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

TKIS 39 Me emme kuitenkaan ole niitä, jotka vetäytyvät pois kadotukseeseen, vaan niitä, jotka uskovat sielunsa pelastukseksi.

Biblia1776 39. Mutta emme ole ne, jotka meitämme kadotukseen vältämme, vaan jotka uskomme sielun tallella pitämiseen.

CPR1642 39. Mutta en me niistä ole jotca heidäns cadotuxeen wälttävät waan niistä jotca uscowat ja sieluns tallelle saattawat.

UT1548 39. Mutta eipe me ole niiste/ iotca heidens welteuet cadhotuxeen. Waan niiste iotca vskouat/ ia Sieluns tallelle saattauat. (Mutta eipä me ole niistä/ jotca heidäns wälttävät kadotukseen. Waan niistä jotka uskowitz/ ja

sielunsa tallelle saattawat.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς. | Text
Receptus | 39. ημεεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης 39. emeis de ouk esmen upostoles eis apoleian alla pisteos eis peripoiesin psuches |
| MLV19 | 39 But we are not from this retreating back (leading) to destruction, but (we are) from (the) faith (leading) to the preservation of (the) soul. | KJV | 39. But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul. |
| Luther1912 | 39. Wir aber sind nicht von denen, die da weichen und verdammt werden, sondern von denen, die da glauben und die Seele erretten. | RV'1862 | 39. Mas nosotros no somos de los de retiramiento para perdición, mas de fé para ganancia del alma. |
| RuSV1876 | 39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере к спасению души. | | |

11 luku

Uskon olemus ja voima 1 – 3 Uskon esikuvina ovat Aabel, Eenok, Nooa 4 – 7, Aabraham, Saara, Iisak, Jaakob, Joosef 8 – 22, Mooses ja hänen vanhempansa, Joosua, Raahab 23 – 31 ja Israelin myöhemmästä historiasta useat muut, jotka uskon voimasta tekivät sankaritekoja tai kärsivät kovia vaivoja 32 – 38, vaikkei lupaus Messiaasta vielä heidän aikanaan täyttynyt 39, 40.

FI33/38 1 Mutta usko on luja luottamus siihen, mitä toivotaan, ojentautuminen sen mukaan, mikä ei näy.

Biblia1776 1. Mutta usko on vahva uskallus niihin, joita toivotaan, ja ei näkymättömistä epäile.

UT1548 1. MUtta Usko on yxi wissi vskallus/ nihin ioita toiuotan/ ia ei miten epäle nijste iotca ei näghy. (Mutta usko on yksi wissi uskallus/ niihin joita toiwotaan/ ja ei mitään epäile niistä jotka ei näy.)

TKIS 1 Mutta usko on *varmuus siitä,* mitä toivotaan, todistus siitä, mikä ei näy.

CPR1642 1. MUtta vsco on wahwa uscallus nijhin joita toiwotan ja ei näkymättömistä epäile.

KIRJE HEBREALAISILLE

<p>Gr-East 1. Ἔστι δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.</p>	<p>Text Receptus 1. ΕΣΤΙΝ ΔΕ ΠΙΣΤΙΣ ΕΛΠΙΖΟΜΕΝΩΝ ΥΠΟΣΤΑΣΙΣ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ ΕΛΕΓΧΟΣ ΟΥ ΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ 1. estin de pistis elpizomenon vpostasis pragmaton elegchos ou blepomenon</p>
<p>MLV19 1 Now faith is (the) essence of (things) hoped for, a conviction of matters not seen.</p>	<p>KJV 1. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.</p>
<p>Luther1912 1. Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des, das man hofft, und ein Nichtzweifeln an dem, das man nicht sieht.</p>	<p>RV'1862 1. ES pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.</p>
<p>RuSV1876 1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.</p>	
<p>FI33/38 2 Sillä sen kautta saivat vanhat todistuksen.</p>	<p>TKIS 2 Sillä sen avulla vanhat saivat todistuksen.</p>
<p>Biblia1776 2. Sen kautta ovat vanhat todistuksen saaneet.</p>	<p>CPR1642 2. Sen kautta ovat vanhemmat todistuksen saaneet.</p>
<p>UT1548 2. Sen kautta ovat Vanhimat todistuksen saaneet.</p>	

saanuet. (Sen kautta ovat wanhimmat todistuksen saaneet.)

Gr-East 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Text Receptus 2. ἐν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι 2. en taute gar emartvretthesan oi presbyteroi

MLV19 2 For* the elders were witnessed in this;

KJV 2. For by it the elders obtained a good report.

Luther1912 2. Durch den haben die Alten Zeugnis überkommen.

RV1862 2. Porque por esta alcanzaron buen testimonio los antiguos.

RuSV1876 2 В ней свидѣтельствованы древние.

FI33/38 3 Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on rakennettu Jumalan sanalla, niin että se, mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

TKIS 3 Uskon avulla ymmärrämme, että maailmat* on tehty Jumalan sanalla, niin että se mikä nähdään, ei ole syntynyt näkyväisestä.

Biblia1776 3. Uskon kautta me ymmärrämme, että maailma on Jumalan sanalla valmistettu, ja että kaikki, mitä me näemme, ne ovat

CPR1642 3. Uscon kautta me ymmärrämme että maailma on Jumalan sanan kautta valmistettu ja että kaikki, mitä me

tyhjästä tehdyt.

UT1548 3. Uskon kautta merkitze'me me ette Mailma Jumalan sanan kautta on * hangittu/ ette caiki quin me näemme ouat * tyhieste tehdyt. (Uskon kautta merkitsemme me että maailma Jumalan sanan kautta on hankittu/ että kaikki kuin me näemme owat tyhjästä tehdyt.)

näemme ne owat tyhjästä tehdyt.

Gr-East 3. Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὰ βλεπόμενα γεγονέναι.

Text Receptus 3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
3. pistei nooumen katertisthai tous aionas remati theou eis to me ek fainomenon ta blepomena gegonenai

MLV19 3 in faith, we perceive that the ages have been framed by the declaration of God, toward the things seen, and did not become from (things) which appear.

KJV 3. Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

Luther1912 3. Durch den Glauben merken wir, daß die

RV'1862 3. Por fé entendemos haber sido

Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles, was man sieht, aus nichts geworden ist.

compuestos los siglos por la palabra de Dios, de tal manera que las cosas que se ven no fueron hechas de cosas que aparecen.

RuSV1876 3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.

FI33/38 4 Uskon kautta uhrasi Aabel Jumalalle paremman uhrin kuin Kain, ja uskon kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen uhrilahjoistaan; ja uskonsa kautta hän vielä kuoltuaankin puhuu.

TKIS 4 Uskossa Aabel toi Jumalalle paremman uhrin kuin Kain ja sen nojalla hän sai todistuksen, että oli vanhurskas, kun Jumala antoi todistuksen hänen lahjoistaan, ja sen perusteella hän vielä kuoltuaan puhuu.

Biblia1776 4. Uskon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Kain, jonka kautta hän sai todistuksen, että hän oli vanhurskas, kuin Jumala hänen lahjoistansa todisti; ja sen kautta hän vielä puhuu, vaikka hän kuollut on.

CPR1642 4. Uscon kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman uhrin kuin Cain josta kautta hän sai todistuksen että hän oli vanhurskas koska Jumala hänen lahjoistansa todistuksen kanno ja sen kautta hän vielä puhu vaikka hän kuollut on.

UT1548 4. Usko' cautta Abel wffrasi Jumalalle
 swre'man Wffrin quin Cain/ ionga cautta
 hen Todhistoxen sai/ ette hen Wanhurskas
 oli/ coska Jumala cannoi Todhistoxen henen
 Lahioistans/ Ja sen saman cautta hen wiele
 nyt puhupi waicka hen coollut on. (Uskon
 kautta Abel uhrasi Jumalalle suuremman
 uhrin kuin Kain/ jonka kautta hän
 todistuksen sai/ että hän wanhurskas oli/
 koska Jumala antoi todistuksen hänen
 lahjoistansa/ Ja sen saman kautta hän vielä
 nyt puhuupi waikka hän kuollut on.)

Gr-East 4. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
 Κάιν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς
 ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος
 ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι'
 αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖται.

Text
 Receptus 4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα
 καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης
 εμαρτυρηθη ειναι δικαιος
 μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου
 του θεου και δι αυτης αποθανων επι
 {VAR1: λαλειται } {VAR2: λαλει } 4.
 pistei pleiona thusian abel para kain
 prosenegken to theo di es emarturethe
 einai dikaios martourontos epi tois
 dorois αυτου του θεου και δι αυτες

apothanon eti {VAR1: laleitai } {VAR2:
lalei }

^{MLV19} 4 In faith, Abel offered a more (excellent) sacrifice to God than Cain, through which he was witnessed to be righteous, God testifying on (the basis of) his gifts and through it, he still speaks, (although) having died.

^{KJV} 4. By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

^{Luther1912} 4. Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer getan denn Kain; durch welchen er Zeugnis überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugte von seiner Gabe; und durch denselben redet er noch, wiewohl er gestorben ist.

^{RV1862} 4. Por fé Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio a sus dones; y por ella, aunque difunto, aun habla.

^{RuSV1876} 4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

- FI33/38 5 Uskon kautta otettiin Ee nok pois, näkemättä kuolemaa, "eikä häntä enää ollut, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen poisottamistaan hän oli saanut todistuksen, että hän oli otollinen Jumalalle.
- Biblia1776 5. Uskon kautta E nok otettiin pois, ettei hän kuolemaa nähnyt, ja ei ole löydetty, että Jumala hänen otti pois; sillä ennenkuin hän otettiin pois, oli hänellä todistus, että hän kelpasi Jumalalle.
- UT1548 5. Uskon kautta Enoch oli poisotettu/ ettei Henen Coolemata pitenyt näkemen. Ja ei ole leutty/ sentedhen ette Jumala hänen poisotti. Sille ennenkuin hen poisotettiin oli hänelle Todhistus ollut/ ette hen kelpasi Jumalan. (Uskon kautta E nok oli pois otettu/ Ettei hänen kuolemata pitänyt näkemän. Ja ei ole löytty/ sen tähden että Jumala hänen pois otti. Sillä ennenkuin pois otettiin oli hänellä todistus ollut/ että hän kelpasi Jumalan.)
- TKIS 5 Uskon nojalla Ee nok otettiin pois näkemästä kuolemaa, "eikä häntä löydetty, koska Jumala oli ottanut hänet pois". Sillä ennen pois ottamistaan hän oli saanut todistuksen, että oli otollinen Jumalalle.
- CPR1642 5. Uscon kautta Enoch otettiin pois ettei hän kuolemata nähnyt. Ja ei ole löytty että Jumala hänen poisotti. Sillä ennenkuin hän poisotettiin oli hänellä todistus että hän kelpais Jumalalle.

Gr-East 5. Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο, διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐηρεστηκέναι τῷ Θεῷ·

Text Receptus 5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω 5. pistei enoch metetethe tou me idein thanaton kai ouch evrisketo dioti metetheken avton o theos pro gar tes metatheseos avtou memarturetai everestekenai to theo

MLV19 5 In faith, Enoch was transferred, not to see death, and he was not being found, because God transferred him; for* it had been testified (of him) to have been well pleasing to God before his transfer.

KJV 5. By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

Luther1912 5. Durch den Glauben ward Henoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht gefunden, darum daß ihn Gott wegnahm; denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugnis gehabt, daß er Gott gefallen habe.

RV'1862 5. Por fé Enoc fué trasladado para que no viese muerte; y no fué hallado, porque le había trasladado Dios; porque ántes de su traslación tuvo testimonio de haber agrádado a Dios.

RuSV1876 5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.

FI33/38 6 Mutta ilman uskoa on mahdoton olla otollinen; sillä sen, joka Jumalan tykö tulee, täytyy uskoa, että Jumala on ja että hän palkitsee ne, jotka häntä etsivät.

Biblia1776 6. Sillä ilman uskoa on mahdotoin kelvata (Jumalalle); sillä joka Jumalan tykö tulla tahtoo, sen pitää uskoman, että hän on, ja on niille kostaja, jotka häntä etsivät.

UT1548 6. Sille ette ilman uskota omi mahdotoin Jumalan keluata. Sille ioca Jumalan tyge tacto tulla/ sen pite uskoman ette Jumala omi/ ia ninen iotca hende etziuet/ yxi Jellensmaxaia. (Sillä että ilman uskotta omi mahdotoin Jumalalle kelwata. Sillä joka

TKIS 6 Mutta ilman uskoa on mahdotonta olla otollinen, sillä Jumalan luo tulevan täytyy uskoa, että Hän on ja että Hän palkitsee ne, jotka Häntä etsivät.

CPR1642 6. Sillä ilman uskota on mahdotoin kelwata Jumalalle. Sillä joka Jumalan tygö tulla tahto sen pitää uscoman että Jumala on niiden costaja jotca händä edziwät.

Jumalan tykö tahtoo tulla/ sen pitää
uskoman että Jumala ompi/ ja niiden jotka
häntä etsiwät/ yksi jällens maksaja)

Gr-East 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον
εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς
ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Text
Receptus 6. χωρὶς δε πίστεως αδυνατον
ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον
προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και
τοις εκζητουςιν αυτον μισθαποδοτης
γινεται 6. choris de pisteos adunaton
earestesai pisteusai gar dei ton
proserchomenon to theo oti estin kai tois
ekzetousin auton misthapodotes ginetai

MLV19 6 But without faith (it is) impossible to be
well pleasing (to God); for* it is essential
(for) the one who comes near to God to
believe that he is and (that) he becomes a
rewarder to those who are seeking him out.

KJV 6. But without faith it is impossible to
please him: for he that cometh to God
must believe that he is, and that he is a
rewarder of them that diligently seek
him.

Luther1912 6. Aber ohne Glauben ist's unmöglich, Gott
zu gefallen; denn wer zu Gott kommen will,
der muß glauben, daß er sei und denen, die

RV1862 6. Empero sin fé es imposible agradar a
Dios; porque menester es que el que a
Dios se allega, crea que le hay; y que es

ihn suchen, ein Vergelter sein werde.

galardonador de los que le buscan.

RuSV1876 6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобыприходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.

FI33/38 7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee.

TKIS 7 Uskossa rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa pelastukseksi. Sen uskon nojalla hän tuomitsi maailman ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka perustuu uskoon.

Biblia1776 7. Uskon kautta sai Noa Jumalan käskyn niistä, jotka ei vielä näkyneet, pelkäsi ja valmisti arkin huoneensa autuudeksi; jonka kautta hän maailman tuomitsi, ja tuli sen vanhurskauden perilliseksi, joka uskon kautta tulee.

CPR1642 7. Uscon kautta on Noe Jumalata cunnioittanut ja Arkin walmistanut huonens terweydexi cosca hän sai Jumalan käskyn niistä cuin ei näkyneet jonga kautta hän mailman duomidzi ja on perinyt sen wanhurscauden joca uscon kautta tule.

UT1548 7. Uskon kautta ombi Noe Jumalata

cunnioittanut/ ia sen Arkin walmistanut/
 henen Hoonens terueydhexi/ koska he' sai
 Jumalalisen Keskyn/ nijste iotca eiuet
 näkynyet/ Jonga Arkin cautta hen Mailman
 cadhotti/ ia ombi perinyt sen
 Wanhurskaudhen ioca Uskon cautta tulepi.
 (Uskon kautta ompi Noa Jumalata
 kunnioittanut/ ja sen arkin walmistanut/
 hänen huoneensa terweydeksi/ koska hän
 sai jumalallisen käsky/ niistä jotka eiwät
 näkyneet/ Jonka arkin kautta hän maailman
 kadotti/ ja ompi perinyt sen wanhurskauden
 joka uskon kautta tuleepi.)

Gr-East 7. Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν
 μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς
 κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ
 οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον,
 καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο
 κληρονόμος.

Text
 Receptus 7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των
 μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις
 κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν
 του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον
 κοσμον και της κατα πιστιν
 δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος 7.
 pistei chrematistheis noe peri ton
 medepo blepomenon eulabetheis
 kateskevasen kiboton eis soterian tou

oikou autou di es katekrinen ton kosmon
kai tes kata pistin dikaiosunes egeneto
kleronomos

MLV19 7 In faith, Noah, having been divinely-
warned concerning things not yet seen,
(and) being scared, prepared an ark *for
(the) salvation of his house; through which
he condemned the world and he became an
heir of righteousness according to faith.

KJV 7. By faith Noah, being warned of God of
things not seen as yet, moved with fear,
prepared an ark to the saving of his
house; by the which he condemned the
world, and became heir of the
righteousness which is by faith.

Luther1912 7. Durch den Glauben hat Noah Gott geehrt
und die Arche zubereitet zum Heil seines
Hauses, da er ein göttliches Wort empfing
über das, was man noch nicht sah; und
verdammt durch denselben die Welt und
hat ererbt die Gerechtigkeit, die durch den
Glauben kommt.

RV1862 7. Por fé Noé, habiendo recibido
revelación de cosas que aun no se veían,
movido de temor, aparejó el arca en que
su casa se salvase; por la cual arca
condenó al mundo, y fué hecho heredero
de la justicia que es por la fé.

RuSV1876 7 Верою Ной, получив откровение о том,
что еще не было видимо,
благоговевяприготовил ковчег для

спасения дома своего; ею осудил он(весь)
мир, и сделался наследником
праведности по вере.

FI33/38 8 Uskon kautta oli Aabraham kuuliainen,
kun hänet kutsuttiin lähtemään siihen
maahan, jonka hän oli saava perinnöksi, ja
hän lähti tietämättä, minne oli saapuva.

Biblia1776 8. Uskon kautta tuli Abraham kuuliaiseksi,
kuin hän kutsuttiin menemään siihen
maahan, jonka hän oli perivä, ja hän meni
eikä tietänyt kuhunka hän tuleva oli.

UT1548 8. Uskon kautta tuli Abraham cuuliaisexi/
coska hen cutzuttu oli wlosmenemeen siihen
Mahan/ ionga henen piti perimen/ Ja
wlosmeni/ ia ei tiennyt cuhunga hen oli
tuleuainen. (Uskon kautta tuli Abraham
kuuliaiseksi/ koska hän kutsuttu oli ulos
menemään siihen maahan/ jonka hänen piti
perimän/ Ja ulos meni/ ja ei tiennyt kuhunka
hän oli tulewainen.)

TKIS 8 Uskossa Aabraham totteli saatuaan
kutsun lähteä siihen maahan,* jonka hän
oli saava perinnöksi, ja hän lähti
tietämättä minne menee.

CPR1642 8. UScon kautta tuli Abraham cuuliaisexi
cosca hän cudzuttin menemän siihen
maahan jonga hän oli periwä ja hän meni
eikä tiennyt cuhunga hän tulewa oli.

Gr-East 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
ἐξελεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἔμελλε
λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε
μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Text
Receptus 8. πιστει καλουμενος αβρααμ
υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον
ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν
και εξηλθεν μη επισταμενος που
ερχεται 8. pistei kaloumenos abraam
upekousen ekselthein eis ton topon on
emellen lambanein eis kleronomian kai
ekselthen me epistamenos pou erchetai

MLV19 8 In faith, Abraham obeyed*, being called to
go out to the place which he was about to
receive *for an inheritance, and he went out,
not knowing where he was going.

KJV 8. By faith Abraham, when he was called
to go out into a place which he should
after receive for an inheritance, obeyed;
and he went out, not knowing whither
he went.

Luther1912 8. Durch den Glauben ward gehorsam
Abraham, da er berufen ward, auszugehen
in das Land, das er ererben sollte; und ging
aus und wußte nicht wo er hinkäme.

RV'1862 8. Por fé, Abraham, siendo llamado,
obedeció para salir al lugar que había de
recibir por herencia; y salió sin saber
donde iba.

RuSV1876 8 Верою Авраам повиновался призыванию
идти в страну, которую имел получить в

наследие, и пошел, не зная, куда идет.

FI33/38 9 Uskon kautta hän eli muukalaisena lupauksen maassa niinkuin vieraassa maassa, asuen teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen perillisiä;

Biblia1776 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa, niinkuin vieraalla maalla, ja asui majoissa Isaakin ja Jakobin kanssa, jotka olivat sen lupauksen kanssaperilliset.

UT1548 9. Uskon kautta hän oli muukalainen sille luvatussa Maalla/ niinkuin vieraalla Maalla/ Ja asui majoissa Isaachin ja Jacobin kanssa/ niiden Kanssaperillisten samaan Lupukseen. (Uskon kautta hän oli muukalainen sillä luvatussa maalla ollut/ niinkuin vieraalla maalla/ ja asui majoissa (teltoissa) Isakin ja Jakobin kanssa/ niiden kanssaperillisten samaan lupukseen.)

Gr-East 9. Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς

TKIS 9 Uskossa hän asettui muukalaisena asumaan lupauksen maahan niin kuin vieraaseen maahan ja asui teltoissa Iisakin ja Jaakobin kanssa, jotka olivat saman lupauksen yhteisperillisiä.

CPR1642 9. Uskon kautta oli hän muukalainen luvatussa maassa niinkuin vieraalla maalla ja asui majoissa Isaachin ja Jacobin lupauksen kanssaperillisten kanssa.

Text Receptus 9. πιστει παρωκησεν εις την γην της

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς
κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν
συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς
αὐτῆς·

επαγγελιας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς
κατοικησας μετα ἰσαακ καὶ ἰακωβ τῶν
συγκληρονομῶν τῆς ἐπαγγελιας τῆς
αυτῆς 9. pistei parokesen eis ten gen tes
epaggelias os allotrian en skenais
katoikesas meta isaak kai iakob ton
sugkleronomon tes epaggelias tes avtes

MLV¹⁹ 9 In faith, he sojourned in (the) land of
promise, as an alien, having dwelt in tents
with Isaac and Jacob, the joint heirs of the
same promise.

KJV 9. By faith he sojourned in the land of
promise, as in a strange country,
dwelling in tabernacles with Isaac and
Jacob, the heirs with him of the same
promise:

Luther¹⁹¹² 9. Durch den Glauben ist er ein Fremdling
gewesen in dem verheißenen Lande als in
einem fremden und wohnte in Hütten mit
Isaak und Jakob, den Miterben derselben
Verheißung;

RV¹⁸⁶² 9. Por fé habitó en la tierra de la
promesa, como en tierra agena, morando
en cabañas con Isaac, y Jacob,
coherederos de la misma promesa;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Верою обитал он на земле обетованной,
как на чужой, и жил в шатрах с Исааком

и Иаковом, сонаследниками того же обетования;

- | | |
|---|---|
| FI33/38 10 sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala. | TKIS 10 Sillä hän odotti sitä kaupunkia, jolla on perustukset ja jonka rakentaja ja luoja on Jumala. |
| Biblia1776 10. Sillä hän oli odottanut sitä kaupunkia, jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja on Jumala. | CPR1642 10. Sillä hän oli odottanut sitä Caupungita jolla perustus oli jonga rakendaja ja luoja on Jumala. |
| UT1548 10. Sille hen oli odhottanut sen Caupungin ielkin iolla Perustus oli ionga Rakendaia ia Looia ombi Jumala. (Sillä hän oli odottanut sen kaupungin jälkeen jolla perustus oli, jonka rakentaja ja luoja ompi Jumala.) | |
| Gr-East 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός. | Text Receptus 10. ἐξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος 10. eksedecheto gar ten tous themelious echousan polin es technites kai demiourgos o theos |
| MLV19 10 For* he was waiting for the city which | KJV 10. For he looked for a city which hath |

has the foundations, whose craftsman and contractor is God.

foundations, whose builder and maker is God.

Luther¹⁹¹² 10. denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, der Baumeister und Schöpfer Gott ist.

RV¹⁸⁶² 10. Porque esperaba ciudad con firmes fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.

FI^{33/38} 11 Uskon kautta sai Saarakin voimaa suvun perustamiseen, vieläpä yli-ikäisenä, koska hän piti luotettavana sen, joka oli antanut lupauksen.

TKIS 11 Uskon avulla sai itse Saarakin voimaa suvun perustamiseen *ja synnytti* yli-ikäisenä, koska piti lupauksen antajaa uskollisena.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Uskon kautta myös Saara sai voiman siittäöksensä, ja synnytti jälkeen ikänsä ajan; sillä hän piti sen uskollisena, joka sen hänelle luvannut oli.

CPR¹⁶⁴² 11. Uscon kautta myös Saara sai voiman siittäöksensä ja synnytti jälkeen hänen ikänsä ajan: Sillä hän piti sen uskollisena joca sen hänelle luvannut oli.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Uskon kautta myös Saara voima' sai sijttemen/ ia synnytti ylitze henen liens Aian/ Sille hen piti sen Uskollisna/ ioka sen

luuanut oli. (Uskon kautta myös Saara woiman sai siittämään/ ja synnytti ylitse hänen iäns ajan/ Sillä hän piti sen uskollisna/ joka sen luwannut oli.)

Gr-East 11. Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγελιάμενον·

Text Receptus 11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγελιαμενον
11. pistei kai aute sarra dunamin eis katabolen spermatos elaben kai para kairon elikias eteken epei piston egesato ton epaggeilamenon

MLV19 11 In faith, even Sarah herself received power *for conception of seed and bore (a son) contrary to (the) time of (her fertile) age*, since she deemed him faithful who promised (it).

KJV 11. Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

Luther1912 11. Durch den Glauben empfang auch Sara Kraft, daß sie schwanger ward und gebar

RV'1862 11. Por fé también la misma Sara recibió fuerza para la concepción de simiente; y

über die Zeit ihres Alters; denn sie achtete ihn treu, der es verheißen hatte.

parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel él que lo había prometido.

RuSV1876 11 Верою и сама Сарра(будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.

FI33/38 12 Sentähden syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta, niin suuri paljous, kuin on tähtiä taivaalla ja kuin meren rannalla hiekkaa, epälukuisesti.

TKIS 12 Sen vuoksi syntyikin yhdestä miehestä, vieläpä kuolettuneesta sellainen paljous kuin taivaan tähdet ja niin kuin määrätön hiekka, joka on meren rannalla.

Biblia1776 12. Sentähden myös yhdestä, joka niin jo kuollut oli, syntyi monta, niinkuin tähtiä on taivaassa ja niinkuin sandaa meren rannassa, joka epäluukuinen on.

CPR1642 12. Sentähden myös yhdestä waicka cuolewaisesta ruumista synnyit monda: nijncuin tähtiä on Taiwasa ja nijncuin sanda meren rannasa joca epulucuinen on.

UT1548 12. Sentedhe' olit mös ydheste/ waicka cooleuaisesta Rumista mondo syndynyet/ ninquin Tähdhet Taiuasa/ ia nin quin Sanda

ombi Meren rannasa/ ioca epälucuinen
 ombi. (Sentähden olit myös yhdestä/ waikka
 kuolewaisesta ruumiista monta syntyneet/
 niinkuin tähdet taiwaassa/ ja niin kuin santa
 ompi meren rannassa/ joka epälukuinen
 ompi.)

Gr-East 12. διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ
 ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
 οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ
 παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ
 ἀναρίθμητος.

Text
 Receptus 12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και
 ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα
 του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος
 η παρα το χειλος της θαλασσης η
 αναριθμητος 12. dio kai af enos
 egennethesan kai tauta nenekromenou
 kathos ta astra tou ouranou to plethei kai
 osei ammos e para to cheilos tes thalasses
 e anarithmetos

MLV19 12 And hence these were fathered from one
 (sexually) dead (man), just-as the stars of
 heaven in a multitude and (as) innumerable
 as the sand beside the sea shore(.) {Gen 4:4,
 5:24, 6:8, 14, 12:1-2, 5, 27:11-12, 14, Gen 18:1-
 33, 22:17}

KJV 12. Therefore sprang there even of one,
 and him as good as dead, so many as the
 stars of the sky in multitude, and as the
 sand which is by the sea shore
 innumerable.

Luther¹⁹¹² 12. Darum sind auch von einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.

RV¹⁸⁶² 12. Por lo cual también de uno, y ese ya muerto como muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud los descendientes, y como la arena innumerable que está a la orilla de la mar.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

FI^{33/38} 13 Uskossa nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

TKIS 13 Uskovina nämä kaikki kuolivat eivätkä luvattua* saavuttaneet, vaan kaukaa he olivat sen nähneet (ja uskoneet) ja sitä tervehtineet ja tunnustaneet olevansa vieraita ja muukalaisia maan päällä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Nämät kaikki ovat uskossa kuolleet ja ei ole niistä lupauksista saaneet, vaan ainoastansa taampaa nähneet ja kuitenkin

CPR¹⁶⁴² 13. Nämät kaikki ovat uscosa cuollet ja ei ole nijstä lupauxista saanet waan ainoastans taamba nähnet ja cuitengin

niihin turvanneet ja hyvin tyytyivät ja tunnustivat, että he vieraat ja muukalaiset maan päällä olivat.

UT1548 13. Neme caiki ouat Uskosa cooluet/ ia euet ole nijste Lupauxista semmengen saanuet/ Waan ne taambata nähnyet/ ia nihin turuanuet/ ia hyuesti tydhyit/ ia tunnustit ette he Wierahat ia Mucalaiset olit Maan päle. (Nämä kaikki owat uskossa kuolleet/ ja eiwät ole niistä lupauksista semmenkään (mitäkään) saaneet/ Waan ne taempata nähneet/ ja niihin turwanneet/ ja hyvästi tyydyit/ ja tunnustit että he wierahat ja muukalaiset olit maan päällä.)

Gr-East 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

nijhin turwannet ja hywin tydyit ja tunnustit että he wierat ja muucalaiset maan päällä olit.

Text
Receptus 13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης 13. kata pistin apethanon outoi pantes me labontes tas epaggelias alla porrothen

autas idontes kai peisthentes kai
 aspasamenoι kai omologesantes oti
 ksenoι kai parepidemoι eisin epi tes ges

MLV¹⁹ 13 These all died according to faith, not having received the promises. But having seen (them) and having greeted them from farther out and having confessed that they are strangers and travelers upon the earth.

KJV 13. These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

Luther¹⁹¹² 13. Diese alle sind gestorben im Glauben und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen und sich ihrer getröstet und wohl genügen lassen und bekannt, daß sie Gäste und Fremdlinge auf Erden wären.

RV¹⁸⁶² 13. Conforme a la fé murieron todos estos sin haber recibido las promesas; sino mirándolas de lejos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на

земле;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata. | TKIS | 14 Sillä jotka näin puhuvat, ilmaisevat etsivänsä isänmaata. |
| Biblia1776 | 14. Sillä ne, jotka näitä sanovat, he osoittavat, että he isänmaata etsivät. | CPR1642 | 14. Sillä ne cuin näin sanovat he osottawat heidäns yhtä Isän maata edziwän. |
| UT1548 | 14. Sille ne iotca näite sanouat/ he osottauat Heidens etziuen ychte Isenmaata. (Sillä ne jotka näitä sanovat/ he osottawat heidäns etsiwän yhtä isänmaata.) | | |
| Gr-East | 14. οί γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσι. | Text
Receptus | 14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες
εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
14. oi gar toiauta legontes emfanizousin
oti patrida epizetousin |
| MLV19 | 14 For* those who are saying such things are disclosing that they are seeking after a fatherland. | KJV | 14. For they that say such things declare plainly that they seek a country. |
| Luther1912 | 14. Denn die solches sagen, die geben zu | RV'1862 | 14. Porque los que tales cosas dicen, |

verstehen, daß sie ein Vaterland suchen.

claramente dan a entender que buscan la patria.

RuSV1876 14 ибо те, которые так говорят,
показывают, что они ищут отечества.

FI33/38 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä maata,
josta olivat lähteneet, niin olisihan heillä
ollut tilaisuus palata takaisin;

TKIS 15 Ja jos he olisivat tarkoittaneet sitä,
josta olivat lähteneet, heillä olisi ollut
tilaisuus palata.

Biblia1776 15. Ja jos he sitte muistaneet olisivat, kusta
he lähteneet olivat, olis heillä kyllä aikaa
palata ollut.

CPR1642 15. Ja jos he sijtte muistanet olisit kusta
he lähtenet olit olis heillä kyllä aica
palaita ollut.

UT1548 15. Ja tosin ios he site muistanuet olisit custä
he olit wloslecttenyet/ olis heille kyllä aica
ollut iellenspalaita. (Ja tosin jos he sitä
muistaneet olisit kusta he olit ulos lähteneet/
olis heille kyllä aika ollut jällens palata.)

Gr-East 15. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν, ἀφ'
ἧς ἐξῆλθον, εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Text
Receptus 15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ
ης εξηλθον ειχον αν καιρον
ανακαμψαι 15. kai ei men ekeines
emnemonevon af es ekselthon eichon an

kairon anakampsai

MLV¹⁹ 15 And if they were indeed remembering that (region) from which they went out, they would have had an opportunity to revisit.

KJV 15. And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

Luther¹⁹¹² 15. Und zwar, wo sie das gemeint hätten, von welchem sie waren ausgezogen, hatten sie ja Zeit, wieder umzukehren.

RV¹⁸⁶² 15. Que a la verdad, si se acordaran de aquella de donde salieron, oportunidad tenían para volverse:

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И если бы они в мыслях имели то отечество , из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

FI33/38 16 mutta nyt he pyrkivät parempaan, se on taivaalliseen. Sentähden Jumala ei heitä häpeä, vaan sallii kutsua itseään heidän Jumalaksensa; sillä hän on valmistanut heille kaupungin.

TKIS 16 Mutta nyt he tavoittelevat parempaa, se on taivaallista. Sen vuoksi Jumala ei heitä häpeä, kun Häntä kutsutaan heidän Jumalakseen, sillä Hän on valmistanut heille kaupungin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta he pyytävät parempaa, se on: taivaallista. Sentähden ei Jumala häpee

CPR¹⁶⁴² 16. Mutta he pyytävät parambata se on taiwallista. Sentähden ei Jumalacan häpee

kutsuttaa heidän Jumalaksensa; sillä hän valmisti heille kaupungin.

UT1548 16. Mutta nyt he ycte parambata pyteuet/ se on/ site Taiualista. Sentedhen ei itze Jumala häpie cutzutta heiden Jumalaxens. Sille ette hen ombi heille ydhen Caupungin walmistanut. (Mutta nyt he yhtä parempata pyytäwät/ se on/ sitä taiwaallista. Sentähden ei itse Jumala häpeä kutsuttaa heidän Jumalaksensa. Sillä että hän omppi heille yhden kaupungin walmistanut.)

Gr-East 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοιμάσεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

cudzutta heidän Jumalaxens: joca heille yhden Caupungin walmistanut on.

Text Receptus 16. νυνη δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν 16. nuni de kreittonos oregontai tout estin epouranion dio ouk epaischvnetai avτους o theos theos epikaleisthai auton etoimasen gar autois polin

MLV19 16 But now they are aspiring for themselves

KJV 16. But now they desire a better country,

to a better (region), this thing (is) a heavenly one. Hence God is not ashamed of them, to be called their God; for* he prepared a city for them.

that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

Luther¹⁹¹² 16. Nun aber begehren sie eines bessern, nämlich eines himmlischen. Darum schämt sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott; denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.

RV¹⁸⁶² 16. Empero ahora anhelan la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les había aparejado ciudad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

FI^{33/38} 17 Uskon kautta uhrasi Aabraham, koetukselle pantuna, Iisakin, uhrasi ainoan poikansa, hän, joka oli lupaukset vastaanottanut

TKIS 17 Uskossa Aabraham koetukselle pantuna uhrasi Iisakin. Niin hän, joka oli vastaan ottanut lupaukset, uhrasi ainokaisensa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Uskon kautta uhrasi Abraham Isaakin, kuin hän kiusattiin, ja uhrasi ainokaisensa, kuin hän jo oli lupaukset saanut,

CPR¹⁶⁴² 17. Uscon kautta uhrasi Abraham Isaachin koska hän kiusattiin ja uhrasi ainokaisensa koska hän jo oli lupaukset

saanut/

UT1548 17. Uskon kautta wffrasi Abraham/ Isaachin
 koska hen kiusatin/ ia wffrasi sen
 Ainocaisens koska hen io Lupauxet saanut
 oli/ (Uskon kautta uhrasi Abraham/ Isakin
 koska hän kiusattiin/ ja uhrasi sen
 ainokaisensa koska hän jo lupaukset saanut
 oli/)

Gr-East 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν
 Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ
 προσέφερον ὁ τὰς ἐπαγγελίας
 ἀναδεξάμενος,

Text
 Receptus 17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον
 ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη
 προσεφερον ο τας επαγγελιας
 αναδεξαμενος 17. pistei prosenenochen
 abraam ton isaak peirazomenos kai ton
 monogene proseferen o tas epaggelias
 anadeksamenos

MLV19 17 In faith, Abraham, being tested, has
 offered up Isaac. And he who accepted the
 promises was offering up his only begotten
 (son);

KJV 17. By faith Abraham, when he was tried,
 offered up Isaac: and he that had
 received the promises offered up his only
 begotten son,

Luther¹⁹¹² 17. Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingeborenen, da er schon die Verheißungen empfangen hatte,

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Верю Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принеседиородного,

FI33/38 18 ja jolle oli sanottu: "Isakista sinä saat nimellesi jälkeläisen",

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Josta sanottu oli: Isaakissa kutsutaan sinulle siemen,

UT¹⁵⁴⁸ 18. iosta sanottu oli. Isaachis cutzutaan sinulle Siemen. (josta sanottu oli. Isakista kutsutaan sinulle siemen.)

Gr-East 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

RV¹⁸⁶² 17. Por fé ofreció Abraham a Isaac, cuando fué tentado; y ofrecía al unigénito en el cual había recibido las promesas:

TKIS 18 hän, jolle oli sanottu: *"Isakista sinä saat jälkeläiset.*"

CPR¹⁶⁴² 18. Josta sanottu oli: Isaachis cudzutan sinulle siemen.

Text
Receptus 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα 18. pros ὃν elalethe oti en isaak klethesetai soi sperma

MLV19 18 to whom it was spoken, Your seed will be called in Isaac.

KJV 18. Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

Luther1912 18. von welchem gesagt war: "In Isaak wird dir dein Same genannt werden";

RV1862 18. (Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:)

RuSV1876 18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.

FI33/38 19 sillä hän päätti, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään; ja sen vertauskuvana hän saikin hänet takaisin.

TKIS 19 Hän ajatteli, että Jumala on voimallinen kuolleistakin herättämään, ja sen vuoksi hän saikin hänet vertauskuvana takaisin.

Biblia1776 19. Ja ajatteli, että Jumala voi kuolleistakin herättää; josta hän myös hänen niinkuin yhdessä esikuvassa jälleen sai.

CPR1642 19. Ja ajatteli: Jumala woi cuolleistakin herättä josta hän myös hänen cuwaxi otti.

UT1548 19. Ja aiatteli/ Jumala woipi mös coluista ylesheretti/ Josta hen mös henen Esicuuaxi iellensotti. (Ja ajatteli/ Jumala woipi myös kuolleistä ylösherättää/ Josta hän myös hänen esikuwaksi jällens otti.)

KIRJE HEBREALAISILLE

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 19. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.</p> | <p>Text Receptus 19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο 19.
logisamenos oti kai ek nekron egeirein dynatos o theos othen auton kai en parabole ekomisato</p> |
| <p>MLV19 19 He reasoned that God (is) able to raise (him up) even from the dead; from where he also got him back in a figure.</p> | <p>KJV 19. Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.</p> |
| <p>Luther1912 19. und dachte, Gott kann auch wohl von den Toten auferwecken; daher er auch ihn zum Vorbilde wiederbekam.</p> | <p>RV1862 19. Pensando dentro de sí que aun de entre los muertos es Dios poderoso para levantarlo: por lo cual también le volvió a recibir por figura.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.</p> | |
| <p>FI33/38 20 Uskon kautta antoi Iisak Jaakobille ja Eesaulle siunauksen, joka koski</p> | <p>TKIS 20 Uskossa lisak siunasi Jaakobin ja Eesaun tulevaisiin nähden.</p> |

tulevaisiakin.

Biblia1776 20. Uskon kautta siunasi Isaak tulevaisista asioista Jakobia ja Esauta.

UT1548 20. Uskon kautta siunasi Isaac niijste tuleuista Asioista Jacobin ia Esau. (Uskon kautta siunasi Isak niistä tulewista asioista Jakobin ja Esaun.)

Gr-East 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

CPR1642 20. Uscon kautta siunais Isaac tulewaisista asioista Jacobit ja Esaut.

Text Receptus 20. πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ 20. pistei peri mellonton evlogesen isaak ton iakob kai ton esau

MLV19 20 In faith, Isaac blessed Jacob and Esau, concerning future things.

KJV 20. By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

Luther1912 20. Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und Esau.

RV1862 20. Por fé, bendijo Isaac a Jacob y a Esaú acerca de las cosas que habían de venir.

RuSV1876 20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 21 Uskon kautta siunasi Jaakob kuollessaan kumpaisenkin Joosefin pojista ja rukoili sauvansa päähän nojaten. | TKIS 21 Uskossa Jaakob kuoleman lähetessä siunasi molemmat Joosefin pojat ja palvoi sauvansa päähän nojaten. |
| Biblia1776 21. Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa molemmat Josephin pojat, rukoili ja nojasi sauvansa pään päälle. | CPR1642 21. Uscon kautta siunais Jacob cuollesans molemmat Josephin pojat ja cumarsi hänen sauwans pään päälle. |
| UT1548 21. Uskon kautta siunasi Jacob cuolesans/ molemat Josephin Pojat/ ia cumarsi henen Walticans Ladhua. (Uskon kautta siunasi Jakob kuollessansa/ molemmat Josefin pojat/ ja kumarsi hänen waltikansa laatua.) | |
| Gr-East 21. Πίστει Ἰακῶβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. | Text Receptus 21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου 21. pistei iakoβ apothneskon ekaston ton uion iosef eulogesen kai prosekunesen epi to akron tes rabdou autou |
| MLV19 21 In faith, Jacob, (while) dying, blessed | KJV 21. By faith Jacob, when he was a dying, |

each of the sons of Joseph, and worshiped, (resting) upon the tip of his staff.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

Luther1912 21. Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs und neigte sich gegen seines Stabes Spitze.

RV1862 21. Por fé, Jacob muriéndose bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró, estribando sobre la punta de su bordón.

RuSV1876 21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

FI33/38 22 Uskon kautta muistutti Joosef loppunsa lähetessä Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

TKIS 22 Uskossa Joosef loppunsa lähetessä muistutti Israelin lasten lähdöstä ja antoi määräyksen luistansa.

Biblia1776 22. Uskon kautta puhui Joseph kuollessansa Israelin lasten lähtemisestä ja antoi käskyn luistansa.

CPR1642 22. Uscon kautta puhui Joseph cuollesans Israelin lasten lähtemisest ja andoi käskyn hänen luistans.

UT1548 22. Uskon kautta puhui Joseph cuolesans Israelin Lasten wloslectemisest/ ia annoi keskyn henen luistansa. (Uskon kautta puhui Josef kuollessansa Israelin lasten

uloslähtemisestä/ ja antoi käskyn hänen luistansa.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 22. Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.</p> | <p>Text Receptus 22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστων αυτου ενετειλατο
22. pistei iosef teleuton peri tes eksodou ton vion israel emnemoneusen kai peri ton osteon autou eneteilato</p> |
| <p>MLV19 22 In faith, Joseph, (while) dying*, remembered (things) concerning the exodus of the sons of Israel, and commanded (them) concerning his bones. {Gen 21:1, 12, 50:24}</p> | <p>KJV 22. By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.</p> |
| <p>Luther1912 22. Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und tat Befehl von seinen Gebeinen.</p> | <p>RV'1862 22. Por fé, José muriéndose se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Верю Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.</p> | |

- FI33/38 23 Uskon kautta pitivät Mooseksen vanhemmat häntä heti hänen syntymänsä jälkeen kätkössä kolme kuukautta, sillä he näkivät, että lapsi oli ihana; eivätkä he peljänneet kuninkaan käskyä.
- Biblia1776 23. Uskon kautta Moses, kuin hän syntynyt oli, salattiin kolme kuukautta vanhemmiltansa, että he näkivät, kuinka kaunis poikainen hän oli, ja ei peljänneet kuninkaan haastoa.
- UT1548 23. Uskon kautta Moses/ koska hen oli syndynyt salatin colme Cucautta hene' Wanhemildans Senteden ette he näit/ quinga caunis Poicainen hen oli/ ia euet pelienyet Kuningan Haastoa. (Uskon kautta Moses/ koska hän oli syntynyt salattiin kolme kuukautta hänen vanhemmiltansa. Sentähden että he näit/ kuinka kaunis poikainen hän oli/ ja eiwät peljänneet kuninkaan haastoa.)
- TKIS 23 Uskossa pitivät Mooseksen vanhemmat häntä hänen synnyttyään kätkössä kolme kuukautta, koska he havaitsivat pienokaisen ihanaksi eivätkä he pelänneet kuninkaan käskyä.
- CPR1642 23. Uscon kautta Moses koska hän syndynyt oli salattin colme Cucautta hänen vanhemmildans että he näit cuinga caunis poicainen hän oli ja ei peljännet Cuningan haastoa.

Gr-East 23. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη
 τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι
 εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ
 ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Text
 Receptus 23. πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη
 τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι
 ειδον αστειον το παιδιον και ουκ
 εφοβηθησαν το διαταγμα του
 βασιλεως 23. pistei mozes gennetheis
 ekrybe trimenon υπο ton pateron αυτου
 dioti eidon asteion το paidion και ουκ
 efobethesan το diatagma του basileos

MLV19 23 In faith, Moses, having been born, was
 hid three months by the fathers, because
 they saw he was a handsome child, and they
 were not afraid of the command of the king.

KJV 23. By faith Moses, when he was born,
 was hid three months of his parents,
 because they saw he was a proper child;
 and they were not afraid of the king's
 commandment.

Luther1912 23. Durch den Glauben ward Mose, da er
 geboren war, drei Monate verborgen von
 seinen Eltern, darum daß sie sahen, wie er
 ein schönes Kind war, und fürchteten sich
 nicht vor des Königs Gebot.

RV'1862 23. Por fé, Moisés nacido, fué escondido
 de sus padres por tres meses, porque le
 vieron hermoso niño; y no temieron el
 mandamiento del rey.

RuSV1876 23 Верою Моисей по рождении три

месяца скриваем был родителями
своими, ибо видели они, что дитя
прекрасно, и не устрашились царского
повеления.

FI33/38 24 Uskon kautta kieltäytyi Mooses suureksi
tultuaan kantamasta faraon tyttären pojan
nimeä.

Biblia1776 24. Uskon kautta Moses, kuin hän jo
suureksi tuli, kielsi kutsuttaa itsensä
Pharaon tyttären pojaksi,

UT1548 24. Uskon cautta Moses/ koska hen io/
Swrexixi tuli/ kielsi cutzutta sillen Pharaonin
Tytteren Poiaxi/ (Uskon kautta Moses/
koska hän jo/ suureksi tuli/ kielsi kutsuttaa
silleen faraon tyttären pojaksi/)

Gr-East 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος
ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Φαραώ,

TKIS 24 Uskossa Mooses *mieheksi
vartuttuaan* kieltäytyi omistamasta
faraon tyttären pojan nimeä.

CPR1642 24. Uscon cautta Moses koska hän jo
suurexi tuli kielsi cudzutta idzens sillen
Pharaon tyttären pojaxi.

Text
Receptus 24. πιστει μωσης μεγας γενομενος
ἠρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος
φαραω 24. pistei moses megas
genomenos ernesato legesthai vios
thugatros farao

- MLV19 24 In faith, Moses became great, and denied to be called* the son of Pharaoh's daughter;
- KJV 24. By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
- Luther1912 24. Durch den Glauben wollte Mose, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter Pharaos,
- RV'1862 24. Por fé, Moisés hecho ya grande, rehusó de ser llamado hijo de la hija de Faraón,
- RuSV1876 24 Верю Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,
- FI33/38 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen synnistä lyhytaikaista nautintoa,
- TKIS 25 Hän otti mieluummin kärsiäkseen vaivaa yhdessä Jumalan kansan kanssa kuin saadakseen lyhytaikaista synnin nautintoa,
- Biblia1776 25. Ja valitsi paljoa paremmaksi kärsiä vaivaa Jumalan joukon kanssa, kuin ajallista tarvetta synnissä nautita,
- CPR1642 25. Ja walidzi paljo parammaxi kärsiä waiwa Jumalan joucon cansa cuin ajallista tarwetta synnisä nautita.
- UT1548 25. Ja walitzi palio paramin waiua kersie Jumalan Joucon cansa/ quin sen Aialisen

Tarpen/ synneisä nautita. (Ja walitsi paljon paremmin waiwaa kärsiä Jumalan joukon kanssa/ kuin sen ajallisen tarpeen/ synneissä nautita.)

Gr-East 25. μάλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

Text
Receptus

25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τῷ λαῷ του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτίας απολαυσιν 25. mallon elomenos sugkakoucheisthai to lao tou theou e proskairon echein amartias apolausin

MLV19 25 having selected for himself to be mistreated together with the people of God rather than to have temporary enjoyment of sin,

KJV

25. Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

Luther1912 25. und erwählte viel lieber, mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben,

RV¹⁸⁶²

25. Escogiendo ántes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado:

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 и лучше захотел страдать с народом

Божиим, нежели иметь временное
греховное наслаждение,

FI33/38 26 katsoen "Kristuksen pilkan"
suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin
aarteet; sillä hän käänsi katseensa palkintoa
kohti.

Biblia1776 26. Ja luki suuremmaksi rikkaudeksi
Kristuksen pilkan, kuin Egyptin tavarat;
sillä hän katsoi palkan maksoa.

UT1548 26. Ja luki swremaxi Rickaudexi Christusen
Pilcan quin Egiptin Tauarat. Sille hen catzoi
Palcanmaxon ielkin. (Ja luki suuremmaksi
rikkaudeksi Kristuksen pilkan kuin Egyptin
tawarat. Sillä hän katsoi palkanmaksun
jälkeen.)

Gr-East 26. μείζονα πλοῦτον ἡγήσάμενος τῶν
Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ
Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
μισθαποδοσίαν.

TKIS 26 katsoen Kristuksen pilkan
suuremmaksi rikkaudeksi kuin Egyptin
aarteet, sillä hän loi katseensa palkintoa
kohti.

CPR1642 26. Ja luki suuremmaksi rickaudexi
Christuxen pilcan kuin Egyptin tawarat:
sillä hän cadzoi palcan maxo.

Text
Receptus 26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των
εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον
του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την
μισθαποδοσιαν 26. meizona plouton
egesamenos ton en aigypto thesavron

ton oneidismou tou christou apeþlepen
gar eis ten misthapodosian

MLV¹⁹ 26 having deemed the reproach of the Christ
greater riches (than) the treasures of Egypt;
for* he was looking toward the reward.

KJV 26. Esteeming the reproach of Christ
greater riches than the treasures in
Egypt: for he had respect unto the
recompence of the reward.

Luther¹⁹¹² 26. und achtete die Schmach Christi für
größern Reichtum denn die Schätze
Ägyptens; denn er sah an die Belohnung.

RV¹⁸⁶² 26. Teniendo por mayores riquezas el
vituperio de Cristo que los tesoros de los
Egipcios; porque miraba a la
remuneración.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 и поношение Христово почел
большим для себя богатством, нежели
Египетские сокровища; ибо он взирал на
воздаяние.

FI^{33/38} 27 Uskon kautta hän jätti Egyptin
pelkäämättä kuninkaan vihaa; sillä koska
hän ikäänkuin näki sen, joka on näkymätön,
niin hän kesti.

TKIS 27 Uskossa hän jätti Egyptin pelkäämättä
kuninkaan vihaa, sillä hän kesti, koska
hän ikään kuin näki Hänet, joka on
näkymätön.

Biblia1776 27. Uskon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt kuninkaan hirmuisuutta; sillä hän riippui hänessä, jota ei hän nähnyt, niinkuin hän jo olis hänen nähnyt.

UT1548 27. Uskon kautta hen ietti Egiptin/ ia ei pelienyt sen Kuninga' Hirnutosta. Sille hen ripui Henese iota ei hen nähnyt ninquin hen olis henen nähnyt. (Uskon kautta hän jätti Egyptin/ ja ei peljännyt sen kuninkaan hirmutusta. Sillä hän riippui hänessä jota ei hän nähnyt niinkuin hän olisi hänen nähnyt.)

Gr-East 27. Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε.

MLV19 27 In faith, he left Egypt, not fearing the fury of the king; for* he persevered, as seeing the

CPR1642 27. Uscon kautta jätti hän Egyptin ja ei peljännyt Cuningan hirmuisutta: sillä hän riippui hänes jota ei hän nähnyt niincuin hän jo olis hänen nähnyt.

Text Receptus 27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν 27. pistei katelipen aigupton me foβetheis ton thumon tou basileos ton gar aoraton os oron ekarteresen

KJV 27. By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as

invisible (one).

seeing him who is invisible.

Luther¹⁹¹² 27. Durch den Glauben verließ er Ägypten und fürchtete nicht des Königs Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sah, als sähe er ihn.

RV¹⁸⁶² 27. Por fé dejó a Egipto no temiendo la ira del rey; porque como aquel que veía al invisible, se esforzó.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Верою оставил он Египет, не убоившись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.

FI^{33/38} 28 Uskon kautta hän pani toimeen pääsiäisenvieton ja verensivelyn, ettei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

TKIS 28 Uskossa hän pani toimeen pääsiäisaterian ja verenvihmonnan, jottei esikoisten surmaaja koskisi heihin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Uskon kautta piti hän pääsiäistä ja veren vuodatusta, ettei se, joka esikoiset tappoi, olisi ruvennut heihin.

CPR¹⁶⁴² 28. Uscon kautta piti hän Pääsiäistä ja veren vuodatusta ettei se joka esikoiset tappoi olisi ruvennut heihin.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Uskon kautta hen piti Pääsiäiste/ ia sen Werenuotamisen/ Ettei se ioca ne Esikoiset tapoi/ pitenyt heihin rupeaman. (Uskon kautta hän piti Pääsiäistä/ ja sen werenwuotamisen/ Ettei se joka ne esikoiset

tappoi/ pitänyt heihin rupeaman.)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 28. Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.</p> | <p>Text
Receptus 28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
28. pistei pepoieken to pascha kai ten proschysin tou aimatos ina me o olothrevon ta prototoka thige auton</p> |
| <p>MLV19 28 In faith, he has made* the Passover and the splashing of the blood (on the door frames), in order that the destroyer of the firstborn should not touch them.</p> | <p>KJV 28. Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.</p> |
| <p>Luther1912 28. Durch den Glauben hielt er Ostern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten erwürgte, sie nicht träfe.</p> | <p>RV'1862 28. Por fé celebró la pascua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocasse.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.</p> | |

- FI33/38 29 Uskon kautta he kulkivat poikki Punaisen meren ikäänkuin kuivalla maalla; jota yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.
- Biblia1776 29. Uskon kautta kävivät ne Punaisen meren lävitse niinkuin kuivaa maata myöten, jota myös Egyptiläiset koettelivat ja upposivat.
- UT1548 29. Uskon kautta ne keuit sen ruskea' Mere' lepitze/ ninquin cuiua Maata mödhen/ Jota ne Egipterit mös coetelit/ ia vpposit. (Uskon kautta hän käwit sen ruskean meren läwitse/ niinkuin kuiwaa maata myöten/ Jota ne egypterit myös koettelit/ ja upposit.)
- Gr-East 29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.
- TKIS 29 Uskossa he kulkivat poikki Punaisen meren ikään kuin kuivan [maan] poikki, mitä yrittäessään egyptiläiset hukkuivat.
- CPR1642 29. Uscon kautta käwit ne punaisen meren läpidze nijncuin cuiwa maata myöden jota myös Egyptiläiset coettelit ja uppoisit.
- Text Receptus 29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν 29. pistei diebesan ten eruthran thalassan os dia kseras es peiran labontes oi aigyptioi katepothesan

- MLV19 29 In faith, they crossed over the Red Sea as (if) through dry (land); from which the Egyptians having taken an attempt (at it), were swallowed up. {Exo 2:2, 11, 15, 12:11, 18, 14:22}
- KJV 29. By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
- Luther1912 29. Durch den Glauben gingen sie durchs Rote Meer wie durch trockenes Land; was die Ägypter auch versuchten, und ersoffen.
- RV1862 29. Por fé pasaron el mar Bermejo como por la tierra seca, lo cual probando a hacer los Egipcios fueron consumidos.
- RuSV1876 29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули.
- FI33/38 30 Uskon kautta kaatuivat Jerikon muurit, sittenkuin niiden ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.
- TKIS 30 Uskon voimasta kaatuivat Jerikon muurit, kun niitten ympäri oli kuljettu seitsemän päivää.
- Biblia1776 30. Uskon kautta Jerikon muurit lankesivat, kuin niitä seitsemän päivää käytiin ympäri.
- CPR1642 30. Uscon cautta Jerichon muurit langeisit cosca nijtä seidzemen päiwä ymbärinskäytin.
- UT1548 30. Uskon cautta ne Jerichon/ Murit langesit/ coska he seitzemen peiue ymberinskieudhyt

olit. (Uskon kautta ne Jerikon/ muurit lankesit/ koska he seitsemän päiwää ympärinsä käyneet olit.)

Gr-East 30. Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Text Receptus 30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας 30. pistei ta teiche iericho epesen kuklothenta epi epta emeras

MLV19 30 In faith, the walls of Jericho fell (down), having been surrounded for seven days.

KJV 30. By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

Luther1912 30. Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage um sie herumgegangen waren.

RV'1862 30. Por fé cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete dias.

RuSV1876 30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.

FI33/38 31 Uskon kautta pelastui portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä

TKIS 31 Uskon vuoksi portto Raahab ei hukkunut tottelemattomien kanssa, kun

uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa.

Biblia1776 31. Uskon kautta ei portto Rahab hukkunut uskomattomain kanssa, koska vakoojat rauhallisesti huoneeseensa korjasi.

UT1548 31. Uskon kautta se Porto Rahab ei hukkunut ynne ninen Uscomattomain cansa/ koska hen ne Wacoiat rauhalisesta Hoonesensa coriaisi. (Uskon kautta se portto Rahab ei hukkunut ynnä niiden uskomattomain kanssa/ koska hän ne wakoojat rauhallisesta huoneeseensa korjasi)

Gr-East 31. Πίστει Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

oli *rauhan hengessä* ottanut vakoilijat luoksensa.

CPR1642 31. Uscon kautta ei portto Rahab hukkunut uscomattomain cansa koska hän wacojat rauhallisest huonesens corjais.

Text Receptus 31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης 31. pistei raab e porne ou sunapoleto tois apeithesasin deksamene tous kataskopous met eirenes

- MLV¹⁹ 31 In faith, Rahab the prostitute did not perish together with those who were disobedient, having accepted the spies with peace. {Jos 6:17-23, Jos 2:1}
- Luther¹⁹¹² 31. Durch den Glauben ward die Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Верю Раав блудница, с миром приняв соглядатаев(и проводив их другимпутем), не погибла с неверными.
- FI^{33/38} 32 Ja mitä minä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista, Baarakista, Simsonista, Jeftasta, Daavidista ja Samuelista ja profeetoista,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Ja mitä minun pitää enempi sanoman? Sillä aika tulis minulle lyhyeksi, jos minun pitäis luetteleman Gideonista, ja Barakista,
- KJV 31. By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
- RV¹⁸⁶² 31. Por fé Raab la ramera no pereció con los incrédulos, habiendo recibido las espías con paz.
- TKIS 32 Ja mitä vielä sanoisin? Sillä minulta loppuisi aika, jos kertoisin Gideonista ja Baarakista (ja) Simsonista (ja) Jeftasta ja Daavidista ja Samuelista sekä profeetoista,
- CPR¹⁶⁴² 32. Mitä siis minun pitä enämbi puhuman? aika tulis minulle lyhyäxi jos minun pitäis luetteleman Gedeonist

ja Simsonista, ja Jephtasta, ja Davidista, ja Samuelista, ja prophetaista,

UT1548 32. Ja mite minun pite enämen puhuman? Sille Aica tulis minun lyhywexi/ ios minun pidheis yleslukeman/ Gedeonista/ Barachista/ Samsonista ia Ieptaesta/ ia Daudista ia Samuelista/ ia nijste Prophetaista. (Ja mitä minun pitää enemmän puhuman? Sillä aika tulis minun lyhyeksi/ jos minun pitäisi ylöslukeman/ Gideonista/ Barakista/ Samsonista ja Japtasta/ ja Dawidista ja Samuelista/ ja niistä profeetaista.)

Gr-East 32. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Barachist Samsonist Jephtast Dawidista Samuelist ja Prophetaista.

Text
Receptus 32. και τι ετι λεγω επιλειπει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων 32. kai ti eti lego epileipsei gar me diegoumenon o chronos peri gedeon barak te kai sampson kai iefthae daβid te kai samovel kai ton profeton

MLV¹⁹ 32 And what more should I say? For* the time will fail me if I describe (the things) concerning Gideon, Barak, and both Samson and Jephthah; both David and Samuel, and the prophets:

KJV 32. And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

Luther¹⁹¹² 32. Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den Propheten,

RV¹⁸⁶² 32. ¿Y qué más diré? porque el tiempo me faltará, contando de Gedeón, y de Barac, y de Samsón, y de Jepté; de David también, y de Samuel, y de los profetas:

RuSV¹⁸⁷⁶ 32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Бараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,

FI^{33/38} 33 jotka uskon kautta kukistivat valtakuntia, pitivät vanhurskautta voimassa, saivat kokea lupauksien toteutumista, tukkivat jalopeurain kidat,

TKIS 33 jotka uskon avulla kukistivat valtakuntia, harjoittivat vanhurskautta, *kokivat sitä, mikä oli luvattu*, tukkivat leijonain kidat,

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Jotka uskon kautta ovat valtakunnat

CPR¹⁶⁴² 33. Jotca uscon kautta ovat Waldacunnat

voittaneet, tehneet vanhurskautta, saaneet
lupaukset, tukkineet jalopeurain suut,

UT1548 33. Jotca Uskon cautta ouat Waldacu'nat
ylitzewoittanuet/ tehnyet Wanhurskautta/
saaneet ne Lupauxet/ kijnnitukinuet
Jalopeurain Suudh/ (Jotka uskon kautta
owat waltakunnat ylitse woittaneet tehneet
wanhurskautta/ saaneet ne lupaukset/ kiinni
tukinneet jalopeurain suut.)

woittanet tehnet wanhurscautta saanet
lupauxet tukinnet Lejonein suut/

Gr-East 33. οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο
βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα
λεόντων,

Text
Receptus 33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο
βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην
επετυχον επαγγελιων εφραξαν
στοματα λεοντων 33. oi dia pisteos
kategorisanto basileias eirgasanto
dikaiosunen epetvchon epaggelion
efraksan stomata leonton

MLV19 33 who through faith conquered kingdoms,
worked righteousness, obtained promises,
sealed the mouths of lions,

KJV 33. Who through faith subdued
kingdoms, wrought righteousness,
obtained promises, stopped the mouths
of lions,

Luther¹⁹¹² 33. welche haben durch den Glauben
Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit
gewirkt, Verheißungen erlangt, der Löwen
Rachen verstopft,

RV¹⁸⁶² 33. Los cuales por fé sojuzgaron reinos,
obraron justicia, alcanzaron el fruto de
las promesas, taparon las bocas a leones,

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 которые верою побеждали царства,
творили правду, получали обетования,
заграждали уста львов,

FI^{33/38} 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät
miekanteriä pakoon, voimistuivat
heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa,
ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

TKIS 34 sammuttivat tulen voiman, pääsivät
miekanteriä pakoon, saivat voimaa
heikkoudesta, tulivat väkeviksi sodassa,
ajoivat pakoon muukalaisten sotajoukot.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Sammuttaneet tulen voiman, välttäneet
miekan terän, ovat väkeväksi heikkoudesta
tulleet ovat voimalliseksi sodassa tulleet,
muukalaisten sotajoukot maahan lyöneet.

CPR¹⁶⁴² 34. Sammuttanet tulen woiman wälttänet
miecan terän owat wäkewämmäxi
heikkoudesta tullet owat woimallisexi
sodasa tullet owat lyönet muucalaiset
sotawäet.

UT¹⁵⁴⁸ 34. wlossammuttanuet Tulen woima'/
Weltenyet ouat Mieckan Teräwuydhe'/ Ouat
wekewemexi tulluet heikkoudesta/ Ouat

woimalisexi tulluet Sodasa/ Ouat alaslönyet
mwcalaiset sotawäet. (ulos sammuttaneet
tulen woiman/ Wälttäneet owat miekan
teräwyiden/ Owat wäkewämmäksi tulleet
heikkoudesta/ Owat woimalliseksi tulleet
sodassa/ Owat alas lyöneet muukalaiset
sotawäet.)

Gr-East 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον
στόματα μαχαιράς, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ
ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν
πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Text
Receptus 34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον
στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν
απο ασθeneias εγενηθησαν ισχυροι εν
πολεμῳ παρεμβολας εκλιναν
αλλοτριων 34. esbesan dynamin pyros
efugon stomata machairas
enedynamothesan apo astheneias
egenethesan ischuroi en polemo
parembolas eklinan allotrion

MLV19 34 quenched the power of fire, fled away
from the edge of the sword, were
empowered away from weakness, became
mighty in war, the encampments of aliens
bowed (down).

KJV 34. Quenched the violence of fire,
escaped the edge of the sword, out of
weakness were made strong, waxed
valiant in fight, turned to flight the
armies of the aliens.

Luther1912 34. des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwertes Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heere darniedergelegt.

RV1862 34. Mataron el ímpetu del fuego, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de enemigos extraños.

RuSV1876 34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

FI33/38 35 On ollut vaimoja, jotka ylösnousemuksen kautta ovat saaneet kuolleensa takaisin. Toiset ovat antaneet kiduttaa itseään eivätkä ole ottaneet vastaan vapautusta, että saisivat paremman ylösnousemuksen;

TKIS 35 Jotkut vaimot* saivat kuolleensa ylösnousemuksen perusteella takaisin. Toisia rääkättiin, kun he eivät ottaneet vastaan vapautusta, jotta saisivat paremman ylösnousemuksen.

Biblia1776 35. Vaimot ovat kuolleensa ylösnousemisesta jälleen saaneet; mutta muut ovat rikki revityt, ja ei pelastusta ottaneet vastaan, että heidän paremman ylösnousemisen saaman piti.

CPR1642 35. Waimot owat heidän cuollens ylösnousemisest jällens saanet. Mutta muut owat särjetyt ja lunastuxen hyljännet että heidän paramman ylösnousemisen saaman piti.

UT1548 35. Waimot ouat heidhe' Cooludhensa
 Ylesnousemisesta iellenssaanuet. Mutta ne
 mwudh ouat särietyt/ ia Lunastoxen
 Hyliennyet/ senpäle ette heiden paraman
 ylesnousemisen piti saman. (Waimot owat
 heidän kuolleensa ylösnousemisesta jäl lens
 saaneet. Mutta ne muut owat särjetyt/ ja
 lunastuksen hyljänneet/ senpäälle että
 heidän paremman ylösnousemisen piti
 saaman.)

Gr-East 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
 νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ
 ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν
 ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
 τύχωσιν·

Text
 Receptus 35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως
 τους νεκρους αυτων αλλοι δε
 ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι
 την απολυτρωσιν ινα κρειττονος
 αναστασεως τυχωσιν 35. elabon
 gunaikēs eks anastaseos tous nekrous
 auton alloi de etumpanisthesan ou
 prosdeksamēnoi ten apolutrosin ina
 kreittonos anastaseos tuchosin

MLV19 35 Women received (back their) dead from a
 resurrection. But others were tortured,

KJV 35. Women received their dead raised to
 life again: and others were tortured, not

having not accepted (their) redemption; in order that they might obtain a better resurrection,

accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

Luther¹⁹¹² 35. Weiber haben ihre Toten durch Auferstehung wiederbekommen. Andere aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Auferstehung, die besser ist, erlangten.

RV¹⁸⁶² 35. Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección: unos fueron tormentados, no recibiendo redención por conseguir mejor resurrección.

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

FI^{33/38} 36 toiset taas ovat saaneet kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankeutta;

TKIS 36 Toiset taas saivat kokea pilkkaa ja ruoskimista, vieläpä kahleita ja vankilaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Muutamat taas ovat pilkkoja ja haavoja kärsineet, ja vielä sittekin kahleet ja vankiuden,

CPR¹⁶⁴² 36. Muutamat taas ovat pilckoja ja haawoja kärsinet ja wieselä sijttekin fangiuxet ja tornit.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Mutamat taas ouat Pilcoia ia witzoituxet kersinyet/ Ja wiele sijttekin Fangiuxet ia

Tornit. (Muutamat taas owat pilkkoja ja witsoitukset kärsineet/ Ja vielä sittenkin wankiudet ja tornit.)

Gr-East 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων
πειραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ
φυλακῆς·

Text
Receptus 36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων
πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και
φυλακης 36. eteroi de empaigmon kai
mastigon peiran elabon eti de desmon
kai fulakes

MLV19 36 and others received a trial from mocking
and scourges, but still more, from bonds
and prison:

KJV 36. And others had trial of cruel
mockings and scourgings, yea, moreover
of bonds and imprisonment:

Luther1912 36. Etliche haben Spott und Geißeln erlitten,
dazu Bande und Gefängnis;

RV'1862 36. Otros sufrieron escarnios y azotes; y
allende de esto, cadenas y cárceles.

RuSV1876 36 другие испытали поругания и побои, а
также узы и темницу,

FI33/38 37 heitä on kivitetty, kiusattu, rikki sahattu,
miekalla surmattu; he ovat kierrelleet
ympäri lampaannahoissa ja

TKIS 37 Heitä kivitettiin, *riikki sahattiin,
kiusattiin,* miekalla surmattiin. He
kiertelivät ympäri lampaannahoissa,

vuohennahoissa, puutteenalaisina,
ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Ovat kivitetyt, rikki hakatut, lävitse
pistetyt, miekalla surmatut, vaeltaneet
ympäri lammasten ja vuohten nahoissa,
ovat olleet köyhät, ahdistetut, vaivatut.

UT¹⁵⁴⁸ 37. He ouat kijuitetyt/ rickihacatut/ lepitze
pistetyt/ Mieckalla mestatut. He ouat
ymberinswaelluet La'masten ia wocten
Nahgoisa. Kieuhet/ adhistetut/ waiuatut.
(He owat kiwitetyt/ rikkihakattu/ läwitse
pistetyt/ Miekalla mestatut. He owat
ympärinswaelleet lammasten ja wuohten
nahoissa. Köyhät/ ahdistetut/ waiwatut.)

Gr-East 37. ἔλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,
ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας
ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν
αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

vuohennahoissa, puutteenalaisina,
ahdistettuina, pahoinpideltyinä —

CPR¹⁶⁴² 37. He owat kiwitetyt ricki hacatut
läpidze pistetyt miecalla surmatut he
owat ymbärins waeldanet lammasten ja
wohten nahgoisa owat ollet köyhät
ahdistetut waiwatut.

Text
Receptus 37. ελιθασθησαν επρισθησαν
επειρασθησαν εν φονω μαχαιρας
απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν
αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι
θλιβομενοι κακουχουμενοι 37.
elithasthesan epristhesan epeirasthesan
en fono machairas apethanon perielthon

en melotais en aigeiois dermasin
 usteroumenoi thlißomenoi
 kakouchoumenoi

MLV¹⁹ 37 they were stoned; they were sawed in
 (two); they were tempted; they died in
 murder from the sword; they went around
 in sheepskins, (and) in goat hides; (they
 were) lacking, being afflicted, (and) being
 mistreated,

KJV 37. They were stoned, they were sawn
 asunder, were tempted, were slain with
 the sword: they wandered about in
 sheepskins and goatskins; being
 destitute, afflicted, tormented;

Luther¹⁹¹² 37. sie wurden gesteinigt, zerhackt,
 zerstoehen, durchs Schwert getoetet; sie sind
 umhergegangen in Schafpelzen und
 Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit
 Ungemach

RV¹⁸⁶² 37. Otros fueron apedreados, otros
 cortados en piezas, otros tentados, otros
 muertos a cuchillo: otros anduvieron de
 acá para allá, cubiertos de pieles de
 ovejas y de cabras, menesterosos,
 angustiados, maltratados:

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 были побиваемы камнями,
 перепиливаемы, подвергаемы пытке,
 умирали от меча, скитались в милотях и
 козьих кожах, терпя недостатки, скорби,
 озлобления;

- FI33/38 38 he, jotka olivat liian hyviä tälle maailmalle — he ovat harhailleet erämaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.
- Biblia1776 38. (Joille maailma oli mahdotoin), ovat korvessa eksyneet ja vuorilla, ja mäen rotkoissa ja maan kuopissa.
- UT1548 38. Joinenga Maailma oli Mahdhotoin/ Ja ouat Radholisudhes waelluet/ Corueisa/ Woorisa/ Mäen rotcoisa/ ia Maan copisa/ (Joidenka maailma oli mahdotoin/ ja owat raadollisuudessa waelleet/ korwessa/ wuorissa/ mäen rotkoissa/ ja maan kuopissa/)
- Gr-East 38. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.
- Text Receptus 38. ὦν οὐκ ἦν ἀξιὸς ὁ κόσμος ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαιοῖς καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς 38. on ουκ εν ακσιος ο κοσμος εν ερημiais planomenoi kai oresin kai spelaiois kai tais opais tes ges
- MLV19 38 (of whom the world was not worthy),
- KJV 38. Of whom the world was not worthy:)
- TKIS 38 nuo, joitten arvoinen maailma ei ollut — he harhailivat autiomaissa ja vuorilla ja luolissa ja maakuopissa.
- CPR1642 38. Joille mailma oli mahdotoin ja owat radollisudes waeldanet corweisa wuorilla mäen rotcoisa ja maan cuopisa/

wandering in (the) wildernesses and mountains and caves and the holes of the earth.

they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

Luther¹⁹¹² 38. (deren die Welt nicht wert war), und sind im Elend umhergeirrt in den Wüsten, auf den Bergen und in den Klüften und Löchern der Erde.

RV¹⁸⁶² 38. De los cuales el mundo no era digno: perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas, y por las cavernas de la tierra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 те, которых весь мир не был достоин, скитались попустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

FI^{33/38} 39 Ja vaikka nämä kaikki uskon kautta olivat todistuksen saaneet, eivät he kuitenkaan saavuttaneet sitä, mikä oli luvattu;

TKIS 39 Nämä kaikki saivat uskon perusteella todistuksen, mutta eivät saavuttaneet luvattua*,

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen saaneet, eikä saaneet sitä lupausta:

CPR¹⁶⁴² 39. Ja kaikki nämät ovat uskon kautta todistuksen ansainnet eikä saanet lupausta/

UT¹⁵⁴⁸ 39. Ja kaikki nämät ovat Uskon kautta Todistuksen ansainnet/ ia eivät saanet site Lupausta/ (Ja kaikki nämät ovat uskon

kautta todistuksen ansainneet/ ja eiwät saaneet sitä lupasta/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 39. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, | Text
Receptus | 39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν 39. kai outoi pantes marturethentes dia tes pisteos ouk ekomisanto ten epaggelian |
| MLV19 | 39 And all these, having been testified of through the faith, {Or: witnessed to through their faith.} did not get the promise, | KJV | 39. And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: |
| Luther1912 | 39. Diese alle haben durch den Glauben Zeugnis überkommen und nicht empfangen die Verheißung, | RV'1862 | 39. Y todos estos, habiendo obtenido un buen testimonio por medio de la fé, no recibieron con todo eso la promesa: |
| RuSV1876 | 39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, | | |
| FI33/38 | 40 sillä Jumala oli varannut meitä varten jotakin parempaa, etteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen. | TKIS | 40 koska Jumala oli varannut meitä varten jotain parempaa, jotteivät he ilman meitä pääsisi täydellisyyteen. |

Biblia1776 40. Että Jumala on jotakin paremmin meille edeskatsonut, ettei he ilman meitä täydelliseksi tulleet olisi.

UT1548 40. Sentedhen/ ette Jumala o'bi jotakin paraman meiden edhesten edheskatsonut/ ettei ne ilman Meite teudhelisexi tulisi. (Sentähden/ että Jumala ompi jotakin paremman meidän edestän edeskatsonut/ Ettei ne ilman meitä täydelliseksi tulisi.)

Gr-East 40. τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

MLV19 40 God having foreseen something better concerning us, in order that they should not be completed separate from us. {Jud 6:4, 11, 15, 1Sa 7:1-17, 2Sa 2:1-32, 2Sa 8:1-18, Jud 14:1-20, Dan 6:1-28}

Luther1912 40. darum daß Gott etwas Besseres für uns

CPR1642 40. Että Jumala on jotakin parammin meille edescazdonut ettei he ilman meitä täydellisexi tullet olisi.

Text Receptus 40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν 40. του theou peri emon kreitton ti problepsamenou ina me choris emon teleiothosin

KJV 40. God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

RV1862 40. Habiendo Dios proveido alguna cosa

zuvor ersehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

mejor para nosotros, que no fuesen perfeccionados sin nosotros.

RuSV1876 40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

12 luku

Kristittyjä kehoitetaan uupumatta kilvoittelemaan, silmät luotuna uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, 1 – 3, alistumaan Herran kasvattavaan kuritukseen 4 – 11, vaeltamaan vakavin askelin ja pyrkien rauhaan ja pyhitykseen 12 – 17, muistamaan uuden liiton suurta armoa 18 – 24 ja kiitollisina palvelemaan Jumalaa pyhällä pelolla 25 – 29.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on näin suuri pilvi todistajia ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki, mikä meitä painaa, ja synti, joka niin helposti meidät kietoo, ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilvoituksessa,

TKIS 1 Sen vuoksi, kun meillä on näin suuri todistajain pilvi ympärillämme, pankkaamme mekin pois kaikki paino ja helposti kietova synti ja juoskaamme kestävinä edessämme olevassa kilpailussa

Biblia1776 1. Sentähden myös me, että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ympärillämme, niin pankkaamme pois kaikki kuorma ja synti, joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekee, ja juoskaamme kärsivällisyyden kautta siinä kilvoituksessa, joka meidän eteemme pantu on,

UT1548 1. SEntedhen mös me/ ette meille nyt ombi nin swri Todistosten ioucko meiden ymberillen/ Nin poispancam syndi ioca aina meihin tarttu ia hitaxi tekepi. Ja iooskam Kersimisen cautta sijne Kiluoituxes/ ioca meiden eten pandu on/ (Sentähden myös me/ että meille nyt omppi niin suuri todistusten joukko meidän ympärillen/ Niin pois pankkaamme synti joka aina meihin tarttuu ja hitaaksi tekeepi. Ja juoskaamme kärsimisen kautta siinä kilwoituksessa/ joka meidän eteen pantu on/)

Gr-East 1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν

CPR1642 1. SEntähden myös me että meillä on näin suuri todistusten joukko meidän ymbärilläm nijn poispangam syndi joca aina meihin tarttu ja hitaxi teke ja juoscam kärsimisen cautta sijnä kilwoituxes cuin meidän eteem pandu on/

Text Receptus 1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα

εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς
τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι
υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον
ημιν αγωνα 1. toigaroun kai emeis
tosouton echontes perikeimenon emin
nefos marturon ogkon apothemenoi
panta kai ten euperistaton amartian di
upomones trechomen ton prokeimenon
emin agona

MLV¹⁹ 1 Therefore, (since) we also have so-great a cloud of witnesses encompassing us, let us run through endurance the contest laying before us, placing away from ourselves every interference, and the {F} easily restricting sin.

KJV 1. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

Luther¹⁹¹² 1. Darum wir auch, dieweil wir eine solche Wolke von Zeugen um uns haben, lasset uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und lasset uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns verordnet ist.

RV¹⁸⁶² 1. POR tanto nosotros también teniendo puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, desechando todo peso, y el pecado que tan cómodamente nos cerca, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,

RuSV1876 1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и терпением будем проходить предлежащее нампоприще,

FI33/38 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täyttäjään, Jeesukseen, joka hänelle tarjona olevan ilon sijasta kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

Biblia1776 2. Ja katsokaamme uskon alkajan ja päättäjän Jesuksen päälle, joka, vaikka hän olis kyllä taitanut iloita, kärsi ristiä, ei totellut pilkkaa, ja nyt istuu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

UT1548 2. ia yleskatzocam Iesusen päle/ sen vskon Alcaian ia päätteien. Joca/ coska hen olis kyllle tainut Iloa pite/ kersi hen Ristin/ ia ei Pilca totellut/ ia on istuua Oikealla kädhelle Jumalan Stolilla. (Ja ylöskatsokaamme

TKIS 2 silmät luotuina uskon alkajaan ja täydelliseksi tekijään, Jeesukseen, joka *edessään olevan ilon vuoksi* kärsi ristin, häpeästä välittämättä, ja istuutui Jumalan valtaistuimen oikealle puolelle.

CPR1642 2. Ja cadzocam Jesuxen uscon alcajan ja päättäjän päälle. Joca cosca hän olis kyllä tainnut iloita kärsei ristiä ja ei totellut pilcka ja nyt istu oikialla kädellä Jumalan istuimella.

Jesuksen päälle/ sen uskon alkajaan ja
päättäjään. Joka/ koska hän oli kyllä tainnut
iloa pitää/ kärsi hän ristin/ ja ei pilkkaa
totellut/ ja on istuwa oikealle kädelle
Jumalan tuolilla.)

Gr-East 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν
καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς
προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινε
σταυρὸν, αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν
δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.

Text
Receptus 2. αφορωντες εις τον της πιστεως
αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι
της προκειμενης αυτω χαρας
υπεμεινεν σταυρον αισχυνης
καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου
του θεου εκαθισεν 2. aforontes eis ton
tes pisteos archeгон kai teleioten iesoun
os anti tes prokeimenes auto charas
ypemeinen stavron aischunes
katafronesas en deksia te tou thronou tou
theou ekathisen

MLV19 2 Looking away from (things, look) toward
Jesus, the author and completer of the faith,
who endured the cross having despised
shame, in exchange-for the joy laying before
him, and sat down at the right (hand) of the

KJV 2. Looking unto Jesus the author and
finisher of our faith; who for the joy that
was set before him endured the cross,
despising the shame, and is set down at
the right hand of the throne of God.

throne of God.

Luther¹⁹¹² 2. und aufsehen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens; welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldet das Kreuz und achtete der Schande nicht und hat sich gesetzt zur Rechten auf den Stuhl Gottes.

RV¹⁸⁶² 2. Puestos los ojos en el autor y consumidor de la fé, Jesús; el cual habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y se asentó a la diestra del trono de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

FI33/38 3 Ajatelkaa häntä, joka syntisiltä on saanut kärsiä sellaista vastustusta itseänsä kohtaan, ettette väsyisi ja menettäisi toivoanne.

TKIS 3 Ajatelkaa siis Häntä, joka syntisten taholta on kärsinyt sellaista vastustusta itseään kohtaan, jottette väsyisi ja masentuisi mieleltänne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Niin muistakaat häntä, joka senkaltaisen vastahakoisuuden on syntisiltä itse vastaansa kärsinyt, ettette väsy teidän

CPR¹⁶⁴² 3. Muistacat händä joca sencaltaisen wastahacoisuuden on synneisildä idze wastans kärsinyt ettet te wäsy teidän

mielessänne ja lakkaa.

UT1548 3. Muistacat henen pälens ioca sencaltaisen
wastanpuhumisen ombi synneitzilde
wastansa kersinyt/ ettei te wäsy teidhen
mielisenne ia poislacka. (Muistakaat hänen
päällensä joka senkaltaisen
wastaanpuhumisen ompi syntisiltä
wastaansa kärsinyt/ ettei te wäsy teidän
mielissäanne ja pois lakkaa.)

Gr-East 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς
αὐτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

MLV19 3 For*, study° the one who has endured
such dispute by sinners to himself, in order
that you° might not be weary, fainting in

mielisän ja lacka.

Text
Receptus 3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην
υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων
εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε
ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι 3.
analogisasthe gar ton toiauten
upomemenekota upo ton amartolon eis
auton antilogian ina me kamete tais
psuchais umon ekluomenoi

KJV 3. For consider him that endured such
contradiction of sinners against himself,
lest ye be wearied and faint in your

your^o souls.

minds.

Luther¹⁹¹² 3. Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Mut matt werdet und ablasset.

RV¹⁸⁶² 3. Reducíd pues a vuestro pensamiento a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание отгрешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

FI^{33/38} 4 Ette vielä ole verille asti tehneet vastarintaa, taistellessanne syntiä vastaan,

TKIS 4 Ette ole vielä verille asti tehneet vastarintaa taistellessanne syntiä vastaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Sillä ette ole vielä hamaan vereen asti kilvoitellen syntiä vastaan olleet,

CPR¹⁶⁴² 4. Sillä et te ole vielä haman weren asti kilvoitellen syndiä wastan ollet/

UT¹⁵⁴⁸ 4. Sille ettei te wiele nyt ole haman weren asti kiluoitellen syndie wastanseisonuet/ (Sillä ettei te wielä nyt ole hamaan weren asti kilwoitellen syntiä wastaanseisoneet/)

<p>Gr-East 4. Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,</p>	<p>Text Receptus 4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι 4. oupo mechris aimatos antikatestete pros ten amartian antagonizomenoi</p>
<p>MLV19 4 You^o have not yet stood up as far as (sacrificing) blood toward (your) struggling against sin.</p>	<p>KJV 4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.</p>
<p>Luther1912 4. Denn ihr habt noch nicht bis aufs Blut widerstanden in den Kämpfen wider die Sünde</p>	<p>RV1862 4. Que aun no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado.</p>
<p>RuSV1876 4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,</p>	
<p>FI33/38 5 ja te olette unhottaneet kehoituksen, joka puhuu teille niinkuin lapsille: "Poikani, älä pidä halpana Herran kuritusta, äläkä menetä toivoasi, kun hän sinua nuhtelee;</p>	<p>TKIS 5 ja olette unohtaneet kehoituksen, joka puhuu teille niin kuin lapsille: "Poikani, älä halveksi Herran kuritusta, äläkä masennu, kun Hän sinua nuhtelee.</p>
<p>Biblia1776 5. Ja te olette jo unohtaneet sen manauksen,</p>	<p>CPR1642 5. Ja te oletta jo unhottanet sen</p>

joka teille niin. kuin lapsille puhuu: minun poikani, älä katso ylö'n Herran kuritusta, ja älä näänny, koskas häneltä rangaistaan,

UT1548 5. Ja oletta io wnoctanuet sen wskalluxen/ ioca teille ninquin Lapsille's puhupi. Minun Poican äle Herra' Rangastosta ylencatzo/ ia äle näänny coskas henelde ranghaistan. (Ja oletta jo unohtaneet sen uskalluksen/ joka teille niinkuin lapsillensa puhuupi. Minun poikani älä Herran rangaistusta ylenkatso/ ja älä näänny koskas häneltä rangaistaan.)

Gr-East 5. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας Κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος.

uscalluxen jonga hän teille nijncuin lapsillens puhu: Minun poican älä ylöncadzo HERran rangaistusta ja älä näänny coscas häneldä rangaistan.

Text
Receptus 5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος 5. kai eklelesthe tes parakleseos etis umin os uiois dialegetai vie mou me oligorei paideias kyriou mede eklvou yp autou elegchomenos

MLV19 5 And you° have forgotten the encouragement which reasons with you° as with sons, 'My son, do not regard-lightly the disciplining of the Lord, nor be fainting (when) you are reprov'd by him.

Luther1912 5. und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet als zu Kindern: "Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des HERRN und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst.

RuSV1876 5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: СЫН МОЙ! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

FI33/38 6 sillä jota Herra rakastaa, sitä hän kurittaa; ja hän ruuskii jokaista lasta, jonka hän ottaa huomaansa".

Biblia1776 6. Sillä jota Herra rakastaa, sitä hän myös rankaisee; mutta jokaista poikaa hän

KJV 5. And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

RV1862 5. Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando eres de él reprendido;

TKIS 6 Sillä jota Herra rakastaa, sitä Hän kurittaa, ja Hän ruuskii jokaista lasta, jonka ottaa huomaansa."

CPR1642 6. Sillä jota HERra racasta sitä hän myös rangaise. Mutta jocaista poica hän piexä

pieksää, jonka hän korjaa.

cuin hän corja.

UT1548 6. Sille iota Herra racasta/ sen hen mös
rangaitze/ Mutta iocaitzen Poian hen
rooskapi/ ionga hen coriapi. (Sillä jota Herra
rakastaa/ sen hän myös rankaisee/ Mutta
jokaisen pojan hän ruoskiipi/ jonka hän
korjaapi.)

Gr-East 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Text
Receptus 6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει
μαστιγοι δε παντα υιον ον
παραδεχεται 6. on gar agapa kurios
paidevei mastigoi de panta vion on
paradechetai

MLV19 6 For* whom the Lord loves*, he disciplines,
and scourges every son whom he is
accepting.' {Prov. 3:11-12, Job 5:17}

KJV 6. For whom the Lord loveth he
chasteneth, and scourgeth every son
whom he receiveth.

Luther1912 6. Denn welchen der HERR liebhat, den
züchtigt er; und stäupt einen jeglichen Sohn,
den er aufnimmt."

RV'1862 6. Porque el Señor al que ama castiga, y
azota a cualquiera que recibe por hijo.

RuSV1876 6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.

FI33/38 7 Kuritukseksenne te kärsitte; Jumala kohtelee teitä niinkuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

Biblia1776 7. Jos te kurituksen kärsitte, niin Jumala taritsee itsensä teille niinkuin lapsillensa; sillä kuka on se poika, jota ei isä kurita?

UT1548 7. Jos te sen rangaistuksen kersitte/ nin taritzepi Jumala itzens teille ninquin Lapsillens. Sille cuca on se Poica/ iota ei Ise rangaitze? (Jos te sen rangaistuksen kärsitte/ niin taritseepi Jumala itsensä teille niinkuin lapsillensa. Sillä kuka on se poika/ jota ei isä rankaise?)

Gr-East 7. εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

TKIS 7 *Jos kärsitte kuritusta,* Jumala kohtelee teitä niin kuin lapsia. Sillä mikä on se lapsi, jota isä ei kurita?

CPR1642 7. Jos te sen rangaistuxen kärsitte nijn Jumala taridze teille idzens nijncuin lapsillens: Sillä cuca on se poica jota ei Isä rangaise?

Text Receptus 7. ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ 7. ei paideian

upomenete os vious vmin proferetai o
theos tis gar estin vios on ou paidevei
pater

MLV19 7 (It is) *for disciplining (that) you° endure;
God is dealing with you° as with sons; for*
what is (the) son whom (his) father is not
disciplining?

KJV 7. If ye endure chastening, God dealeth
with you as with sons; for what son is he
whom the father chasteneth not?

Luther1912 7. So ihr die Züchtigung erduldet, so
erbietet sich euch Gott als Kindern; denn wo
ist ein Sohn, den der Vater nicht züchtigt?

RV1862 7. Si sufrís el castigo, Dios se os presenta
como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a
quien el Padre no castiga?

RuSV1876 7 Если вы терпите наказание, то Бог
поступает с вами, как с сынами. Ибо есть
ли какой сын, которого бы не наказывал
отец?

FI33/38 8 Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta
kaikki ovat osallisiksi tulleet, silloinhan te
olette äpäriä ettekä lapsia.

TKIS 8 Mutta jos olette ilman kuritusta, josta
kaikki ovat osallisiksi tulleet, niin olette
äpäriä ettekä lapsia.

Biblia1776 8. Mutta jos te olette ilman kuritusta, josta

CPR1642 8. Mutta jos te olette ilman rangaistusta

kaikki ovat osalliset olleet, niin te olette
äpärät ja ette lapset.

UT1548 8. Mutta ios te oletta ilman rangastosta/ iosta
caiki ouat Osaliset olluet/ nin te Eperet
oletta ia ette Lapset. (Mutta jos te oletta
ilman rangaistusta/ josta kaikki owat
osalliset olleet/ niin te äpärät oletta ja ette
lapset.)

Gr-East 8. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι
γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ
υἱοί.

Text
Receptus 8. εἰ δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι
γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και
ουχ υιοι 8. ei de choris este paideias es
metochoi gegonasin pantes ara nothoi
este kai ouch uioi

MLV19 8 But if you^o are without discipline, of
which all have become partakers,
consequently*, you^o are illegitimate and not
sons.

KJV 8. But if ye be without chastisement,
whereof all are partakers, then are ye
bastards, and not sons.

Luther1912 8. Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher
sind alle teilhaftig geworden, so seid ihr

RV'1862 8. Empero si estáis fuera del castigo, del
cual todos los hijos han sido hechos

Bastarde und nicht Kinder.

participantes, luego adulterinos sois que no hijos:

RuSV1876 8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.

FI33/38 9 Ja vielä: meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina, ja heitä me kavahdimme; emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

Biblia1776 9. Ja kuin meillä ovat lihalliset isät olleet kurittajana, niin me olemme niitä kavahtaneet: eikö meidän siis paljoa enemmän pidä hengelliselle Isälle alamaiset oleman, että me eläisimme?

UT1548 9. Ja quin meille ouat Lihaiset Iset olluet rangaitziat/ ia olema nijte cauattanuet/ Eikö meiden siis palio enemmen pidhe alamaiset oleman sen Hengelisen Isen/ ette me eleisimme? (Ja kuin meille owat lihalliset isät olleet rankaitsijat/ ja olemme niitä

TKIS 9 Sitä paitsi meillä oli ruumiilliset isämme kurittajina ja heitä kavahdimme. Emmekö paljoa ennemmin olisi alamaiset henkien Isälle, että eläisimme?

CPR1642 9. Ja cosca meillä owat lihalliset Isät ollet rangaidziana nijn me olemma nijtä cawahtanet eikö meidän siis paljo enemmän pidä sille hengelliselle Isälle alammaiset oleman että me eläisimme?

kawahtaneet/ Eikö meidän siis paljon
enemmän pidä alamaiset olemaan sen
Hengellisen Isän/ että me eläisimme?)

Gr-East 9. εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ
πολλῶ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Text
Receptus 9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων
πατερας ειχομεν παιδευτας και
ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον
υποταγησομεθα τω πατρι των
πνευματων και ζησομεν 9. eita tous
men tes sarkos emon pateras eichomen
paideutas kai enetrepometha ou pollo
mallon upotagesometha to patri ton
pneumaton kai zesomen

MLV19 9 Thereafter, we indeed had the fathers of
our flesh (as) correctors (of us), and we were
revering (them). Will we not much rather be
made subject to the Father of spirits and we
will live?

KJV 9. Furthermore we have had fathers of
our flesh which corrected us, and we
gave them reverence: shall we not much
rather be in subjection unto the Father of
spirits, and live?

Luther1912 9. Und so wir haben unsre leiblichen Väter
zu Züchtigern gehabt und sie gescheut,

RV'1862 9. También tuvimos a la verdad por
castigadores a los padres de nuestra

sollten wir denn nicht viel mehr untertan sein dem Vater der Geister, daß wir leben?

carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

RuSV1876 9 При том, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?

FI33/38 10 Sillä nuo kurittivat meitä vain muutamia päiviä varten, oman ymmärryksensä mukaan, mutta tämä kurittaa meitä tosi parhaaksemme, että me pääsisimme osallisiksi hänen pyhyydestään.

TKIS 10 Sillä nuo kurittivat meitä muutamia päiviä varten sen mukaan kuin heistä näytti oikealta, mutta tämä kurittaa hyödyksemme, jotta pääsisimme osallisiksi Hänen pyhyydestään.

Biblia1776 10. Sillä ne tosin ovat meitä kurittaneet harvoina päivinä luulonsa jälkeen; mutta tämä meidän tarpeeksemme, että me hänen pyhyytensä saisimme.

CPR1642 10. Ja ne tosin owat meitä rangaisnet harvoina päiwinä heidän luulons jälkeen mutta tämä rangaise meitä meidän tarpexem että hän meille pyhydens jacais.

UT1548 10. Ja ne tosin ouat meite rangaisnuet wähine peiuine heiden lulons ielkin/ Mutta teme meiden tarpexenna/ sitewarten ette

hen meille pyhydhens iacais. (Ja ne tosin owat meitä rangaisseet wähinä päiwinä heidän luulonsa jälkeen/ Mutta tämä meidän tarpeeksemme/ sitäwarten että hän meille pyhyiden jakaisi.)

Gr-East 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

Text Receptus 10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου 10. oi men gar pros oligas emeras kata to dokoun autois epaidevon o de epi to sumferon eis to metalaβein tes agiotetos autou

MLV19 10 For* they indeed were disciplining (us) *for a few days according to what (did) seem (right) to them, but (he does it) upon what is advantageous for (us), *that* we may receive of his holiness.

KJV 10. For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

Luther1912 10. Denn jene haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu

RV'1862 10. Porque aquellos a la verdad por pocos dias nos castigaban como a ellos

Nutz, auf daß wir seine Heiligung erlangen.

les parecía; mas éste para lo que nos es provechoso, a fin de que participemos de su santidad.

RuSV1876 10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

FI33/38 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeenpäin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän niille, jotka sen kautta ovat harjoitetut.

TKIS 11 Mikään kuritus ei tosin sillä kertaa näytä olevan iloksi, vaan murheeksi, mutta jälkeen päin se antaa vanhurskauden rauhanhedelmän* niille, jotka sen avulla ovat harjoitetut.

Biblia1776 11. Mutta koska kaikkalainen rangaistus käsissä on, niin ei se näy meille iloksi, vaan murheeksi; mutta sitte antaa hän rauhallisen vanhurskauden hedelmän niille, jotka siinä harjoitetut ovat.

CPR1642 11. Mutta cosca caickalainen rangaistus käsis on nijn ei se ole meille iloxi waan murhexi mutta sijtte anda hän rauhallisen wanhurscauden hedelmän nijlle jotca sijnä harjoitetut owat.

UT1548 11. Mutta caiki rangastus/ coska hen on käsis/ ei se nägy ycten meille Iloxi/ waan Murehexi. Mutta sitelehin hen ombi andaua

Rauhalisen wanhurskaudhen Hedelmen
ninen iotca sen cautta harioitetut ouat.
(Mutta kaikki rangaistus/ koska hän on
käsissä/ ei se näy yhtään meille iloksi/ waan
murheeksi. Mutta siitä lähin hän ompii
antawa rauhallisen wanhurskauden
hedelmän niille jotka sen kautta harjoitetut
owat.)

Gr-East 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ
καρπὸν εἰρηρικὸν τοῖς δι' αὐτῆς
γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης.

Text
Receptus 11. πασα δε παιδεια προς μεν το παρον
ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης
υστερον δε καρπον ειρηρικον τοις δι
αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν
δικαιοσυνης 11. pasa de paideia pros
men to paron ou dokei charas einai alla
lupes usteron de karpon eirenikon tois di
autes gegumnasmenois apodidosin
dikaiosunes

MLV19 11 Now indeed all disciplining does not
seem to be (a thing) of joy for the present*,
but of sorrow; now later it gives peaceful
fruit of righteousness to those who have

KJV 11. Now no chastening for the present
seemeth to be joyous, but grievous:
nevertheless afterward it yieldeth the
peaceable fruit of righteousness unto

been exercised because of it.

them which are exercised thereby.

Luther¹⁹¹² 11. Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünkt uns nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine friedsame Frucht der Gerechtigkeit denen, die dadurch geübt sind.

RV¹⁸⁶² 11. Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; empero después fruto quietísimo de justicia da a los que por él son ejercitados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.

FI^{33/38} 12 Sentähden: "Ojentakaa hervonneet kätenne ja rauenneet polvenne";

TKIS 12 Sen vuoksi "ojentakaa hervonneet kätenne ja lamaantuneet polvenne"

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sentähden ojentakaat vaipuneet kätenne ja väsyneet polvenne,

CPR¹⁶⁴² 12. SEntähden ojecat teidän joutilat kätenne ja wäsynet polwenne/

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sentedhen ylesoietca teiden ioutilat Kädhenne/ ia ne wäsynyet Poluet/ (Sentähden ylös oietkaa teidän joutilaat kätenne/ ja ne wäsyleneet polwet/)

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Text
Receptus 12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
12. dio tas pareimenas cheiras kai ta paralelumena gonata anorthosate

MLV19 12 Hence straighten^o the drooping hands and the paralyzed knees;

KJV 12. Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

Luther1912 12. Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee

RV'1862 12. Por lo cual enhestád las manos cansadas, y las rodillas descoyuntadas;

RuSV1876 12 Итaк укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени

FI33/38 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne", ettei ontuvan jalka nyrjähtäisi, vaan ennemmin parantuisi.

TKIS 13 ja: "tehkää polut suoriksi jaloillenne" jottei ontuva loukkaantuisi,* vaan pikemmin paranisi.

Biblia1776 13. Ja astukaat vilpittömät askeleet jaloillanne, ettei joku kompastuisi niinkuin ontuva, vaan paljoa enemmän terveeksi tulis.

CPR1642 13. Ja astucat wilpittömät askelet teidän jalgoillan ettei jocu combastuis nijncuin onduwa waan paljo enämmin terwexi tulis.

UT1548 13. ia astucat wissit Askelet teiden Jalcainne

cansa/ ettei iocu compastuisi ninquin Nilcu/
 waan palioenämen teruehexi tulis. (ja
 astukaat wissit (warmat) askeleet teidän
 jalkainne kanssa/ ettei joku kompastuisi
 niinkuin nilkku/ waan paljon enemmän
 terweheksi tulisi.)

Gr-East 13. καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιήσατε τοῖς ποσὶν
 ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ
 μᾶλλον.

Text
 Receptus 13. και τροχιας ορθας ποιησατε τοις
 ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη
 ιαθη δε μαλλον 13. kai trochias orthas
 poiesate tois posin umon ina me to
 cholon ektrape iathe de mallon

MLV19 13 and make*^o straightened tracks for your^o
 feet, in order that what is lame may not be
 turned aside, but rather should be healed.

KJV 13. And make straight paths for your
 feet, lest that which is lame be turned out
 of the way; but let it rather be healed.

Luther1912 13. und tut gewisse Tritte mit euren Füßen,
 daß nicht jemand strauchle wie ein Lahmer,
 sondern vielmehr gesund werde.

RV1862 13. Y hacéd derechos pasos a vuestros
 piés, porque lo que es cojo no salga fuera
 de camino; sino ántes bien sea sanado.

RuSV1876 13 и ходите прямо ногами вашими, дабы

хромлющее не совратилось, а лучше
исправилось.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, sillä ilman sitä ei kukaan ole näkevä Herraa; | TKIS | 14 Pyrkikää rauhaan kaikkien kanssa ja pyhitykseen, jota ilman kukaan ei ole näkevä Herraa. |
| Biblia1776 | 14. Noudattakaat rauhaa kaikkein kanssa ja pyhyyttä, paitsi jota ei yksikään saa Herraa nähdä, | CPR1642 | 14. Noudattacat rauha caickein cansa ja pyhyttä paidzi joita ei yxikän saa HERra nähdä. |
| UT1548 | 14. Noudhattaca Rauha cackein cansa ia site pyhytte/ paitzi ioita eikengen saa Herra nähdhä. (Noudattakaa rauha kaikkein kanssa ja sitä pyhyyttä/ paitsi joita ei kenkään saa Herraa nähdä.) | | |
| Gr-East | 14. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον, | Text
Receptus | 14. εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν οὐ χωρὶς οὐδεὶς οψεται τὸν κυριον
14. eirenen diokete meta panton kai ton agiasmon ou choris oudeis opsetai ton kurion |
| MLV19 | 14 Pursue ^o peace with all and the holiness | KJV | 14. Follow peace with all men, and |

without which no one will be seeing the Lord:

holiness, without which no man shall see the Lord:

Luther¹⁹¹² 14. Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird niemand den HERRN sehen,

RV¹⁸⁶² 14. Seguíd la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.

FI^{33/38} 15 ja pitäkää huoli siitä, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, "ettei mikään katkeruuden juuri pääse kasvamaan ja tekemään häiriötä", ja monet sen kautta tule saastutetuiksi,

TKIS 15 Pitäkää huoli, ettei kukaan jää osattomaksi Jumalan armosta, jottei mikään katkeruuden juuri orastaisi ja tekisi häiriötä ja monet sen vuoksi saastuisi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja ottakaat vaari, ettei joku Jumalan armosta tulisi pois, ettei joskus kasvaisi joku karvas juuri jotakuta vastahakoisuutta tekemään ja monta sen kautta tulisi saastutetuksi;

CPR¹⁶⁴² 15. Ja ottacat waari ettei jocu Jumalan Armoa unhodais ettei joscus caswais jocu carwas juuri jotacuta wastahacoisutta tekemän ja monda sen cautta tulisit saastutetuxi.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja warinottacat/ ettei iocu Jumalan Armo

vnhodhaisi/ Ettei ioscus yleskasuais iocu
 Caruas iwri/ ia tekis iotakin wastalloista/ ia
 monda sen saman cautta saastuisit. (Ja
 waarin ottakaat/ ettei joku Jumalan armo
 unohtaisi/ Ettei joskus ylenkaswaisi joku
 karwas juuri/ ja tekisi jotakin wastallista/ ja
 monta sen saman kautta saastuisit.)

Gr-East 15. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς
 χάριτος τοῦ Θεοῦ, μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω
 φύουσα ἐνοχλῆ καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσι
 πολλοί,

Text
 Receptus 15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο
 της χαριτος του θεου μη τις ριζα
 πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια
 ταυτης μιανθωσιν πολλοι 15.
 episkopountes me tis usteron apo tes
 charitos tou theou me tis riza pikrias ano
 fuousa enochle kai dia taves mianthosin
 polloi

MLV19 15 exercising the oversight (of yourselves)
 lest (there is) anyone who comes-short,
 away from the grace of God; lest any root of
 bitterness springing upward, might trouble
 you°, and many may be defiled through
 this;

KJV 15. Looking diligently lest any man fail
 of the grace of God; lest any root of
 bitterness springing up trouble you, and
 thereby many be defiled;

Luther¹⁹¹² 15. und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume; daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwachse und Unfrieden anrichte und viele durch dieselbe verunreinigt werden;

RV¹⁸⁶² 15. Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;

FI33/38 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tahi epäpyhä niinkuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

TKIS 16 ja ettei kukaan olisi haureellinen tai epäpyhä niin kuin Eesau, joka yhdestä ateriasta myi esikoisuutensa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ettei joku olisi huorintekiä eli jumalatoim niinkuin Esau, joka yhden atriain tähden myi pois esikoisuutensa oikeuden.

CPR¹⁶⁴² 16. Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoim nijncuin Esau joca yhden atriain tähden myi pois esicoisudens oikeuden.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Ettei iocu olisi Salauoteinen eli Jumalatoim ninquin Esau/ ioca yhden Atriain tähden poismyi Esicoisudhensa

oikeudhen. (Ettei joku olis salawuoteinen eli jumalatoiminnaksi Esau/ joka yhden aterian tähden poismyyn esikoisuutensa oikeuden.)

Gr-East 16. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

Text Receptus 16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδото τα πρωτοτοκια αυτου 16. me tis pornos e bebelos os esau os anti broseos mias apedoto ta prototokia autou

MLV19 16 lest (there is) any fornicator or profane (person), like Esau, who gave (away) his birthright in exchange-for one dinner. {Gen 25:31}

KJV 16. Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

Luther1912 16. daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser wie Esau, der um einer Speise willen seine Erstgeburt verkaufte.

RV'1862 16. Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

RuSV1876 16 чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы,

как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

FI33/38 17 Sillä te tiedätte, että hänet sittemminkin, kun hän tahtoi päästä siunausta perimään, hyljättiin; sillä hän ei löytänyt tilaa peruutukselle, vaikka hän kyynelin sitä pyysi.

Biblia1776 17. Sillä te tiedätte, että kuin hän sitte tahtoi periä siunausta, tuli hän hyljätiksi; sillä ei hän löytänyt yhtään parannuksen siaa, vaikka hän sitä kyyneleillä etsi.

UT1548 17. Sille te tiedhette/ ette koska hen sijtte tactoi perie sen siugnauxen perimisen oikeulla/ tuli hen poishyliätyxi/ Sille eipe hen leunyt ycten sija paranoxeen/ waicka hen site kynelille etzei. (Sillä te tiedätte/ että koska hän sitten tahtoi periä sen siunauksen perimisen oikeudella/ tuli hän pois hyljätiksi/ Sillä eipä hän löytänyt yhtään sijaa parannukseen/ waikka hän sitä kyynelillä etsi.)

TKIS 17 Sillä tiedätte, että hänet myöhemminkin hylättiin, kun hän tahtoi periä siunauksen. Hän ei näet löytänyt sijaa peruutukselle, vaikka kyynelin sitä pyysi.

CPR1642 17. Sillä te tiedätte että koska hän sitte tahdoi oikeudella periä perindö siunausta tuli hän hyljätixi: sillä ei hän löynnyt yhtän parannuxen sia waicka hän sitä kyyneleillä edzei.

Gr-East 17. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν, ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρε, καίπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητήσας αὐτήν.

Text Receptus 17. ἴστε γὰρ οτι καὶ μετεπειτα θελων κληρονομησαι τὴν ευλογιαν ἀπεδοκιμασθη μετανοίας γὰρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετὰ δακρῶν ἐκζητησας αὐτην 17. iste gar oti kai metepeita thelon kleronomesai ten evlogian apedokimasthe metanoias gar topon ouch evren kaiper meta dakruon ekzetesas auten

MLV19 17 For* you° know thereafter that even wishing to inherit the bounty, he was rejected*; for* he found no chance for repentance although having sought it out with tears.

KJV 17. For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

Luther1912 17. Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ward; denn er fand keinen Raum zur Buße, wiewohl er sie mit Tränen suchte.

RV'1862 17. Porque ya sabéis que aun después deseando heredar la bendición, fué reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

RuSV1876 17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

FI33/38 18 Sillä te ette ole käyneet sen vuoren tykö, jota voidaan käsin koskea ja joka tulessa palaa, ettekä synkeyden, ette pimeyden, ette myrskyn,

Biblia1776 18. Sillä ette ole käyneet sen vuoren tykö, johon ei ruveta saa, ja joka tulesta paloi, ette myös käyneet siihen synkeyteen ja pimeyteen, ja sen hirmuisen ilman tykö,

UT1548 18. Sille eipe te ole edheskeunyet sen wooren tyge/ iota ruueta saa/ ia Tulella paloi/ eike sen Syngyn ia Pimeydhen/ ia sen hirmuisen Ilman tyge/ (Sillä eipä et ole edeskäyneet sen vuoren tykö/ jota ruweta saa/ ja tulella paloi/ eikä sen synkkyuden ja pimeyden/ ja sen hirmuisen ilman tykö/)

TKIS 18 Sillä ette ole käyneet vuoren luo, joka oli kosketeltavissa ja joka paloi tulessa, ette synkeyden, ette pimeän, ette myrskyn,

CPR1642 18. Sillä et te ole käynet sen vuoren tygö johon ruweta saa ja tulesta paloi et te myös käynet siihen syngeyteen ja pimeyteen ja sen hirmuisen ilman tygö/

KIRJE HEBREALAISILLE

Gr-East	18. Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένω ὄρει καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ σκότῳ καὶ θυέλλῃ	Text Receptus	18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη 18. ου gar proseleluthate pselafomeno orei kai kekaumeno puri kai gnofo kai skoto kai thuelle
MLV19	18 For* you ^o have not come to a mountain being touched and having been burned with fire and to blackness and to darkness and to whirlwind,	KJV	18. For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,
Luther1912	18. Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte und der mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und Finsternis und Ungewitter	RV'1862	18. Porque no os habéis llegado al monte palpable y que ardía con fuego, y al turbión, y a la oscuridad, y a la tempestad,
RuSV1876	18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,		
FI33/38	19 ette pasunan kaiun ettekä äänen tykö,	TKIS	19 ette pasuunan kaiun ettekä sanojen

joka puhui niin, että ne, jotka sen kuulivat, pyysivät, ettei heille enää puhuttaisi;

Biblia1776 19. Sen basunan kajauksen ja sanain äänen tykö, josta ne, jotka sen kuulivat, rukoilivat, ettei se sana pitänyt heille sanottaman.

UT1548 19. eike sen Basunan helinen ia Sanaden änen tyge/ Jonga ne iotca sen cwlit caaritit/ anodhen ettei se Sana suingan pitenyt heille sanottaman. (eikä sen pasuunan helinän ja sanain äänen tykö/ Jonka ne jotka sen kuulit karttoi/ anoen ettei se Sana suinkaan pitänyt heille sanottaman.)

Gr-East 19. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

MLV19 19 and to the noise of a trumpet and to the

pauhun* luo, jonka kuulijat pyysivät, ettei heille sanaakaan lisättäisi,

CPR1642 19. Sen Basunan helinän ja sanain änen tygö jota ne jotca sen cuulit cartit anoin ettei se sana pitänyt heille millän muoto sanottaman.

Text Receptus 19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον 19. kai salpiggos echo kai fone rematon es oi akousantes paretasantō me prostethenai autois logon

KJV 19. And the sound of a trumpet, and the

voice of declarations; which (voice) those who heard renounced, (asking the) word not to be added to them.

voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

Luther¹⁹¹² 19. noch zu dem Hall der Posaune und zu der Stimme der Worte, da sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde;

RV¹⁸⁶² 19. Y al sonido de la trompeta, y a la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

FI33/38 20 sillä he eivät voineet kestää tätä käskyä: "Koskettakoon vuorta vaikka eläinkin, se kivitettäköön (tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)";

TKIS 20 sillä he eivät voineet kestää käskyä: "Vaikka vuorta koskettaisi eläinkin, se kivitettäköön *(tai ammuttakoon jousella kuoliaaksi)*."

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä ei he voineet kärsiä niitä, mitkä siinä sanottiin, ja jos joku peto siihen vuoreen sattui, niin se piti kivitettämän eli nuolella ammuttaman lävitse.

CPR¹⁶⁴² 20. Sillä ei he woinet kärsiä niitä cuin siinä sanottin ja jos jocu peto siihen wuoren sattui nijn sen piti kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Sille eiuet he woinuet site kersie/ mitke

sijne sanottin/ Ja ios iocu Peto siihen Wooren
 satuis/ pite sen kiuitettemen/ eli Nolilla
 lepitzeammuttaman. (Sillä eiwät he woineet
 sitä kärsiä/ mitkä siinä sanottiin/ Ja jos joku
 peto siihen wuoreen sattuisi/ pitää se
 kiwitettämän/ eli nuolilla läwitse
 ammuttaman.)

Gr-East 20. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον·
 κὰν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους,
 λιθοβοληθήσεται

Text Receptus 20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον
 καν θηριον θιγη του ορους
 λιθοβοληθησεται η βολιδι
 κατατοξευθησεται 20. ouk eferon gar to
 diastellomenon kan therion thige tou
 orous lithobolethesetai e βolidi
 katatokseuthesetai

MLV19 20 For* they were not carrying (out) what
 was ordered, 'Even if a beast might touch
 the mountain, it will be stoned.' {Exo 19:12-
 13, 16, Deu 4:11}

KJV 20. For they could not endure that which
 was commanded, And if so much as a
 beast touch the mountain, it shall be
 stoned, or thrust through with a dart:

Luther1912 20. denn sie mochten's nicht ertragen, was

RV1862 20. (Porque no podían tolerar lo que se

da gesagt ward: "Und wenn ein Tier den Berg anrührt, soll es gesteinigt oder mit einem Geschoß erschossen werden";

mandaba: Que si aun una bestia tocar al monte, será apedreada, o pasada con dardo:

RuSV1876 20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями(илипоражен стрелю);

FI33/38 21 ja niin hirmuinen oli se näky, että Mooses sanoi: "Minä olen peljästynyt ja vapisen";

TKIS 21 Näky oli niin kauhea, että Mooses sanoi: "Olen suuresti pelästynyt ja vapisen."

Biblia1776 21. Niin hirmuinen sen näky oli, että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyksissä ja vapisen.

CPR1642 21. Nijn hirmuinen sen näky oli että Moseskin sanoi: minä olen hämmästyxis ja wapisen.

UT1548 21. Ja nin hirmuinen oli se Näky/ ette Moses sanoi/ Mine olen hemmestynyt/ ia wapisen. (Ja niin hirmuinen oli se näky/ että Moses sanoi/ Minä olen hämmästynyt/ ja wapisen.)

Gr-East 21. καί· οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον! Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός

Text Receptus 21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωσης ειπεν εκφοβος

εἶμι καὶ ἔντρομος·

εἶμι καὶ ἐντρομος 21. kai outos φοβερὸν
ἐν τὸ φανταζομένῳ Μωϋσῆς εἶπεν ἐκφοβὸς
εἶμι καὶ ἐντρομος

MLV19 21 And so fearful was the manifestation,
(that) Moses said, 'I am fearful and
trembling. {Deu 9:19}

KJV 21. And so terrible was the sight, that
Moses said, I exceedingly fear and
quake:)

Luther1912 21. und also schrecklich war das Gesicht,
daß Mose sprach: Ich bin erschrocken und
zittere.

RV1862 21. Y tan terrible cosa era lo que se veía,
que Moisés dijo: Estoy asombrado, y
temblando.)

RuSV1876 21 и столь ужасно было это видение, что
и Моисей сказал: „я в страхе и трепете“.

FI33/38 22 vaan te olette käyneet Siionin vuoren
tykö ja elävän Jumalan kaupungin,
taivaallisen Jerusalemin tykö, ja kymmenien
tuhansien enkelien tykö,

TKIS 22 Mutta te olette käyneet Siionin vuoren
luo ja elävän Jumalan kaupungin,
taivaallisen Jerusalemin luo ja
kymmenien tuhansien *enkelten,

Biblia1776 22. Vaan te olette käyneet Zionin vuoren
tykö, ja elävän Jumalan kaupungin,
taivaallisen Jerusalemin, ja monen tuhannen

CPR1642 22. Waan te oletta käynet Sionin wuoren
tygö sen elävän Jumalan Caupungin
tygö taiwallisen Jerusalemin tygö ja

enkelitten joukon tykö,

UT1548

22. Waan te oletta edheskieunyet Sionin
Wooren tyge/ ia sen eleuen Jumalan
Caupungin tyge/ sen Taiualisen Jerusalemin
tyge/ Ja monen tuhannen epälucuisen
Engeleitten Jouckon tyge/ (Waan te oletta
edeskäyneet Sionin wuoren tykö/ ja sen
eläwän Jumalan kaupungin tykö/ ja
taiwaallisen Jerusalemin tykö/ Ja monen
tuhannen epälukuisen enkeleitten joukon
tykö/)

monen tuhannen Engelitten joucon tygö/

Gr-East

22. ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ
πόλει Θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ
ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

Text
Receptus

22. ἀλλὰ προσεληλυθατε σιων ορει και
πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ
επουρανω και μυριασιν αγγελων 22.
alla proselelvthate sion orei kai polei
theou zontos ierousalem epouranio kai
muriasin aggelon

MLV19

22 But you^o have come to Mount Zion and
to (the) city of the living God, to the
heavenly Jerusalem, and to tens of

KJV

22. But ye are come unto mount Sion,
and unto the city of the living God, the
heavenly Jerusalem, and to an

thousands of messengers,

innumerable company of angels,

Luther¹⁹¹² 22. Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion und zu der Stadt des lebendigen Gottes, dem himmlischen Jerusalem, und zu einer Menge vieler tausend Engel

RV¹⁸⁶² 22. Mas os habéis llegado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

FI^{33/38} 23 taivaissa kirjoitettujen esikoisten juhlejoukon ja seurakunnan tykö, ja tuomarin tykö, joka on kaikkien Jumala, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten henkien tykö,

TKIS 23 juhlejoukon luo ja taivaissa elämän kirjaan kirjoitettujen esikoisten* seurakunnan luo ja Jumalan luo, joka on kaikkien tuomari, ja täydellisiksi tulleitten vanhurskasten ihmisten henkien luo

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Yhteisen kokouksen ja esikoisten seurakunnan tykö, jotka taivaissa kirjoitetut ovat, ja Jumalan, kaikkein tuomarin tykö ja täydellisten vanhurskasten henkein tykö,

CPR¹⁶⁴² 23. Ja esikoisten Seuracunnan tygö jotca Taiwaisa kirjoitetut owat ja Jumalan caickein Duomarin tygö ja täydellisten wanhurscasten Hengein tygö/

UT¹⁵⁴⁸ 23. Ja Esikoisten Seurakunnan tyge/ iotca

Taiuaisia ouat ynnē kirioitetut/ ia Jumalan
caikein Domarin tyge/ ia ninen Teudhelisten
Wanhurskasten Hengein tyge/ (Ja esikoisten
seurakunnan tykö/ jotka taiwaissa owat
ynnä kirjoitetut/ ja Jumalan kaikkein
tuomarin tykö/ ja niiden täydellisten
wanhurskasten henkein tykö/)

Gr-East 23. πανηγύρει καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων
ἐν οὐρανοῖς ἀπογεγραμμένων, καὶ κριτῆ
Θεῶ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων
τετελειωμένων,

Text
Receptus 23. πανηγυρει και εκκλησια
πρωτοτοκων εν ουρανοις
απογεγραμμενων και κριτη θεω
παντων και πνευμασιν δικαιων
τετελειωμενων 23. panegurei kai
ekklesia prototokon en ouranois
apogegrammenon kai krite theo panton
kai pneumasin dikaion teteleiomenon

MLV19 23 to the festal-gathering and to the
congregation* of the firstborn (ones), who
have been registered in the heavens and to
God, (the) judge of all, and to the spirits of
(the) righteous who have been completed,

KJV 23. To the general assembly and church
of the firstborn, which are written in
heaven, and to God the Judge of all, and
to the spirits of just men made perfect,

Luther1912 23. und zu der Gemeinde der
Erstgeborenen, die im Himmel
angeschrieben sind, und zu Gott, dem
Richter über alle, und zu den Geistern der
vollendeten Gerechten

RV1862 23. A la congregación general y iglesia de
los primogénitos que están tomados por
lista en los cielos, y al Juez de todos,
Dios, y a los espíritus de los justos ya
perfectos;

RuSV1876 23 к торжествующему собору и церкви
первенцев, написанных на небесах, и к
Судии всех Богу, и к духам праведников,
достигших совершенства,

FI33/38 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen,
tykö, ja vihmontaveren tykö, joka puhuu
parempaa kuin Aabelin veri.

TKIS 24 ja uuden liiton välimiehen, Jeesuksen
luo ja vihmontaveren luo, joka puhuu
parempaa kuin Aabelin veri.

Biblia1776 24. Ja uuden Testamentin välimiehen
Jesuksen tykö, ja priiskotusveren tykö, joka
parempia puhuu kuin Abelin (veri).

CPR1642 24. Ja Uden Testamendin wälimiehen
Jesuxen tygö ja sen prijscotus weren tygö
joca parembita puhu cuin Abelin weri.

UT1548 24. ia sen wdhen Testamentin wälimiehen
IesuSEN tyge/ ia sen weren wiskamisen
tyge/ ioca parambita puhupi quin Abelin
weri. (ja sen uuden testamentin wälimiehen

Jesuksen tykö/ ja sen weren wiskaamisen
tykö/ joka parempata puhuupi kuin Abelin
weri.)

Gr-East 24. καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ
αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ
τὸν Ἄβελ.

Text
Receptus 24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και
αιματι ραντισμου κρειπτονα λαλουντι
παρα {VAR1: τον } {VAR2: το } αβελ 24.
kai diathekes neas mesite iesou kai
aimati rantismou kreittona lalounti para
{VAR1: ton } {VAR2: to } abel

MLV19 24 and to Jesus the intermediary of a new
covenant*, and to the blood of sprinkling
which speaks better than (that of) Abel.

KJV 24. And to Jesus the mediator of the new
covenant, and to the blood of sprinkling,
that speaketh better things than that of
Abel.

Luther1912 24. und zu dem Mittler des neuen
Testaments, Jesus, und zu dem Blut der
Besprengung, das da besser redet denn das
Abels.

RV1862 24. Y a Jesús el mediador del nuevo
concierto; y a la sangre del esparcimiento
que habla cosas mejores que la de Abel.

RuSV1876 24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к

Крови кропления, говорящей лучше,
нежели Авелева.

FI33/38 25 Katsokaa, ettette torju luotanne häntä,
joka puhuu; sillä jos nuo, jotka torjuivat
luotaan hänet, joka ilmoitti Jumalan tahdon
maan päällä, eivät voineet päästä pakoon,
niin paljoa vähemmän me, jos käännyimme
pois hänestä, joka ilmoittaa sen taivaista.

Biblia1776 25. Katsokaat, ettette häntä kiellä pois, joka
puhuu; sillä jos ei ne paeta saaneet, jotka
kielsivät sen, joka maan päällä käskyn antoi,
paljoa vähemmin me, jos me sitä pyydämme
karttaa, joka taivaasta puhuu,

UT1548 25. Catzocat ettet te hende ylencatzo/ ioca
teidhen cansanna puhupi/ sille ios euet ne
weltenyet iotca heitens caaritelit heneste/
ioca Maan päle puhui. Palio wäheemin me/
ios me täte caaritamme/ (Katsokaat ettet te
häntä ylenkatso/ joka teidän kanssanne
puhuupi/ sillä jos eiwät ne wälttäneet jotka

TKIS 25 Katsokaa, ettette torju luotanne Häntä,
joka puhuu. Sillä jos nuo eivät päässeet
pakoon, jotka torjuivat luotaan Hänet,
joka ilmoitti Jumalan tahdon maan
päällä, niin paljon vähemmän me, jos
käännyimme pois Hänestä, joka puhuu
taivaista.

CPR1642 25. CAdzocat ettet te händä ylöncadzo
joca teidän cansan puhu: sillä jos ei ne
heitäns wälttänet hänestä joca maan
päällä puhui jotca carttelit: Paljo
wähemmin me jos me sitä pyydämme
cartta/

heitäns karttelit hänestä/ joka maan päälle
puhui. Paljon vähemmän me/ jos me tätä
karttelemme/)

Gr-East 25. Βλέπετε μή παραιτήσησθε τὸν
λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον τὸν
ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι τὸν
χρηματίζοντα, πολλῶ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν
ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Text
Receptus 25. βλέπετε μη παραιτησησθε τον
λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον
τον επι της γης παραιτησαμενοι
χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι
τον απ ουρανων αποστρεφομενοι 25.
blepete me paraitesesthe ton lalounta ei
gar ekeinoi ouk efugon ton epi tes ges
paraitesamenoι chrematizonta pollo
mallon emeis oi ton ap ouranon
apostrefomenoi

MLV19 25 Beware° (that) you° do not renounce the
one who speaks. For* if those (men) did not
flee, having renounced the one who
divinely-warned (them) upon the earth,
much more we (may not flee) who are
turning away from him, (who is) from the
heavens;

KJV 25. See that ye refuse not him that
speaketh. For if they escaped not who
refused him that spake on earth, much
more shall not we escape, if we turn
away from him that speaketh from
heaven:

Luther1912 25. Sehet zu, daß ihr den nicht abweiset, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die ihn abwiesen, da er auf Erden redete, viel weniger wir, so wir den abweisen, der vom Himmel redet;

RV1862 25. Mirád que no recuséis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que recusaron al que hablaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros, si desechamos al que nos habla desde los cielos:

RuSV1876 25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, неизбеги наказания , то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

FI33/38 26 Silloin hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran minä liikutan maan, jopa taivaankin".

TKIS 26 Silloin Hänen äänensä järkytti maata, mutta nyt Hän on luvannut sanoen: "Vielä kerran horjutan maan, vieläpä taivaankin,"

Biblia1776 26. Jonka ääni silloin maata järisti; mutta nyt hän lupaa ja sanoo: vielä minä nytkin kerran tahdon järjestää, en ainoastansa maata, mutta myös taivasta.

CPR1642 26. Joca Taiwasta puhu jonga äni silloin maata järisti. Mutta nyt hän lupa ja sano: vielä minä nytkin kerran tahdon järjestä en ainoastans maata mutta myös

Taiwasta.

UT1548 26. ioca Taiuaasta puhupi/ ionga äni silloin
Maan iäristi. Mutta nyt hen lupapi ia sano/
wiele nyt widhoin mine tadhon iäriste/ ei
waiuon Maata/ mutta mös Taiuan. (joka
taiwaasta puhuupi/ jonka ääni silloin maan
järisti. Mutta nyt hän lupaapi ja sanoo/ vielä
nyt wihdoin minä tahdon järistä/ ei waiwon
maata/ mutta myös taiwaan.)

Gr-East 26. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν
δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σειῶ
οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Text
Receptus

26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε
νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω
σειω ου μονον την γην αλλα και τον
ουρανον 26. ου e fone ten gen esaleusen
tote nun de epeggeltai legon eti apaks
ego seio ου monon ten gen alla kai ton
ouranon

MLV19 26 whose voice then shook the earth. But
now he has promised, saying, 'Still once for
all, I do not only shake the earth, but also
the heaven.' {Hag. 2:6}

KJV

26. Whose voice then shook the earth:
but now he hath promised, saying, Yet
once more I shake not the earth only, but
also heaven.

- Luther¹⁹¹² 26. dessen Stimme zu der Zeit die Erde bewegte, nun aber verheißt er und spricht: "Noch einmal will ich bewegen nicht allein die Erde sondern auch den Himmel."
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо.
- FI^{33/38} 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa, että ne, mitkä järkkyvät, koska ovat luotuja, tulevat muuttumaan, että ne, jotka eivät järky, pysyisivät.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Mutta kuin hän sanoo: vielä kerran, tahtoo hän osoittaa, että järiseväiset pitää muutettaman niinkuin ne, jotka rakennetut ovat, että järisemättömät pysyisivät.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Mutta quin hen sanopi/ wiele nyt widhoin/ Sille hen osottapi ette ne iäriseueiset pite mwtettama'/ ninquin seki
- RV¹⁸⁶² 26. La voz del cual entonces conmovió la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aun una vez, y yo conmooveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.
- TKIS 27 Mutta tuo "vielä kerran" osoittaa järkkyväisten muuttuvan — niin kuin niitten, jotka ovat luotuja — jotta järkkymättömät pysyisivät."
- CPR¹⁶⁴² 27. Mutta cosca hän sano: wielä kerran tahto hän osotta että ne järiseväiset pitä muutettaman nijncuin sekin joca rakettu on että ne järisemättömät pysyisit.

ioca rakettu on Se'päle ette ne cappalet
 pysyme' pite iotca iärisemäte ouat. (Mutta
 kuin hän sanoopi/ vielä nyt wihdoin/ Sillä
 hän osottaapi että ne järiseväiset pitää
 muutettaman/ niinkuin sekin joka
 rakennettu on senpäälle että ne kappaleet
 pysymän pitää jotka järiseväittä owat.)

Gr-East 27. τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων
 τὴν μετάθεσιν ὡς πεπονημένων, ἵνα μείνη
 τὰ μὴ σαλευόμενα.

Text
 Receptus 27. το δε ετι απαξ δηλοι των
 σαλευομενων την μεταθεσιν ως
 πεπονημενων ινα μεινη τα μη
 σαλευομενα 27. to de eti apaks deloi ton
 saleuomenon ten metathesin os
 pepoiemenon ina meine ta me
 saleuomena

MLV19 27 And the (saying), 'still once for all,'
 indicates the transfer of those things which
 are shaken, as of things which have been
 made*, in order that those things which are
 not shaken may remain.

KJV 27. And this word, Yet once more,
 signifieth the removing of those things
 that are shaken, as of things that are
 made, that those things which cannot be
 shaken may remain.

Luther¹⁹¹² 27. Aber solches "Noch einmal" zeigt an, daß das Bewegliche soll verwandelt werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

RV¹⁸⁶² 27. Y en esto que dice: Aun una vez, declara el quitamiento de las cosas movibles, como de cosas hechizas, para que queden las que son firmes.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Слова: „еще раз" означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.

FI^{33/38} 28 Sentähden, koska me saamme valtakunnan, joka ei järky, olkaamme kiitolliset ja siten palvelkaamme Jumalaa, hänelle mielihyväksi, pyhällä arkuudella ja pelolla;

TKIS 28 Koska siis saamme järkkymättömän valtakunnan, olkaamme kiitolliset ja palvelkaamme siten otollisesti Jumalaa 'kunnioituksella ja pyhällä arkuudella*,'

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Sentähden saamme me sen valtakunnan, joka ei järjestä taida, meillä on armo, jonka kautta me Jumalaa palvelemme, hänen mielensä nouteeksi, siveydellä ja pelvolla

CPR¹⁶⁴² 28. Sentähden saamme me sen waldacunnan joca ei järjestä taida meillä on Armo jonga cautta me Jumalata palwelemme hänen mielensä noutexi siweydellä ja pelgolla.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Sentedhen ette me saamma sen Waldakunnan ioca ei iäriste taidha/ meille ombi Armo ionga cautta me Jumalata

paluelemme henen Mielens noutexi Taualla
ia Pelgholla. (Sentähden että me saamme
sen waltakunnan joka ei järistä taida/ meille
ompi armo jonka kautta me Jumalata
palwelemme hänen mielensä nouteeksi
tawalla ja pelolla.)

Gr-East 28. Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον
παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ
αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας·

Text
Receptus 28. διο βασιλειαν ασαλευτον
παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης
λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα
αιδους και ευλαβειας 28. dio basileian
asaleuton paralambanontes echomen
charin di es latrevomen evarestos to theo
meta aidous kai eulabeias

MLV19 28 Hence, receiving an unshakable
kingdom, let us have gratitude, through
which we give-divine service (in ways) well
pleasing to God, with reverence and piety;

KJV 28. Wherefore we receiving a kingdom
which cannot be moved, let us have
grace, whereby we may serve God
acceptably with reverence and godly
fear:

Luther1912 28. Darum, dieweil wir empfangen ein

RV1862 28. Así que tomando el reino inmóvil,

unbeweglich Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen, ihm zu gefallen, mit Zucht und Furcht;

retengamos la gracia por la cual sirvamos a Dios, agradándole con reverencia y religioso temor.

RuSV1876 28 И так мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

FI33/38 29 sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

TKIS 29 sillä Jumalamme on kuluttava tuli.

Biblia1776 29. Sillä meidän Jumalamme on kuluttavainen tuli.

CPR1642 29. Sillä meidän Jumalam on culuttawainen tuli.

UT1548 29. Sille ette meiden Jumalan ombi yksi culuttauainen Tuli. (Sillä että meidän Jumalan ompii yksi kuluttawainen tuli.)

Gr-East 29. καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.

Text Receptus 29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκων 29. kai gar o theos emon pur katanaliskon

MLV¹⁹ 29 for* our God is also a consuming fire.
 {Deu 4:24} {Footnotes: Heb 12:1, or: popular
 sin; what stands around us well.}

KJV 29. For our God is a consuming fire.

Luther¹⁹¹² 29. denn unser Gott ist ein verzehrend
 Feuer.

RV¹⁸⁶² 29. Porque nuestro Dios es fuego
 consumidor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 ПОТОМУ ЧТО БОГ НАШ ЕСТЬ ОГНЬ
 ПОЯДАЮЩИЙ.

13 luku

Kehoitus rakkauteen, puhtauteen,
 tyytyväisyyteen, kehoitus luottamaan Jumalan
 apuun 1 – 6, olemaan kuuliaisia opettajille ja
 eksymättä vieraisiin oppeihin kärsimään pilkkaa
 Kristuksen tähden 7 – 17 sekä rukoilemaan kirjeen
 lähettäjäin edestä 18, 19 Lopputoivotus ja
 tervehdykset 20 – 25.

FI33/38 1 Pysyköön veljellinen rakkaus.

TKIS 1 Pysyköön veljesrakkaus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Pysykäät vahvana veljellisessä
 rakkaudessa.

CPR¹⁶⁴² 1. PYSYKÄT WAHWANA WELJELLISES
 rackaudes. Huonesen ottamist älkät

unhottaco:

- UT1548 1. PYSyket wahuana welielises Rackaudhes.
Honesenottamista elket vnhottako/
(Pysykäät wahwana weljellisessä
rakkaudessa/ Huoneeseen ottamista älkäät
unohtako.)
- Gr-East 1. Ἡ φιλαδελφία μενέτω, τῆς φιλοξενίας
μὴ ἐπιλανθάνεσθε·
- Text Receptus 1. η φιλαδελφια μενετω 1. e filadelfia
meneto
- MLV19 1 Let brotherly-love abide.
- KJV 1. Let brotherly love continue.
- Luther1912 1. Bleibet fest in der brüderlichen Liebe.
- RV'1862 1. EL amor de la hermandad per-
manezca entre vosotros.
- RuSV1876 1 Братолюбие между вами да пребывает.
- FI33/38 2 Älkää unhottako vieraanvaraisuutta; sillä
sitä osoittamalla muutamat ovat
tietämättään saaneet pitää enkeleitä
vierainaan.
- TKIS 2 Älkää unohtako vieraanvaraisuutta,
sillä sen ansiosta jotkut ovat tietämättään
pitäneet enkelejä vierainaan.
- Biblia1776 2. Huoneesen ottamista älkäät unohtako;
- CPR1642 2. Silläs sen cautta owat muutamat

sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitäkin huoneeseensa ottaneet.

tietämät Engelitkin huonesens ottanet.

UT1548 2. Sille sen kautta ovat mutamat tietemete Engelite Honese'sottanuet. (Sillä sen kautta ovat muutamat tietämättä enkeleitä huoneeseensa ottaneet.)

Gr-East 2. διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἄγγέλους.

Text
Receptus

2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους 2. tes filoksenias me epilanthanesthe dia tautes gar elathon tines ksenisantes aggelous

MLV19 2 Do^o not forget hospitality; for* through this, some lodged messengers, (being) eluded.

KJV

2. Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

Luther1912 2. Gastfrei zu sein vergesset nicht; denn dadurch haben etliche ohne ihr Wissen Engel beherbergt.

RV1862

2. De la hospitalidad no os olvidéis; porque por esta algunos hospedaron ángeles sin saberlo.

RuSV1876 2 Страннолюбия не забывают, ибо через

него некоторые, не зная, оказали
гостеприимство Ангелам.

FI33/38 3 Muistakaa vankeja, niinkuin olisitte itsekin
heidän kanssaan vangittuina; muistakaa
pahoinpideltyjä, sillä onhan teillä
itsellännekin ruumis.

Biblia1776 3. Muistakaat sidotuita, niin kuin te heidän
kanssansa sidotut olisitte, ja niitä, jotka
murhetta kärsivät, niinkuin te itse vielä
lihassa olisitte.

UT1548 3. Muistacat ninen Sidhotuin päle/ ninquin
ynne heiden cansans sidhotut olisitta/ ia
ninen iotca mwrehta kersiuet/ ninquin te
itze iotca wiele mös Lihasa elette.
(Muistakaat niiden sidottuin päälle/
niinkuin ynnä heidän kanssansa sidotut
olisitta/ ja niiden jotka murhetta kärsivät/
niinkuin te itese jotka vielä myös lihassa
elätte.)

Gr-East 3. μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς

TKIS 3 Muistakaa vankeja niin kuin olisitte
heidän vankitoverejaan; muistakaa
pahoinpideltyjä, sillä olettehan itsekin
ruumiissa."

CPR1642 3. Muistacat sidotuita nijncuin te heidän
cansans sidotut olisitta ja niitä jotca
murhetta kärsiwät nijncuin te idze wielä
lihasa olisitta.

Text
Receptus 3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ὡς

συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ὡς και αυτοι οντες εν σωματι 3.
mimneskesthe ton desmion os
sundedemenoi ton kakouchoumenon os
kai autoi ontes en somati

MLV¹⁹ 3 Remember^o those who are prisoners, as having been bound together with (them); those who are mistreated, as (though) being (mistreated) yourselves also in the body.

KJV 3. Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

Luther¹⁹¹² 3. Gedenket der Gebundenen als die Mitgebundenen derer, die in Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

RV¹⁸⁶² 3. Acordáos de los que están en cadenas, como si estuvieseis con ellos encadenados; y de los trabajados, como siendo también vosotros mismos en el cuerpo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитеcь в теле.

FI33/38 4 Avioliitto pidettäköön kunniassa kaikkien

TKIS 4 Avioliitto olkoon kunnioitettu *joka

kesken, ja aviovuode saastuttamaton; sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

Biblia1776 4. Aviokäskey pitää kunniallisesti kaikkein seassa pidettämän ja aviovuode saastatoinna; mutta huorintekiät ja salavuoteiset Jumala tuomitsee.

UT1548 4. Sen Auioskeskun pite cunnialisesta pidettemen caikein seas/ Ja se Auioin Woodhe saastamatoim. Mutta ne Horintekiet ia Salawoteiset Jumala domitzepi. (Sen awiokäskyn pitää kunniallisesti pidettämän kaikkein seassa/ ja awiowuode saastamatoimna. Mutta ne huorintekijät ja salawuoteiset Jumala tuomitseepi.)

Gr-East 4. Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

suhteessa' ja aviovuode saastuttamaton, sillä haureelliset ja avionrikkojat Jumala tuomitsee.

CPR1642 4. Awioskäskey pitä cunnialisest caickein seas pidettämän ja Awio wuode saastatoinna. Mutta huorintekiät ja salawuoteiset Jumala duomidze.

Text Receptus 4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος 4. timios o gamos en pasin kai e koite amiantos pornous de kai moichous krinei o theos

- MLV¹⁹ 4 (Let) marriage (be) honored among all and (let) the marriage-bed (be) undefiled, but fornicators and adulterers God will be judging.
- KJV 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
- Luther¹⁹¹² 4. Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen und das Ehebett unbefleckt; die Hurer aber und die Ehebrecher wird Gott richten.
- RV¹⁸⁶² 4. Honorable es en todos el matrimonio, y la cama sin mancha; mas a los fornicarios, y a los adúlteros juzgará Dios.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.
- FI^{33/38} 5 Älkää olko vaelluksessanne ahneita; tyytykää siihen, mitä teillä on; sillä hän itse on sanonut: "En minä sinua hylkää enkä sinua jätä";
- TKIS 5 Olkoon vaelluksenne *vapaa ahneudesta*, Tyytykää siihen, mitä teillä on. Sillä Hän itse on sanonut: "En totisesti sinua hylkää enkä suinkaan sinua jätä,"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Teidän menonne olkoon ilman ahneutta, ja tyytyvät niihin, mitkä teillä on; sillä hän on sanonut: en suinkaan minä sinua anna
- CPR¹⁶⁴² 5. Teidän menon olcon ilman ahneutta ja tyytykät niihin kuin teillä on: Sillä hän on sanonut: en minä sinua ylönnanna engä

ylön, enkä ikänä sinua hylkää;

unhoda.

UT1548 5. Teiden menon olcohon ilman Ahneutta/ ia tytyket nihin mite teille ombi/ Sille hen on sanonut/ Em mine sinua yle' anna/ engä vnhodha. (Teidän menon olkohon ilman ahneutta/ ja tyytykääät niihin mitä teillä ompii/ Sillä hän on sanonut/ En minä sinua ylenanna/ enkä unohda.)

Gr-East 5. Αφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω·

Text
Receptus

5. ἀφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω 5. afileargyros o tropos arkoumenoi tois parousin autos gar eireken ou me se ano oud ou me se egkatalipo

MLV19 5 In the manner (of life,) not (being) a money-lover, be content with the things which are present*; for* he himself has said, I should never be lax (concerning) you, nor am I forsaking you.

KJV

5. Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

Luther¹⁹¹² 5. Der Wandel sei ohne Geiz; und laßt euch genügen an dem, was da ist. Denn er hat gesagt: "Ich will dich nicht verlassen noch versäumen";

RV¹⁸⁶² 5. Sean las costumbres vuestras sin avaricia, contentos de lo presente; porque él mismo ha dicho: No te dejaré, ni tampoco te desampararé:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,

FI^{33/38} 6 niin että me turvallisin mielin sanomme: "Herra on minun auttajani, en minä pelkää; mitä voi ihminen minulle tehdä?"

TKIS 6 niin että turvallisin mielin sanomme: "Herra on auttajani enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Niin että me hyvässä turvassa sanomme: Herra on minun auttajani, enkä minä pelkää, mitä ihminen minulle tekis.

CPR¹⁶⁴² 6. Nijn että me rohkemme sanoa: HERra on minun auttajan ja en minä pelkä mitä ihminen minulle tekis.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Nin ette me rohckeamma sanoa/ Herra ombi minun Auttaian/ ia em mine pelke mite Inhimisen pite minun tekemen? (Niin että me rohkenemme sanoa/ Herra ompi minun auttajain/ ja en minä pelkää mitä ihmisen pitää minun tekemän?)

Gr-East 6. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Text Receptus 6. ὥστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
6. oste tharrountas emas legein kurios emoi βοethos kai ou φοbethesomai ti poiesei moi anthropos

MLV19 6 So-that we, being courageous, may say, The Lord is my helper and I will not be fearing. What will man be doing for me? {Gen 18:2, Deu 31:8, Jos 1:5, Psa 56:4, 11; 118:6}

KJV 6. So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

Luther1912 6. also daß wir dürfen sagen: "Der HERR ist mein Helfer, ich will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch tun?"

RV'1862 6. De tal manera que digamos con fiadamente: El Señor es mi ayudador: no temeré lo que me pueda hacer hombre.

RuSV1876 6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa; katsokaa, kuinka heidän vaelluksensa on päättynyt, ja seuratkaa heidän uskoansa.</p> | <p>TKIS 7 Muistakaa johtajianne, jotka ovat puhuneet teille Jumalan sanaa. Katselkaa heidän vaelluksensa päättymistä ja seuratkaa heidän uskoaan.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Muistakaat teidän opettajianne, jotka teille Jumalan sanaa puhuneet ovat, joiden uskoa te seuratkaa, ja ottakaat vaari, millainen loppu heidän menollansa oli.</p> | <p>CPR1642 7. Muistacat teidän Opettaitan jotca teille Jumalan sana puhunet owat joiden uscoa te seuracat ja ottacat waari millinen loppu heidän menollans oli.</p> |
| <p>UT1548 7. Muistacat teiden Opettaiadhen päle/ iotca teille Jumalan Sanan puhunuet ouat/ ioinenga vskoa te tauoittacat/ ia warinottacat millinen loppu heiden Menolans oli. (Muistakaat teidän opettajaiden päälle/ jotka teille Jumalan Sanan puhuneet owat/ joidenka uskoa te tawoittakaat/ ja waarin ottakaat millinen loppu heidän menollansa oli.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.</p> | <p>Text Receptus 7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν 7. mnemonevete ton egoumenon umon</p> |

oitines elalesan umin ton logon tou theou
on anatheorountes ten ekβasin tes
anastrofes mimeisthe ten pistin

MLV19 7 Remember° your° leaders, men who spoke
to you° the word of God, of whom (after)
reviewing (the) outcome of (their) conduct,
imitate° the faith (of such)!

KJV 7. Remember them which have the rule
over you, who have spoken unto you the
word of God: whose faith follow,
considering the end of their
conversation.

Luther1912 7. Gedenkt an eure Lehrer, die euch das
Wort Gottes gesagt haben; ihr Ende schaut
an und folgt ihrem Glauben nach.

RV'1862 7. Acordáos de vuestros pastores, que os
han hablado la palabra de Dios: la fé de
los cuales imitád, considerando cual
haya sido la salida de su conversación.

RuSV1876 7 Поминайте наставников ваших,
которые проповедывали вам слово
Божие, и, взирая на кончину их жизни,
подражайте вере их.

FI33/38 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään ja
iankaikkisesti.

TKIS 8 Jeesus Kristus on sama eilen ja tänään
ja ikuisesti*.

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Jesus Kristus sama eilen ja tänäpäjä ja myös ijankaikkisesti.

UT¹⁵⁴⁸ 8. IesuS CHRISTUS/ Eilen ia Tenepene/ ia se sama mös ombi ijancaikkisesta. (JesuS KRISTUS/ Eilen ja tänäpäjä/ ja se sama myös omp iankaikkisesta.)

Gr-East 8. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

MLV¹⁹ 8 Jesus Christ (is) the same yesterday and today, and forever.

Luther¹⁹¹² 8. Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.

FI^{33/38} 9 Älkää antako monenlaisten ja vieraiden

CPR¹⁶⁴² 8. JESus Christus eilein ja tänäpäjä ja se on myös ijancaikkisest.

Text Receptus 8. ἰησοῦς χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας 8. iesous christos chthes kai semeron o autos kai eis tous aionas

KJV 8. Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

RV¹⁸⁶² 8. Jesu Cristo el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

TKIS 9 Älkää olko monenlaisten ja vieraitten

oppien itseänne vietellä; sillä on hyvä, että sydän saa vahvistusta armosta eikä ruuista, joista ne, jotka niitä menoja ovat noudattaneet, eivät ole mitään hyötäneet.

Biblia1776 9. Älkää antako vietellä teidänne moninlaisilla ja muukalaisilla opetuksilla; sillä se on hyvä, että sydän vahvistuu armolla ja ei ruuilla, joista ei ne mitään hyötäneet, jotka niissä vaelsivat.

UT1548 9. Elket andaco teiden ymberiwietelle moninlaisilla ia mwalaisilla Opilla. Sille se ombi hyue ette syden wahuistupi Armolla ia ei Rooilla/ ioista eiuet ne miten Hötynyet iotca nijsse waelisit. (Älkää antako teidän ympäri wietellä moninlaisilla ja muukalaisilla opilla. Sillä se ompi hywä että sydän wahwistuupi armolla ja ei ruuilla/ joista eiwät ne mitään hyötäneet jotka niissä waelisit.)

Gr-East 9. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιουῖσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

oppien heiteltävinä*, sillä sydämen on hyvä vahvistua armosta eikä ruuista, joista eivät ole hyötäneet ne, jotka niihin turvautuen ovat vaeltaneet.

CPR1642 9. Älkät andaco teidän wietellä moninlaisilla ja muucalaisilla opetuxilla. Sillä se on hywä että sydän wahwistu Armolla ja ei ruuilla joista ei ne mitän hyötynet jotca nijsä waelisit.

Text Receptus 9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
περιπατήσαντες.

εν οις ουκ ωφεληθησαν οι
περιπατησαντες 9. didachais poikilais
kai ksenais me periferesthe kalon gar
chariti βεβαιουσθαι ten kardian ου
βromasin en ois ουκ ofelethesan οι
peripatesantes

MLV19 9 Do° not be carried away by various and
strange teachings; for* (it is) good that the
heart be confirmed in gratitude; not by
foods, in which those who walked were not
profited.

KJV 9. Be not carried about with divers and
strange doctrines. For it is a good thing
that the heart be established with grace;
not with meats, which have not profited
them that have been occupied therein.

Luther1912 9. Lasset euch nicht mit mancherlei und
fremden Lehren umtreiben; denn es ist ein
köstlich Ding, daß das Herz fest werde,
welches geschieht durch die Gnade, nicht
durch Speisen, davon keinen Nutzen haben,
die damit umgehen.

RV1862 9. No seais llevados de acá para allá por
doctrinas diversas y extrañas; porque
buena cosa es que el corazón sea
afirmado por la gracia, no por viandas,
que nunca aprovecharon a los que
anduvieron en ellas.

RuSV1876 9 Учениями различными и чуждыми не
увлекайтесь; ибо хорошо благодатью

укреплять сердца, а не яствами, от
которых не получили пользы
занимающиеся ими.

FI33/38 10 Meillä on uhrialttari, josta majassa
palvelevilla ei ole valta syödä.

Biblia1776 10. Meillä on alttari, josta ei ole niiden lupa
syödä, jotka majassa palvelevat.

UT1548 10. Meille ombi Altari/ iosta ei ole ninen
lupa söödhe jotca Maiasa palueleuat. (Meillä
ompi alttari/ josta ei ole niiden lupa syödä
jotka majassa palwelewat.)

Gr-East 10. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ
ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ σκηνῆ
λατρεύοντες·

MLV19 10 We have an altar, from which those who
give-divine service to the tabernacle have no
authority to eat.

TKIS 10 Meillä on alttari, josta majassa*
palvelevilla ei ole valta syödä.

CPR1642 10. Meillä on Altari josta ei ole nijden
lupa syödä jotca majasa palwelewat:

Text
Receptus 10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν
ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκηνη
λατρευοντες 10. echomen thusiasterion
eks ou fagein ouk echousin eksousian oi
te skene latrevontes

KJV 10. We have an altar, whereof they have
no right to eat which serve the
tabernacle.

Luther1912 10. Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.

RV1862 10. Tenemos un altar del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.

RuSV1876 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.

FI33/38 11 Sillä niiden eläinten ruumiit, joiden veren ylimmäinen pappi syntien sovituksiksi kantaa kaikkeinpyhimpään, poltetaan ulkopuolella leirin.

TKIS 11 Sillä niitten eläinten ruumiit, joitten veren ylin pappi synnin vuoksi vie kaikkeinpyhimpään, poltetaan leirin ulkopuolella.

Biblia1776 11. Sillä joiden eläinten veren ylimmäinen pappi vie pyhään syntein edestä, niiden ruumis ulkona leiristä poltetaan.

CPR1642 11. Sillä cuiden eläinden weren ylimmäinen Pappi wie Pyhään syndein edestä nijden ruumit ulcona Leiristä poldetan.

UT1548 11. Sille quinenga eläienden Weri siselle todhaha' sen ylemeisen Papin cautta siihen pyhehe' synnin edeste. Ninen Ruumijt poltetan Ulcona Cantzeista. (Sillä kuidenka eläinten weri sisälle tuodahan sen ylimmäisen papin kautta siihen pyhähän

synnin edestä. Niiden ruumiit poltetaan
ulkona kantseista. (leiristä))

Gr-East 11. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ
ἀμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς·

Text
Receptus 11. ὦν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων το αἶμα
περὶ αμαρτίας εἰς τα αγια δια του
αρχιερεως τουτων τα σωματα
κατακαιεται εξω της παρεμβολης 11.
on gar eisferetai zoon to aima peri
amartias eis ta agia dia tou archiereos
touton ta somata katakaietai ekso tes
paremboles

MLV19 11 For* the bodies of those creatures, whose
blood is brought into the holy of holies
through the high-priest (as an offering)
concerning sin, are burned outside the
encampment.

KJV 11. For the bodies of those beasts, whose
blood is brought into the sanctuary by
the high priest for sin, are burned
without the camp.

Luther1912 11. Denn welcher Tiere Blut getragen wird
durch den Hohenpriester in das Heilige für
die Sünde, deren Leichname werden
verbrannt außerhalb des Lagers.

RV1862 11. Porque de los animales, la sangre de
los cuales es metida por el pecado en el
santuario por el sumo sacerdote, los
cuerpos son quemados fuera del real.

RuSV1876 11 Так как тела животных, которых кровь
для очищения греха вносится
первосвященником во святилище,
сжигаются вне стана, –

FI33/38 12 Sentähden myös Jeesus, pyhittääkseen
omalla verellänsä kansan, kärsi portin
ulkopuolella.

Biblia1776 12. Sentähden myös Jesus, että hän oli
pyhittävä kansan omalla verellänsä, on
ulkona portista kärsinyt.

UT1548 12. Sentedhen mös IesuS/ senpäle ette henen
piti pyhittemen Canssan henen omalla
werellens/ ombi he' kersinyt wlcona
Portista. (Sentähden myös JesuS/ senpäälle
että hänen piti pyhittämän kansan hänen
omalla werellänsä/ ompi hän kärsinyt
ulkona portista.)

Gr-East 12. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ

TKIS 12 Sen vuoksi myös Jeesus,
pyhittääkseen omalla verellään kansan,
kärsi portin ulkopuolella.

CPR1642 12. Sentähden myös Jesus että hän oli
pyhittävä Canssan hänen omalla
werelläns on hän ulkona portista
kärsinyt.

Text
Receptus 12. διο και ιησους ινα αγιαση δια του

ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης
ἔπαθε.

ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης
επαθεν 12. dio kai iesous ina agiase dia
του ιδιου aimatos ton laon ekso tes pyles
epathen

MLV19 12 Hence Jesus also suffered outside the
gate, in order that he might make the people
holy through his own blood.

KJV 12. Wherefore Jesus also, that he might
sanctify the people with his own blood,
suffered without the gate.

Luther1912 12. Darum hat auch Jesus, auf daß er heiligte
das Volk durch sein eigen Blut, gelitten
draußen vor dem Tor.

RV1862 12. Por lo cual Jesús también, para
santificar al pueblo por su propia sangre,
padeció fuera de la puerta.

RuSV1876 12 то и Иисус, дабы освятить людей
Кровию Своею, пострадал вне врат.

FI33/38 13 Niin menkäämme siis hänen tykönsä
"ulkopuolelle leirin", hänen pilkkaansa
kantaen;

TKIS 13 Menkäämme siis Hänen luokseen
"leirin ulkopuolelle" Hänen pilkkaansa
kantaen,

Biblia1776 13. Niin menkäämme siis hänen tykönsä
ulos leiristä, kantain hänen pilkkaansa.

CPR1642 13. Nijn mengäm sijs hänen tygöns ulos
Leiristä candain hänen pilckans.

UT1548 13. Nin mengemme sijs nyt wlos hene'

tygens wlcona Cantzeista/ ia candadhen
henen pilcansa. (Niin menkäämme siis nyt
ulos hänen tykönsä ulkona kantseista
(leiristä)/ ja kantaen hänen pilkkansa.)

Gr-East 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ
φέροντες·

Text
Receptus 13. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω
τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν αὐτοῦ
φέροντες 13. toinun ekserchometha pros
auton ekso tes paremboles ton
oneidismōn autou ferontes

MLV19 13 Now-then let us go forth to him outside
the encampment, carrying his reproach.

KJV 13. Let us go forth therefore unto him
without the camp, bearing his reproach.

Luther1912 13. So laßt uns nun zu ihm hinausgehen aus
dem Lager und seine Schmach tragen.

RV'1862 13. Salgamos pues a él fuera del real,
llevando su baldón.

RuSV1876 13 И так выйдем к Нему за стан, нося Его
поругание;

FI33/38 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä
kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

TKIS 14 sillä ei meillä ole täällä pysyväistä
kaupunkia, vaan me etsimme tulevaista.

KIRJE HEBREALAISILLE

Biblia1776 14. Sillä ei meillä tässä ole pysyväistä kaupunkia, vaan tulevaista me etsimme.

UT1548 14. Sille eipe meille ole tesse pysyuäte Caupungita/ Waan tuleuaista me etzimme. (Sillä eipä meillä ole tässä pysywätä kaupunkia/ Waan tulewaista me etsimme.)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

MLV19 14 For* we do not have an abiding city here, but we are seeking after the future (city.)

Luther1912 14. Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir.

RuSV1876 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

CPR1642 14. Sillä ei meillä täsä ole pysyväistä Caupungita waan tulewaista me edzimmä.

Text Receptus 14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν 14. ου gar echomen ode menousan polin alla ten mellousan epizetoumen

KJV 14. For here have we no continuing city, but we seek one to come.

RV'1862 14. Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la por venir.

FI33/38 15 Uhratkaamme siis hänen kauttansa Jumalalle joka aika kiitosuhria, se on: niiden huulten hedelmää, jotka hänen nimeänsä ylistävät.

Biblia1776 15. Niin uhratkaamme siis aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa, se on: niiden huulten hedelmät, jotka hänen nimensä tunnustavat.

UT1548 15. Nin wffracam sis nyt aina Jumalalle Kitoswffri henen cauttans/ se on/ Hulein Hedhelme/ jotca henen Nimens tunnustauat. (Niin uhratkaamme siis nyt aina Jumalalle kiitosuhri hänen kauttansa/ se on/ Huulien hedelmä/ jotka hänen nimensä tunnustawat.)

Gr-East 15. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ' ἔστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

TKIS 15 Uhratkaamme siis Hänen välityksellään joka aika kiitosuhria Jumalalle, toisin sanoen, niitten huulten hedelmää, jotka Hänen nimeään ylistävät.

CPR1642 15. Nijn uhratcam sijs aina Jumalalle kijtosuhri hänen cauttans se on huulden hedelmä jotca hänen nimens tunnustawat.

Text Receptus 15. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντος τῷ θεῷ τουτ' εστιν καρπον χειλεων ὁμολογουντων τῷ ονοματι αὐτου 15. di autou oyn

anaferomen thusian aineseos diapantos
to theo tout estin karpon cheileon
omologounton to onomati autou

MLV19 15 Therefore, let us always offer up a sacrifice of praising through him to God, that is, the fruit of (our) lips confessing (praise) in his name.

KJV 15. By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

Luther1912 15. So lasset uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.

RV1862 15. Así que ofrezcamos por medio de él a Dios siempre sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan a su nombre.

RuSV1876 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

FI33/38 16 Mutta älkää unhottako tehdä hyvää ja jakaa omastanne, sillä senkaltaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

TKIS 16 Mutta älkää unohtako hyväntekeväisyyttä ja anteliaisuutta, sillä sellaisiin uhreihin Jumala mielistyy.

Biblia1776 16. Mutta älkäät hyvin tekemistä ja

CPR1642 16. Älkät myös hywin tekemist ja

jakamista unohtako; sillä senkaltaiset uhrin kelpaavat Jumalalle.

UT1548 16. Edhespein/ elket hyuestitekemiste ia cansaiacamista vnohtaco. Sille sencaltaiset wffrit mielestyuet Jumalan. (Edespäin/ älkäätkä hywästi tekemista ja kanssa jakamista unohtako. Sillä senkaltaiset uhrin mielistywät Jumalan.)

Gr-East 16. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.

MLV19 16 But do° not forget the practice of good* and fellowship. For* God is well pleased with such sacrifices.

Luther1912 16. Wohlzutun und mitzuteilen vergesst nicht; denn solche Opfer gefallen Gott wohl.

jacamist unhottaco: sillä sencaltaiset uhrin lepyttäwät Jumalan.

Text Receptus 16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος 16. tes de eupoiias kai koinonias me epilanthanesthe toiautais gar thusiais evaresteitai o theos

KJV 16. But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

RV1862 16. Empero del bien hacer, y de la comunicación no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

RuSV1876 16 Не забывают также благодеяния и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

FI33/38 17 Olkaa kuuliaisat johtajillenne ja tottelevaiset, sillä he valvovat teidän sielujanne niinkuin ne, joiden on tehtävä tili, että he voisivat tehdä sitä ilolla eikä huokailen; sillä se ei ole teille hyödyllistä.

Biblia1776 17. Olkaat teidän opettajillenne kuuliaisat ja seuratkaa heitä; sillä he valvovat teidän sieluanne niinkuin ne, jotka luvun niistä tekemän pitää; että he sen ilolla tekisivät ja ei huokauksella; sillä ei se ole teille hyödyllinen.

UT1548 17. Olcat teiden Opettaian cwliaiset/ ia noudattacat heite/ Sille he waluouat teidhen Sieluinna ylitze/ ninquin ne iotca lughun sijte tekemen pite/ senpäle ette he sen Ilon cansa tekisit ia ei Hocamisen cansa/ Sille eipe se ole teille tarpellinen. (Olkaat teidän

TKIS 17 Olkaa kuuliaisat johtajillenne ja alamaiset, sillä he valvovat sielujanne niin kuin ne, jotka joutuvat tekemään tilin, jotta he tekisivät sen ilolla eikä huokailen, sillä siitä ei ole teille hyötyä.

CPR1642 17. Olcat teidän Opettaillen cuuliaisat ja seuratcat heitä: sillä he walwowat teidän sielujan nijncuin ne jotca lugun nijstä tekemän pitä että he sen ilolla tekisit ja ei huocauxella: sillä ei se ole teille tarpellinen.

opettajaille kuuliaisit/ ja noudattakaat heitä/
Sillä he walwowat teidän sieluinne ylitse/
niinkuin ne jotka luwun siitä tekemän pitää/
senpäälle että he sen ilon kanssa tekisit ja ei
huokaamisen kanssa/ Sillä eipä se ole teille
tarpeellinen.)

Gr-East 17. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ
ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρουπνουῖσιν ὑπὲρ
τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες·
ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ
στενάζοντες· ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Text
Receptus 17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και
υπεικετε αυτοι γαρ αγρουπνουσιν υπερ
των ψυχων υμων ως λογον
αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο
ποιωσιν και μη στεναζοντες
αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο 17.
peithesthe tois egoumenois umon kai
upeikete autoi gar agrupnousin uper ton
psuchon umon os logon apodosontes ina
meta charas touto poiosin kai me
stenazontes alusiteles gar umin touto

MLV19 17 Obey^o and yield^o yourselves to your^o
leaders; for* they are watching (out) on
behalf of your^o souls, as those who will be
giving account; in order that they may do

KJV 17. Obey them that have the rule over
you, and submit yourselves: for they
watch for your souls, as they that must
give account, that they may do it with

this thing with joy and not groaning; for*
this (would be) detrimental to you°. {Lev
4:12, 21, Lev 16:27, Num 19:3, Mic 2:10}

joy, and not with grief: for that is
unprofitable for you.

Luther¹⁹¹² 17. Gehorcht euren Lehrern und folgt ihnen;
denn sie wachen über eure Seelen, als die da
Rechenschaft dafür geben sollen; auf daß sie
das mit Freuden tun und nicht mit Seufzen;
denn das ist euch nicht gut.

RV¹⁸⁶² 17. Obedecéd a vuestros pastores, y
sujetáos a ellos; porque ellos velan por
vuestras almas, como aquellos que han
de dar la cuenta; para que lo hagan con
alegría, y no gimiendo; porque esto no os
es útil.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Повинуйтесь наставникам вашим и
будьте покорны, ибо они неусыпно
пекутся о душах ваших, как обязанные
дать отчет; чтобы они делали это с
радостью, а не воздыхая, ибо это для вас
неполезно.

FI33/38 18 Rukoilkaa meidän edestämme; sillä me
tiedämme, että meillä on hyvä omatunto,
koska tahdomme kaikessa hyvin vaeltaa.

TKIS 18 Rukoilkaa puolestamme, sillä
olemme varmat, että meillä on hyvä
omatunto, koska haluamme kaikessa
hyvin vaeltaa.

Biblia1776 18. Rukoilkaat meidän edestämme; sillä se on meidän uskalluksemme, että meillä on hyvä omatunto, ja että me ahkeroitsemme pitää hyvää menoa kaikkein seassa.

UT1548 18. Rucolcat meidhen edhesten. Se ombi meiden wskalluxen/ ette meille ombi hyue Omatu'do/ ia ahkeroitsemma pitemen hyue Menoa caikein seas. (Rukoilkaat meidän edestän/ Se ompi meidän uskalluksen/ että meillä ompi hywä omatunto/ ja ahkeroitsemme pitämän hywää menoa kaikkein seassa.)

Gr-East 18. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποιθάμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεισθαι.

MLV19 18 Pray^o concerning us; for* we have

CPR1642 18. Rucoilcat meidän edestäm. Se on meidän uscalluxem että meillä on hywä omatundo ja että me ahkeroidzemma pitä hywä menoa caickein seas.

Text Receptus 18. προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλωσ θελοντες αναστρεφεισθαι 18. proseuchesthe peri emon pepoithamen gar oti kalen suneidesin echomen en pasin kalos thelontes anastrefesthai

KJV 18. Pray for us: for we trust we have a

confidence that we have a good conscience, wishing to conduct ourselves (in a) good (manner) in all things.

good conscience, in all things willing to live honestly.

Luther¹⁹¹² 18. Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns, guten Wandel zu führen bei allen.

RV¹⁸⁶² 18. Orád por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando de comportarnos bien en todo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

FI^{33/38} 19 Vielä hartaammin kehoitan teitä näin tekemään, että minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

TKIS 19 Mutta vielä hartaammin kehoitan näin tekemään, jotta minut sitä pikemmin annettaisiin teille takaisin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta päälliseksi minä neuvon teidän näitä tekemään, että minä sitä pikemmin teidän tykönne tulisin.

CPR¹⁶⁴² 19. Mutta enimmitten minä neuwon teidän näitä tekemän että minä sitä pikemmin teidän tygönne tulisin.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Mutta enimmitten mine manan teite näite tekemen/ senpäle ette mine site pikemin iellenstulisin teidhen tygenne. (Mutta enimmiten minä manaan teitä näitä

tekemän/ senpääle että minä sitä pikemmin
jällens tulisin teidän tyköne.)

Gr-East 19. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Text
Receptus 19. περισσοτερωσ δε παρακαλω τουτο
ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω
υμιν 19. perissoteros de parakalo touto
poiesai ina tachion apokatastatho umin

MLV19 19 But I am encouraging you^o even-more to
do this, in order that I may be restored to
you^o shortly.

KJV 19. But I beseech you the rather to do
this, that I may be restored to you the
sooner.

Luther1912 19. Ich ermahne aber desto mehr, solches zu
tun, auf daß ich umso schneller wieder zu
euch komme.

RV1862 19. Y más os ruego que lo hagáis así; para
que yo os sea más presto restituido.

RuSV1876 19 Особенно же прошу делать это, дабы я
скорее возвращен был вам.

FI33/38 20 Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista
nostanut hänet, joka iankaikkisen liiton
veren kautta on se suuri lammasten paimen,

TKIS 20 Mutta rauhan Jumala, joka on
kuolleista nostanut Hänet, joka iäisen
liiton veren perusteella on se suuri

meidän Herramme Jeesuksen,

Biblia1776 20. Mutta rauhan Jumala, joka on kuolleista jälleen tuottanut suuren lammaspaimenen, ijankaikkisen Testamentin veren kautta, meidän Herran Jeesuksen,

UT1548 20. Mutta se Rauhan Jumala ioca iellenstoottanut ombi Cooluista sen swren Lammasten Paimenen/ sen ijancaikkisen Testamentin Weren cautta/ meidhen HErran IesuSEN (Mutta sen rauhan Jumala joka jällens tuottanut ompi kuolleista sen suuren lammasten paimenen/ sen iankaikkisen testamentin weren kautta/ meidän HErran JesukSEN)

Gr-East 20. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

lammasten paimen, Herramme Jeesuksen,

CPR1642 20. Mutta rauhan Jumala joca on cuolleista jällens tuottanut sen suuren lammasten paimenen ijancaikkisen Testamendin weren cautta meidän HERran Jesuxen.

Text Receptus 20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν 20. o de theos tes eirenes o anagon ek nekron ton poimena ton probaton ton megan en

aimati diathekes aioniou ton kurion
emon iesoun

MLV¹⁹ 20 Now the God of peace, who brought* up
the great shepherd of the sheep, our Lord
Jesus, from the dead in the blood of an
everlasting covenant*,

KJV 20. Now the God of peace, that brought
again from the dead our Lord Jesus, that
great shepherd of the sheep, through the
blood of the everlasting covenant,

Luther¹⁹¹² 20. Der Gott aber des Friedens, der von den
Toten ausgeführt hat den großen Hirten der
Schafe durch das Blut des ewigen
Testaments, unsern HERRN Jesus,

RV¹⁸⁶² 20. Y el Dios de paz, que retrajo de entre
los muertos a nuestro Señor Jesu Cristo,
al gran Pastor de las ovejas, por la sangre
del concierto eterno,

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Бог же мира, воздвигший из мертвых
Пастыря овец великого Кровию завета
вечного, Господа нашего Иисуса(Христа),

FI^{33/38} 21 hän tehköön teidät kykeneviksi kaikkeen
hyvään (työhön), voidaksenne toteuttaa
hänen tahtonsa, ja vaikuttakoon teissä sen,
mikä on hänelle otollista, Jeesuksen
Kristuksen kautta; hänelle kunnia aina ja

TKIS 21 tehköön teidät täysin kykeneviksi
kaikkeen hyvään (työhön) tehdäksenne
Hänen tahtonsa ja vaikuttakoon teissä
sitä, mikä on Hänelle otollista Jeesuksen
Kristuksen vuoksi. Hänelle kunnia

iankaikkisesti! Amen.

Biblia1776 21. Saattakoon teidät kaikessa hyvässä työssä toimellisiksi, tekemään hänen tahtoansa jaa tehkoon teissä, mitä hänen edessänsä otollinen on, Jesuksen Kristuksen kautta, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

UT1548 21. Se techkön teite toimelisexi caikesa hyuese Töösä/ tekemen henen tactonsa/ ia saattacan teisse/ mite henen edhesens Otoline' ombi Iesusen CHristusen cautta/ Jolle Cunnia olcohon ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Se tehkoon teitä toimelliseksi kaikessa hywässä työssä/ tekemään hänen tahtonsa/ ja saattakaan teissä/ mitä hänen edessänsä otollinen ompii Jesuksen Kristuksen kautta/ jolle kunnia olkohon iankaikkisesta iankaikkisehen Amen.)

Gr-East 21. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ

iäisesti*. Aamen.

CPR1642 21. Joca teidän caikesa hywäsä työsä toimellisexi tehkön tekemän hänen tahtons ja saattacon teisä mitä hänen edesäns otollinen on Jesuxen Christuxen cautta jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

Text Receptus 21. καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον

Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων· ἀμήν.

αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις
τους αιωνας των αιωνων αμην 21.
katartisai umas en panti ergo agatho eis
to poiesai to thelema autou poion en
umin to evareston enopion autou dia
iesou christou o e doksa eis tous aionas
ton aionon amen

MLV¹⁹ 21 may he complete you^o in every good
work, *that* you^o should practice his will,
doing what is well pleasing in his sight in
you^o, through Jesus Christ in whom (is) the
glory, forevermore. Amen.

KJV 21. Make you perfect in every good work
to do his will, working in you that which
is wellpleasing in his sight, through Jesus
Christ; to whom be glory for ever and
ever. Amen.

Luther¹⁹¹² 21. der mache euch fertig in allem guten
Werk, zu tun seinen Willen, und schaffe in
euch, was vor ihm gefällig ist, durch Jesum
Christum; welchem sei Ehre von Ewigkeit
zu Ewigkeit! Amen.

RV¹⁸⁶² 21. Os haga aptos en toda obra buena
para que hagáis su voluntad, haciendo él
en vosotros lo que es agradable delante
de él por Jesu Cristo: al cual es gloria por
siglos de siglos. Amén.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 да усовершит вас во всяком добром
деле, к исполнению воли Его, производя

в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

FI33/38 22 Minä pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana; sillä lyhykäisesti minä olen teille kirjoittanut.

Biblia1776 22. Minä neuvon teitä, rakkaat veljet: ottakaat tämä neuvon sana hyväksi; sillä minä olen lyhykäisesti teille kirjoittanut.

UT1548 22. Mine manan teite (rackat Welieni) Ottakat Hyuexi se Manauxen Sana/ Sille mine olen lyhyesti teille kirjoittanut. (Minä manaan teitä (rakkaat weljeni) Ottakaa hyväksi se manauksen sana/ Sillä minä olen lyhyesti teille kirjoittanut.)

Gr-East 22. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

TKIS 22 Mutta pyydän teitä, veljet: kestäkää tämä kehoituksen sana, sillä lyhyesti olen teille kirjoittanut.

CPR1642 22. Minä neuvon teitä (rackat weljeni) ottacat tämä neuvon sana hywäxi: sillä minä olen lyhykäisest teille kirjoittanut.

Text Receptus 22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
22. parakalo de umas adelfoi anechesthe tou logou tes parakleseos kai gar dia bracheon epesteila umin

- MLV¹⁹ 22 But I am encouraging you^o, brethren, tolerate^o the word of encouragement, for* I have informed you^o by letter through bits (of information).
- Luther¹⁹¹² 22. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, haltet das Wort der Ermahnung zugute; denn ich habe euch kurz geschrieben.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.
- FI^{33/38} 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi; ja jos hän pian tulee, saan minä hänen kanssaan nähdä teidät.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Tietäkää, että meidän veljemme Timoteus on päässyt, jonka kanssa, jos hän pian tulee, minä tahdon teitä nähdä.
- UT¹⁵⁴⁸ 23. Tieteket meiden Welien Timotheusen päästetyn oleuan/ ionga cansa ios hen pian tule/ tadhon mine teite nähä. (Tietäkää
- KJV 22. And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.
- RV¹⁸⁶² 22. Ruégoos empero, hermanos, que suportéis esta palabra de exhortación, porque os he escrito brevemente.
- TKIS 23 Tietäkää, että veljemme Timoteus on päästetty vapaaksi. Jos hän pian tulee, näen teidät hänen kanssaan.
- CPR¹⁶⁴² 23. Tietkät että meidän weljem Timotheus on pääsnyt jonga cansa jos hän pian tule minä tahdon teitä nähdä.

meidän weljen Timoteuksen päästetyn
olewan/ jonka kanssa jos hän pian tulee/
tahdon minä teitä nähdä.)

Gr-East 23. Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον
ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον
ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς.

Text
Receptus 23. γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον
απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον
ερχηται οψομαι υμας 23. ginoskete ton
adelfon timotheon apolelumenon meth
ou ean tachion erchetai opsomai umas

MLV19 23 Do you° know that (our) brother Timothy
has been released? With whom, I will be
seeing you° if he comes shortly.

KJV 23. Know ye that our brother Timothy is
set at liberty; with whom, if he come
shortly, I will see you.

Luther1912 23. Wisset, daß der Bruder Timotheus
wieder frei ist; mit dem, so er bald kommt,
will ich euch sehen.

RV'1862 23. Sabéd que nuestro hermano Timoteo
es suelto, con el cual, si viniere más
presto, he de veros.

RuSV1876 23 Знайте, что брат наш Тимофей
освобожден, и я вместе с ним, если он
скоро придет, увижу вас.

KIRJE HEBREALAISILLE

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 24 Sanokaa tervehdys kaikille johtajillenne ja kaikille pyhille. Tervehdyksen lähettävät teille ne, jotka ovat Italiasta.</p> | <p>TKIS 24 Tervehtikää kaikkia johtajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät ne, jotka ovat Italiasta.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Tervehtikää kaikkia teidän opettajianne ja kaikkia pyhiä. Teitä tervehtivät veljet Italiasta.</p> | <p>CPR1642 24. Terwettäkät caickia teidän Opettaitan ja caickia Pyhiä. Teitä terwettäwät weljet Italiasta.</p> |
| <p>UT1548 24. Teruetteket caiki teiden Opettai ia caiki pyhie. Teruetteuet teite ne Weliet Walinmaasta. (Terwehtäkää kaikki teidän opettajia ja kaikkia pyhiä. Terwehtiwät teitä ne weljet walinmaasta.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.</p> | <p>Text Receptus 24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας 24. aspasasthe pantas tous egoumenous umon kai pantas tous agious aspazontai umas oi apo tes italias</p> |
| <p>MLV19 24 Greet° all your° leaders and all the holy-ones. Those from Italy greet you°.</p> | <p>KJV 24. Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.</p> |

Luther¹⁹¹² 24. Grüßet alle eure Lehrer und alle Heiligen. Es grüßen euch die Brüder aus Italien.

RV¹⁸⁶² 24. Saludád a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальянские.

FI^{33/38} 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.

TKIS 25 Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR¹⁶⁴² 25. Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Kirjoitettu Italiast Timotheuxen cansa.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Armo olcohon caikein teidhen cansan Amen. (Armo olkohon kaikkein teidän kanssan. Amen.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text Receptus 25. η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιας δια τιμοθεου] 25. e charis meta panton umon amen [pros ebraious egrafe

apo tes italias dia timotheou]

MLV19 25 Grace (is) with all of you°. Amen. {Please read the Preface and other non-bible sections. * is our universal footnoting for words contained in the 'Definitions' section. These words are NOT the same Greek word as the non-asterisk form; i.e. *FOR is different from FOR* is different from FOR.}{Note: We are of the opinion Mark and Matthew were written at about the same time as James. This ties up a lot of questions why Matthew is written to the Jews and Mark was written to the Greeks.}

KJV 25. Grace be with you all. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV1862 25. La gracia sea con todos vosotros. Amén. Fué escrita a los Hebreos desde Italia por Timoteo.

RuSV1876 25 Благодать со всеми вами. Аминь.